
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490054

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-11

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

FIRST READING, FEBRUARY 9, 2009

MINISTER OF HEALTH

C-11

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

PREMIÈRE LECTURE LE 9 FÉVRIER 2009

LIBRARY
MAR 10 2009
University of

MINISTRE DE LA SANTÉ

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines* ».

SUMMARY

This enactment creates measures to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins and all activities associated with them. It establishes a comprehensive legislative regime that extends beyond the present importation regime. It requires every person conducting activities involving human pathogens or toxins to take all reasonable measures to protect the health and safety of the public.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines ainsi que des activités associées à ceux-ci. Il établit un régime législatif complet qui va au-delà du régime d'importation actuel. Il impose à toute personne exerçant des activités mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines de prendre toutes les précautions raisonnables afin de protéger la santé et la sécurité publiques.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE SAFETY AND SECURITY WITH RESPECT TO HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Human Pathogens and Toxins Act*

PURPOSE OF THE ACT

2. Purpose

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions
4. Excluded

HER MAJESTY

5. Act binding on Her Majesty

OBLIGATION

6. Reasonable precautions

PROHIBITIONS

7. Controlled activities
8. Human pathogens and toxins — Schedule 5

SCHEDULES 1 TO 4

9. Addition of items — toxins

SCHEDULE 5

10. Addition of items

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

11. Prohibited possession — Schedules 1 to 4

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

12. Inadvertent release
13. Disease
14. Missing human pathogen or toxin

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR LA SÛRETÉ DES AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET DES TOXINES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines*

OBJET DE LA LOI

2. Objet

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

3. Définitions
4. Exclusions

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBLIGATION

6. Précautions raisonnables

INTERDICTIONS

7. Activités réglementées
8. Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

ANNEXES 1 À 4

9. Ajout de noms — toxines

ANNEXE 5

10. Ajout de noms

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

11. Possession interdite — annexes 1 à 4

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

12. Rejet involontaire
13. Maladie
14. Agents pathogènes humains ou toxines manquants

15. Person conducting activities
16. Use of information
17. False or misleading information

LICENCES

18. Issuance
19. Variation of licence conditions
20. Suspension or revocation of licence
21. Notice of decision
22. Serious and imminent danger
23. Review of decision
24. Implementation of measures
25. Referral of decision to committee
26. Factors to be considered
27. Protection of information
28. Committee's report
29. Final decision
30. Duty to inform

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

31. List of authorized persons
32. Obligation to inform Minister

SECURITY CLEARANCES

33. Access to facilities
34. Issuance, suspension and revocation
35. Reconsideration of decision

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

36. Designation

EXEMPTIONS

37. Non-application

INFORMATION

38. Provision of information to Minister
39. Disclosure by Minister

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

40. Designation of inspectors
41. Entry by inspectors
42. Warrant to enter dwelling-house

15. Personne qui exerce des activités
16. Utilisation des renseignements
17. Renseignements faux ou trompeurs

PERMIS

18. Délivrance de permis
19. Modification des conditions
20. Suspension ou révocation
21. Communication de la décision
22. Danger grave et imminent
23. Examen de la décision
24. Prise des mesures précisées par le ministre
25. Comité
26. Éléments pris en considération
27. Protection des renseignements
28. Rapport du comité
29. Décision finale
30. Obligation d'aviser

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

31. Liste des personnes autorisées
32. Obligation d'aviser le ministre

HABILITATION DE SÉCURITÉ

33. Accès
34. Délivrance, suspension et révocation
35. Réexamen

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

36. Désignation

EXEMPTIONS

37. Non-application

RENSEIGNEMENTS

38. Communication au ministre
39. Communication par le ministre

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

40. Inspecteurs
41. Visite de l'inspecteur
42. Mandat : habitation

43. Serious and imminent danger
44. Storage and removal
45. Return of seized thing
46. Application for restoration
47. Forfeiture
48. Preservation
49. Costs
50. Designation of analyst
51. Analysis and examination
52. Admissibility

OFFENCES AND PUNISHMENT

53. General
54. Breach of duty
55. Wanton or reckless breach of duty
56. Contravention of subsection 7(1) or 18(7)
57. Contravention of section 8 — knowingly
58. Intentional release
59. Defence
60. Place of trial
61. Continuing offences
62. Time limit
63. Directors, officers, etc.
64. Offences by employees, agents or mandataries

DEBTS

65. Debts due to Her Majesty

REGULATORY POWERS

66. Regulations
67. Interim orders
68. Externally produced documents
69. Defence

TRANSITIONAL PROVISIONS

70. Activities already commenced
71. Possession of human pathogens or toxins

COMING INTO FORCE

72. Order in council

43. Danger grave et imminent
44. Entreposage et transfert
45. Mainlevée
46. Demande de restitution
47. Confiscation
48. Préservation
49. Frais
50. Analystes
51. Analyse et examen
52. Admissibilité

INFRACTIONS ET PEINES

53. Général
54. Manque de précautions
55. Insouciance
56. Paragraphes 7(1) et 18(7)
57. Article 8 — état d'esprit
58. Rejet volontaire
59. Disculpation
60. Ressort
61. Infractions continues
62. Prescription
63. Dirigeants, administrateurs et mandataires
64. Employés ou mandataires

CRÉANCES

65. Créances de Sa Majesté

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

66. Règlements
67. Arrêté d'urgence
68. Documents externes
69. Moyen de défense

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. Exercice d'activités à la sanction royale
71. Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Décret

SCHEDULE 1
TOXINS

SCHEDULE 2
RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 3
RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 4
RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 5
PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

ANNEXE 1
TOXINES

ANNEXE 2
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

ANNEXE 3
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

ANNEXE 4
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

ANNEXE 5
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that certain human pathogens and toxins pose risks to the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty regarding the risks posed by certain human pathogens and toxins is not to be used as a reason to postpone measures that protect the health and safety of the public;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that human pathogens and toxins evolve and can be altered and that new human pathogens and toxins appear continually, therefore creating unique challenges in meeting the objective of protecting the health and safety of the public;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Human Pathogens and Toxins Act.*

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que certains agents pathogènes humains et certaines toxines présentent des risques pour la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue en ce qui concerne les risques que présentent certains agents pathogènes humains et certaines toxines ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que la protection de la santé et de la sécurité publiques pose des défis uniques du fait que les agents pathogènes humains et les toxines évoluent et peuvent être modifiés, et qu'il en apparaît continuellement de nouveaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines.*

PURPOSE OF THE ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to establish a safety and security regime to protect the health and safety of the public against the risks posed by human pathogens and toxins.

OBJET DE LA LOI

Objet

2. La présente loi a pour objet d'établir un régime pour promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines afin de protéger la santé et la sécurité publiques contre les risques qu'ils présentent.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

3. (1) The following definitions apply in this Act.

"controlled activity" « *activité réglementée* »

"controlled activity" means an activity referred to in subsection 7(1).

"conveyance" « *véhicule* »

"conveyance" means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container.

"disease" « *maladie* »

"disease" includes intoxication.

"human pathogen" « *agent pathogène humain* »

"human pathogen" means a micro-organism, nucleic acid or protein that

(*a*) is listed in any of Schedules 2 to 4 or in Part 2 of Schedule 5; or

(*b*) is not listed in any of the Schedules but falls into Risk Group 2, Risk Group 3 or Risk Group 4.

"licence" « *permis* »

"licence" means a licence issued under section 18.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

"person" « *personne* »

"person" means an individual or an organization as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

"personal information" « *renseignements personnels* »

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

"possession" « *possession* »

"possession" has the same meaning as in subsection 4(3) of the *Criminal Code*.

"produce" « *production* »

"produce", in respect of a human pathogen or toxin, means to create it by any method or process, including

(*a*) by manufacturing, cultivating, developing, reproducing or synthesizing it; or

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité réglementée » "*controlled activity*"

« activité réglementée » Activité visée au paragraphe 7(1).

« agent pathogène humain » "*human pathogen*"

« agent pathogène humain » Micro-organisme, acide nucléique ou protéine :

a) dont le nom figure à l'une des annexes 2 à 4 ou à la partie 2 de l'annexe 5;

b) dont le nom ne figure à aucune des annexes mais qui appartient au groupe de risque 2, au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4.

« groupe de risque 2 » "*Risk Group 2*"

« groupe de risque 2 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque modéré pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 2. Ces agents pathogènes peuvent, dans de rares cas, causer des maladies graves chez l'être humain, mais il existe des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.

« groupe de risque 3 » "*Risk Group 3*"

« groupe de risque 3 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 3. Ces agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain, mais il existe généralement des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.

« groupe de risque 4 » "*Risk Group 4*"

« groupe de risque 4 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque élevé pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 4. Ces

(*b*) by converting or refining a substance, micro-organism, nucleic acid or protein, or by using any other means of altering its physical or chemical properties.

"release" «*rejet*»

"release" means any discharge, anywhere, and includes leaking, spraying, depositing, dumping or vaporizing.

"Risk Group 2" «*groupe de risque 2*»

"Risk Group 2" means a category of human pathogens that pose a moderate risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 2. They are able to cause serious disease in a human but are unlikely to do so. Effective treatment and preventive measures are available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.

"Risk Group 3" «*groupe de risque 3*»

"Risk Group 3" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 3. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.

"Risk Group 4" «*groupe de risque 4*»

"Risk Group 4" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a high risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 4. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are not usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is high.

"security clearance" «*habilitation de sécurité*»

"security clearance" means a security clearance issued under section 34.

"toxin" «*toxine*»

"toxin" means a substance that is listed in Schedule 1 or in Part 1 of Schedule 5.

agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain et il n'existe généralement pas de mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est élevé.

« habilitation de sécurité » L'habilitation délivrée en vertu de l'article 34. « habilitation de sécurité » "*security clearance*"

« maladie » Est assimilée à la maladie l'intoxication. « maladie » "*disease*"

« ministre » Le ministre de la Santé. « ministre » "*Minister*"

« permis » Le permis délivré en vertu de l'article 18. « permis » "*licence*"

« personne » Personne physique ou organisation au sens de l'article 2 du *Code criminel*. « personne » "*person*"

« possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*. « possession » "*possession*"

« production » S'agissant d'agents pathogènes humains ou de toxines, le fait de les créer par quelque méthode ou procédé que ce soit, notamment : « production » "*produce*"

a) la fabrication, la culture, le développement, la reproduction ou la synthèse;

b) la conversion ou le traitement de substances ou de micro-organismes, d'acides nucléiques ou de protéines ou toute autre opération en altérant les propriétés physiques ou chimiques.

« rejet » Toute forme de déversement, en tout endroit, notamment par écoulement, jet, dépôt ou vaporisation. « rejet » "*release*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. « renseignements personnels » "*personal information*"

« toxine » Substance dont le nom figure à l'annexe 1 ou à la partie 1 de l'annexe 5. « toxine » "*toxin*"

« véhicule » Tout moyen de transport, notamment tout navire, aéronef, train, véhicule à moteur ou remorque. Y est assimilé le conteneur. « véhicule » "*conveyance*"

Included

(2) For the purposes of this Act, a human pathogen or toxin includes

(*a*) a substance that contains a human pathogen or toxin; and

(*b*) any synthetic form of the human pathogen or toxin.

Excluded

4. This Act does not apply to

(*a*) a human pathogen or toxin that is in an environment in which it naturally occurs if it has not been cultivated or intentionally collected or extracted, including a human pathogen or toxin that

(i) is in or on a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin,

(ii) has been expelled by a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin, or

(iii) is in or on a cadaver, a body part or other human remains;

(*b*) a drug in dosage form whose sale is permitted or otherwise authorized under the *Food and Drugs Act* or a human pathogen or toxin contained in such a drug; or

(*c*) any activity that is a controlled activity within the meaning of the *Assisted Human Reproduction Act*.

Assimilation

(2) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux agents pathogènes humains ou aux toxines, selon le cas :

a) la substance en contenant;

b) toute forme synthétique de l'agent pathogène humain ou de la toxine.

Exclusions

4. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :

a) les agents pathogènes humains et les toxines qui sont dans leur milieu naturel sans avoir été cultivés ou intentionnellement recueillis ou extraits, notamment :

(i) ceux présents dans ou sur le corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,

(ii) ceux expulsés du corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,

(iii) ceux présents dans ou sur le cadavre, les organes ou tous autres restes d'un être humain;

b) la drogue sous forme de posologie dont la vente est permise ou autrement autorisée sous le régime de la *Loi sur les aliments et drogues* et les agents pathogènes humains ou les toxines contenus dans une telle drogue;

c) l'activité réglementée au sens de la *Loi sur la procréation assistée*.

HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

OBLIGATION

Reasonable precautions

6. Every person who knowingly conducts any activity referred to in section 7 involving a human pathogen or toxin shall take all reasonable precautions to protect the health and safety of the public against the risks posed by that activity.

OBLIGATION

Précautions raisonnables

6. Toute personne qui, sciemment, exerce toute activité visée à l'article 7 à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines prend toutes les précautions raisonnables pour que celle-ci ne porte atteinte ni à la santé ni à la sécurité publiques.

PROHIBITIONS

Controlled activities

7. (1) No person shall knowingly conduct any of the following activities unless a licence has been issued by the Minister that authorizes the activity:

(*a*) possessing, handling or using a human pathogen or toxin;

(*b*) producing a human pathogen or toxin;

(*c*) storing a human pathogen or toxin;

(*d*) permitting any person access to a human pathogen or toxin;

(*e*) transferring a human pathogen or toxin;

(*f*) importing or exporting a human pathogen or toxin;

(*g*) releasing or otherwise abandoning a human pathogen or toxin; or

(*h*) disposing of a human pathogen or toxin.

Other Acts

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) any activity to which the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* applies; or

(*b*) the export of human pathogens or toxins authorized under the *Export and Import Permits Act*.

Human pathogens and toxins — Schedule 5

8. Despite section 7, no person shall conduct any activity referred to in that section in relation to a human pathogen or toxin listed in Schedule 5.

SCHEDULES 1 TO 4

Addition of items — toxins

9. (1) If the Minister is of the opinion that a substance is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it to Schedule 1.

Addition of items — human pathogens

(2) If the Minister is of the opinion that a micro-organism, nucleic acid or protein is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it

INTERDICTIONS

Activités réglementées

7. (1) Il est interdit d'exercer sciemment toute activité mentionnée ci-après à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines à moins que le ministre ne délivre un permis l'autorisant :

a) les avoir en sa possession, les manipuler ou les utiliser;

b) les produire;

c) les entreposer;

d) permettre à quiconque d'y avoir accès;

e) les transférer;

f) les importer ou les exporter;

g) les rejeter ou les abandonner de toute autre manière;

h) en disposer.

Autres lois

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités suivantes :

a) celle à laquelle s'applique la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*;

b) l'exportation d'agents pathogènes humains ou de toxines autorisée aux termes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

8. Malgré l'article 7, il est interdit d'exercer toute activité visée à cet article à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5.

ANNEXES 1 À 4

Ajout de noms — toxines

9. (1) Le ministre peut, par règlement, ajouter le nom de toute substance à l'annexe 1 s'il est d'avis qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain.

Ajout de noms — agents pathogènes humains

(2) Il peut également, par règlement, s'il est d'avis que tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine peut causer une maladie chez l'être humain, ajouter son nom :

(*a*) to Schedule 2 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 2;

(*b*) to Schedule 3 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 3; or

(*c*) to Schedule 4 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 4.

Deletion of items

(3) The Minister may, by regulation, delete

(*a*) a substance from Schedule 1 if the Minister is of the opinion that it is not produced by, or derived from, a micro-organism or is not able to cause disease in a human; or

(*b*) a micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 2 to 4 if the Minister is of the opinion that it does not fall into the risk group to which that Schedule relates.

a) à l'annexe 2, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 2;

b) à l'annexe 3, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 3;

c) à l'annexe 4, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 4.

Suppression de noms

(3) Il peut enfin, par règlement, supprimer le nom :

a) de toute substance de l'annexe 1, s'il est d'avis qu'elle n'est pas produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme ou qu'elle ne peut causer une maladie chez l'être humain;

b) de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 2 à 4, s'il est d'avis qu'il n'appartient pas au groupe de risque visé à cette annexe.

SCHEDULE 5

Addition of items

10. (1) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation,

(*a*) add a substance to Part 1 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that

(i) it is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, and

(ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it;

(*b*) add a micro-organism, nucleic acid or protein to Part 2 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that

(i) it is able to cause disease in a human, and

(ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it; or

(*c*) delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 1 to 4 if the Governor in Council adds it to Schedule 5.

Deletion of items

(2) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation, delete a substance, micro-organism, nucleic acid

ANNEXE 5

Ajout de noms

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) ajouter le nom de toute substance à la partie 1 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois :

(i) qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain,

(ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard;

b) ajouter le nom de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine à la partie 2 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois :

(i) qu'il peut causer une maladie chez l'être humain,

(ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard;

c) supprimer le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 1 à 4 lorsqu'il l'ajoute à l'annexe 5.

Suppression de noms

(2) Il peut également, par règlement pris sur recommandation du ministre, supprimer de l'annexe 5 le nom de toute substance ou de

or protein from Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to allow one or more of the activities referred to in section 7 to be authorized in relation to that substance, micro-organism, nucleic acid or protein.

tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public que des activités visées à l'article 7 puissent être autorisées à son égard.

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

Prohibited possession — Schedules 1 to 4

11. (1) Within 30 days after the date of publication of a regulation made under subsection 9(1) or (2), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall

(*a*) dispose of it in accordance with the regulations, if any;

(*b*) transfer it to a facility where controlled activities in relation to it are authorized; or

(*c*) obtain from the Minister a licence, or a variation of the conditions of their existing licence, authorizing possession of it.

Possession interdite — annexes 1 à 4

11. (1) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu des paragraphes 9(1) ou (2) est tenue, dans les trente jours suivant la publication du règlement, selon le cas :

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard;

c) d'obtenir du ministre un permis l'autorisant à les avoir en sa possession ou la modification des conditions de son permis à cet effet.

Prohibited possession — Schedule 5

(2) Within 14 days after the date of publication of a regulation made under subsection 10(1), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall dispose of it in accordance with the regulations, if any.

Possession interdite — annexe 5

(2) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu du paragraphe 10(1) est tenue, dans les quatorze jours suivant la publication du règlement, d'en disposer conformément aux éventuels règlements.

No contravention

(3) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) or (2) if they transfer or dispose of it in accordance with subsection (1) or (2).

Aucune contravention

(3) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2), s'il en dispose ou les transfère conformément au paragraphe en cause.

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

Inadvertent release

12. (1) If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin has been released inadvertently in the course of an activity that is otherwise authorized by the licence, the licence holder shall, without delay, inform the Minister of the release and provide

Rejet involontaire

12. (1) Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été involontairement rejetés dans le cadre d'activités par ailleurs autorisées par le permis en avise le ministre et

the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the licence holder's control.

Inadvertent production

(2) If a person is in possession of a human pathogen or toxin in contravention of subsection 7(1) or section 8 as a result of the inadvertent production of that human pathogen or toxin in the course of an activity that is otherwise lawful, the person shall

(*a*) without delay, inform the Minister of the inadvertent production and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the person's control; and

(*b*) dispose of the inadvertently produced human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any, or, if it is not listed in Schedule 5, transfer it to a facility where controlled activities in relation to that human pathogen or toxin are authorized.

Information

(3) The information that is to be provided under subsections (1) and (2) is the following:

(*a*) any information that supports the conclusion that a human pathogen or toxin has been released or produced;

(*b*) the name of the human pathogen or toxin released or produced;

(*c*) the quantity released or produced;

(*d*) the place and time of the release or production; and

(*e*) any other information relating to the release or production that the Minister may require.

No contravention

(4) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (2) if they transfer or dispose of it in accordance with that subsection.

Disease

13. If a licence holder has reason to believe that an incident involving a human pathogen or toxin that is in their possession has, or may have, caused disease in an individual, the licence holder shall, without delay, inform the

communique à celui-ci, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant de lui.

Production involontaire

(2) Toute personne qui est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en contravention du paragraphe 7(1) ou de l'article 8 par suite de leur production involontaire dans le cadre d'activités par ailleurs conformes au droit :

a) d'une part, en avise le ministre et lui communique, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant d'elle;

b) d'autre part, dispose conformément aux éventuels règlements des agents pathogènes humains ou des toxines ainsi produits ou, dans le cas de ceux dont le nom ne figure pas à l'annexe 5, les transfère vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.

Renseignements

(3) Les renseignements à communiquer aux termes des paragraphes (1) ou (2) sont les suivants :

a) ceux permettant de conclure que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été rejetés ou produits;

b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;

c) la quantité qui a été rejetée ou produite;

d) les lieu et moment du rejet ou de la production;

e) ceux exigés par le ministre relativement au rejet ou à la production.

Aucune contravention

(4) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (2), s'il en dispose ou les transfère conformément à ce paragraphe.

Maladie

13. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire qu'un incident mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines qui sont en sa possession a causé ou peut avoir

Minister of the incident and provide the Minister with the following information that is under the licence holder's control:

(*a*) a description of the incident;

(*b*) the name of the human pathogen or toxin; and

(*c*) any other information relating to the incident that the Minister may require.

causé une maladie chez une personne en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements ci-après relevant de lui :

a) une description de l'incident;

b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;

c) ceux exigés par le ministre relativement à l'incident.

Missing human pathogen or toxin

14. If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin that was in their possession has been stolen or is otherwise missing, the licence holder shall, without delay, inform the Minister and provide the Minister with any information relating to the incident that is under their control and that the Minister may require. The licence holder shall also take reasonable measures to locate the missing human pathogen or toxin.

14. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines qui étaient en sa possession ont été volés ou ont autrement disparu en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements relevant de lui que le ministre exige relativement à l'incident. Le titulaire prend aussi les mesures raisonnables afin de retrouver les agents pathogènes humains ou les toxines manquants.

Agents pathogènes humains ou toxines manquants

Person conducting activities

15. If a person conducting activities under the authority of a licence has reason to believe that any of the incidents described in subsection 12(1) or (2) or section 13 or 14 has occurred, the person shall, without delay, inform the licence holder.

15. Toute personne qui exerce des activités autorisées par un permis et qui a des motifs de croire qu'un des incidents visés aux paragraphes 12(1) ou (2) ou aux articles 13 ou 14 s'est produit en avise sans délai le titulaire du permis.

Personne qui exerce des activités

Use of information

16. No information provided under sections 12 to 15 by a licence holder or a person conducting activities under the authority of a licence may be used or received against that person in any criminal proceedings that are subsequently instituted against them, other than with respect to a contravention of section 17.

16. Les renseignements qui ont été communiqués en application des articles 12 à 15 par le titulaire de permis ou la personne qui exerce des activités autorisées par le permis ne peuvent lui être opposés dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, à l'exception de celles intentées relativement à toute contravention à l'article 17.

Utilisation des renseignements

False or misleading information

17. No person shall knowingly communicate or cause to be communicated to the Minister false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

17. Il est interdit de sciemment communiquer ou faire communiquer au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

LICENCES

PERMIS

Issuance

18. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, issue a licence that authorizes any controlled activity in any facility if the Minister is of the opinion that the conduct of the controlled activity in the facility poses no undue risk to the health or safety of the public.

18. (1) Le ministre peut, conformément aux éventuels règlements, délivrer un permis autorisant toute activité réglementée dans tout établissement, s'il est d'avis que l'exercice de l'activité dans l'établissement ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Délivrance de permis

Licence application

(2) An application for a licence must be filed with the Minister and made in the form and manner specified by the Minister.

(2) La demande de permis est adressée au ministre selon les modalités que celui-ci précise.

Demandes de permis

Refusal to issue licence

(3) If the Minister refuses to issue a licence, the Minister shall notify the applicant in writing of the reasons for the refusal.

(3) S'il refuse de délivrer le permis, le ministre fait parvenir un avis écrit au demandeur énonçant les motifs du refus.

Refus

Conditions

(4) A licence authorizes the controlled activities that are specified in it and is subject to any conditions that the Minister considers appropriate to protect the health and safety of the public.

(4) Le permis autorise les activités réglementées qu'il précise et est assorti de toute condition que le ministre juge indiquée pour protéger la santé et la sécurité publiques.

Activités et conditions

Other conditions

(5) A licence must also set out

(*a*) the licence holder's name;

(*b*) the period during which the licence is in effect;

(*c*) a description of the facility in which controlled activities are authorized under it;

(*d*) a description of each part of the facility that is subject to section 33; and

(*e*) the toxins, human pathogens, or the risk groups of the human pathogens, in respect of which controlled activities are authorized under it.

(5) Le permis comporte en outre ce qui suit :

a) le nom du titulaire;

b) la période de sa validité;

c) la description de l'établissement dans lequel il autorise les activités réglementées;

d) la description des locaux de l'établissement visés par l'interdiction prévue à l'article 33;

e) la mention des toxines, agents pathogènes humains ou groupes de risque de ces agents relativement auxquels il autorise les activités réglementées.

Autres conditions

Obligation of licence holder

(6) The licence holder shall inform all persons conducting the controlled activities authorized by the licence of its conditions.

(6) Le titulaire de permis informe les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis des conditions de celui-ci.

Obligation du titulaire de permis

Compliance with licence conditions

(7) A licence holder and all persons conducting the controlled activities authorized by the licence shall comply with the licence conditions.

(7) Le titulaire de permis et les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis se conforment aux conditions de celui-ci.

Obligation de se conformer aux conditions du permis

Statutory Instruments Act

(8) A licence is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(8) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Variation of licence conditions

19. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative or on the application of a licence holder, vary the licence conditions if the Minister is of the opinion that the variation poses no undue risk to the health or safety of the public.

19. (1) Le ministre peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande du titulaire, modifier les conditions du permis s'il est d'avis que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Modification des conditions

Representations

(2) The Minister may vary the licence conditions on the Minister's own initiative only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.

(2) Il ne peut toutefois modifier les conditions du permis de sa propre initiative qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Measures specified by Minister

(3) If the Minister varies the licence conditions, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the variation in conditions may necessitate.

(3) Il peut enfin, s'il modifie les conditions du permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la modification.

Mesures précisées par le ministre

Suspension or revocation of licence

20. (1) The Minister may suspend or revoke a licence if the Minister is of the opinion that a controlled activity authorized by the licence is conducted in a manner that is contrary to this Act or the regulations or poses an undue risk to the health or safety of the public.

20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer le permis s'il est d'avis que l'exercice d'une activité réglementée autorisée par celui-ci contrevient à la présente loi ou aux règlements ou risque de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Suspension ou révocation

Opportunity to make representations

(2) The Minister may suspend or revoke a licence only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.

(2) Il ne peut toutefois suspendre ou révoquer le permis qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Measures specified by Minister

(3) If the Minister suspends or revokes a licence, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the suspension or revocation may necessitate.

(3) Il peut enfin, s'il suspend ou révoque le permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la suspension ou révocation.

Mesures précisées par le ministre

Disposal

(4) Subject to the measures specified by the Minister, the licence holder shall, within five days after the day on which the Minister's decision to suspend or revoke the licence takes effect,

(4) Sous réserve des mesures précisées par le ministre, le titulaire du permis est tenu, dans les cinq jours suivant la prise d'effet de la décision du ministre de suspendre ou de révoquer le permis, selon le cas :

Disposition

(*a*) dispose of the human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any; or

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

(*b*) transfer the human pathogen or toxin to a facility where controlled activities in relation to the human pathogen or toxin are authorized.

b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.

Notice of decision

21. (1) The Minister shall notify a licence holder by registered mail of any decision made under section 19 or 20.

21. (1) Le ministre avise le titulaire du permis, par courrier recommandé, de toute décision qu'il prend en vertu des articles 19 ou 20.

Communication de la décision

Reasons for decision

(2) The Minister shall give reasons for the decision in the notice and shall advise the licence holder of their right to request a review of the decision.

(2) L'avis mentionne les motifs de la décision et informe le titulaire du permis de son droit de demander l'examen de celle-ci.

Motifs

Effective date

(3) Subject to subsection 23(2), the Minister's decision takes effect 31 days after the day on which the notice is received.

(3) Sous réserve du paragraphe 23(2), la décision du ministre prend effet le trente et unième jour suivant la réception de l'avis.

Prise d'effet

Serious and imminent danger

22. (1) If the Minister is of the opinion that there is a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the Minister shall notify the licence holder orally of the decision to suspend or revoke their licence.

Effective date

(2) The decision takes effect at the time that the licence holder is notified of it and the licence holder is advised that it is effective immediately.

Opportunity to make representations

(3) The Minister is not required to give the licence holder an opportunity to make representations in respect of the decision.

Notice

(4) The Minister shall send the notice referred to in subsection 21(1) within five days after the day on which the licence holder is notified orally of the decision.

Review of decision

23. (1) Within 30 days after the day on which the notice is received, the person whose licence is affected by the decision may request in writing, stating their reasons, that the Minister refer the decision to a committee for review.

Suspension

(2) A request for a review suspends the application of the decision, unless the Minister notified the licence holder orally of the decision under the circumstances described in subsection 22(1).

Measures specified by Minister

(3) When a request for a review is made, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public pending the Minister's final decision.

Implementation of measures

24. (1) A person whose licence is affected by the decision shall ensure that any measures specified by the Minister under subsection 19(3), 20(3) or 23(3) are implemented.

No contravention

(2) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they have implemented those measures.

Statutory Instruments Act

(3) The measures are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Referral of decision to committee

25. (1) On receipt of a request for a review, the Minister shall, within a reasonable time, refer the decision to which the request relates to

Danger grave et imminent

22. (1) Le ministre communique la décision oralement au titulaire du permis s'il estime que cela est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.

Prise d'effet

(2) La décision prend alors effet au moment de sa communication et le ministre en avise le titulaire.

Observations

(3) Le ministre n'est alors pas tenu d'accorder au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Avis

(4) Il envoie toutefois l'avis visé au paragraphe 21(1) dans les cinq jours suivant la communication orale de la décision.

Examen de la décision

23. (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la personne dont le permis est concerné peut demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, de renvoyer sa décision à un comité pour examen.

Suspension

(2) À moins que le ministre n'ait communiqué sa décision dans les circonstances visées au paragraphe 22(1), la présentation de la demande d'examen suspend l'application de la décision.

Mesures précisées par le ministre

(3) Le ministre peut, si une demande d'examen est présentée, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques jusqu'au moment de la décision finale.

Prise des mesures précisées par le ministre

24. (1) La personne dont le permis est concerné veille à ce que les mesures précisées par le ministre en vertu des paragraphes 19(3), 20(3) ou 23(3) soient prises.

Aucune contravention

(2) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il prend les mesures.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Les mesures ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Comité

25. (1) Dans un délai raisonnable après la réception de la demande d'examen, le ministre renvoie la décision concernée à un comité

a committee that is to consist of three individuals who have expertise in the area of human pathogens or toxins.

composé de trois personnes physiques possédant une expertise relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines.

Designation of committee members

(2) One of the members of the committee is to be designated by the Minister and another by the person who requests the review.

(2) Un des membres du comité est désigné par le ministre et un autre, par la personne qui demande l'examen.

Désignation des membres

Chairperson

(3) The two members designated under subsection (2) shall designate a third member of the committee, who shall be its chairperson. If they are unable to designate the third member within a reasonable time, the Minister shall make the designation.

(3) Les deux membres visés au paragraphe (2) désignent le troisième membre à titre de président du comité; s'ils ne peuvent le faire dans un délai raisonnable, le ministre procède à cette désignation.

Président du comité

Remuneration

(4) The members of the committee may be paid for the carrying out of their functions any remuneration that the Governor in Council may determine.

(4) Les membres du comité peuvent recevoir pour l'exercice de leurs attributions la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel, living and other expenses

(5) The members of the committee are entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel, living and other expenses incurred in the carrying out of their functions.

(5) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Indemnités

Factors to be considered

26. A committee to which a decision is referred shall consider

26. Le comité examine la décision en prenant les éléments ci-après en considération :

Éléments pris en considération

(*a*) the reasons for the decision;

a) les motifs de la décision;

(*b*) the reasons stated by the person who requested the review; and

b) les motifs invoqués par la personne qui demande l'examen;

(*c*) any representations, information or material submitted to it by the Minister or the person who requested the review.

c) les observations, les renseignements ou le matériel que le ministre ou la personne lui soumettent.

Protection of information

27. The committee members shall not disclose any information or material submitted to them as part of the review to any person other than the Minister unless the disclosure is authorized by the person to whom the information or material relates or is otherwise authorized or required by law.

27. Il est interdit aux membres du comité de communiquer à toute personne autre que le ministre les renseignements ou le matériel qui leur sont soumis dans le cadre de l'examen sans y être autorisés par la personne concernée par ceux-ci ou que cela soit autorisé ou exigé par la loi.

Protection des renseignements

Committee's report

28. Within 60 days after the referral of a decision to a committee, or within any longer period that the Minister may allow, the committee shall report its findings and recommendations to the Minister and to the person who requested the review.

28. Au plus tard soixante jours après avoir été saisi de la décision ou dans le délai supplémentaire que le ministre peut accorder, le comité fait rapport de ses conclusions et recommandations à celui-ci et à la personne qui demande l'examen.

Rapport du comité

Final decision

29. (1) Within 60 days after receiving a committee's report, the Minister shall, taking into account its findings and recommendations,

(*a*) reconsider the decision in respect of which the report was made; and

(*b*) send the Minister's final decision by registered mail to the person who requested the review.

Effect

(2) The Minister's final decision takes effect on the day after the day on which it is received.

Duty to inform

30. (1) A person whose licence is suspended or revoked shall, without delay, inform all persons conducting controlled activities authorized by it of its suspension or revocation.

Return of revoked licence

(2) A person whose licence is revoked shall return it by registered mail to the Minister as soon as feasible after the Minister's decision takes effect or, if the decision is reviewed, as soon as feasible after the Minister's final decision takes effect.

Décision finale

29. (1) Dans les soixante jours suivant la réception du rapport du comité, le ministre, en tenant compte des conclusions et recommandations y figurant :

a) réexamine la décision visée par le rapport;

b) envoie par courrier recommandé sa décision finale à la personne qui demande l'examen.

Prise d'effet

(2) La décision finale du ministre prend effet le jour suivant sa réception.

Obligation d'aviser

30. (1) La personne dont le permis est suspendu ou révoqué en avise sans délai les personnes qui exercent les activités réglementées que celui-ci autorisait.

Retour du permis révoqué au ministre

(2) La personne dont le permis est révoqué le retourne au ministre, par courrier recommandé, le plus tôt possible après la prise d'effet de la décision du ministre ou, en cas de demande d'examen, de la décision finale.

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

List of authorized persons

31. A licence holder shall establish and maintain a list of all persons authorized by the licence holder to access the facility to which the licence applies, including persons holding a security clearance for that facility and visitors. The licence holder shall provide the Minister with that list if requested to do so.

Obligation to inform Minister

32. If a licence holder decides to prohibit the holder of a security clearance from having access to the facility to which the licence applies, the licence holder shall, without delay, inform the Minister in writing of their decision.

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

Liste des personnes autorisées

31. Le titulaire de permis établit et tient à jour la liste des personnes qu'il autorise à avoir accès à l'établissement visé par le permis, notamment les titulaires d'une habilitation de sécurité pour l'établissement et les visiteurs. Il communique la liste au ministre, sur demande de celui-ci.

Obligation d'aviser le ministre

32. Le titulaire de permis avise sans délai le ministre par écrit s'il décide d'interdire l'accès à l'établissement visé par le permis au titulaire d'une habilitation de sécurité.

SECURITY CLEARANCES

Access to facilities

33. No person shall enter the part of a facility in which controlled activities are authorized in relation to human pathogens or toxins prescribed by regulation unless

(*a*) they hold a security clearance for that part of the facility; or

HABILITATION DE SÉCURITÉ

Accès

33. Il est interdit de pénétrer dans les locaux d'un établissement dans lesquels sont autorisées des activités réglementées à l'égard des agents pathogènes humains ou des toxines précisés par règlement à moins, selon le cas :

a) d'être titulaire d'une habilitation de sécurité pour ces locaux de l'établissement;

(*b*) they are, in accordance with the regulations, if any, accompanied and supervised by a person who holds a security clearance for that part of the facility.

b) d'être accompagné d'un tel titulaire et d'être sous sa surveillance, conformément aux éventuels règlements.

Issuance, suspension and revocation

34. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a security clearance to any individual or suspend or revoke a security clearance. The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision.

34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer une habilitation de sécurité à l'égard de toute personne physique ou la suspendre ou la révoquer. Il avise l'intéressé de sa décision par écrit.

Délivrance, suspension et révocation

Agreement

(2) The Minister may, by way of an agreement, authorize any federal department or agency to issue, suspend or revoke security clearances and section 35 applies with any necessary modifications.

(2) Il peut également conclure un accord afin de confier à tout ministère ou organisme fédéral le pouvoir de délivrer, suspendre ou révoquer les habilitations de sécurité; l'article 35 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Accord

Reconsideration of decision

35. (1) If the Minister refuses to issue a security clearance or suspends or revokes a security clearance, the individual concerned may, within 30 days after the day on which the notice is received, request in writing that the Minister reconsider the decision.

35. (1) Si le ministre refuse de délivrer une habilitation de sécurité ou la suspend ou la révoque, l'intéressé peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, lui demander de réexaminer sa décision.

Réexamen

Request for reconsideration

(2) The request for reconsideration must set out

(*a*) the decision that is the subject of the request;

(*b*) the reasons for the request, including any new information that the individual concerned wishes the Minister to consider; and

(*c*) any information prescribed by regulation.

(2) La demande est présentée par écrit et comporte ce qui suit :

a) la désignation de la décision en cause;

b) les motifs invoqués par l'intéressé, y compris tout nouveau renseignement qu'il désire faire examiner par le ministre;

c) tout autre renseignement prévu par règlement.

Demande

Opportunity to make representations

(3) On receipt of a request made in accordance with this section, the Minister shall give the individual concerned a reasonable opportunity to make representations.

(3) Le ministre, sur réception de la demande présentée conformément au présent article, accorde à l'intéressé la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Confirmation or variation of decision

(4) Within a reasonable time after representations have been made or an opportunity to do so has been given, the Minister shall reconsider the decision, in accordance with the regulations, if any, and confirm or vary it.

(4) Dans un délai raisonnable après que les observations ont été présentées ou que la possibilité de le faire a été accordée, il réexamine sa décision conformément aux éventuels règlements et la confirme ou la modifie.

Confirmation ou modification de la décision

Notice

(5) The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision made following the reconsideration.

(5) Il avise par écrit l'intéressé de sa décision à la suite du réexamen.

Avis

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

Designation

36. (1) An applicant shall, before a licence may be issued, designate an individual as a biological safety officer for the requested licence. The individual designated may also be the applicant.

Obligations not limited

(2) A designation does not have the effect of limiting the obligations of the licence holder or any other person under this Act.

Qualifications

(3) An individual may be designated as a biological safety officer only if the individual has the qualifications set out in the regulations.

Effect of designation

(4) A designation takes effect on the day on which the designated individual provides the Minister with their written consent to the designation or the day on which the individual begins to act as a biological safety officer, whichever is earlier.

Powers and functions

(5) The biological safety officer may exercise the powers and shall carry out the functions set out in the regulations.

Replacement

(6) If an individual ceases to act as a biological safety officer, the licence holder shall, without delay, designate another individual and inform the Minister of the new designation.

EXEMPTIONS

Non-application

37. Subsection 7(1) and section 8 do not apply to

(*a*) an inspector or analyst carrying out their functions under this Act;

(*b*) a peace officer carrying out their functions under any federal or provincial Act or a person providing assistance to that peace officer;

(*c*) any person who, in the course of their employment, outside a facility in which controlled activities are authorized, collects a sample for the purpose of laboratory analysis or diagnostic testing; or

(*d*) in exigent circumstances, any person carrying out their functions under any federal or provincial Act.

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

Désignation

36. (1) Le demandeur de permis désigne, préalablement à la délivrance de celui-ci, une personne physique — notamment lui-même — à titre d'agent de la sécurité biologique pour le permis demandé.

Obligations

(2) La désignation n'a pas pour effet de limiter les obligations du titulaire de permis ou de toute autre personne sous le régime de la présente loi.

Qualifications

(3) La personne doit, pour être désignée à titre d'agent de la sécurité biologique, avoir les qualifications prévues par règlement.

Prise d'effet

(4) La désignation prend effet à la date où la personne désignée avise le ministre par écrit de son consentement à agir à ce titre ou, si elle est antérieure, à celle où elle commence à agir à ce titre.

Attributions

(5) L'agent de la sécurité biologique exerce les attributions qui sont prévues par règlement.

Remplacement

(6) Si la personne désignée cesse d'agir à titre d'agent de la sécurité biologique, le titulaire de permis désigne sans délai une nouvelle personne physique à ce titre et en avise le ministre.

EXEMPTIONS

Non-application

37. Le paragraphe 7(1) et l'article 8 ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :

a) l'inspecteur ou l'analyste qui agit dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi;

b) l'agent de la paix qui agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale ou la personne qui l'assiste;

c) celle qui, dans le cadre de son emploi, recueille des échantillons pour des analyses de laboratoire ou des tests de diagnostic hors d'un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées;

d) celle qui, dans une situation d'urgence, agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale.

INFORMATION

Provision of information to Minister

38. (1) The Minister may order an applicant, a licence holder or a biological safety officer to provide the Minister, in accordance with any conditions that the Minister may specify, with any information that is under that person's control, including personal information and confidential business information, and that, in the Minister's opinion, is relevant to the administration of this Act or the regulations.

Information

(2) The information that is to be provided may include information regarding

(*a*) the human pathogens or toxins in the possession of the applicant, licence holder or biological safety officer;

(*b*) the persons having access to the human pathogens or toxins referred to in paragraph (*a*);

(*c*) the facility in which the controlled activities are authorized or in respect of which an application for a licence has been submitted; and

(*d*) the controlled activities that are authorized by a licence or in respect of which an application for a licence has been submitted.

Obligation to provide information

(3) An applicant, a licence holder or a biological safety officer shall provide the Minister with the information, in accordance with any conditions that the Minister may specify.

Excluded information

(4) Despite subsections (1) to (3), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Disclosure by Minister

39. (1) The Minister may, without the consent of the person to whom the information relates, disclose personal information and confidential business information obtained under this Act to a person from whom the Minister seeks advice, to a department or agency of the

RENSEIGNEMENTS

Communication au ministre

38. (1) Le ministre peut ordonner au demandeur de permis, au titulaire de permis ou à l'agent de la sécurité biologique de lui communiquer, conformément aux conditions qu'il précise, tous renseignements relevant d'eux, notamment des renseignements personnels ou des renseignements commerciaux confidentiels, qui, à son avis, sont pertinents pour l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Renseignements

(2) Il peut notamment exiger d'eux des renseignements concernant :

a) les agents pathogènes humains ou les toxines qui sont en leur possession;

b) les personnes qui ont accès à ces agents pathogènes humains ou à ces toxines;

c) l'établissement dans lequel sont autorisées des activités réglementées ou celui qui fait l'objet de la demande de permis;

d) les activités réglementées autorisées par le permis ou celles qui font l'objet de la demande de permis.

Obligation

(3) Le demandeur de permis, le titulaire de permis ou l'agent de la sécurité biologique communique les renseignements au ministre, conformément aux conditions que celui-ci précise.

Renseignements exclus

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Communication par le ministre

39. (1) Le ministre peut, sans le consentement de la personne concernée par les renseignements, communiquer tout renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli en vertu de la présente loi à toute personne qu'il consulte, à tout ministère

government of Canada or a province, to a foreign government or to an international organization if

(*a*) the disclosure is necessary for the administration or enforcement of this Act or the regulations;

(*b*) the Minister has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public; or

(*c*) the disclosure is necessary to enable Canada to fulfil its international obligations.

Adequate protection

(2) Except in the circumstances described in paragraph (1)(*b*), before disclosing the information to any person other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, the Minister must obtain the person's written agreement that they will maintain the confidentiality of the information.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation of inspectors

40. (1) The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an inspector for the administration and enforcement of this Act and the regulations and may restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that an inspector may exercise under this Act.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide an inspector with a certificate of designation and, on entering any place or conveyance under subsection 41(1), the inspector shall produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance if requested to do so.

Entry by inspectors

41. (1) Subject to section 42, an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, enter at any reasonable time any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Act or the regulations apply is

ou organisme fédéral ou provincial, à tout État étranger ou à toute organisation internationale dans les cas suivants :

a) la communication est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi ou des règlements;

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que la communication est nécessaire pour parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

c) la communication est nécessaire pour permettre au Canada d'honorer ses obligations internationales.

Vérification préalable

(2) Sauf dans les circonstances visées à l'alinéa (1)*b*), le ministre, avant de communiquer les renseignements à toute personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou qu'un de ses mandataires, obtient qu'elle s'engage par écrit à assurer la confidentialité des renseignements communiqués.

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

40. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les attributions qu'elle est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.

Production du certificat

(2) Il remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à la personne responsable de tout lieu ou véhicule visité au titre du paragraphe 41(1).

Visite de l'inspecteur

41. (1) Sous réserve de l'article 42, l'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi ou des règlements ou pour en prévenir le non-respect, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y exerce une activité à laquelle s'applique la présente loi ou les règlements ou que s'y

conducted or that there is any material, equipment or document relevant to the administration of this Act or the regulations.

Inspector's powers

(2) An inspector who enters a place or conveyance may, for the purpose referred to in subsection (1),

(*a*) examine the place — including any building — or conveyance and any material or equipment found there;

(*b*) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any material or equipment found there;

(*c*) seize and detain for any time that may be necessary any material, equipment or document found there, or any conveyance;

(*d*) open and examine any receptacle or package found there;

(*e*) take, or require any person in the place or conveyance to produce, free of charge, a sample of any material found there;

(*f*) direct the owner or the person having possession, care or control of any material, equipment or document found in the place or conveyance — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(*g*) conduct, or require any person in the place or conveyance to conduct, any test or analysis or take any measurement of any material or equipment found there;

(*h*) take photographs or make recordings or sketches;

(*i*) examine and make copies, in whole or in part, of any book, document or other record found there;

(*j*) require any person in the place or conveyance to produce any book, document or other record found there for examination or copying;

(*k*) use or cause to be used any computer system or other device found there to examine information that is contained in or available to the computer system or device;

trouve tout matériel, équipement ou document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Attributions de l'inspecteur

(2) Il peut, aux fins prévues au paragraphe (1) :

a) examiner le lieu — notamment tout édifice — ou le véhicule ainsi que tout matériel ou équipement qui s'y trouve;

b) exiger la présentation de tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, selon les modalités qu'il précise;

c) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule ou tout véhicule;

d) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

e) prélever ou faire prélever sans frais des échantillons de tout matériel qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

f) ordonner au propriétaire du véhicule ou de tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;

g) effectuer ou faire effectuer relativement à tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule des essais, des analyses et des mesures;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) examiner les livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule et les reproduire en tout ou en partie;

j) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule;

(*l*) reproduce any information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

(*m*) use or cause to be used any copying equipment.

k) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu ou le véhicule pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

l) obtenir toute donnée sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;

m) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.

Conveyance

(3) For the purpose of entering the conveyance, the inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.

Moyens de transport

(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du véhicule qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Excluded information

(4) Despite subsection (2), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Renseignements exclus

(4) Malgré le paragraphe (2), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Assistance to inspector

(5) The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector who is carrying out their functions and every person in that place or conveyance shall give the inspector all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.

Assistance à l'inspecteur

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou véhicule visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder toute l'assistance possible à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Obstruction and false statements

(6) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector who is carrying out their functions.

Interdiction — entrave et fausses déclarations

(6) Il est interdit de, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Private property

(7) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying the inspector may enter on and pass through or over private property, and they are not liable for doing so.

Droit de passage — propriété privée

(7) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne l'accompagnant peuvent pénétrer dans toute propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Warrant to enter dwelling-house

42. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the occupant's consent, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Mandat : habitation

42. (1) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'une habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house,

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de

subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-house is a place referred to in subsection 41(1);

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 41(1); and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) l'habitation est un lieu visé au paragraphe 41(1);

b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) In executing the warrant, the inspector named in it may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practicable to appear personally to make an application for the warrant, a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by any one of those means. Section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose, with any necessary modifications.

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Télémandats

Serious and imminent danger

43. (1) If, in the course of an inspection, an inspector has reasonable grounds to believe that a controlled activity is conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the inspector may order the licence holder, or any other person in the place or conveyance, to carry out any measure that the inspector considers necessary to reduce or eliminate that danger.

43. (1) L'inspecteur peut, au cours de sa visite, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'exercice d'une activité réglementée présente un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques, ordonner au titulaire de permis ou à toute personne présente dans le lieu ou le véhicule de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire afin de réduire ou d'éliminer le danger.

Danger grave et imminent

Obligation

(2) A licence holder or any other person who is ordered by an inspector to carry out such a measure shall comply with the order and, in doing so, does not contravene subsection 7(1) or section 8.

(2) Le titulaire de permis ou la personne à qui l'inspecteur donne l'ordre se conforme à celui-ci et, ce faisant, ne contrevient pas au paragraphe 7(1) ou à l'article 8.

Obligation

Withdrawal of order

(3) An inspector who orders a measure to be carried out shall, if appropriate, withdraw the order if they are satisfied that the controlled activity is no longer conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public.

(3) L'inspecteur annule l'ordre s'il est convaincu que l'exercice de l'activité réglementée ne présente plus un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques et qu'il est indiqué de le faire.

Annulation

Review by Minister

(4) An inspector shall, without delay, refer any decision to make or withdraw an order to the Minister for review. After the review, the Minister may amend, replace or rescind the order if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so.

(4) Il fait rapport sans délai au ministre de sa décision de donner ou d'annuler l'ordre, pour que celui-ci la révise et, s'il est d'avis que cela est nécessaire, modifie, remplace ou annule l'ordre.

Révision par le ministre

Application of order not suspended

(5) The referral of a decision to the Minister for review does not suspend the application of the decision.

(5) La révision de la décision n'en suspend pas l'application.

Application

Refusal to comply

(6) If a licence holder or any other person who is ordered to carry out a measure fails to comply with the order, the inspector may carry out the measure or require another person to do so.

(6) Si le titulaire de permis ou la personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.

Refus d'obtempérer

Informing of action

(7) After the measure is carried out, the inspector shall, as soon as feasible, advise the person who failed to comply with the order that the measure was carried out.

(7) Une fois l'ordre exécuté, l'inspecteur en avise le titulaire de permis ou la personne le plus tôt possible.

Avis de l'exécution de l'ordre

Compliance not required

(8) No person is required to carry out a measure ordered by an inspector if doing so would expose them to a danger, as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*.

(8) Nul n'est tenu d'exécuter l'ordre si cela l'exposerait à un danger au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

Non-exécution de l'ordre

Cost

(9) A licence holder, or if no licence has been issued in respect of the controlled activity, the person who is responsible for the conduct of the controlled activity, shall bear the cost of carrying out any measure ordered by an inspector.

(9) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre sont à la charge du titulaire de permis concerné ou, si aucun permis n'a été délivré à l'égard de l'activité réglementée, de la personne qui est responsable de son exercice.

Frais d'exécution

Storage and removal

44. (1) An inspector may order that a thing seized under this Act be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other appropriate place.

44. (1) L'inspecteur peut ordonner que toute chose saisie en vertu de la présente loi soit entreposée sur les lieux mêmes de la saisie ou qu'elle soit transférée dans un autre lieu approprié.

Entreposage et transfert

Interference

(2) Except with the inspector's authority, no person shall remove, alter or interfere in any way with the seized thing.

(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose saisie ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction

Return of seized thing

45. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply to that thing have been complied with.

45. L'inspecteur, s'il est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.

Mainlevée

Application for restoration

46. (1) On reasonable notice in writing to the Minister, the owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, may, within 60 days after the

46. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie en vertu de la présente loi peut, dans les soixante jours suivant la date de la saisie et à la condition d'en donner par écrit au

Demande de restitution

day of its seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration.

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that the seized thing be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

(*a*) the applicant is entitled to possession of it;

(*b*) it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public; and

(*c*) it will not be required as evidence in a prosecution for an offence that is subsequently instituted under this Act.

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application, the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the seized thing and that it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public but is not satisfied with respect to paragraph (2)(*c*), the judge may order that the thing be restored to the applicant

(*a*) on the expiry of 180 days after the day of its seizure if no prosecution for an offence under this Act has been instituted before that day; or

(*b*) on the final conclusion of proceedings under this Act.

Exception

(4) The provincial court judge may not make an order for the restoration of the seized thing if it has been forfeited by consent under subsection 47(2).

Forfeiture

47. (1) If no application is made for the restoration of a thing seized under this Act within 60 days after the day of its seizure, or an application has been made but no order of restoration is made after the application has been heard, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture with consent

(2) If an inspector has seized a thing and its owner, or the person in possession of it at the time of its seizure, consents in writing to its forfeiture, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

ministre un préavis raisonnable, demander à tout juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) Le juge de la cour provinciale peut ordonner la restitution immédiate de la chose saisie si, après audition de la demande, il est convaincu, à la fois :

a) que le demandeur a droit à sa possession;

b) qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

c) qu'elle ne servira pas de preuve dans une poursuite intentée par la suite sous le régime de la présente loi.

Restitution différée

(3) Le juge de la cour provinciale qui, après audition, est convaincu du droit du demandeur à la possession de la chose saisie ainsi que du fait qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)*c*) peut ordonner qu'elle soit restituée au demandeur :

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de la saisie si, dans ce délai, aucune poursuite n'est intentée sous le régime de la présente loi;

b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose a été confisquée aux termes du paragraphe 47(2).

Confiscation

47. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de la saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, la chose saisie en vertu de la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie peut consentir par écrit à sa confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal

(3) Subject to section 48, the Minister may dispose of a seized thing that is forfeited to Her Majesty in right of Canada in any manner that the Minister directs.

Disposition

(3) Sous réserve de l'article 48, il est disposé de la chose confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada conformément aux instructions du ministre.

Preservation

48. The Minister shall make reasonable efforts to preserve any thing seized under this Act pending its disposition.

48. Le ministre fait les efforts raisonnables pour préserver la chose saisie en vertu de la présente loi avant qu'il en soit disposé.

Préservation

Costs

49. The owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, shall bear any associated seizure, storage, transfer, preservation or disposition costs.

49. Les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition de toute chose en vertu de la présente loi sont à la charge du propriétaire ou du dernier possesseur.

Frais

Designation of analyst

50. The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an analyst for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

50. Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Analystes

Analysis and examination

51. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized or taken by the inspector.

51. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute chose qu'il a prélevée ou saisie.

Analyse et examen

Certificate or report of analyst

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Admissibility

52. (1) An analyst's certificate or report is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act if it

(*a*) appears to be signed by the analyst;

(*b*) states that a thing has been analyzed or examined by the analyst; and

(*c*) states the results of that analysis or examination.

In the absence of evidence to the contrary, the certificate or report is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

52. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le certificat ou le rapport apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné telle chose et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admissibilité

Attendance of analyst required

(2) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purpose of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate or report

(3) No certificate or report may be admitted in evidence unless, before the trial, the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.

Préavis

(3) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie contre laquelle il est produit, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General

53. Subject to sections 54 to 58, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction,

(*a*) for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and

(*b*) for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Général

53. Sous réserve des articles 54 à 58, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Breach of duty

54. Every person who contravenes section 6 and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Manque de précautions

54. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient à l'article 6 et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Wanton or reckless breach of duty

55. Every person who contravenes section 6 and who shows wanton or reckless disregard for the health or safety of other persons and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

Insouciance

55. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque contrevient à l'article 6 par insouciance déréglée ou téméraire à l'endroit de la santé ou de la sécurité d'autrui et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Contravention of subsection 7(1) or 18(7)

56. Every person who contravenes subsection 7(1) or 18(7) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and,

Paragraphes 7(1) et 18(7)

56. Quiconque contrevient aux paragraphes 7(1) ou 18(7) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en

for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Contravention of section 8 — knowingly

57. (1) Every person who knowingly contravenes section 8 is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Contravention of section 8

(2) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intentional release

58. Every person who intentionally releases or otherwise abandons a human pathogen or toxin in contravention of this Act or the regulations and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Defence

59. No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under this Act may be convicted of that offence, except for an offence under

(*a*) section 53, with respect to a contravention of section 17 and subsection 41(6);

(*b*) sections 54 and 55;

(*c*) section 56, with respect to a contravention of subsection 7(1);

cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Article 8 — état d'esprit

57. (1) Quiconque contrevient sciemment à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Article 8

(2) Quiconque contrevient à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Rejet volontaire

58. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, en contravention de la présente loi ou des règlements, rejette volontairement des agents pathogènes humains ou des toxines ou les abandonne volontairement de toute autre manière et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Disculpation

59. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception des infractions visées aux dispositions ci-après, s'il établit qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour la prévenir :

a) l'article 53, relativement à une contravention à l'article 17 ou au paragraphe 41(6);

b) les articles 54 et 55;

c) l'article 56, relativement à une contravention au paragraphe 7(1);

(*d*) subsection 57(1); and

(*e*) section 58.

d) le paragraphe 57(1);

e) l'article 58.

Place of trial

60. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed or the subject matter of the prosecution arose;

(*b*) the accused was apprehended; or

(*c*) the accused happens to be or is carrying on business.

Ressort

60. Toute poursuite visant une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Continuing offences

61. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

61. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Time limit

62. (1) Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Prescription

62. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document that appears to be issued by the Minister, certifying the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. In the absence of evidence to the contrary, it is proof of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Directors, officers, etc.

63. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Dirigeants, administrateurs et mandataires

63. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne autre qu'une personne physique, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees, agents or mandataries

64. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority,

Employés ou mandataires

64. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou mandat suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant

whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour prévenir l'infraction.

DEBTS

CRÉANCES

Debts due to Her Majesty

65. The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

(*a*) an amount that a person is directed to pay under an order made by a court under this Act;

(*b*) the costs incurred in the seizure, storage, transfer, preservation or disposition under this Act of any human pathogen, toxin or other thing; and

(*c*) the costs incurred in the carrying out of a measure under subsection 43(6).

Créances de Sa Majesté

65. Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes de toute ordonnance rendue par un tribunal sous le régime de la présente loi;

b) les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition d'agents pathogènes humains ou de toxines ou de toute autre chose sous le régime de la présente loi;

c) les frais entraînés par l'exécution d'un ordre en vertu du paragraphe 43(6).

REGULATORY POWERS

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Regulations

66. (1) The Governor in Council may make regulations in relation to human pathogens and toxins, including regulations

(*a*) respecting the conduct of controlled activities, including in relation to

(i) containment levels for human pathogens or toxins,

(ii) the decontamination of material, equipment, places, conveyances and persons contaminated by human pathogens or toxins, and

(iii) the safety and security of controlled activities;

(*b*) respecting licensing, including the conditions that must be met for a licence to be issued, the conditions that must be complied with under a licence, the renewal, suspension and revocation of a licence and the variation of the conditions of an existing licence;

Règlements

66. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les agents pathogènes humains et les toxines, notamment pour :

a) régir l'exercice des activités réglementées, notamment en ce qui touche :

(i) les niveaux de confinement applicables aux différents agents pathogènes humains ou toxines,

(ii) la décontamination du matériel, de l'équipement, des lieux, des véhicules ou des personnes contaminés par des agents pathogènes humains ou des toxines,

(iii) la sûreté des activités réglementées;

b) régir les permis, notamment les conditions de leur délivrance, celles dont ils peuvent être assortis, leurs renouvellement, suspension ou révocation ou la modification de leurs conditions;

(*c*) respecting facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the location, design, construction, layout and upgrading of those facilities,

(ii) the material and equipment at those facilities,

(iii) heating, ventilation, air conditioning and air handling systems, and

(iv) biological safety cabinets;

(*d*) respecting access to facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the conditions to be met by persons to obtain access to those facilities, and

(ii) the screening of persons accessing those facilities;

(*e*) prescribing the time when a document sent under this Act is to be considered to have been received;

(*f*) specifying the human pathogens and toxins to which section 33 applies;

(*g*) respecting security clearances required under section 33, including

(i) the conditions to be met by an applicant for a security clearance,

(ii) the issuance of security clearances, as well as their suspension and revocation, and

(iii) the reconsideration of a decision to refuse, suspend or revoke a security clearance;

(*h*) respecting the accompaniment and supervision, within the part of a facility described in section 33, of persons who do not hold a security clearance;

(*i*) respecting the qualifications, powers and functions of biological safety officers;

(*j*) respecting the establishment, content and maintenance of inventories of human pathogens and toxins, as well as the submission of reports on those inventories;

c) régir les établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(i) l'emplacement, la conception, la construction, l'aménagement ou la modification de ces établissements,

(ii) le matériel et l'équipement situés sur les lieux,

(iii) le chauffage, la ventilation, la climatisation et le traitement de l'air,

(iv) les enceintes de sécurité biologique;

d) régir l'accès aux établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(i) les conditions à remplir pour avoir accès à ces établissements,

(ii) le contrôle des personnes y ayant accès;

e) prévoir le moment où un document communiqué sous le régime de la présente loi est réputé avoir été reçu;

f) préciser les agents pathogènes humains ou les toxines pour l'application de l'article 33;

g) régir les habilitations de sécurité visées à l'article 33, notamment :

(i) les conditions à remplir pour être titulaire d'une habilitation de sécurité,

(ii) la délivrance des habilitations de sécurité ainsi que leur suspension et leur révocation,

(iii) le réexamen des décisions de refuser, suspendre ou révoquer une habilitation de sécurité;

h) régir l'accompagnement et la surveillance des personnes qui ne sont pas titulaires d'habilitation de sécurité dans les locaux d'un établissement visés à l'article 33;

i) régir les qualifications et les attributions des agents de la sécurité biologique;

j) régir l'établissement d'inventaires d'agents pathogènes humains ou de toxines, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que les rapports à produire à leur sujet;

(*k*) respecting the preparation, content and maintenance of any documents necessary for the administration of this Act and the regulations, as well as the provision of those documents to the Minister;

(*l*) respecting the communication of information to the Minister that is necessary for the administration of this Act and the regulations;

(*m*) respecting the collection, use and disclosure by the Minister of personal information and confidential business information;

(*n*) exempting, on any conditions that the Governor in Council deems appropriate, any person or class of persons, any activity or any human pathogen from the application of any provision of this Act or the regulations if the Governor in Council is of the opinion that the exemption is in the public interest and poses no undue risk to the health or safety of the public;

(*o*) prescribing any other matter that by this Act is to be prescribed; and

(*p*) prescribing any measure that the Governor in Council may consider necessary for the administration or enforcement of this Act.

Distinctions

(2) A regulation may establish classes of persons, facilities, activities, human pathogens and toxins and distinguish among those classes.

Interim orders

67. (1) The Minister may make an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under section 66 if the Minister is of the opinion that prompt measures are required to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public.

Duration

(2) The interim order has effect from the day on which it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

k) régir la production des documents nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que leur communication au ministre;

l) régir la communication au ministre de renseignements nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements;

m) régir la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels et de renseignements commerciaux confidentiels par le ministre;

n) soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute personne ou catégorie de personnes, toute activité ou tout agent pathogène humain à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements s'il est d'avis, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public de le faire et, d'autre part, que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques;

o) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

p) prévoir toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Variations

(2) Les règlements peuvent prévoir des catégories de personnes, d'établissements, d'activités, d'agents pathogènes humains ou de toxines et les traiter différemment.

Arrêté d'urgence

67. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 66, s'il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.

Période de validité

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :

a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du gouverneur en conseil;

b) le jour de son abrogation;

(*c*) the day on which a regulation made under section 66 that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the *Statutory Instruments Act*.

Deeming

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and a reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Externally produced documents

68. (1) A regulation may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Minister, including

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; or

(*c*) a government.

Reproduced or translated documents

(2) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents that are produced by a person or body other than the Minister

(*a*) with any adaptations of form or reference that would facilitate the incorporation of those documents into the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only those parts that apply for the purposes of the regulation.

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 66;

d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Loi sur les textes réglementaires

(3) L'arrêté d'urgence est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés d'urgence; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(5) Une copie de l'arrêté d'urgence est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Communication au greffier

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté d'urgence au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Documents externes

68. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :

a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) toute organisation commerciale ou industrielle;

c) toute administration publique.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par un autre organisme ou une autre personne et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Jointly produced documents

(3) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration publique en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, laboratory safety standards or performance standards of a technical nature.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité en laboratoire de nature technique.

Ambulatory incorporation by reference

(5) A document may be incorporated by reference as amended from time to time.

Portée de l'incorporation par renvoi

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Incorporated document not a regulation

(6) A document that is incorporated by reference in a regulation is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature du document incorporé

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Interpretation

(7) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating documents by reference that exists apart from those subsections.

Interprétation

(7) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

Defence

69. If a provision of a regulation incorporates a document by reference, then no person may be convicted of an offence, or subjected to a penalty, for the contravention of the provision unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the document was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the document had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

69. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction liée à la contravention d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi et aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment des faits reprochés, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci avait été publié dans la *Gazette du Canada*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Activities already commenced

70. (1) Every person who, on the day on which this section comes into force, is responsible for activities involving human pathogens or toxins shall, in the form and manner specified by the Minister, not later than 90 days after that coming into force,

Exercice d'activités à la sanction royale

70. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines est tenue,

(*a*) advise the Minister that they are responsible for human pathogens or toxins and inform the Minister of the risk groups to which the human pathogens belong;

(*b*) advise the Minister of the location where the activity is conducted; and

(*c*) designate an individual with the appropriate safety training in the area of human pathogens and toxins or relevant work experience as the contact person for the Minister and advise the Minister of that individual's name.

selon les modalités précisées par le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette entrée en vigueur :

a) d'aviser le ministre qu'elle est responsable d'agents pathogènes humains ou de toxines, en précisant les groupes de risque auxquels ces derniers appartiennent;

b) de l'aviser de l'endroit où l'activité est exercée;

c) de nommer à titre de personne-ressource une personne physique possédant une formation pertinente relativement à la sûreté des agents pathogènes humains ou des toxines ou une expérience de travail pertinente et de communiquer son nom au ministre.

Activities commencing before subsection 7(1) comes into force

(2) Every person who is responsible for activities involving human pathogens or toxins and who commences those activities after the day on which this section comes into force but before the day on which subsection 7(1) comes into force shall, in the form and manner specified by the Minister, provide the Minister with the information referred to in subsection (1) not later than 30 days after the day on which the activities commence.

Exercice d'activités avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1)

(2) La personne qui est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines dont l'exercice débute après l'entrée en vigueur du présent article mais avant celle du paragraphe 7(1) communique au ministre, dans les trente jours suivant le début de l'activité, selon les modalités qu'il précise, les renseignements mentionnés au paragraphe (1).

Update of information

(3) Every person who is required to provide the Minister with information under subsection (1) or (2) shall provide the Minister with updated information annually. If a new individual is designated under paragraph (1)(*c*), the person shall advise the Minister of the designation without delay.

Mise à jour

(3) La personne qui communique des renseignements au ministre aux termes des paragraphes (1) ou (2) les met à jour annuellement. Elle lui communique aussi, sans délai, le nom de toute nouvelle personne physique qu'elle nomme en vertu de l'alinéa (1)*c*).

No effect

(4) Subsection (3) ceases to have effect on the day on which subsection 7(1) comes into force.

Cessation d'effet

(4) Le paragraphe (3) cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1).

Possession of human pathogens or toxins

71. (1) Every person who, on the day on which section 8 comes into force, possesses a human pathogen or toxin listed in Schedule 5 shall

(*a*) inform the Minister of the human pathogen or toxin in their possession within 30 days after the day on which that section comes into force;

Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

71. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 8, est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5 est tenue :

a) d'en aviser le ministre dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur;

b) de lui communiquer les renseignements qu'il demande relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines;

(*b*) provide the Minister with any information that the Minister may require with respect to it; and

(*c*) dispose of it in accordance with the Minister's instructions.

No contravention

(2) No person contravenes section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) if they comply with that subsection.

COMING INTO FORCE

Order in council

72. Section 7, subsections 11(1) and 12(1), sections 13 to 16, 18 to 36, 38 and 56 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

c) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément à ses instructions.

Aucune contravention

(2) Nul ne contrevient à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (1) s'il se conforme à ce paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

72. L'article 7, les paragraphes 11(1) et 12(1) et les articles 13 à 16, 18 à 36, 38 et 56 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsections 3(1), 9(1) and (3) and 10(1))

TOXINS

Aerolysin
Aerolysine

Alpha toxin
Toxine Alpha

Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin
Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'oedème

Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin
Toxine pertussique d'adénylate cyclase

Botulinum neurotoxin
Toxine botulique

Cholera toxin
Toxine du choléra

Clostridium botulinum C2 and C3 toxins
Toxines C2 et C3 de Clostridium botulinum

Clostridium difficile toxins A and B
Toxines A et B de Clostridium difficile

Clostridium perfringens Epsilon toxin
Toxine Epsilon de Clostridium perfringens

Dermonecrotic toxin
Toxine dermonecrotique

Diphtheria toxin
Toxine diphthérique

Escherichia coli toxins: *E. coli* Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile *E. coli* enterotoxin (LT), Heat-stable *E. coli* enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)
Toxines Escherichia coli : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérotoxine labile à la chaleur (LT), entérotoxine stable à la chaleur (ST), entérotoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégative Shiga-like 1 (EAST)

Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)
Toxine exfoliative

Exotoxin A
Exotoxine A

Hemolysin
Hemolysine

Listeriolysin O
Listeriolysine O

Pasteurella multocida toxin
Toxine de Pasteurella multocida

Perfringolysin O
Perfringolysine O

Pertussis toxin
Toxine pertussique

Pneumolysin
Pneumolysine

Pyrogenic exotoxin
Exotoxine pyrogène

Shiga-like toxin (verotoxin)
Toxine Shiga-like (vérotoxine)

Shigatoxin
Shigatoxine

ANNEXE 1
(paragraphes 3(1), 9(1) et (3) et 10(1))

TOXINES

Aerolysine
Aerolysin

Entérotoxine de staphylocoques
Staphylococcal enterotoxins

Exotoxine A
Exotoxin A

Exotoxine pyrogène
Pyrogenic exotoxin

Hemolysine
Hemolysin

Listeriolysine O
Listeriolysin O

Perfringolysine O
Perfringolysin O

Pneumolysine
Pneumolysin

Shigatoxine
Shigatoxin

Streptolysine O
Streptolysin O

Tetanolysine
Tetanolysin

Tetanospasmine (toxine tétanique)
Tetanospasmin (Tetanus toxin)

Toxine Alpha
Alpha toxin

Toxine botulique
Botulinum neurotoxin

Toxine de *Pasteurella multocida*
Pasteurella multocida toxin

Toxine dermonecrotique
Dermonecrotic toxin

Toxine diphthérique
Diphtheria toxin

Toxine du choléra
Cholera toxin

Toxine du syndrome du choc toxique de *Staphylococcus aureus*
Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin

Toxine Epsilon de *Clostridium perfringens*
Clostridium perfringens Epsilon toxin

Toxine exfoliative
Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)

Toxine pertussique
Pertussis toxin

Toxine pertussique d'adénylate cyclase
Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin

Toxines A et B de *Clostridium difficile*
Clostridium difficile toxins A and B

Toxines C2 et C3 de *Clostridium botulinum*
Clostridium botulinum C2 and C3 toxins

Staphylococcal enterotoxins
Entérotoxine de staphylocoques

Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin
Toxine du syndrome du choc toxique de Staphylococcus aureus

Streptolysin O
Streptolysine O

Tetanolysin
Tetanolysine

Tetanospasmin (Tetanus toxin)
Tetanospasmine (toxine tétanique)

Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'oedème
Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin

Toxines *Escherichia coli* : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérotoxine labile à la chaleur (LT), entérotoxine stable à la chaleur (ST), entérotoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégative Shiga-like 1 (EAST)
Escherichia coli toxins: E. coli Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile E. coli enterotoxin (LT), Heat-stable E. coli enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)

Toxine Shiga-like (vérotoxine)
Shiga-like toxin (verotoxin)

SCHEDULE 2
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

ANNEXE 2
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

BACTÉRIES

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUSES

Adenovirus
Adénovirus humain
Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)
Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
Colorado tick fever viruses
Virus de la fièvre à tiques du Colorado
Cowpox virus
Virus cowpox
Coxsackievirus
Coxsackievirus
Epstein Barr virus
Virus d'Epstein Barr
Hepatitis A virus
Virus de l'Hépatite A
Hepatitis B virus
Virus de l'Hépatite B
Hepatitis C virus
Virus de l'Hépatite C
Hepatitis D virus
Virus de l'Hépatite D
Hepatitis E virus
Virus de l'Hépatite E

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUS

Adénovirus humain
Adenovirus
Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)
Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
Coxsackievirus
Coxsackievirus
Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)
Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)
Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)
Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
Papillomavirus humain
Papillomaviruses
Parvovirus humain
Human parvovirus
Reovirus
Reoviruses
Rhinovirus
Rhinovirus
Rotavirus humain
Human rotavirus

Herpes simplex viruses
Virus Herpès simplex

Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)

Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)

Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)

Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)

Human parvovirus
Parvovirus humain

Human rotavirus
Rotavirus humain

Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)
Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)

Measles virus
Virus de la rougeole

Molluscum contagiosum virus
Virus du Molluscum contagiosum

Mumps virus
Virus ourlien

Newcastle disease virus
Virus de la maladie de Newcastle

Norwalk virus
Virus de Norwalk

Papillomaviruses
Papillomavirus humain

Parainfluenza virus (types 1-4)
Virus Parainfluenza (types 1-4)

Reoviruses
Reovirus

Respiratory syncytial virus
Virus respiratoire syncytial

Rhinovirus
Rhinovirus

Semliki Forest virus
Virus de la forêt Semliki

Sendai virus
Virus Sendaï

Simian virus 40
SV40 (Simian virus 40)

Vaccinia virus
Virus de la Vaccine

SV40 (Simian virus 40)
Simian virus 40

Virus cowpox
Cowpox virus

Virus de la fièvre à tiques du Colorado
Colorado tick fever viruses

Virus de la forêt Semliki
Semliki Forest virus

Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)

Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)
Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)

Virus de la maladie de Newcastle
Newcastle disease virus

Virus de la rougeole
Measles virus

Virus de la Vaccine
Vaccinia virus

Virus de l'Hépatite A
Hepatitis A virus

Virus de l'Hépatite B
Hepatitis B virus

Virus de l'Hépatite C
Hepatitis C virus

Virus de l'Hépatite D
Hepatitis D virus

Virus de l'Hépatite E
Hepatitis E virus

Virus de Norwalk
Norwalk virus

Virus d'Epstein Barr
Epstein Barr virus

Virus du *Molluscum contagiosum*
Molluscum contagiosum virus

Virus Herpès simplex
Herpes simplex viruses

Virus ourlien
Mumps virus

Virus Parainfluenza (types 1-4)
Parainfluenza virus (types 1-4)

Virus respiratoire syncytial
Respiratory syncytial virus

Virus Sendaï
Sendai virus

FUNGI

Aspergillus fumigatus

Aspergillus niger

Aspergillus oryzae

Candida albicans

Cryptococcus neoformans

CHAMPIGNONS

Aspergillus fumigatus

Aspergillus niger

Aspergillus oryzae

Candida albicans

Cryptococcus neoformans

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenkii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOA

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Chronic wasting disease agent
Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenkii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOAIRES

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés
Chronic wasting disease agent

SCHEDULE 3
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUSES

African Horse Sickness virus
Virus de la peste équine
Água Preta virus
Virus Agua Preta
Akabane virus
Virus Akabane
Allpahuayo virus
Virus Allpahuayo
Andes virus
Virus Andes
Araguari virus
Virus Araguari

ANNEXE 3
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

BACTÉRIES

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUS

Herpèsvirus ateles
Herpesvirus ateles
Herpèsvirus saimiri
Herpesvirus saimiri
Virus Agua Preta
Água Preta virus
Virus Akabane
Akabane virus
Virus Allpahuayo
Allpahuayo virus
Virus Andes
Andes virus

Batken virus
Virus Batken

Bayou virus
Virus du Bayou

Bear Canyon virus
Virus du Bear Canyon

Bermejo virus
Virus Bermejo

Bhanja virus
Virus Bhanja

Bijou Bridge virus
Virus Bijou

Black Creek Canal virus
Virus Black creek canal

Cabassou virus
Virus Cabassou

Cano Delgadito virus
Virus Cano Delgadito

Chikungunya virus
Virus Chikungunya

Dhori virus
Virus Dhori

Dobrava-Belgrade virus
Virus Dobrava-Belgrade

Douglas virus
Virus Douglas

Dugbe virus
Virus Dugbe

Duvenhage virus
Virus Duvenhage

Eastern equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine de l'Est

Enseada virus
Virus Enseada

Everglades virus
Virus Everglades

Flexal virus
Virus Flexal

Garissa virus
Virus Garissa

Germiston virus
Virus Germiston

Hantaan virus
Virus Hantaan

Herpesvirus ateles
Herpèsvirus ateles

Herpesvirus saimiri
Herpèsvirus saimiri

Highly pathogenic avian influenza virus
Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène

Human immunodeficiency virus
Virus de l'immunodéficience humaine

Human T-cell lymphotrophic virus
Virus T lymphotrope humain (HTLV)

Virus Araguari
Araguari virus

Virus Batken
Batken virus

Virus Bermejo
Bermejo virus

Virus Bhanja
Bhanja virus

Virus Bijou
Bijou Bridge virus

Virus Black creek canal
Black Creek Canal virus

Virus Cabassou
Cabassou virus

Virus Cano Delgadito
Cano Delgadito virus

Virus Chikungunya
Chikungunya virus

Virus de la chorioméningite lymphocytaire
Lymphocytic choriomeningitis virus

Virus de la fièvre de la vallée du Rift
Rift Valley fever virus

Virus de la fièvre jaune
Yellow fever virus

Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène
Highly pathogenic avian influenza virus

Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2
Influenza A H2N2

Virus de la peste équine
African Horse Sickness virus

Virus de la stomatite vésiculaire
Vesicular stomatitis virus

Virus de l'encéphalite de la Murray Valley
Murray Valley encephalitis virus

Virus de l'encéphalite de Saint-Louis
St. Louis encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine de l'Est
Eastern equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest
Western equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine du Venezuela
Venezuelan equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite japonaise
Japanese encephalitis virus

Virus de l'immunodéficience humaine
Human immunodeficiency virus

Virus de l'orthopoxvirose simienne
Monkeypox virus

Virus Dhori
Dhori virus

Virus Dobrava-Belgrade
Dobrava-Belgrade virus

Virus Douglas
Douglas virus

Influenza A H2N2
Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2
Israel Turkey meningoencephalitis virus
Virus Israel turkey meningoencephalitis
Issyk-Kul virus
Virus Issyk Kul
Japanese encephalitis virus
Virus de l'encéphalite japonaise
Juquitiba virus
Virus Juquitiba
Khabarovsk virus
Virus Khabarovsk
Koutango virus
Virus Koutango
Kunjin virus
Virus Kunjin
Laguna Negra virus
Virus Laguna Negra
Lechiguanas virus
Virus Lechiguanas
Louping ill virus
Virus Louping ill
Lymphocytic choriomeningitis virus
Virus de la chorioméningite lymphocytaire
Maporal virus
Virus Maporal
Mapuera virus
Virus Mapuera
Mayaro virus
Virus Mayaro
Mobala virus
Virus Mobala
Monkeypox virus
Virus de l'orthopoxvirose simienne
Monongahela virus
Virus Monongahela
Mopeia virus
Virus Mopeia
Mucambo virus
Virus Mucambo
Murray Valley encephalitis virus
Virus de l'encéphalite de la Murray Valley
Negishi virus
Virus Negishi
New York virus
Virus New York
Ngari virus
Virus Ngari
Oliveros virus
Virus Oliveros
O'Nyong-nyong virus
Virus O'Nyong-nyong
Oran virus
Virus Oran

Virus du Bayou
Bayou virus
Virus du Bear Canyon
Bear Canyon virus
Virus Dugbe
Dugbe virus
Virus du Nil occidental
West Nile fever virus
Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)
SARS coronavirus (SARS-CoV)
Virus Duvenhage
Duvenhage virus
Virus Enseada
Enseada virus
Virus Everglades
Everglades virus
Virus Flexal
Flexal virus
Virus Garissa
Garissa virus
Virus Germiston
Germiston virus
Virus Hantaan
Hantaan virus
Virus Israel turkey meningoencephalitis
Israel Turkey meningoencephalitis virus
Virus Issyk Kul
Issyk-Kul virus
Virus Juquitiba
Juquitiba virus
Virus Khabarovsk
Khabarovsk virus
Virus Koutango
Koutango virus
Virus Kunjin
Kunjin virus
Virus Laguna Negra
Laguna Negra virus
Virus Lechiguanas
Lechiguanas virus
Virus Louping ill
Louping ill virus
Virus Maporal
Maporal virus
Virus Mapuera
Mapuera virus
Virus Mayaro
Mayaro virus
Virus Mobala
Mobala virus
Virus Monongahela
Monongahela virus
Virus Mopeia
Mopeia virus

Oropouche virus
Virus Oropouche
Pergamino virus
Virus Pergamino
Pirital virus
Virus Pirital
Piry virus
Virus Piry
Powassan virus
Virus Powassan
Puumala virus
Virus Puumala
Rabies virus
Virus rabique
Rift Valley fever virus
Virus de la fièvre de la vallée du Rift
Rocio virus
Virus Rocio
Saaremaa virus
Virus Saaremaa
Sakpa virus
Virus Sakpa
SARS coronavirus (SARS-CoV)
Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)
Seoul virus
Virus Seoul
Sin nombre virus
Virus Sin nombre
Slovakia virus
Virus Slovakia
Somone virus
Virus Somone
Sripur virus
Virus Sripur
St. Louis encephalitis virus
Virus de l'encéphalite de Saint-Louis
Thogoto virus
Virus Thogoto
Tonate virus
Virus Tonate
Topografov virus
Virus Topografov
Venezuelan equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine du Venezuela
Vesicular stomatitis virus
Virus de la stomatite vésiculaire
Wesselsbron virus
Virus Wesselsbron
Western equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest
West Nile fever virus
Virus du Nil occidental
Whitewater Arroyo virus
Virus Whitewater Arroyo

Virus Mucambo
Mucambo virus
Virus Negishi
Negishi virus
Virus New York
New York virus
Virus Ngari
Ngari virus
Virus Oliveros
Oliveros virus
Virus O'Nyong-nyong
O'Nyong-nyong virus
Virus Oran
Oran virus
Virus Oropouche
Oropouche virus
Virus Pergamino
Pergamino virus
Virus Pirital
Pirital virus
Virus Piry
Piry virus
Virus Powassan
Powassan virus
Virus Puumala
Puumala virus
Virus rabique
Rabies virus
Virus Rocio
Rocio virus
Virus Saaremaa
Saaremaa virus
Virus Sakpa
Sakpa virus
Virus Seoul
Seoul virus
Virus Sin nombre
Sin nombre virus
Virus Slovakia
Slovakia virus
Virus Somone
Somone virus
Virus Sripur
Sripur virus
Virus Thogoto
Thogoto virus
Virus T lymphotrope humain (HTLV)
Human T-cell lymphotrophic virus
Virus Tonate
Tonate virus
Virus Topografov
Topografov virus
Virus Wesselsbron
Wesselsbron virus

Xingu virus
Virus Xingu
Yellow fever virus
Virus de la fièvre jaune

FUNGI

Blastomyces dermatitidis

Cladophialophora bantiana

Coccidioides immitis

Coccidioides posadasii

Histoplasma capsulatum

Paracoccidioides brasiliensis

Penicillium marneffei

PROTOZOA

PRIONS

Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Fatal Familial Insomnia agent
Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
Kuru agent
Agent du Kuru
Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob

Virus Whitewater Arroyo
Whitewater Arroyo virus
Virus Xingu
Xingu virus

CHAMPIGNONS

Blastomyces dermatitidis

Cladophialophora bantiana

Coccidioides immitis

Coccidioides posadasii

Histoplasma capsulatum

Paracoccidioides brasiliensis

Penicillium marneffei

PROTOZOAIRES

PRIONS

Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
Fatal Familial Insomnia agent
Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
Agent du Kuru
Kuru agent
Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent

SCHEDULE 4
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

VIRUSES

Absettarov virus
Virus Absettarov

Alkhumra virus
Virus Alkhumra

Crimean Congo haemorrhagic fever virus
Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée

Ebola virus
Virus Ebola

Guanarito virus
Virus Guanarito

Hanzalova virus
Virus Hanzalova

Hendra virus
Virus Hendra

Herpes B virus
Herpèsvirus simien B

Hypr virus
Virus Hypr

Junin virus
Virus Junin

Kumlinge virus
Virus Kumlinge

Kyasanur Forest virus
Virus de la forêt Kyasanur

Lassa fever virus
Virus de Lassa

Machupo virus
Virus Machupo

Marburg virus
Virus Marburg

Nipah virus
Virus Nipah

Omsk haemorrhagic fever virus
Virus Omsk

Russian spring-summer encephalitis virus
Virus de l'encéphalite verno estivale russe

Sabia virus
Virus Sabia

ANNEXE 4
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

VIRUS

Herpèsvirus simien B
Herpes B virus

Virus Absettarov
Absettarov virus

Virus Alkhumra
Alkhumra virus

Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée
Crimean Congo haemorrhagic fever virus

Virus de la forêt Kyasanur
Kyasanur Forest virus

Virus de Lassa
Lassa fever virus

Virus de l'encéphalite verno estivale russe
Russian spring-summer encephalitis virus

Virus Ebola
Ebola virus

Virus Guanarito
Guanarito virus

Virus Hanżalova
Hanzalova virus

Virus Hendra
Hendra virus

Virus Hypr
Hypr virus

Virus Junin
Junin virus

Virus Kumlinge
Kumlinge virus

Virus Machupo
Machupo virus

Virus Marburg
Marburg virus

Virus Nipah
Nipah virus

Virus Omsk
Omsk haemorrhagic fever virus

Virus Sabia
Sabia virus

SCHEDULE 5

(Subsection 3(1), sections 8 and 10 and subsections 12(2) and 71(1))

PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

PART 1

TOXINS

PART 2

HUMAN PATHOGENS

Variola virus
Virus de la variole

ANNEXE 5

(paragraphe 3(1), articles 8 et 10 et paragraphes 12(2) et 71(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

PARTIE 1

TOXINES

PARTIE 2

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS

Virus de la variole
Variola virus

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-11

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 5, 2009

C-11

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 MAI 2009

LIBRARY
MAY 28 2009
University of Toronto

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines* ».

SUMMARY

This enactment creates measures to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins and all activities associated with them. It establishes a comprehensive legislative regime that extends beyond the present importation regime. It requires every person conducting activities involving human pathogens or toxins to take all reasonable measures to protect the health and safety of the public.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines ainsi que des activités associées à ceux-ci. Il établit un régime législatif complet qui va au-delà du régime d'importation actuel. Il impose à toute personne exerçant des activités mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines de prendre toutes les précautions raisonnables afin de protéger la santé et la sécurité publiques.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE SAFETY AND SECURITY WITH RESPECT TO HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Human Pathogens and Toxins Act*

PURPOSE OF THE ACT

2. Purpose

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions
4. Excluded

HER MAJESTY

5. Act binding on Her Majesty

OBLIGATION

6. Reasonable precautions

PROHIBITIONS

7. Controlled activities
8. Human pathogens and toxins — Schedule 5

SCHEDULES 1 TO 4

9. Addition of items — toxins

SCHEDULE 5

10. Addition of items

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

11. Prohibited possession — Schedules 1 to 4

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

12. Inadvertent release
13. Disease
14. Missing human pathogen or toxin

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR LA SÛRETÉ DES AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET DES TOXINES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines*

OBJET DE LA LOI

2. Objet

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

3. Définitions
4. Exclusions

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBLIGATION

6. Précautions raisonnables

INTERDICTIONS

7. Activités réglementées
8. Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

ANNEXES 1 À 4

9. Ajout de noms — toxines

ANNEXE 5

10. Ajout de noms

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

11. Possession interdite — annexes 1 à 4

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

12. Rejet involontaire
13. Maladie
14. Agents pathogènes humains ou toxines manquants

15. Person conducting activities
16. Use of information
17. False or misleading information

LICENCES

18. Issuance
19. Variation of licence conditions
20. Suspension or revocation of licence
21. Notice of decision
22. Serious and imminent danger
23. Review of decision
24. Implementation of measures
25. Referral of decision to committee
26. Factors to be considered
27. Protection of information
28. Committee's report
29. Final decision
30. Duty to inform

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

31. List of authorized persons
32. Obligation to inform Minister

SECURITY CLEARANCES

33. Access to facilities
34. Issuance, suspension and revocation
35. Reconsideration of decision

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

36. Designation

EXEMPTIONS

37. Non-application

INFORMATION

38. Provision of information to Minister
39. Disclosure by Minister

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

40. Designation of inspectors
41. Entry by inspectors
42. Warrant to enter dwelling-house

15. Personne qui exerce des activités
16. Utilisation des renseignements
17. Renseignements faux ou trompeurs

PERMIS

18. Délivrance de permis
19. Modification des conditions
20. Suspension ou révocation
21. Communication de la décision
22. Danger grave et imminent
23. Examen de la décision
24. Prise des mesures précisées par le ministre
25. Comité
26. Éléments pris en considération
27. Protection des renseignements
28. Rapport du comité
29. Décision finale
30. Obligation d'aviser

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

31. Liste des personnes autorisées
32. Obligation d'aviser le ministre

HABILITATION DE SÉCURITÉ

33. Accès
34. Délivrance, suspension et révocation
35. Réexamen

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

36. Désignation

EXEMPTIONS

37. Non-application

RENSEIGNEMENTS

38. Communication au ministre
39. Communication par le ministre

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

40. Inspecteurs
41. Visite de l'inspecteur
42. Mandat : habitation

43. Serious and imminent danger
44. Storage and removal
45. Return of seized thing
46. Application for restoration
47. Forfeiture
48. Preservation
49. Costs
50. Designation of analyst
51. Analysis and examination
52. Admissibility

OFFENCES AND PUNISHMENT

53. General
54. Breach of duty
55. Wanton or reckless breach of duty
56. Contravention of subsection 7(1) or 18(7)
57. Contravention of section 8 — knowingly
58. Intentional release
59. Defence
60. Place of trial
61. Continuing offences
62. Time limit
63. Directors, officers, etc.
64. Offences by employees, agents or mandataries

DEBTS

65. Debts due to Her Majesty

REGULATORY POWERS

66. Regulations
66.1 Proposed regulations to be laid before Parliament
66.2 Exceptions
67. Interim orders
68. Externally produced documents
69. Defence

TRANSITIONAL PROVISIONS

70. Activities already commenced
71. Possession of human pathogens or toxins

43. Danger grave et imminent
44. Entreposage et transfert
45. Mainlevée
46. Demande de restitution
47. Confiscation
48. Préservation
49. Frais
50. Analystes
51. Analyse et examen
52. Admissibilité

INFRACTIONS ET PEINES

53. Général
54. Manque de précautions
55. Insouciance
56. Paragraphes 7(1) et 18(7)
57. Article 8 — état d'esprit
58. Rejet volontaire
59. Disculpation
60. Ressort
61. Infractions continues
62. Prescription
63. Dirigeants, administrateurs et mandataires
64. Employés ou mandataires

CRÉANCES

65. Créances de Sa Majesté

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

66. Règlements
66.1 Dépôt de projets de règlement
66.2 Exceptions
67. Arrêté d'urgence
68. Documents externes
69. Moyen de défense

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. Exercice d'activités à la sanction royale
71. Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

COMING INTO FORCE

72. Order in council

SCHEDULE 1
TOXINS

SCHEDULE 2
RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 3
RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 4
RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 5
PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Décret

ANNEXE 1
TOXINES

ANNEXE 2
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

ANNEXE 3
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

ANNEXE 4
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

ANNEXE 5
AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that human pathogens and toxins pose varying levels of risk to the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty regarding the risks posed by certain human pathogens and toxins is not to be used as a reason to postpone measures that protect the health and safety of the public;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that human pathogens and toxins evolve and can be altered and that new human pathogens and toxins appear continually, therefore creating unique challenges in meeting the objective of protecting the health and safety of the public;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que les agents pathogènes humains et les toxines présentent différents degrés de risque pour la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue en ce qui concerne les risques que présentent certains agents pathogènes humains et certaines toxines ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que la protection de la santé et de la sécurité publiques pose des défis uniques du fait que les agents pathogènes humains et les toxines évoluent et peuvent être modifiés, et qu'il en apparaît continuellement de nouveaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Human Pathogens and Toxins Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines*.

PURPOSE OF THE ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to establish a safety and security regime to protect the health and safety of the public against the risks posed by human pathogens and toxins.

OBJET DE LA LOI

Objet

2. La présente loi a pour objet d'établir un régime pour promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines afin de protéger la santé et la sécurité publiques contre les risques qu'ils présentent.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

3. (1) The following definitions apply in this Act.

"controlled activity" « *activité réglementée* »

"controlled activity" means an activity referred to in subsection 7(1).

"conveyance" « *véhicule* »

"conveyance" means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container.

"disease" « *maladie* »

"disease" includes intoxication.

"human pathogen" « *agent pathogène humain* »

"human pathogen" means a micro-organism, nucleic acid or protein that

(*a*) is listed in any of Schedules 2 to 4 or in Part 2 of Schedule 5; or

(*b*) is not listed in any of the Schedules but falls into Risk Group 2, Risk Group 3 or Risk Group 4.

"licence" « *permis* »

"licence" means a licence issued under section 18.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

"person" « *personne* »

"person" means an individual or an organization as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

"personal information" « *renseignements personnels* »

"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

"possession" « *possession* »

"possession" has the same meaning as in subsection 4(3) of the *Criminal Code*.

"produce" « *production* »

"produce", in respect of a human pathogen or toxin, means to create it by any method or process, including

(*a*) by manufacturing, cultivating, developing, reproducing or synthesizing it; or

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité réglementée » "*controlled activity*"

« activité réglementée » Activité visée au paragraphe 7(1).

« agent pathogène humain » "*human pathogen*"

« agent pathogène humain » Micro-organisme, acide nucléique ou protéine :

a) dont le nom figure à l'une des annexes 2 à 4 ou à la partie 2 de l'annexe 5;

b) dont le nom ne figure à aucune des annexes mais qui appartient au groupe de risque 2, au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4.

« groupe de risque 2 » "*Risk Group 2*"

« groupe de risque 2 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque modéré pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 2. Ces agents pathogènes peuvent, dans de rares cas, causer des maladies graves chez l'être humain, mais il existe des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.

« groupe de risque 3 » "*Risk Group 3*"

« groupe de risque 3 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 3. Ces agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain, mais il existe généralement des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.

« groupe de risque 4 » "*Risk Group 4*"

« groupe de risque 4 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque élevé pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 4. Ces

(*b*) by converting or refining a substance, micro-organism, nucleic acid or protein, or by using any other means of altering its physical or chemical properties.

"release" « *rejet* »

"release" means any discharge, anywhere, and includes leaking, spraying, depositing, dumping or vaporizing.

"Risk Group 2" « *groupe de risque 2* »

"Risk Group 2" means a category of human pathogens that pose a moderate risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 2. They are able to cause serious disease in a human but are unlikely to do so. Effective treatment and preventive measures are available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.

"Risk Group 3" « *groupe de risque 3* »

"Risk Group 3" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 3. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.

"Risk Group 4" « *groupe de risque 4* »

"Risk Group 4" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a high risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 4. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are not usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is high.

"security clearance" « *habilitation de sécurité* »

"security clearance" means a security clearance issued under section 34.

"toxin" « *toxine* »

"toxin" means a substance that is listed in Schedule 1 or in Part 1 of Schedule 5.

agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain et il n'existe généralement pas de mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est élevé.

« habilitation de sécurité » « habilitation de sécurité » "*security clearance*"

« habilitation de sécurité » L'habilitation délivrée en vertu de l'article 34.

« maladie » "*disease*"

« maladie » Est assimilée à la maladie l'intoxication.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Santé.

« permis » "*licence*"

« permis » Le permis délivré en vertu de l'article 18.

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique ou organisation au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« possession » "*possession*"

« possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*.

« production » "*produce*"

« production » S'agissant d'agents pathogènes humains ou de toxines, le fait de les créer par quelque méthode ou procédé que ce soit, notamment :

a) la fabrication, la culture, le développement, la reproduction ou la synthèse;

b) la conversion ou le traitement de substances ou de micro-organismes, d'acides nucléiques ou de protéines ou toute autre opération en altérant les propriétés physiques ou chimiques.

« rejet » "*release*"

« rejet » Toute forme de déversement, en tout endroit, notamment par écoulement, jet, dépôt ou vaporisation.

« renseignements personnels » "*personal information*"

« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« toxine » "*toxin*"

« toxine » Substance dont le nom figure à l'annexe 1 ou à la partie 1 de l'annexe 5.

« véhicule » "*conveyance*"

« véhicule » Tout moyen de transport, notamment tout navire, aéronef, train, véhicule à moteur ou remorque. Y est assimilé le conteneur.

Included

(2) For the purposes of this Act, a human pathogen or toxin includes

(*a*) a substance that contains a human pathogen or toxin; and

(*b*) any synthetic form of the human pathogen or toxin.

Excluded

4. This Act does not apply to

(*a*) a human pathogen or toxin that is in an environment in which it naturally occurs if it has not been cultivated or intentionally collected or extracted, including a human pathogen or toxin that

(i) is in or on a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin,

(ii) has been expelled by a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin, or

(iii) is in or on a cadaver, a body part or other human remains;

(*b*) a drug in dosage form whose sale is permitted or otherwise authorized under the *Food and Drugs Act* or a human pathogen or toxin contained in such a drug; or

(*c*) any activity that is a controlled activity within the meaning of the *Assisted Human Reproduction Act*.

Assimilation

(2) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux agents pathogènes humains ou aux toxines, selon le cas :

a) la substance en contenant;

b) toute forme synthétique de l'agent pathogène humain ou de la toxine.

Exclusions

4. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :

a) les agents pathogènes humains et les toxines qui sont dans leur milieu naturel sans avoir été cultivés ou intentionnellement recueillis ou extraits, notamment :

(i) ceux présents dans ou sur le corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,

(ii) ceux expulsés du corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,

(iii) ceux présents dans ou sur le cadavre, les organes ou tous autres restes d'un être humain;

b) la drogue sous forme de posologie dont la vente est permise ou autrement autorisée sous le régime de la *Loi sur les aliments et drogues* et les agents pathogènes humains ou les toxines contenus dans une telle drogue;

c) l'activité réglementée au sens de la *Loi sur la procréation assistée*.

HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

OBLIGATION

Reasonable precautions

6. Every person who knowingly conducts any activity referred to in section 7 involving a human pathogen or toxin shall take all reasonable precautions to protect the health and safety of the public against the risks posed by that activity.

OBLIGATION

Précautions raisonnables

6. Toute personne qui, sciemment, exerce toute activité visée à l'article 7 à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines prend toutes les précautions raisonnables pour que celle-ci ne porte atteinte ni à la santé ni à la sécurité publiques.

PROHIBITIONS

Controlled activities

7. (1) No person shall knowingly conduct any of the following activities unless a licence has been issued by the Minister that authorizes the activity:

(*a*) possessing, handling or using a human pathogen or toxin;

(*b*) producing a human pathogen or toxin;

(*c*) storing a human pathogen or toxin;

(*d*) permitting any person access to a human pathogen or toxin;

(*e*) transferring a human pathogen or toxin;

(*f*) importing or exporting a human pathogen or toxin;

(*g*) releasing or otherwise abandoning a human pathogen or toxin; or

(*h*) disposing of a human pathogen or toxin.

Other Acts

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) any activity to which the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* applies; or

(*b*) the export of human pathogens or toxins authorized under the *Export and Import Permits Act*.

Human pathogens and toxins — Schedule 5

8. Despite section 7, no person shall conduct any activity referred to in that section in relation to a human pathogen or toxin listed in Schedule 5.

SCHEDULES 1 TO 4

Addition of items — toxins

9. (1) If the Minister is of the opinion that a substance is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it to Schedule 1.

Addition of items — human pathogens

(2) If the Minister is of the opinion that a micro-organism, nucleic acid or protein is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it

INTERDICTIONS

Activités réglementées

7. (1) Il est interdit d'exercer sciemment toute activité mentionnée ci-après à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines à moins que le ministre ne délivre un permis l'autorisant :

a) les avoir en sa possession, les manipuler ou les utiliser;

b) les produire;

c) les entreposer;

d) permettre à quiconque d'y avoir accès;

e) les transférer;

f) les importer ou les exporter;

g) les rejeter ou les abandonner de toute autre manière;

h) en disposer.

Autres lois

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités suivantes :

a) celle à laquelle s'applique la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*;

b) l'exportation d'agents pathogènes humains ou de toxines autorisée aux termes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

8. Malgré l'article 7, il est interdit d'exercer toute activité visée à cet article à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5.

ANNEXES 1 À 4

Ajout de noms — toxines

9. (1) Le ministre peut, par règlement, ajouter le nom de toute substance à l'annexe 1 s'il est d'avis qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain.

Ajout de noms — agents pathogènes humains

(2) Il peut également, par règlement, s'il est d'avis que tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine peut causer une maladie chez l'être humain, ajouter son nom :

(*a*) to Schedule 2 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 2;

(*b*) to Schedule 3 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 3; or

(*c*) to Schedule 4 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 4.

Deletion of items

(3) The Minister may, by regulation, delete

(*a*) a substance from Schedule 1 if the Minister is of the opinion that it is not produced by, or derived from, a micro-organism or is not able to cause disease in a human; or

(*b*) a micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 2 to 4 if the Minister is of the opinion that it does not fall into the risk group to which that Schedule relates.

Advisory Committee

(4) The Minister shall consult an advisory committee established under subsection 14(1) of the *Public Health Agency of Canada Act* before making any regulation under subsection (1), (2) or (3).

Publication

(5) The advisory committee shall make available to the public the advice given to the Minister.

a) à l'annexe 2, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 2;

b) à l'annexe 3, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 3;

c) à l'annexe 4, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 4.

Suppression de noms

(3) Il peut enfin, par règlement, supprimer le nom :

a) de toute substance de l'annexe 1, s'il est d'avis qu'elle n'est pas produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme ou qu'elle ne peut causer une maladie chez l'être humain;

b) de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 2 à 4, s'il est d'avis qu'il n'appartient pas au groupe de risque visé à cette annexe.

Comité consultatif

(4) Le ministre demande l'avis d'un comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada* avant de prendre un règlement au titre des paragraphes (1), (2) ou (3).

Publication

(5) Le comité consultatif rend publics les conseils donnés au ministre.

SCHEDULE 5

ANNEXE 5

Addition of items

10. (1) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation,

(*a*) add a substance to Part 1 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that

(i) it is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, and

(ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it;

(*b*) add a micro-organism, nucleic acid or protein to Part 2 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that

(i) it is able to cause disease in a human, and

(ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it; or

Ajout de noms

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) ajouter le nom de toute substance à la partie 1 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois :

(i) qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain,

(ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard;

b) ajouter le nom de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine à la partie 2 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois :

(i) qu'il peut causer une maladie chez l'être humain,

(*c*) delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 1 to 4 if the Governor in Council adds it to Schedule 5.

(ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard;

c) supprimer le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 1 à 4 lorsqu'il l'ajoute à l'annexe 5.

Deletion of items

(2) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation, delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to allow one or more of the activities referred to in section 7 to be authorized in relation to that substance, micro-organism, nucleic acid or protein.

(2) Il peut également, par règlement pris sur recommandation du ministre, supprimer de l'annexe 5 le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public que des activités visées à l'article 7 puissent être autorisées à son égard.

Suppression de noms

Advisory Committee

(3) The Minister shall consult an advisory committee established under subsection 14(1) of the *Public Health Agency of Canada Act* before making any recommendation under subsection (1) or (2).

(3) Le ministre demande l'avis d'un comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada* avant de faire une recommandation au titre des paragraphes (1) ou (2).

Comité consultatif

Publication

(4) The advisory committee shall make available to the public the advice given to the Minister.

(4) Le comité consultatif rend publics les conseils donnés au ministre.

Publication

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

Prohibited possession — Schedules 1 to 4

11. (1) Within 30 days after the date of publication of a regulation made under subsection 9(1) or (2), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall

(*a*) dispose of it in accordance with the regulations, if any;

(*b*) transfer it to a facility where controlled activities in relation to it are authorized; or

(*c*) obtain from the Minister a licence, or a variation of the conditions of their existing licence, authorizing possession of it.

11. (1) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu des paragraphes 9(1) ou (2) est tenue, dans les trente jours suivant la publication du règlement, selon le cas :

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard;

c) d'obtenir du ministre un permis l'autorisant à les avoir en sa possession ou la modification des conditions de son permis à cet effet.

Possession interdite — annexes 1 à 4

Prohibited possession — Schedule 5

(2) Within 14 days after the date of publication of a regulation made under subsection 10(1), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall dispose of it in accordance with the regulations, if any.

Possession interdite — annexe 5

(2) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu du paragraphe 10(1) est tenue, dans les quatorze jours suivant la publication du règlement, d'en disposer conformément aux éventuels règlements.

No contravention

(3) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) or (2) if they transfer or dispose of it in accordance with subsection (1) or (2).

Aucune contravention

(3) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2), s'il en dispose ou les transfère conformément au paragraphe en cause.

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

Inadvertent release

12. (1) If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin has been released inadvertently from the facility in the course of an activity that is otherwise authorized by the licence, the licence holder shall, without delay, inform the Minister of the release and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the licence holder's control.

Rejet involontaire

12. (1) Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été involontairement rejetés de l'établissement dans le cadre d'activités par ailleurs autorisées par le permis en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant de lui.

Inadvertent production

(2) If a person is in possession of a human pathogen or toxin in contravention of subsection 7(1) or section 8 as a result of the inadvertent production of that human pathogen or toxin in the course of an activity that is otherwise lawful, the person shall

(*a*) without delay, inform the Minister of the inadvertent production and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the person's control; and

(*b*) dispose of the inadvertently produced human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any, or, if it is not listed in Schedule 5, transfer it to a facility where controlled activities in relation to that human pathogen or toxin are authorized.

Production involontaire

(2) Toute personne qui est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en contravention du paragraphe 7(1) ou de l'article 8 par suite de leur production involontaire dans le cadre d'activités par ailleurs conformes au droit :

a) d'une part, en avise le ministre et lui communique, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant d'elle;

b) d'autre part, dispose conformément aux éventuels règlements des agents pathogènes humains ou des toxines ainsi produits ou, dans le cas de ceux dont le nom ne figure pas à l'annexe 5, les transfère vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.

Information

(3) The information that is to be provided under subsections (1) and (2) is the following:

(*a*) any information that supports the conclusion that a human pathogen or toxin has been released or produced;

Renseignements

(3) Les renseignements à communiquer aux termes des paragraphes (1) ou (2) sont les suivants :

a) ceux permettant de conclure que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été rejetés ou produits;

(*b*) the name of the human pathogen or toxin released or produced;

(*c*) the quantity released or produced;

(*d*) the place and time of the release or production; and

(*e*) any other information relating to the release or production that the Minister may require.

b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;

c) la quantité qui a été rejetée ou produite;

d) les lieu et moment du rejet ou de la production;

e) ceux exigés par le ministre relativement au rejet ou à la production.

No contravention

(4) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (2) if they transfer or dispose of it in accordance with that subsection.

Aucune contravention

(4) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (2), s'il en dispose ou les transfère conformément à ce paragraphe.

Disease

13. If a licence holder has reason to believe that an incident involving a human pathogen or toxin that is in their possession has, or may have, caused disease in an individual, the licence holder shall, without delay, inform the Minister of the incident and provide the Minister with the following information that is under the licence holder's control:

(*a*) a description of the incident;

(*b*) the name of the human pathogen or toxin; and

(*c*) any other information relating to the incident that the Minister may require.

Maladie

13. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire qu'un incident mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines qui sont en sa possession a causé ou peut avoir causé une maladie chez une personne en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements ci-après relevant de lui :

a) une description de l'incident;

b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;

c) ceux exigés par le ministre relativement à l'incident.

Missing human pathogen or toxin

14. If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin that was in their possession has been stolen or is otherwise missing, the licence holder shall, without delay, inform the Minister and provide the Minister with any information relating to the incident that is under their control and that the Minister may require. The licence holder shall also take reasonable measures to locate the missing human pathogen or toxin.

Agents pathogènes humains ou toxines manquants

14. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines qui étaient en sa possession ont été volés ou ont autrement disparu en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements relevant de lui que le ministre exige relativement à l'incident. Le titulaire prend aussi les mesures raisonnables afin de retrouver les agents pathogènes humains ou les toxines manquants.

Person conducting activities

15. If a person conducting activities under the authority of a licence has reason to believe that any of the incidents described in subsection 12(1) or (2) or section 13 or 14 has occurred, the person shall, without delay, inform the licence holder.

Personne qui exerce des activités

15. Toute personne qui exerce des activités autorisées par un permis et qui a des motifs de croire qu'un des incidents visés aux paragraphes 12(1) ou (2) ou aux articles 13 ou 14 s'est produit en avise sans délai le titulaire du permis.

Use of information

16. No information provided under sections 12 to 15 by a licence holder or a person conducting activities under the authority of a licence may be used or received against that person in any criminal proceedings that are subsequently instituted against them, other than with respect to a contravention of section 17.

16. Les renseignements qui ont été communiqués en application des articles 12 à 15 par le titulaire de permis ou la personne qui exerce des activités autorisées par le permis ne peuvent lui être opposés dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, à l'exception de celles intentées relativement à toute contravention à l'article 17.

Utilisation des renseignements

False or misleading information

17. No person shall knowingly communicate or cause to be communicated to the Minister false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

17. Il est interdit de sciemment communiquer ou faire communiquer au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

LICENCES

PERMIS

Issuance

18. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, issue a licence that authorizes any controlled activity in any facility if the Minister is of the opinion that the conduct of the controlled activity in the facility poses no undue risk to the health or safety of the public.

18. (1) Le ministre peut, conformément aux éventuels règlements, délivrer un permis autorisant toute activité réglementée dans tout établissement, s'il est d'avis que l'exercice de l'activité dans l'établissement ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Délivrance de permis

Licence application

(2) An application for a licence must be filed with the Minister and made in the form and manner specified by the Minister.

(2) La demande de permis est adressée au ministre selon les modalités que celui-ci précise.

Demandes de permis

Refusal to issue licence

(3) If the Minister refuses to issue a licence, the Minister shall notify the applicant in writing of the reasons for the refusal.

(3) S'il refuse de délivrer le permis, le ministre fait parvenir un avis écrit au demandeur énonçant les motifs du refus.

Refus

Conditions

(4) A licence authorizes the controlled activities that are specified in it and is subject to any conditions that the Minister considers appropriate to protect the health and safety of the public.

(4) Le permis autorise les activités réglementées qu'il précise et est assorti de toute condition que le ministre juge indiquée pour protéger la santé et la sécurité publiques.

Activités et conditions

Other conditions

(5) A licence must also set out

(*a*) the licence holder's name;

(*b*) the period during which the licence is in effect;

(*c*) a description of the facility in which controlled activities are authorized under it;

(*d*) a description of each part of the facility that is subject to section 33; and

(*e*) the toxins, human pathogens, or the risk groups of the human pathogens, in respect of which controlled activities are authorized under it.

(5) Le permis comporte en outre ce qui suit :

a) le nom du titulaire;

b) la période de sa validité;

c) la description de l'établissement dans lequel il autorise les activités réglementées;

d) la description des locaux de l'établissement visés par l'interdiction prévue à l'article 33;

e) la mention des toxines, agents pathogènes humains ou groupes de risque de ces agents relativement auxquels il autorise les activités réglementées.

Autres conditions

Obligation of licence holder

(6) The licence holder shall inform all persons conducting the controlled activities authorized by the licence of its conditions.

(6) Le titulaire de permis informe les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis des conditions de celui-ci.

Obligation du titulaire de permis

Compliance with licence conditions

(7) A licence holder and all persons conducting the controlled activities authorized by the licence shall comply with the licence conditions.

(7) Le titulaire de permis et les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis se conforment aux conditions de celui-ci.

Obligation de se conformer aux conditions du permis

Statutory Instruments Act

(8) A licence is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(8) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Variation of licence conditions

19. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative or on the application of a licence holder, vary the licence conditions if the Minister is of the opinion that the variation poses no undue risk to the health or safety of the public.

19. (1) Le ministre peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande du titulaire, modifier les conditions du permis s'il est d'avis que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Modification des conditions

Representations

(2) The Minister may vary the licence conditions on the Minister's own initiative only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.

(2) Il ne peut toutefois modifier les conditions du permis de sa propre initiative qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Measures specified by Minister

(3) If the Minister varies the licence conditions, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the variation in conditions may necessitate.

(3) Il peut enfin, s'il modifie les conditions du permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la modification.

Mesures précisées par le ministre

Suspension or revocation of licence

20. (1) The Minister may suspend or revoke a licence if the Minister is of the opinion that a controlled activity authorized by the licence is conducted in a manner that is contrary to this Act or the regulations or poses an undue risk to the health or safety of the public.

20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer le permis s'il est d'avis que l'exercice d'une activité réglementée autorisée par celui-ci contrevient à la présente loi ou aux règlements ou risque de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Suspension ou révocation

Opportunity to make representations

(2) The Minister may suspend or revoke a licence only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.

(2) Il ne peut toutefois suspendre ou révoquer le permis qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Measures specified by Minister

(3) If the Minister suspends or revokes a licence, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the suspension or revocation may necessitate.

(3) Il peut enfin, s'il suspend ou révoque le permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la suspension ou révocation.

Mesures précisées par le ministre

Disposal

(4) Subject to the measures specified by the Minister, the licence holder shall, within five days after the day on which the Minister's decision to suspend or revoke the licence takes effect,

(4) Sous réserve des mesures précisées par le ministre, le titulaire du permis est tenu, dans les cinq jours suivant la prise d'effet de la décision du ministre de suspendre ou de révoquer le permis, selon le cas :

Disposition

(*a*) dispose of the human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any; or

(*b*) transfer the human pathogen or toxin to a facility where controlled activities in relation to the human pathogen or toxin are authorized.

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.

Notice of decision

21. (1) The Minister shall notify a licence holder by registered mail of any decision made under section 19 or 20.

21. (1) Le ministre avise le titulaire du permis, par courrier recommandé, de toute décision qu'il prend en vertu des articles 19 ou 20.

Communication de la décision

Reasons for decision

(2) The Minister shall give reasons for the decision in the notice and shall advise the licence holder of their right to request a review of the decision.

(2) L'avis mentionne les motifs de la décision et informe le titulaire du permis de son droit de demander l'examen de celle-ci.

Motifs

Effective date

(3) Subject to subsection 23(2), the Minister's decision takes effect 31 days after the day on which the notice is received.

(3) Sous réserve du paragraphe 23(2), la décision du ministre prend effet le trente et unième jour suivant la réception de l'avis.

Prise d'effet

Serious and imminent danger

22. (1) If the Minister is of the opinion that there is a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the Minister shall notify the licence holder orally of the decision to suspend or revoke their licence.

22. (1) Le ministre communique la décision oralement au titulaire du permis s'il estime que cela est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.

Danger grave et imminent

Effective date

(2) The decision takes effect at the time that the licence holder is notified of it and the licence holder is advised that it is effective immediately.

(2) La décision prend alors effet au moment de sa communication et le ministre en avise le titulaire.

Prise d'effet

Opportunity to make representations

(3) The Minister is not required to give the licence holder an opportunity to make representations in respect of the decision.

(3) Le ministre n'est alors pas tenu d'accorder au titulaire la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Notice

(4) The Minister shall send the notice referred to in subsection 21(1) within five days after the day on which the licence holder is notified orally of the decision.

(4) Il envoie toutefois l'avis visé au paragraphe 21(1) dans les cinq jours suivant la communication orale de la décision.

Avis

Review of decision

23. (1) Within 30 days after the day on which the notice is received, the person whose licence is affected by the decision may request in writing, stating their reasons, that the Minister refer the decision to a committee for review.

23. (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la personne dont le permis est concerné peut demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, de renvoyer sa décision à un comité pour examen.

Examen de la décision

Suspension

(2) A request for a review suspends the application of the decision, unless the Minister notified the licence holder orally of the decision under the circumstances described in subsection 22(1).

(2) À moins que le ministre n'ait communiqué sa décision dans les circonstances visées au paragraphe 22(1), la présentation de la demande d'examen suspend l'application de la décision.

Suspension

Measures specified by Minister

(3) When a request for a review is made, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public pending the Minister's final decision.

(3) Le ministre peut, si une demande d'examen est présentée, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques jusqu'au moment de la décision finale.

Mesures précisées par le ministre

Implementation of measures

24. (1) A person whose licence is affected by the decision shall ensure that any measures specified by the Minister under subsection 19(3), 20(3) or 23(3) are implemented.

24. (1) La personne dont le permis est concerné veille à ce que les mesures précisées par le ministre en vertu des paragraphes 19(3), 20(3) ou 23(3) soient prises.

Prise des mesures précisées par le ministre

No contravention

(2) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they have implemented those measures.

(2) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il prend les mesures.

Aucune contravention

Statutory Instruments Act

(3) The measures are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les mesures ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Referral of decision to committee

25. (1) On receipt of a request for a review, the Minister shall, within a reasonable time, refer the decision to which the request relates to a committee that is to consist of three individuals who have expertise in the area of human pathogens or toxins.

25. (1) Dans un délai raisonnable après la réception de la demande d'examen, le ministre renvoie la décision concernée à un comité composé de trois personnes physiques possédant une expertise relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines.

Comité

Designation of committee members

(2) One of the members of the committee is to be designated by the Minister and another by the person who requests the review.

(2) Un des membres du comité est désigné par le ministre et un autre, par la personne qui demande l'examen.

Désignation des membres

Chairperson

(3) The two members designated under subsection (2) shall designate a third member of the committee, who shall be its chairperson. If they are unable to designate the third member within a reasonable time, the Minister shall make the designation.

(3) Les deux membres visés au paragraphe (2) désignent le troisième membre à titre de président du comité; s'ils ne peuvent le faire dans un délai raisonnable, le ministre procède à cette désignation.

Président du comité

Remuneration

(4) The members of the committee may be paid for the carrying out of their functions any remuneration that the Governor in Council may determine.

(4) Les membres du comité peuvent recevoir pour l'exercice de leurs attributions la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel, living and other expenses

(5) The members of the committee are entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel, living and other expenses incurred in the carrying out of their functions.

(5) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Indemnités

Factors to be considered

26. A committee to which a decision is referred shall consider

(*a*) the reasons for the decision;

(*b*) the reasons stated by the person who requested the review; and

26. Le comité examine la décision en prenant les éléments ci-après en considération :

a) les motifs de la décision;

b) les motifs invoqués par la personne qui demande l'examen;

Éléments pris en considération

(*c*) any representations, information or material submitted to it by the Minister or the person who requested the review.

c) les observations, les renseignements ou le matériel que le ministre ou la personne lui soumettent.

Protection of information

27. The committee members shall not disclose any information or material submitted to them as part of the review to any person other than the Minister unless the disclosure is authorized by the person to whom the information or material relates or is otherwise authorized or required by law.

Protection des renseignements

27. Il est interdit aux membres du comité de communiquer à toute personne autre que le ministre les renseignements ou le matériel qui leur sont soumis dans le cadre de l'examen sans y être autorisés par la personne concernée par ceux-ci ou que cela soit autorisé ou exigé par la loi.

Committee's report

28. Within 60 days after the referral of a decision to a committee, or within any longer period that the Minister may allow, the committee shall report its findings and recommendations to the Minister and to the person who requested the review.

Rapport du comité

28. Au plus tard soixante jours après avoir été saisi de la décision ou dans le délai supplémentaire que le ministre peut accorder, le comité fait rapport de ses conclusions et recommandations à celui-ci et à la personne qui demande l'examen.

Final decision

29. (1) Within 60 days after receiving a committee's report, the Minister shall, taking into account its findings and recommendations,

(*a*) reconsider the decision in respect of which the report was made; and

(*b*) send the Minister's final decision by registered mail to the person who requested the review.

Décision finale

29. (1) Dans les soixante jours suivant la réception du rapport du comité, le ministre, en tenant compte des conclusions et recommandations y figurant :

a) réexamine la décision visée par le rapport;

b) envoie par courrier recommandé sa décision finale à la personne qui demande l'examen.

Effect

(2) The Minister's final decision takes effect on the day after the day on which it is received.

Prise d'effet

(2) La décision finale du ministre prend effet le jour suivant sa réception.

Duty to inform

30. (1) A person whose licence is suspended or revoked shall, without delay, inform all persons conducting controlled activities authorized by it of its suspension or revocation.

Obligation d'aviser

30. (1) La personne dont le permis est suspendu ou révoqué en avise sans délai les personnes qui exercent les activités réglementées que celui-ci autorisait.

Return of revoked licence

(2) A person whose licence is revoked shall return it by registered mail to the Minister as soon as feasible after the Minister's decision takes effect or, if the decision is reviewed, as soon as feasible after the Minister's final decision takes effect.

Retour du permis révoqué au ministre

(2) La personne dont le permis est révoqué le retourne au ministre, par courrier recommandé, le plus tôt possible après la prise d'effet de la décision du ministre ou, en cas de demande d'examen, de la décision finale.

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

List of authorized persons

31. A licence holder shall establish and maintain a list of all persons authorized by the licence holder to access the facility to which the licence applies, including persons holding a security clearance for that facility and visitors. The licence holder shall provide the Minister with that list if requested to do so.

Liste des personnes autorisées

31. Le titulaire de permis établit et tient à jour la liste des personnes qu'il autorise à avoir accès à l'établissement visé par le permis, notamment les titulaires d'une habilitation de sécurité pour l'établissement et les visiteurs. Il communique la liste au ministre, sur demande de celui-ci.

Obligation to inform Minister

32. If a licence holder decides to prohibit the holder of a security clearance from having access to the facility to which the licence applies, the licence holder shall, without delay, inform the Minister in writing of their decision.

Obligation d'aviser le ministre

32. Le titulaire de permis avise sans délai le ministre par écrit s'il décide d'interdire l'accès à l'établissement visé par le permis au titulaire d'une habilitation de sécurité.

SECURITY CLEARANCES

HABILITATION DE SÉCURITÉ

Access to facilities

33. No person shall enter the part of a facility in which controlled activities are authorized in relation to human pathogens that fall into Risk Group 3 or Risk Group 4 and are prescribed by regulation or toxins prescribed by regulation unless

(*a*) they hold a security clearance for that part of the facility; or

(*b*) they are, in accordance with the regulations, if any, accompanied and supervised by a person who holds a security clearance for that part of the facility.

Accès

33. Il est interdit de pénétrer dans les locaux d'un établissement dans lesquels sont autorisées des activités réglementées à l'égard des agents pathogènes humains qui appartiennent au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4 ou des toxines précisés par règlement à moins, selon le cas :

a) d'être titulaire d'une habilitation de sécurité pour ces locaux de l'établissement;

b) d'être accompagné d'un tel titulaire et d'être sous sa surveillance, conformément aux éventuels règlements.

Issuance, suspension and revocation

34. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a security clearance to any individual or suspend or revoke a security clearance. The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision.

Délivrance, suspension et révocation

34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer une habilitation de sécurité à l'égard de toute personne physique ou la suspendre ou la révoquer. Il avise l'intéressé de sa décision par écrit.

Agreement

(2) The Minister may, by way of an agreement, authorize any federal department or agency to issue, suspend or revoke security clearances and section 35 applies with any necessary modifications.

Accord

(2) Il peut également conclure un accord afin de confier à tout ministère ou organisme fédéral le pouvoir de délivrer, suspendre ou révoquer les habilitations de sécurité; l'article 35 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Reconsideration of decision

35. (1) If the Minister refuses to issue a security clearance or suspends or revokes a security clearance, the individual concerned may, within 30 days after the day on which the notice is received, request in writing that the Minister reconsider the decision.

Réexamen

35. (1) Si le ministre refuse de délivrer une habilitation de sécurité ou la suspend ou la révoque, l'intéressé peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, lui demander de réexaminer sa décision.

Request for reconsideration

(2) The request for reconsideration must set out

(*a*) the decision that is the subject of the request;

(*b*) the reasons for the request, including any new information that the individual concerned wishes the Minister to consider; and

(*c*) any information prescribed by regulation.

Demande

(2) La demande est présentée par écrit et comporte ce qui suit :

a) la désignation de la décision en cause;

b) les motifs invoqués par l'intéressé, y compris tout nouveau renseignement qu'il désire faire examiner par le ministre;

c) tout autre renseignement prévu par règlement.

Opportunity to make representations

(3) On receipt of a request made in accordance with this section, the Minister shall give the individual concerned a reasonable opportunity to make representations.

Confirmation or variation of decision

(4) Within a reasonable time after representations have been made or an opportunity to do so has been given, the Minister shall reconsider the decision, in accordance with the regulations, if any, and confirm or vary it.

Notice

(5) The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision made following the reconsideration.

Observations

(3) Le ministre, sur réception de la demande présentée conformément au présent article, accorde à l'intéressé la possibilité de présenter ses observations.

Confirmation ou modification de la décision

(4) Dans un délai raisonnable après que les observations ont été présentées ou que la possibilité de le faire a été accordée, il réexamine sa décision conformément aux éventuels règlements et la confirme ou la modifie.

Avis

(5) Il avise par écrit l'intéressé de sa décision à la suite du réexamen.

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

Designation

36. (1) An applicant shall, before a licence may be issued, designate an individual as a biological safety officer for the requested licence. The individual designated may also be the applicant.

Obligations not limited

(2) A designation does not have the effect of limiting the obligations of the licence holder or any other person under this Act.

Qualifications

(3) An individual may be designated as a biological safety officer only if the individual has the qualifications set out in the regulations.

Effect of designation

(4) A designation takes effect on the day on which the designated individual provides the Minister with their written consent to the designation or the day on which the individual begins to act as a biological safety officer, whichever is earlier.

Powers and functions

(5) The biological safety officer may exercise the powers and shall carry out the functions set out in the regulations.

Replacement

(6) If an individual ceases to act as a biological safety officer, the licence holder shall, without delay, designate another individual and inform the Minister of the new designation.

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

Désignation

36. (1) Le demandeur de permis désigne, préalablement à la délivrance de celui-ci, une personne physique — notamment lui-même — à titre d'agent de la sécurité biologique pour le permis demandé.

Obligations

(2) La désignation n'a pas pour effet de limiter les obligations du titulaire de permis ou de toute autre personne sous le régime de la présente loi.

Qualifications

(3) La personne doit, pour être désignée à titre d'agent de la sécurité biologique, avoir les qualifications prévues par règlement.

Prise d'effet

(4) La désignation prend effet à la date où la personne désignée avise le ministre par écrit de son consentement à agir à ce titre ou, si elle est antérieure, à celle où elle commence à agir à ce titre.

Attributions

(5) L'agent de la sécurité biologique exerce les attributions qui sont prévues par règlement.

Remplacement

(6) Si la personne désignée cesse d'agir à titre d'agent de la sécurité biologique, le titulaire de permis désigne sans délai une nouvelle personne physique à ce titre et en avise le ministre.

EXEMPTIONS

Non-application

37. Subsection 7(1) and section 8 do not apply to

(*a*) an inspector or analyst carrying out their functions under this Act;

EXEMPTIONS

Non-application

37. Le paragraphe 7(1) et l'article 8 ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :

(*b*) a peace officer carrying out their functions under any federal or provincial Act or a person providing assistance to that peace officer;

(*c*) any person who, in the course of their employment, outside a facility in which controlled activities are authorized, collects a sample for the purpose of laboratory analysis or diagnostic testing; or

(*d*) in exigent circumstances, any person carrying out their functions under any federal or provincial Act.

a) l'inspecteur ou l'analyste qui agit dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi;

b) l'agent de la paix qui agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale ou la personne qui l'assiste;

c) celle qui, dans le cadre de son emploi, recueille des échantillons pour des analyses de laboratoire ou des tests de diagnostic hors d'un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées;

d) celle qui, dans une situation d'urgence, agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale.

INFORMATION

Provision of information to Minister

38. (1) The Minister may order an applicant, a licence holder or a biological safety officer to provide the Minister, in accordance with any conditions that the Minister may specify, with any information that is under that person's control, including personal information and confidential business information, and that the Minister believes, on reasonable grounds, is relevant to the administration of this Act or the regulations.

Information

(2) The information that is to be provided may include information regarding

(*a*) the human pathogens or toxins in the possession of the applicant, licence holder or biological safety officer;

(*b*) the persons having access to the human pathogens or toxins referred to in paragraph (*a*);

(*c*) the facility in which the controlled activities are authorized or in respect of which an application for a licence has been submitted; and

(*d*) the controlled activities that are authorized by a licence or in respect of which an application for a licence has been submitted.

RENSEIGNEMENTS

Communication au ministre

38. (1) Le ministre peut ordonner au demandeur de permis, au titulaire de permis ou à l'agent de la sécurité biologique de lui communiquer, conformément aux conditions qu'il précise, tous renseignements relevant d'eux, notamment des renseignements personnels ou des renseignements commerciaux confidentiels, qu'il croit, pour des motifs raisonnables, pertinents pour l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Renseignements

(2) Il peut notamment exiger d'eux des renseignements concernant :

a) les agents pathogènes humains ou les toxines qui sont en leur possession;

b) les personnes qui ont accès à ces agents pathogènes humains ou à ces toxines;

c) l'établissement dans lequel sont autorisées des activités réglementées ou celui qui fait l'objet de la demande de permis;

d) les activités réglementées autorisées par le permis ou celles qui font l'objet de la demande de permis.

Obligation to provide information

(3) An applicant, a licence holder or a biological safety officer shall provide the Minister with the information, in accordance with any conditions that the Minister may specify.

Obligation

(3) Le demandeur de permis, le titulaire de permis ou l'agent de la sécurité biologique communique les renseignements au ministre, conformément aux conditions que celui-ci précise.

Excluded information

(4) Despite subsections (1) to (3), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Renseignements exclus

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Disclosure by Minister

39. (1) The Minister may, without the consent of the person to whom the information relates, disclose personal information and confidential business information obtained under this Act to a person from whom the Minister seeks advice, to a department or agency of the government of Canada or a province, to a foreign government or to an international organization if

Communication par le ministre

39. (1) Le ministre peut, sans le consentement de la personne concernée par les renseignements, communiquer tout renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli en vertu de la présente loi à toute personne qu'il consulte, à tout ministère ou organisme fédéral ou provincial, à tout État étranger ou à toute organisation internationale dans les cas suivants :

(*a*) the disclosure is necessary for the administration or enforcement of this Act or the regulations;

a) la communication est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi ou des règlements;

(*b*) the Minister has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public; or

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que la communication est nécessaire pour parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

(*c*) the disclosure is necessary to enable Canada to fulfil its international obligations.

c) la communication est nécessaire pour permettre au Canada d'honorer ses obligations internationales.

Adequate protection

(2) Except in the circumstances described in paragraph (1)(*b*), before disclosing the information to any person other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, the Minister must obtain the person's written agreement that they will maintain the confidentiality of the information unless they are required by law to disclose it.

Vérification préalable

(2) Sauf dans les circonstances visées à l'alinéa (1)*b*), le ministre, avant de communiquer les renseignements à toute personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou qu'un de ses mandataires, obtient qu'elle s'engage par écrit à assurer la confidentialité des renseignements communiqués et à ne les communiquer que dans les cas où une obligation légale l'y contraint.

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation of inspectors

40. (1) The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an inspector for the administration and enforcement of this Act and the regulations and may

Inspecteurs

40. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente

restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that an inspector may exercise under this Act.

loi et des règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les attributions qu'elle est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide an inspector with a certificate of designation and, on entering any place or conveyance under subsection 41(1), the inspector shall produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance if requested to do so.

(2) Il remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à la personne responsable de tout lieu ou véhicule visité au titre du paragraphe 41(1). Production du certificat

Entry by inspectors

41. (1) Subject to section 42, an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, enter at any reasonable time any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Act or the regulations apply is conducted or that there is any material, equipment or document relevant to the administration of this Act or the regulations.

41. (1) Sous réserve de l'article 42, l'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi ou des règlements ou pour en prévenir le non-respect, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y exerce une activité à laquelle s'applique la présente loi ou les règlements ou que s'y trouve tout matériel, équipement ou document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements. Visite de l'inspecteur

Inspector's powers

(2) An inspector who enters a place or conveyance may, for the purpose referred to in subsection (1),

(*a*) examine the place — including any building — or conveyance and any material or equipment found there;

(*b*) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any material or equipment found there;

(*c*) seize and detain for any time that may be necessary any material, equipment or document found there, or any conveyance;

(*d*) open and examine any receptacle or package found there;

(*e*) take, or require any person in the place or conveyance to produce, free of charge, a sample of any material found there;

(*f*) direct the owner or the person having possession, care or control of any material, equipment or document found in the place or conveyance — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

(2) Il peut, aux fins prévues au paragraphe (1) : Attributions de l'inspecteur

a) examiner le lieu — notamment tout édifice — ou le véhicule ainsi que tout matériel ou équipement qui s'y trouve;

b) exiger la présentation de tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, selon les modalités qu'il précise;

c) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule ou tout véhicule;

d) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

e) prélever ou faire prélever sans frais des échantillons de tout matériel qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

f) ordonner au propriétaire du véhicule ou de tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;

(*g*) conduct, or require any person in the place or conveyance to conduct, any test or analysis or take any measurement of any material or equipment found there;

(*h*) take photographs or make recordings or sketches;

(*i*) examine and make copies, in whole or in part, of any book, document or other record found there;

(*j*) require any person in the place or conveyance to produce any book, document or other record found there for examination or copying;

(*k*) use or cause to be used any computer system or other device found there to examine information that is contained in or available to the computer system or device;

(*l*) reproduce any information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and

(*m*) use or cause to be used any copying equipment.

g) effectuer ou faire effectuer relativement à tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule des essais, des analyses et des mesures;

h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

i) examiner les livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule et les reproduire en tout ou en partie;

j) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule;

k) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu ou le véhicule pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

l) obtenir toute donnée sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;

m) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.

Conveyance

(3) For the purpose of entering the conveyance, the inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.

Moyens de transport

(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du véhicule qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Excluded information

(4) Despite subsection (2), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Renseignements exclus

(4) Malgré le paragraphe (2), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Assistance to inspector

(5) The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector who is carrying out their functions and every person in that place or conveyance shall give the inspector all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.

Assistance à l'inspecteur

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou véhicule visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder toute l'assistance possible à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Obstruction and false statements

(6) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector who is carrying out their functions.

Interdiction — entrave et fausses déclarations

(6) Il est interdit de, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Private property

(7) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying the inspector may enter on and pass through or over private property, and they are not liable for doing so.

(7) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne l'accompagnant peuvent pénétrer dans toute propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Droit de passage — propriété privée

Warrant to enter dwelling-house

42. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the occupant's consent, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

42. (1) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'une habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat : habitation

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-house is a place referred to in subsection 41(1);

(*b*) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 41(1); and

(*c*) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) l'habitation est un lieu visé au paragraphe 41(1);

b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(3) In executing the warrant, the inspector named in it may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Telewarrant

(4) If an inspector believes that it would not be practicable to appear personally to make an application for the warrant, a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by any one of those means. Section 487.1 of the *Criminal Code* applies for that purpose, with any necessary modifications.

(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du *Code criminel* s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Télémandats

Serious and imminent danger

43. (1) If, in the course of an inspection, an inspector has reasonable grounds to believe that a controlled activity is conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the inspector may order the licence holder, or any other person in the place or conveyance, to carry out any measure that the inspector considers necessary to reduce or eliminate that danger.

43. (1) L'inspecteur peut, au cours de sa visite, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'exercice d'une activité réglementée présente un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques, ordonner au titulaire de permis ou à toute personne présente dans le lieu ou le véhicule de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire afin de réduire ou d'éliminer le danger.

Danger grave et imminent

Obligation

(2) A licence holder or any other person who is ordered by an inspector to carry out such a measure shall comply with the order and, in doing so, does not contravene subsection 7(1) or section 8.

(2) Le titulaire de permis ou la personne à qui l'inspecteur donne l'ordre se conforme à celui-ci et, ce faisant, ne contrevient pas au paragraphe 7(1) ou à l'article 8.

Obligation

Withdrawal of order

(3) An inspector who orders a measure to be carried out shall, if appropriate, withdraw the order if they are satisfied that the controlled activity is no longer conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public.

(3) L'inspecteur annule l'ordre s'il est convaincu que l'exercice de l'activité réglementée ne présente plus un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques et qu'il est indiqué de le faire.

Annulation

Review by Minister

(4) An inspector shall, without delay, refer any decision to make or withdraw an order to the Minister for review. After the review, the Minister may amend, replace or rescind the order if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so.

(4) Il fait rapport sans délai au ministre de sa décision de donner ou d'annuler l'ordre, pour que celui-ci la révise et, s'il est d'avis que cela est nécessaire, modifie, remplace ou annule l'ordre.

Révision par le ministre

Application of order not suspended

(5) The referral of a decision to the Minister for review does not suspend the application of the decision.

(5) La révision de la décision n'en suspend pas l'application.

Application

Refusal to comply

(6) If a licence holder or any other person who is ordered to carry out a measure fails to comply with the order, the inspector may carry out the measure or require another person to do so.

(6) Si le titulaire de permis ou la personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.

Refus d'obtempérer

Informing of action

(7) After the measure is carried out, the inspector shall, as soon as feasible, advise the person who failed to comply with the order that the measure was carried out.

(7) Une fois l'ordre exécuté, l'inspecteur en avise le titulaire de permis ou la personne le plus tôt possible.

Avis de l'exécution de l'ordre

Compliance not required

(8) No person is required to carry out a measure ordered by an inspector if doing so would expose them to a danger, as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*.

(8) Nul n'est tenu d'exécuter l'ordre si cela l'exposerait à un danger au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

Non-exécution de l'ordre

Cost

(9) A licence holder, or if no licence has been issued in respect of the controlled activity, the person who is responsible for the conduct of the controlled activity, shall bear the cost of carrying out any measure ordered by an inspector.

(9) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre sont à la charge du titulaire de permis concerné ou, si aucun permis n'a été délivré à l'égard de l'activité réglementée, de la personne qui est responsable de son exercice.

Frais d'exécution

Storage and removal

44. (1) An inspector may order that a thing seized under this Act be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other appropriate place.

44. (1) L'inspecteur peut ordonner que toute chose saisie en vertu de la présente loi soit entreposée sur les lieux mêmes de la saisie ou qu'elle soit transférée dans un autre lieu approprié.

Entreposage et transfert

Interference

(2) Except with the inspector's authority, no person shall remove, alter or interfere in any way with the seized thing.

(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose saisie ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit. Interdiction

Return of seized thing

45. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply to that thing have been complied with.

45. L'inspecteur, s'il est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie. Mainlevée

Application for restoration

46. (1) On reasonable notice in writing to the Minister, the owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, may, within 60 days after the day of its seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration.

46. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie en vertu de la présente loi peut, dans les soixante jours suivant la date de la saisie et à la condition d'en donner par écrit au ministre un préavis raisonnable, demander à tout juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution. Demande de restitution

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order that the seized thing be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that

(*a*) the applicant is entitled to possession of it;

(*b*) it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public; and

(*c*) it will not be required as evidence in a prosecution for an offence that is subsequently instituted under this Act.

(2) Le juge de la cour provinciale peut ordonner la restitution immédiate de la chose saisie si, après audition de la demande, il est convaincu, à la fois : Ordonnance de restitution immédiate

a) que le demandeur a droit à sa possession;

b) qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

c) qu'elle ne servira pas de preuve dans une poursuite intentée par la suite sous le régime de la présente loi.

Order of later restoration

(3) If, on hearing an application, the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the seized thing and that it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public but is not satisfied with respect to paragraph (2)(*c*), the judge may order that the thing be restored to the applicant

(*a*) on the expiry of 180 days after the day of its seizure if no prosecution for an offence under this Act has been instituted before that day; or

(*b*) on the final conclusion of proceedings under this Act.

(3) Le juge de la cour provinciale qui, après audition, est convaincu du droit du demandeur à la possession de la chose saisie ainsi que du fait qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)*c*) peut ordonner qu'elle soit restituée au demandeur : Restitution différée

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de la saisie si, dans ce délai, aucune poursuite n'est intentée sous le régime de la présente loi;

b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.

Exception

(4) The provincial court judge may not make an order for the restoration of the seized thing if it has been forfeited by consent under subsection 47(2).

Confiscation sur consentement

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose a été confisquée aux termes du paragraphe 47(2).

Forfeiture

47. (1) If no application is made for the restoration of a thing seized under this Act within 60 days after the day of its seizure, or an application has been made but no order of restoration is made after the application has been heard, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

47. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de la saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, la chose saisie en vertu de la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Forfeiture with consent

(2) If an inspector has seized a thing and its owner, or the person in possession of it at the time of its seizure, consents in writing to its forfeiture, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation sur consentement

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie peut consentir par écrit à sa confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal

(3) Subject to section 48, the Minister may dispose of a seized thing that is forfeited to Her Majesty in right of Canada in any manner that the Minister directs.

Disposition

(3) Sous réserve de l'article 48, il est disposé de la chose confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada conformément aux instructions du ministre.

Preservation

48. The Minister shall make reasonable efforts to preserve any thing seized under this Act pending its disposition.

Préservation

48. Le ministre fait les efforts raisonnables pour préserver la chose saisie en vertu de la présente loi avant qu'il en soit disposé.

Costs

49. The owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, shall bear any associated seizure, storage, transfer, preservation or disposition costs.

Frais

49. Les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition de toute chose en vertu de la présente loi sont à la charge du propriétaire ou du dernier possesseur.

Designation of analyst

50. The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an analyst for the administration and enforcement of this Act and the regulations.

Analystes

50. Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

Analysis and examination

51. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized or taken by the inspector.

Analyse et examen

51. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute chose qu'il a prélevée ou saisie.

Certificate or report of analyst

(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Admissibility

52. (1) An analyst's certificate or report is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act if it

(*a*) appears to be signed by the analyst;

Admissibilité

52. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le certificat ou le rapport apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné telle chose et où sont donnés ses résultats, est

(*b*) states that a thing has been analyzed or examined by the analyst; and

(*c*) states the results of that analysis or examination.

In the absence of evidence to the contrary, the certificate or report is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst required

(2) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purpose of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice of intention to produce certificate or report

(3) No certificate or report may be admitted in evidence unless, before the trial, the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.

(3) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie contre laquelle il est produit, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Préavis

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

General

53. Subject to sections 54 to 58, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction,

(*a*) in the case of a contravention with respect to a human pathogen that falls into Risk Group 2,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and

(*b*) in all other cases,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Général

53. Sous réserve des articles 54 à 58, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas où la contravention est relative à un agent pathogène humain qui appartient au groupe de risque 2 :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;

b) dans les autres cas :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Breach of duty

54. Every person who contravenes section 6 and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Manque de précautions

54. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient à l'article 6 et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Wanton or reckless breach of duty

55. Every person who contravenes section 6 and who shows wanton or reckless disregard for the health or safety of other persons and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

Insouciance

55. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque contrevient à l'article 6 par insouciance déréglée ou téméraire à l'endroit de la santé ou de la sécurité d'autrui et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Contravention of subsection 7(1) or 18(7)

56. Every person who contravenes subsection 7(1) or 18(7) with respect to a human pathogen that falls into Risk Group 3 or Risk Group 4 or a toxin is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Paragraphes 7(1) et 18(7)

56. Quiconque contrevient aux paragraphes 7(1) ou 18(7) relativement soit à un agent pathogène humain qui appartient au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4, soit à une toxine commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of section 8 — knowingly

57. (1) Every person who knowingly contravenes section 8 is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Article 8 — état d'esprit

57. (1) Quiconque contrevient sciemment à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Contravention of section 8

(2) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

Article 8

(2) Quiconque contrevient à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas

(*b*) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 $ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Intentional release

58. Every person who intentionally releases or otherwise abandons a human pathogen or toxin in contravention of this Act or the regulations and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Rejet volontaire

58. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, en contravention de la présente loi ou des règlements, rejette volontairement des agents pathogènes humains ou des toxines ou les abandonne volontairement de toute autre manière et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Defence

59. No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under this Act may be convicted of that offence, except for an offence under

(*a*) section 53, with respect to a contravention of subsection 7(1), section 17 and subsection 41(6);

(*b*) section 55;

(*c*) section 56, with respect to a contravention of subsection 7(1);

(*d*) subsection 57(1); and

(*e*) section 58.

Disculpation

59. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception des infractions visées aux dispositions ci-après, s'il établit qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour la prévenir :

a) l'article 53, relativement à une contravention au paragraphe 7(1), à l'article 17 ou au paragraphe 41(6);

b) l'article 55;

c) l'article 56, relativement à une contravention au paragraphe 7(1);

d) le paragraphe 57(1);

e) l'article 58.

Place of trial

60. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

(*a*) the offence was committed or the subject matter of the prosecution arose;

(*b*) the accused was apprehended; or

(*c*) the accused happens to be or is carrying on business.

Ressort

60. Toute poursuite visant une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Continuing offences

61. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

61. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Time limit

62. (1) Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document that appears to be issued by the Minister, certifying the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. In the absence of evidence to the contrary, it is proof of the matters asserted in it.

Directors, officers, etc.

63. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

Offences by employees, agents or mandataries

64. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

(*a*) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and

(*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

DEBTS

Debts due to Her Majesty

65. The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

(*a*) an amount that a person is directed to pay under an order made by a court under this Act;

Prescription

62. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Dirigeants, administrateurs et mandataires

63. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne autre qu'une personne physique, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Employés ou mandataires

64. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou mandat suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour prévenir l'infraction.

CRÉANCES

Créances de Sa Majesté

65. Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes de toute ordonnance rendue par un tribunal sous le régime de la présente loi;

(*b*) the costs incurred in the seizure, storage, transfer, preservation or disposition under this Act of any human pathogen, toxin or other thing; and

(*c*) the costs incurred in the carrying out of a measure under subsection 43(6).

b) les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition d'agents pathogènes humains ou de toxines ou de toute autre chose sous le régime de la présente loi;

c) les frais entraînés par l'exécution d'un ordre en vertu du paragraphe 43(6).

REGULATORY POWERS

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Regulations

66. (1) The Governor in Council may make regulations in relation to human pathogens and toxins, including regulations

(*a*) respecting the conduct of controlled activities, including in relation to

(i) containment levels for human pathogens or toxins,

(ii) the decontamination of material, equipment, places, conveyances and persons contaminated by human pathogens or toxins, and

(iii) the safety and security of controlled activities;

(*b*) respecting licensing, including the conditions that must be met for a licence to be issued, the conditions that must be complied with under a licence, the renewal, suspension and revocation of a licence and the variation of the conditions of an existing licence;

(*c*) respecting facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the location, design, construction, layout and upgrading of those facilities,

(ii) the material and equipment at those facilities,

(iii) heating, ventilation, air conditioning and air handling systems, and

(iv) biological safety cabinets;

(*d*) respecting access to facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the conditions to be met by persons to obtain access to those facilities, and

(ii) the screening of persons accessing those facilities;

Règlements

66. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les agents pathogènes humains et les toxines, notamment pour :

a) régir l'exercice des activités réglementées, notamment en ce qui touche :

(i) les niveaux de confinement applicables aux différents agents pathogènes humains ou toxines,

(ii) la décontamination du matériel, de l'équipement, des lieux, des véhicules ou des personnes contaminés par des agents pathogènes humains ou des toxines,

(iii) la sûreté des activités réglementées;

b) régir les permis, notamment les conditions de leur délivrance, celles dont ils peuvent être assortis, leurs renouvellement, suspension ou révocation ou la modification de leurs conditions;

c) régir les établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(i) l'emplacement, la conception, la construction, l'aménagement ou la modification de ces établissements,

(ii) le matériel et l'équipement situés sur les lieux,

(iii) le chauffage, la ventilation, la climatisation et le traitement de l'air,

(iv) les enceintes de sécurité biologique;

d) régir l'accès aux établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(i) les conditions à remplir pour avoir accès à ces établissements,

(*e*) prescribing the time when a document sent under this Act is to be considered to have been received;

(*f*) specifying the human pathogens and toxins to which section 33 applies;

(*g*) respecting security clearances required under section 33, including

(i) the conditions to be met by an applicant for a security clearance,

(ii) the issuance of security clearances, as well as their suspension and revocation, and

(iii) the reconsideration of a decision to refuse, suspend or revoke a security clearance;

(*h*) respecting the accompaniment and supervision, within the part of a facility described in section 33, of persons who do not hold a security clearance;

(*i*) respecting the qualifications, powers and functions of biological safety officers;

(*j*) respecting the establishment, content and maintenance of inventories of human pathogens and toxins, as well as the submission of reports on those inventories;

(*k*) respecting the preparation, content and maintenance of any documents necessary for the administration of this Act and the regulations, as well as the provision of those documents to the Minister;

(*l*) respecting the communication of information to the Minister that is necessary for the administration of this Act and the regulations;

(*m*) respecting the collection, use and disclosure by the Minister of personal information and confidential business information;

(*n*) exempting, on any conditions that the Governor in Council deems appropriate, any person or class of persons, any activity or any human pathogen from the application of any provision of this Act or the regulations if the Governor in Council is of the opinion that the exemption is in the public interest and poses no undue risk to the health or safety of the public;

(ii) le contrôle des personnes y ayant accès;

e) prévoir le moment où un document communiqué sous le régime de la présente loi est réputé avoir été reçu;

f) préciser les agents pathogènes humains ou les toxines pour l'application de l'article 33;

g) régir les habilitations de sécurité visées à l'article 33, notamment :

(i) les conditions à remplir pour être titulaire d'une habilitation de sécurité,

(ii) la délivrance des habilitations de sécurité ainsi que leur suspension et leur révocation,

(iii) le réexamen des décisions de refuser, suspendre ou révoquer une habilitation de sécurité;

h) régir l'accompagnement et la surveillance des personnes qui ne sont pas titulaires d'habilitation de sécurité dans les locaux d'un établissement visés à l'article 33;

i) régir les qualifications et les attributions des agents de la sécurité biologique;

j) régir l'établissement d'inventaires d'agents pathogènes humains ou de toxines, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que les rapports à produire à leur sujet;

k) régir la production des documents nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que leur communication au ministre;

l) régir la communication au ministre de renseignements nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements;

m) régir la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels et de renseignements commerciaux confidentiels par le ministre;

n) soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute personne ou catégorie de personnes, toute activité ou tout agent pathogène humain à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements s'il est d'avis, d'une part, qu'il est dans

(*o*) prescribing any other matter that by this Act is to be prescribed; and

(*p*) prescribing any measure that the Governor in Council may consider necessary for the administration or enforcement of this Act.

l'intérêt public de le faire et, d'autre part, que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques;

o) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

p) prévoir toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Levels of risk

(1.1) In making regulations, the Governor in Council shall take into account the varying levels of risk posed by human pathogens — determined by whether they fall into Risk Group 2, Risk Group 3 or Risk Group 4 — and those posed by toxins.

(1.1) Pour la prise des règlements, le gouverneur en conseil tient compte des différents degrés de risque que présentent les agents pathogènes humains, selon qu'ils appartiennent au groupe de risque 2, au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4, et des différents degrés de risque que présentent les toxines.

Degrés de risque

Distinctions

(2) A regulation may establish classes of persons, facilities, activities, human pathogens and toxins and distinguish among those classes.

(2) Les règlements peuvent prévoir des catégories de personnes, d'établissements, d'activités, d'agents pathogènes humains ou de toxines et les traiter différemment.

Variations

Proposed regulations to be laid before Parliament

66.1 (1) Before a regulation is made under section 66, the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.

66.1 (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 66 devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des projets de règlement

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to that House.

(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.

Étude en comité et rapport

Standing Committee on Health

(2.1) The committee of the House of Commons referred to in subsection (2) shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House.

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le comité compétent de la Chambre des communes est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre.

Comité permanent de la santé

Making of regulations

(3) A regulation may not be made before the earliest of

(*a*) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before Parliament,

(*b*) 160 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament, and

(*c*) the day after each appropriate committee has reported its findings with respect to the proposed regulation.

(3) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants :

a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;

b) le cent soixantième jour civil suivant le dépôt;

c) le lendemain du jour où les comités compétents auront tous deux présenté leur rapport.

Date de prise du règlement

Explanation

(4) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.

(4) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.

Déclaration

Alteration

(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.

(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.

Modification du projet de règlement

Exceptions

66.2 (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that

(*a*) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 66.1 should not apply in the circumstances; or

(*b*) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.

66.2 (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :

a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 66.1 ne devrait pas s'appliquer;

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.

Exceptions

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

Interim orders

67. (1) The Minister may make an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under section 66 if the Minister is of the opinion that prompt measures are required to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public.

67. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 66, s'il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.

Arrêté d'urgence

Duration

(2) The interim order has effect from the day on which it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a regulation made under section 66 that has the same effect as the interim order comes into force, and

(*d*) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.

(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :

a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du gouverneur en conseil;

b) le jour de son abrogation;

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 66;

d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Période de validité

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) L'arrêté d'urgence est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Deeming

(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and a reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

Présomption

(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés d'urgence; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Tabling of order

(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.

Dépôt devant les chambres du Parlement

(5) Une copie de l'arrêté d'urgence est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

House not sitting

(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Communication au greffier

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté d'urgence au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Externally produced documents

68. (1) A regulation may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Minister, including

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; or

(*c*) a government.

Documents externes

68. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :

a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) toute organisation commerciale ou industrielle;

c) toute administration publique.

Reproduced or translated documents

(2) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents that are produced by a person or body other than the Minister

(*a*) with any adaptations of form or reference that would facilitate the incorporation of those documents into the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only those parts that apply for the purposes of the regulation.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par un autre organisme ou une autre personne et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Jointly produced documents

(3) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration publique en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, laboratory safety standards or performance standards of a technical nature.

Ambulatory incorporation by reference

(5) A document may be incorporated by reference as amended from time to time.

Incorporated document not a regulation

(6) A document that is incorporated by reference in a regulation is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Interpretation

(7) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating documents by reference that exists apart from those subsections.

Defence

69. If a provision of a regulation incorporates a document by reference, then no person may be convicted of an offence, or subjected to a penalty, for the contravention of the provision unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the document was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the document had been published in the *Canada Gazette*.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité en laboratoire de nature technique.

Portée de l'incorporation par renvoi

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Nature du document incorporé

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Interprétation

(7) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

Moyen de défense

69. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction liée à la contravention d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi et aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment des faits reprochés, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci avait été publié dans la *Gazette du Canada*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Activities already commenced

70. (1) Every person who, on the day on which this section comes into force, is responsible for activities involving human pathogens or toxins shall, in the form and manner specified by the Minister, not later than 90 days after that coming into force,

(*a*) advise the Minister that they are responsible for human pathogens or toxins and inform the Minister of the risk groups to which the human pathogens belong;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exercice d'activités à la sanction royale

70. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines est tenue, selon les modalités précisées par le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette entrée en vigueur :

***a*) d'aviser le ministre qu'elle est responsable d'agents pathogènes humains ou de toxines, en précisant les groupes de risque auxquels ces derniers appartiennent;**

(*b*) advise the Minister of the location where the activity is conducted; and

(*c*) designate an individual with the appropriate safety training in the area of human pathogens and toxins or relevant work experience as the contact person for the Minister and advise the Minister of that individual's name.

b) de l'aviser de l'endroit où l'activité est exercée;

c) de nommer à titre de personne-ressource une personne physique possédant une formation pertinente relativement à la sûreté des agents pathogènes humains ou des toxines ou une expérience de travail pertinente et de communiquer son nom au ministre.

Activities commencing before subsection 7(1) comes into force

(2) Every person who is responsible for activities involving human pathogens or toxins and who commences those activities after the day on which this section comes into force but before the day on which subsection 7(1) comes into force shall, in the form and manner specified by the Minister, provide the Minister with the information referred to in subsection (1) not later than 30 days after the day on which the activities commence.

(2) La personne qui est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines dont l'exercice débute après l'entrée en vigueur du présent article mais avant celle du paragraphe 7(1) communique au ministre, dans les trente jours suivant le début de l'activité, selon les modalités qu'il précise, les renseignements mentionnés au paragraphe (1).

Exercice d'activités avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1)

Update of information

(3) Every person who is required to provide the Minister with information under subsection (1) or (2) shall provide the Minister with updated information annually. If a new individual is designated under paragraph (1)(*c*), the person shall advise the Minister of the designation without delay.

(3) La personne qui communique des renseignements au ministre aux termes des paragraphes (1) ou (2) les met à jour annuellement. Elle lui communique aussi, sans délai, le nom de toute nouvelle personne physique qu'elle nomme en vertu de l'alinéa (1)*c*).

Mise à jour

No effect

(4) Subsection (3) ceases to have effect on the day on which subsection 7(1) comes into force.

(4) Le paragraphe (3) cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1).

Cessation d'effet

Possession of human pathogens or toxins

71. (1) Every person who, on the day on which section 8 comes into force, possesses a human pathogen or toxin listed in Schedule 5 shall

(*a*) inform the Minister of the human pathogen or toxin in their possession within 30 days after the day on which that section comes into force;

(*b*) provide the Minister with any information that the Minister may require with respect to it; and

(*c*) dispose of it in accordance with the Minister's instructions.

71. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 8, est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5 est tenue :

a) d'en aviser le ministre dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur;

b) de lui communiquer les renseignements qu'il demande relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines;

c) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément à ses instructions.

Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

No contravention

(2) No person contravenes section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) if they comply with that subsection.

Aucune contravention

(2) Nul ne contrevient à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (1) s'il se conforme à ce paragraphe.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

72. Section 7, subsections 11(1) and 12(1), sections 13 to 16, 18 to 36, 38 and 56 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

72. L'article 7, les paragraphes 11(1) et 12(1) et les articles 13 à 16, 18 à 36, 38 et 56 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsections 3(1), 9(1) and (3) and 10(1))

TOXINS

Aerolysin
Aerolysine

Alpha toxin
Toxine Alpha

Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin
Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'oedème

Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin
Toxine pertussique d'adénylate cyclase

Botulinum neurotoxin
Toxine botulique

Cholera toxin
Toxine du choléra

Clostridium botulinum C2 and C3 toxins
Toxines C2 et C3 de Clostridium botulinum

Clostridium difficile toxins A and B
Toxines A et B de Clostridium difficile

Clostridium perfringens Epsilon toxin
Toxine Epsilon de Clostridium perfringens

Dermonecrotic toxin
Toxine dermonecrotique

Diphtheria toxin
Toxine diphthérique

Escherichia coli toxins: *E. coli* Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile *E. coli* enterotoxin (LT), Heat-stable *E. coli* enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)
Toxines Escherichia coli : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérotoxine labile à la chaleur (LT), entérotoxine stable à la chaleur (ST), entérotoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégative Shiga-like 1 (EAST)

Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)
Toxine exfoliative

Exotoxin A
Exotoxine A

Hemolysin
Hemolysine

Listeriolysin O
Listeriolysine O

Pasteurella multocida toxin
Toxine de Pasteurella multocida

Perfringolysin O
Perfringolysine O

Pertussis toxin
Toxine pertussique

Pneumolysin
Pneumolysine

Pyrogenic exotoxin
Exotoxine pyrogène

Shiga-like toxin (verotoxin)
Toxine Shiga-like (vérotoxine)

Shigatoxin
Shigatoxine

ANNEXE 1
(paragraphes 3(1), 9(1) et (3) et 10(1))

TOXINES

Aerolysine
Aerolysin

Entérotoxine de staphylocoques
Staphylococcal enterotoxins

Exotoxine A
Exotoxin A

Exotoxine pyrogène
Pyrogenic exotoxin

Hemolysine
Hemolysin

Listeriolysine O
Listeriolysin O

Perfringolysine O
Perfringolysin O

Pneumolysine
Pneumolysin

Shigatoxine
Shigatoxin

Streptolysine O
Streptolysin O

Tetanolysine
Tetanolysin

Tetanospasmine (toxine tétanique)
Tetanospasmin (Tetanus toxin)

Toxine Alpha
Alpha toxin

Toxine botulique
Botulinum neurotoxin

Toxine de *Pasteurella multocida*
Pasteurella multocida toxin

Toxine dermonecrotique
Dermonecrotic toxin

Toxine diphthérique
Diphtheria toxin

Toxine du choléra
Cholera toxin

Toxine du syndrome du choc toxique de *Staphylococcus aureus*
Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin

Toxine Epsilon de *Clostridium perfringens*
Clostridium perfringens Epsilon toxin

Toxine exfoliative
Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)

Toxine pertussique
Pertussis toxin

Toxine pertussique d'adénylate cyclase
Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin

Toxines A et B de *Clostridium difficile*
Clostridium difficile toxins A and B

Toxines C2 et C3 de *Clostridium botulinum*
Clostridium botulinum C2 and C3 toxins

Staphylococcal enterotoxins
Entérotoxine de staphylocoques

Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin
Toxine du syndrome du choc toxique de Staphylococcus aureus

Streptolysin O
Streptolysine O

Tetanolysin
Tetanolysine

Tetanospasmin (Tetanus toxin)
Tetanospasmine (toxine tétanique)

Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'oedème
Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin

Toxines *Escherichia coli* : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérotoxine labile à la chaleur (LT), entérotoxine stable à la chaleur (ST), entérotoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégative Shiga-like 1 (EAST)
Escherichia coli toxins: E. coli Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile E. coli enterotoxin (LT), Heat-stable E. coli enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)

Toxine Shiga-like (vérotoxine)
Shiga-like toxin (verotoxin)

SCHEDULE 2
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

ANNEXE 2
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

BACTÉRIES

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUSES

Adenovirus
Adénovirus humain
Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)
Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
Colorado tick fever viruses
Virus de la fièvre à tiques du Colorado
Cowpox virus
Virus cowpox
Coxsackievirus
Coxsackievirus
Epstein Barr virus
Virus d'Epstein Barr
Hepatitis A virus
Virus de l'Hépatite A
Hepatitis B virus
Virus de l'Hépatite B
Hepatitis C virus
Virus de l'Hépatite C
Hepatitis D virus
Virus de l'Hépatite D
Hepatitis E virus
Virus de l'Hépatite E

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUS

Adénovirus humain
Adenovirus
Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)
Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
Coxsackievirus
Coxsackievirus
Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)
Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)
Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)
Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
Papillomavirus humain
Papillomaviruses
Parvovirus humain
Human parvovirus
Reovirus
Reoviruses
Rhinovirus
Rhinovirus
Rotavirus humain
Human rotavirus

Herpes simplex viruses
Virus Herpès simplex

Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)

Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)

Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)

Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)

Human parvovirus
Parvovirus humain

Human rotavirus
Rotavirus humain

Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)
Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)

Measles virus
Virus de la rougeole

Molluscum contagiosum virus
Virus du Molluscum contagiosum

Mumps virus
Virus ourlien

Newcastle disease virus
Virus de la maladie de Newcastle

Norwalk virus
Virus de Norwalk

Papillomaviruses
Papillomavirus humain

Parainfluenza virus (types 1-4)
Virus Parainfluenza (types 1-4)

Reoviruses
Reovirus

Respiratory syncytial virus
Virus respiratoire syncytial

Rhinovirus
Rhinovirus

Semliki Forest virus
Virus de la forêt Semliki

Sendai virus
Virus Sendaï

Simian virus 40
SV40 (Simian virus 40)

Vaccinia virus
Virus de la Vaccine

SV40 (Simian virus 40)
Simian virus 40

Virus cowpox
Cowpox virus

Virus de la fièvre à tiques du Colorado
Colorado tick fever viruses

Virus de la forêt Semliki
Semliki Forest virus

Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)

Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)
Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)

Virus de la maladie de Newcastle
Newcastle disease virus

Virus de la rougeole
Measles virus

Virus de la Vaccine
Vaccinia virus

Virus de l'Hépatite A
Hepatitis A virus

Virus de l'Hépatite B
Hepatitis B virus

Virus de l'Hépatite C
Hepatitis C virus

Virus de l'Hépatite D
Hepatitis D virus

Virus de l'Hépatite E
Hepatitis E virus

Virus de Norwalk
Norwalk virus

Virus d'Epstein Barr
Epstein Barr virus

Virus du *Molluscum contagiosum*
Molluscum contagiosum virus

Virus Herpès simplex
Herpes simplex viruses

Virus ourlien
Mumps virus

Virus Parainfluenza (types 1-4)
Parainfluenza virus (types 1-4)

Virus respiratoire syncytial
Respiratory syncytial virus

Virus Sendaï
Sendai virus

FUNGI

Aspergillus fumigatus

Aspergillus niger

Aspergillus oryzae

Candida albicans

Cryptococcus neoformans

CHAMPIGNONS

Aspergillus fumigatus

Aspergillus niger

Aspergillus oryzae

Candida albicans

Cryptococcus neoformans

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenkii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOA

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Chronic wasting disease agent
Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenkii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOAIRES

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés
Chronic wasting disease agent

SCHEDULE 3
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUSES

African Horse Sickness virus
Virus de la peste équine
Água Preta virus
Virus Agua Preta
Akabane virus
Virus Akabane
Allpahuayo virus
Virus Allpahuayo
Andes virus
Virus Andes
Araguari virus
Virus Araguari

ANNEXE 3
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

BACTÉRIES

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUS

Herpèsvirus ateles
Herpesvirus ateles
Herpèsvirus saimiri
Herpesvirus saimiri
Virus Agua Preta
Água Preta virus
Virus Akabane
Akabane virus
Virus Allpahuayo
Allpahuayo virus
Virus Andes
Andes virus

Batken virus
Virus Batken

Bayou virus
Virus du Bayou

Bear Canyon virus
Virus du Bear Canyon

Bermejo virus
Virus Bermejo

Bhanja virus
Virus Bhanja

Bijou Bridge virus
Virus Bijou

Black Creek Canal virus
Virus Black creek canal

Cabassou virus
Virus Cabassou

Cano Delgadito virus
Virus Cano Delgadito

Chikungunya virus
Virus Chikungunya

Dhori virus
Virus Dhori

Dobrava-Belgrade virus
Virus Dobrava-Belgrade

Douglas virus
Virus Douglas

Dugbe virus
Virus Dugbe

Duvenhage virus
Virus Duvenhage

Eastern equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine de l'Est

Enseada virus
Virus Enseada

Everglades virus
Virus Everglades

Flexal virus
Virus Flexal

Garissa virus
Virus Garissa

Germiston virus
Virus Germiston

Hantaan virus
Virus Hantaan

Herpesvirus ateles
Herpèsvirus ateles

Herpesvirus saimiri
Herpèsvirus saimiri

Highly pathogenic avian influenza virus
Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène

Human immunodeficiency virus
Virus de l'immunodéficience humaine

Human T-cell lymphotrophic virus
Virus T lymphotrope humain (HTLV)

Virus Araguari
Araguari virus

Virus Batken
Batken virus

Virus Bermejo
Bermejo virus

Virus Bhanja
Bhanja virus

Virus Bijou
Bijou Bridge virus

Virus Black creek canal
Black Creek Canal virus

Virus Cabassou
Cabassou virus

Virus Cano Delgadito
Cano Delgadito virus

Virus Chikungunya
Chikungunya virus

Virus de la chorioméningite lymphocytaire
Lymphocytic choriomeningitis virus

Virus de la fièvre de la vallée du Rift
Rift Valley fever virus

Virus de la fièvre jaune
Yellow fever virus

Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène
Highly pathogenic avian influenza virus

Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2
Influenza A H2N2

Virus de la peste équine
African Horse Sickness virus

Virus de la stomatite vésiculaire
Vesicular stomatitis virus

Virus de l'encéphalite de la Murray Valley
Murray Valley encephalitis virus

Virus de l'encéphalite de Saint-Louis
St. Louis encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine de l'Est
Eastern equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest
Western equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite équine du Venezuela
Venezuelan equine encephalitis virus

Virus de l'encéphalite japonaise
Japanese encephalitis virus

Virus de l'immunodéficience humaine
Human immunodeficiency virus

Virus de l'orthopoxvirose simienne
Monkeypox virus

Virus Dhori
Dhori virus

Virus Dobrava-Belgrade
Dobrava-Belgrade virus

Virus Douglas
Douglas virus

Influenza A H2N2
Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2
Israel Turkey meningoencephalitis virus
Virus Israel turkey meningoencephalitis
Issyk-Kul virus
Virus Issyk Kul
Japanese encephalitis virus
Virus de l'encéphalite japonaise
Juquitiba virus
Virus Juquitiba
Khabarovsk virus
Virus Khabarovsk
Koutango virus
Virus Koutango
Kunjin virus
Virus Kunjin
Laguna Negra virus
Virus Laguna Negra
Lechiguanas virus
Virus Lechiguanas
Louping ill virus
Virus Louping ill
Lymphocytic choriomeningitis virus
Virus de la chorioméningite lymphocytaire
Maporal virus
Virus Maporal
Mapuera virus
Virus Mapuera
Mayaro virus
Virus Mayaro
Mobala virus
Virus Mobala
Monkeypox virus
Virus de l'orthopoxvirose simienne
Monongahela virus
Virus Monongahela
Mopeia virus
Virus Mopeia
Mucambo virus
Virus Mucambo
Murray Valley encephalitis virus
Virus de l'encéphalite de la Murray Valley
Negishi virus
Virus Negishi
New York virus
Virus New York
Ngari virus
Virus Ngari
Oliveros virus
Virus Oliveros
O'Nyong-nyong virus
Virus O'Nyong-nyong
Oran virus
Virus Oran

Virus du Bayou
Bayou virus
Virus du Bear Canyon
Bear Canyon virus
Virus Dugbe
Dugbe virus
Virus du Nil occidental
West Nile fever virus
Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)
SARS coronavirus (SARS-CoV)
Virus Duvenhage
Duvenhage virus
Virus Enseada
Enseada virus
Virus Everglades
Everglades virus
Virus Flexal
Flexal virus
Virus Garissa
Garissa virus
Virus Germiston
Germiston virus
Virus Hantaan
Hantaan virus
Virus Israel turkey meningoencephalitis
Israel Turkey meningoencephalitis virus
Virus Issyk Kul
Issyk-Kul virus
Virus Juquitiba
Juquitiba virus
Virus Khabarovsk
Khabarovsk virus
Virus Koutango
Koutango virus
Virus Kunjin
Kunjin virus
Virus Laguna Negra
Laguna Negra virus
Virus Lechiguanas
Lechiguanas virus
Virus Louping ill
Louping ill virus
Virus Maporal
Maporal virus
Virus Mapuera
Mapuera virus
Virus Mayaro
Mayaro virus
Virus Mobala
Mobala virus
Virus Monongahela
Monongahela virus
Virus Mopeia
Mopeia virus

Oropouche virus
Virus Oropouche

Pergamino virus
Virus Pergamino

Pirital virus
Virus Pirital

Piry virus
Virus Piry

Powassan virus
Virus Powassan

Puumala virus
Virus Puumala

Rabies virus
Virus rabique

Rift Valley fever virus
Virus de la fièvre de la vallée du Rift

Rocio virus
Virus Rocio

Saaremaa virus
Virus Saaremaa

Sakpa virus
Virus Sakpa

SARS coronavirus (SARS-CoV)
Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)

Seoul virus
Virus Seoul

Sin nombre virus
Virus Sin nombre

Slovakia virus
Virus Slovakia

Somone virus
Virus Somone

Sripur virus
Virus Sripur

St. Louis encephalitis virus
Virus de l'encéphalite de Saint-Louis

Thogoto virus
Virus Thogoto

Tonate virus
Virus Tonate

Topografov virus
Virus Topografov

Venezuelan equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine du Venezuela

Vesicular stomatitis virus
Virus de la stomatite vésiculaire

Wesselsbron virus
Virus Wesselsbron

Western equine encephalitis virus
Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest

West Nile fever virus
Virus du Nil occidental

Whitewater Arroyo virus
Virus Whitewater Arroyo

Virus Mucambo
Mucambo virus

Virus Negishi
Negishi virus

Virus New York
New York virus

Virus Ngari
Ngari virus

Virus Oliveros
Oliveros virus

Virus O'Nyong-nyong
O'Nyong-nyong virus

Virus Oran
Oran virus

Virus Oropouche
Oropouche virus

Virus Pergamino
Pergamino virus

Virus Pirital
Pirital virus

Virus Piry
Piry virus

Virus Powassan
Powassan virus

Virus Puumala
Puumala virus

Virus rabique
Rabies virus

Virus Rocio
Rocio virus

Virus Saaremaa
Saaremaa virus

Virus Sakpa
Sakpa virus

Virus Seoul
Seoul virus

Virus Sin nombre
Sin nombre virus

Virus Slovakia
Slovakia virus

Virus Somone
Somone virus

Virus Sripur
Sripur virus

Virus Thogoto
Thogoto virus

Virus T lymphotrope humain (HTLV)
Human T-cell lymphotrophic virus

Virus Tonate
Tonate virus

Virus Topografov
Topografov virus

Virus Wesselsbron
Wesselsbron virus

Xingu virus
Virus Xingu
Yellow fever virus
Virus de la fièvre jaune

FUNGI

Blastomyces dermatitidis

Cladophialophora bantiana

Coccidioides immitis

Coccidioides posadasii

Histoplasma capsulatum

Paracoccidioides brasiliensis

Penicillium marneffei

PROTOZOA

PRIONS

Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Fatal Familial Insomnia agent
Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
Kuru agent
Agent du Kuru
Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob

Virus Whitewater Arroyo
Whitewater Arroyo virus
Virus Xingu
Xingu virus

CHAMPIGNONS

Blastomyces dermatitidis

Cladophialophora bantiana

Coccidioides immitis

Coccidioides posadasii

Histoplasma capsulatum

Paracoccidioides brasiliensis

Penicillium marneffei

PROTOZOAIRES

PRIONS

Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
Fatal Familial Insomnia agent
Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
Agent du Kuru
Kuru agent
Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent

SCHEDULE 4
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))

RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

VIRUSES

Absettarov virus
Virus Absettarov

Alkhumra virus
Virus Alkhumra

Crimean Congo haemorrhagic fever virus
Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée

Ebola virus
Virus Ebola

Guanarito virus
Virus Guanarito

Hanzalova virus
Virus Hanzalova

Hendra virus
Virus Hendra

Herpes B virus
Herpèsvirus simien B

Hypr virus
Virus Hypr

Junin virus
Virus Junin

Kumlinge virus
Virus Kumlinge

Kyasanur Forest virus
Virus de la forêt Kyasanur

Lassa fever virus
Virus de Lassa

Machupo virus
Virus Machupo

Marburg virus
Virus Marburg

Nipah virus
Virus Nipah

Omsk haemorrhagic fever virus
Virus Omsk

Russian spring-summer encephalitis virus
Virus de l'encéphalite verno estivale russe

Sabia virus
Virus Sabia

ANNEXE 4
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

VIRUS

Herpèsvirus simien B
Herpes B virus

Virus Absettarov
Absettarov virus

Virus Alkhumra
Alkhumra virus

Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée
Crimean Congo haemorrhagic fever virus

Virus de la forêt Kyasanur
Kyasanur Forest virus

Virus de Lassa
Lassa fever virus

Virus de l'encéphalite verno estivale russe
Russian spring-summer encephalitis virus

Virus Ebola
Ebola virus

Virus Guanarito
Guanarito virus

Virus Hanzalova
Hanzalova virus

Virus Hendra
Hendra virus

Virus Hypr
Hypr virus

Virus Junin
Junin virus

Virus Kumlinge
Kumlinge virus

Virus Machupo
Machupo virus

Virus Marburg
Marburg virus

Virus Nipah
Nipah virus

Virus Omsk
Omsk haemorrhagic fever virus

Virus Sabia
Sabia virus

SCHEDULE 5

(Subsection 3(1), sections 8 and 10 and subsections 12(2) and 71(1))

PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

PART 1

TOXINS

PART 2

HUMAN PATHOGENS

Variola virus
Virus de la variole

ANNEXE 5

(paragraphe 3(1), articles 8 et 10 et paragraphes 12(2) et 71(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

PARTIE 1

TOXINES

PARTIE 2

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS

Virus de la variole
Variola virus

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-12

Second Session, Fortieth Parliament,
58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 12, 2009

C-12

Deuxième session, quarantième législature,
58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 FÉVRIER 2009



2nd Session, 40th Parliament,
58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2009, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2008-2009.*

$2,786,185,255.00 granted for 2008-2009

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, seven hundred and eighty-six million, one hundred and eighty-five thousand, two hundred and fifty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2008 to March 31, 2009, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2009, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$2,786,185,255.00

2e session, 40e législature,
58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2008-2009.*

2 786 185 255,00 $ accordés pour 2008-2009

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards sept cent quatre-vingt-six millions cent quatre-vingt-cinq mille deux cent cinquante-cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2008 au 31 mars 2009, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2009, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 786 185 255,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2008.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2008.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2010, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2009.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2010. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2009.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2008-2009, the amount hereby granted is $2,744,636,241, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	12,673,501	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	20,271,874	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	33,849,600	
			66,794,975
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of $2,400,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, and $500,000 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	29,158	
5b	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	11,220,104	
			11,249,262

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2008-2009, le montant accordé est de 2 744 636 241 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 100 000 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international), de 398 700 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 831 400 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 700 000 $ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec), de 671 700 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 507 600 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 500 000 $ du crédit 55 (Industrie), de 248 800 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire), de 182 700 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 147 700 $ du crédit 1 (Transports), de 58 900 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) et de 56 000 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	14 176 681	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $25,583 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $104,929 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and $80,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	29,177,000	
			29,177,001
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfer of $27,500 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures – To authorize the transfer of $2,000,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
27b	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures		5,000,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
30b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of $2,093,093 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		3,600,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 851 300 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 434 100 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	29 012 619	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou des biens, de l'équipement et des services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme pour la paix et la sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix, et du Programme Glyn Berry des versements en espèces ou des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2007 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 940 000 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 335 000 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 100 000 $ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	85 555 000	
11b	Passeport Canada – Dépenses en capital.....	13 515 583	
12b	Augmenter, en vertu du paragraphe 10(3.1) de la *Loi sur le développement des exportations*, le passif éventuel d'Exportation et développement Canada, mentionné à l'alinéa 10(3)b) de cette loi, de 30 000 000 000 $ à 33 000 000 000 $.....	1	
			142 259 884
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 $ du crédit 5 (Finances) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	8 000 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
35b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		3,040,000
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
45b	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act,* authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of $2,129,036 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		600,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50b	Payments to the National Arts Centre Corporation – To authorize the transfer of $450,000 from Canadian Heritage Vote 1, and $250,000 from Western Economic Diversification Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
55b	National Battlefields Commission – Program expenditures		400,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
65b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures		1,830,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
75b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		2,730,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80b	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products		1,248,792

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35b	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 700 000 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de		12 000 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40b	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		216 503
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 265 174 248 $ du crédit 55 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 3 158 015 $ du crédit 50 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 3 000 000 $ du crédit 20 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 2 000 000 $ du crédit 25 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 183 333 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	45 510 835	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
85b	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures		5,401,410
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
105b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $300,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,900,000
	TELEFILM CANADA		
110b	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act* – To authorize the transfer of $75,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $3,000,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		22,170,811

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
7b	Pour porter de 1 700 000 000 $ à 2 200 000 000 $ le montant des prêts que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut garantir selon le crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits*	1	
10b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 767 027 $ du crédit 60 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 420 600 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 25 000 $ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 25 000 $ du crédit 1 (Santé) et de 25 000 $ du crédit 55 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	66 177 945	
15b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 500 000 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 000 000	
20b	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	3 833 850	
25b	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	8 000 000	
L30b	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	14 000 000	
			147 522 631
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
47b	Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses de fonctionnement	.....	58 373 000
	COMMISSION DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES INDIENS		
50b	Commission des revendications particulières des Indiens – Dépenses du Programme	.....	3 957 498

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*		
1b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	65,214	
5b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	2,850,000	
			2,915,214
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (*g*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $153,333 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	23,623,476	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*		
1b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	65 214	
5b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 850 000	
			2 915 214
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	29 158	
5b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	11 220 104	
			11 249 262
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	12 673 501	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	20 271 874	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	33 849 600	
			66 794 975

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5b	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property – To authorize the transfer of $315,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,513,140	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfer of $664,021 from Environment Vote 1, and $67,763 from Fisheries and Oceans Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,980,000	
			30,116,616
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
1b	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year	15,000,000	
5b	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	234,400,000	
			249,400,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded*		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 400 000 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 500 000 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 700 000	
10b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			1 700 001
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	22 170 811

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $1,546,173 from Fisheries and Oceans Vote 10, $1,305,000 from Transport Vote 1, $549,800 from Environment Vote 1, $42,500 from Canadian Heritage Vote 5, and $15,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	33,273,217	
5b	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	12,954,945	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1,722,500 from Fisheries and Oceans Vote 1, and $34,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,843,100	
			51,071,262

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 934 800 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 245 000 $ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12 948 558	
15b	Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*	170 671 485	
20b	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*	1 943 839	
30b	Besoin en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération ..	1	
			185 563 883
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
50b	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 $ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada), de 126 355 $ du crédit 1 (Santé) et de 48 405 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	16 722 742

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $2,100,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, $398,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $831,400 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, $700,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, $671,700 from National Defence Vote 1, $507,600 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, $500,000 from Industry Vote 55, $248,800 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, $182,700 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, $147,700 from Transport Vote 1, $58,900 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, and $56,000 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	14,176,681	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,851,300 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, and $434,100 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	29,012,619	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	.....	10 081 146
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 688 336 560 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 218 030 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 219 556 $ du crédit 5 (Défense nationale), de 105 683 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 80 000 $ du crédit 75 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	452 399 359
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.	.....	1 203 831

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2007 – To authorize the transfer of $9,940,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, $335,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, and $100,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	85,555,000	
11b	Passport Canada – Capital expenditures	13,515,583	
12b	To increase, pursuant to subsection 10(3.1) of the *Export Development Act*, the contingent liability of the Corporation referred to in paragraph 10(3)(b) of that Act from $30,000,000,000 to $33,000,000,000	1	
			142,259,884
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services – To authorize the transfer of $2,000,000 from Finance Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		8,000,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35b	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of $2,700,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		12,000,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	132 694	
5b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	18 162 587	
			18 295 281
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; *g*)le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 153 333 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	23 623 476	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40b	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Great Lakes Water Quality Agreement		216,503
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $3,984,000 from Health Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	19,675,817	
5b	Health – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,008,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			19,675,818
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20b	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures – To authorize the transfer of $54,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	258,007	
25b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $900,000 from Health Vote 45, $559,071 from Health Vote 10, $75,000 from Health Vote 15, and $35,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	270,000	
			528,007
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
35b	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		4,700,013

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT – Concluded*		
	MINISTÈRE		
5b	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral – Pour autoriser le virement au présent crédit de 315 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 513 140	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 664 021 $ du crédit 1 (Environnement) et de 67 763 $ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 980 000	
			30 116 616
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
1b	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice...	15 000 000	
5b	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	234 400 000	
			249 400 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40b	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of $48,600 from Health Vote 1, and $460,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	326,536	
45b	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $330,000 from Health Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			326,537
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (*a*) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account; (*b*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services and services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements to offset related expenditures incurred in the fiscal year; and (*c*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	20,925,721	
5b	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $617,328 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	37,357,758	
			58,283,479
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	.....	11,100,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 905 200 $ du crédit 10 (Industrie) et de 325 000 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	33 418 170	
5b	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 526 500 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
10b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	52 987 317	
			86 405 488
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 600 000 $ du crédit 25 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45b	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 000 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 123 500 $ du crédit 20 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 509 312	
60b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 995 000 $ du crédit 55 (Industrie) et de 6 906 988 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	175 000	
65b	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 375 000 $ du crédit 10 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			10 684 313

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1b	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $265,174,248 from Indian Affairs and Northern Development Vote 55, $3,158,015 from Indian Affairs and Northern Development Vote 50, $3,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 20, $2,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, and $183,333 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	45,510,835	
7b	To increase from $1,700,000,000 to $2,200,000,000 the amount of loans that the Minister of Indian Affairs and Northern Development may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 3, 1972*	1	
10b	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $9,767,027 from Indian Affairs and Northern Development Vote 60, $420,600 from National Defence Vote 1, $25,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, $25,000 from Health Vote 1, and $25,000 from Industry Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	66,177,945	
15b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $8,500,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,000,000	
20b	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	3,833,850	
25b	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions	8,000,000	
L30b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,000,000	
			147,522,631

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	258 007	
75b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 000 000 $ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	480 000	
			738 007
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	1 520 057	
85b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 297 528 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	750 000	
			2 270 057
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	9 262 349	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	16 000 000	
			25 262 349
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30b	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	.....	1 349 175

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION SECRETARIAT		
47b	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat – Operating expenditures		58,373,000
	INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION		
50b	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures		3,957,498
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $1,905,200 from Industry Vote 10, and $325,000 from Natural Resources Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	33,418,170	
5b	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of $3,526,500 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
10b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	52,987,317	
			86,405,488
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $600,000 from Industry Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	COMPETITION TRIBUNAL		
45b	Competition Tribunal – Program expenditures – To authorize the transfer of $300,000 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	.....	3 071 389
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 093 000 $ du crédit 10 (Parlement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	2 578 712
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 583 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 104 929 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 80 000 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	29 177 000	
			29 177 001

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55b	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $123,500 from Health Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,509,312	
60b	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of $995,000 from Industry Vote 55, and $6,906,988 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	175,000	
65b	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $375,000 from Industry Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			10,684,313
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	258,007	
75b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $1,000,000 from Natural Resources Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	480,000	
			738,007
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	1,520,057	
85b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $297,528 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	750,000	
			2,270,057

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 27 500 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15b	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
27b	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	5 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
30b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 093 093 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	3 600 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
35b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	3 040 000
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
45b	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 129 036 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	600 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	9,262,349	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	16,000,000	
			25,262,349
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30b	Courts Administration Service – Program expenditures		1,349,175
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
45b	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures		3,071,389

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50b	Paiements à la Société du Centre national des Arts – Pour autoriser le virement au présent crédit de 450 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 250 000 $ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*		1
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
55b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		400 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
65b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 830 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
75b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		2 730 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1 (2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling		1 248 792
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
85b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		5 401 410
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
105b	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 900 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $28,688,336,560 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $11,218,030,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $219,556 from National Defence Vote 5, $105,683 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, and $80,000 from Industry Vote 75, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	452,399,831
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....	.....	1,203,831
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1b	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $497,333 from Industry Vote 55, and $195,500 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	17,364,274	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	TÉLÉFILM CANADA		
110b	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 75 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 546 173 $ du crédit 10 (Pêches et Océans), de 1 305 000 $ du crédit 1 (Transports), de 549 800 $ du crédit 1 (Environnement), de 42 500 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 15 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	33 273 217	
5b	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	12 954 945	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 722 500 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 34 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 843 100	
			51 071 262

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $50,000 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,250,000	
			21,614,274
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
15b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		3,699,268
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25b	National Energy Board – Program expenditures		267,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons – To authorize the transfer of $8,093,000 from Parliament Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		2,578,712
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year		10,081,146

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi; *b*) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public et des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice; *c*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	20 925 721	
5b	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 617 328 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	37 357 758	
			58 283 479
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*	.....	11 100 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	DEPARTMENT		
1b	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $1,837,500 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	17,803,737	
5b	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $50,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,528,968	
			27,332,705
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20b	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of $151,000 from National Defence Vote 5, and $52,600 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	3,730,544
	CORRECTIONAL SERVICE		
30b	Correctional Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (*a*) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (*b*) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (*c*) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (*d*) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	.....	12,473,257

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 497 333 $ du crédit 55 (Industrie) et de 195 500 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	17 364 274	
5b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 250 000	
			21 614 274
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		3 699 268
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		267 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)*		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40b	National Parole Board – Program expenditures – To authorize the transfer of $315,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	1,006,944
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50b	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of $220,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, $39,761,069 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, $88,481 from National Defence Vote 5, and $50,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	36,548,515	
55b	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,641,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	78,005,718	
60b	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board – To authorize the transfer of $1,801,500 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote.....	1	
			114,554,234
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
1b	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $1,768,452 from Public Works and Government Services Vote 5, and $2,883,523 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	93,040,224	
5b	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services – To authorize the transfer of $1,513,723 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	16,805,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 984 000 $ du crédit 10 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	19 675 817	
5b	Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 008 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			19 675 818
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20b	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 54 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	258 007	
25b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 900 000 $ du crédit 45 (Santé), de 559 071 $ du crédit 10 (Santé), de 75 000 $ du crédit 15 (Santé) et de 35 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	270 000	
			528 007
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
35b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	.....	4 700 013

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		109,845,224
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $157,032 from Transport Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,102,008	
5b	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	3,663,000	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	48,956,206	
			55,721,214
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20b	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures		156,202,000
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
30b	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited		500,000
	MARINE ATLANTIC INC.		
35b	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service		4,122,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40b	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 48 600 $ du crédit 1 (Santé) et de 460 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	326 536	
45b	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 330 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			326 537
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	MINISTÈRE		
1b	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 837 500 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	17 803 737	
5b	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	9 528 968	
			27 332 705
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 151 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 52 600 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	3 730 544

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
40b	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	5,432,000	
45b	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures	10,000,000	
			15,432,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55b	Office of Infrastructure of Canada – Contributions		443,221,123
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70b	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $400,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1b	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of $934,800 from Public Works and Government Services Vote 1, and $245,000 from Canada Revenue Agency Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	12,948,558	
15b	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*	170,671,485	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite et fin)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
30b	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et *a*) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; *b*) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; *c*) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; *d*) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	.....	12 473 257
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 315 000 $ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	1 006 944
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 000 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 39 761 069 $ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile), de 88 481 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 50 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	36 548 515	
55b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 641 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	78 005 718	
60b	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 801 500 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*.....	1	
			114 554 234

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20b	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the *Employment Insurance Act*	1,943,839	
30b	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	1	
			185,563,883
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
50b	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $200, 000 from Canada Revenue Agency Vote 1, $126,355 from Health Vote 1, and $48,405 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	16,722,742
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,700,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 157 032 $ du crédit 55 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	3 102 008	
5b	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	3 663 000	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	48 956 206	
			55 721 214
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20b	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	.....	156 202 000
	SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
30b	Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée.....	.....	500 000
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	.....	4 122 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	VETERANS AFFAIRS – *Concluded* *ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board – To authorize the transfer of $100,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			1,700,001
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1b	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	132,694	
5b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	18,162,587	
			18,295,281
			2,744,636,241

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
40b	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement...	5 432 000	
45b	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	10 000 000	
			15 432 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	.....	443 221 123
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
70b	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
1b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 768 452 $ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 2 883 523 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	93 040 224	
5b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 513 723 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de....	16 805 000	
			109 845 224
			2 744 636 241

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2008-2009, the amount hereby granted is $41,549,014, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2010, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*		
1b	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* – To authorize the transfer of $1,225,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		29,000,685
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
25b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of $270,000 from Canadian Heritage Vote 1, and $122,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	12,518,327	
30b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act* – To authorize the transfer of $12,000,000 from Environment Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			12,518,328

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2008-2009, le montant accordé est de 41 549 014 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2010, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*		
1b	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 225 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de		29 000 685
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
25b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 270 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 122 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	12 518 327	
30b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 000 000 $ du crédit 25 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			12 518 328
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 234 000 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
15b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	30 000	
			30 001
			41 549 014

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

SCHEDULE 2 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10b	Canada Border Services Agency – Operating expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of $234,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
15b	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	30,000	
			30,001
			41,549,014

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-13

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Canada Grain Act, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998 and chapter 25 of the Statutes of Canada, 2004

FIRST READING, FEBRUARY 23, 2009

MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-13

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada, le chapitre 22 des Lois du Canada (1998) et le chapitre 25 des Lois du Canada (2004)

PREMIÈRE LECTURE LE 23 FÉVRIER 2009

MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

90444

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Grain Act* by

(*a*) clarifying the Canadian Grain Commission's objects;

(*b*) combining terminal elevators and transfer elevators into a single class of elevators called "terminal elevators";

(*c*) eliminating mandatory inward inspection and weighing as well as some requirements for weigh-overs at elevators;

(*d*) extending the right to require the Commission to determine the grade and dockage of grain at process elevators and grain dealers' premises;

(*e*) eliminating the Grain Appeal Tribunals;

(*f*) eliminating the Commission's ability to require security as a condition for obtaining or maintaining a licence;

(*g*) creating additional regulatory powers for the Commission;

(*h*) modifying enforcement provisions and creating certain new offences; and

(*i*) ensuring that some of the requirements and procedures set out are clarified and modernized and that certain language is updated.

The enactment also amends *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act* as well as another Act, and includes transitional provisions and coordinating amendments.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les grains du Canada* afin :

a) de clarifier la mission de la Commission canadienne des grains;

b) de combiner les installations terminales et les installations de transbordement en une seule catégorie appelée « installations terminales »;

c) d'éliminer l'inspection et la pesée obligatoires à l'arrivage ainsi que certaines exigences relatives aux pesées de contrôle;

d) d'étendre le droit d'exiger de la Commission qu'elle établisse le grade et le taux d'impuretés des grains dans les installations de transformation et les locaux des négociants en grains;

e) d'éliminer les tribunaux d'appel en matière de grains;

f) de retirer à la Commission la possibilité d'exiger une garantie comme condition de l'obtention ou du maintien de la licence;

g) d'attribuer de nouveaux pouvoirs réglementaires à la Commission;

h) d'apporter des changements aux dispositions relatives au contrôle d'application et de créer de nouvelles infractions;

i) d'actualiser la terminologie utilisée et de préciser et moderniser certaines marches à suivre et modalités.

Il modifie également la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme* et une autre loi et contient des dispositions transitoires et de coordination.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Canada Grain Act, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998 and chapter 25 of the Statutes of Canada, 2004

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA GRAIN ACT

R.S., c. G-10

1994, c. 45, s. 1(6)(F)

1. (1) The definitions "export standard sample", "foreign grain", "overage", "primary standard sample", "shortage" and "transfer elevator" in section 2 of the *Canada Grain Act* are repealed.

(2) The definition "appellation de grade" in section 2 of the French version of the Act is repealed.

R.S., c. 37 (4th Supp.) s. 1(1); 1994, c. 45, ss. 1(3) and (6)(F)

(3) The definitions "contaminated", "official sample" and "terminal elevator" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"contaminated" «*contaminé*»

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons or animals, or is adulterated within the meaning of the regulations;

"official sample" «*échantillon officiel*»

"official sample" means a sample taken from a parcel of grain by a device that is approved by the Commission and that is operated or whose use is monitored by a person authorized by the Commission;

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada, le chapitre 22 des Lois du Canada (1998) et le chapitre 25 des Lois du Canada (2004)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10

1994, ch. 45, par. 1(6)(F)

1. (1) Les définitions de « déficit », « échantillon-type d'exportation », « échantillon-type normal », « excédent », « grain étranger » et « installation de transbordement » ou « silo de transbordement », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont abrogées.

(2) La définition de « appellation de grade », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 1(1); 1994, ch. 45, par. 1(3) et (6)(F)

(3) Les définitions de « contaminé », « échantillon officiel » et « installation terminale » ou « silo terminal », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« contaminé » "*contaminated*"

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine ou animale, ou qui sont falsifiés au sens des règlements.

« échantillon officiel » "*official sample*"

« échantillon officiel » Échantillon prélevé dans un lot de grain au moyen d'un appareil approuvé par la Commission, dont le fonction-

"terminal elevator" "*installation terminale*" ou "*silo terminal*"

"terminal elevator" means an elevator whose principal uses are the receiving of grain from other elevators and the cleaning, storing and treating of the grain before it is officially inspected and officially weighed;

nement est assuré par une personne habilitée à cet effet par celle-ci ou dont l'utilisation est surveillée par une telle personne.

« installation terminale » ou « silo terminal » "*terminal elevator*"

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à la réception de grain provenant d'un autre silo ainsi qu'au nettoyage, au stockage et au traitement de celui-ci avant son inspection et sa pesée officielles.

(4) The definitions "arrêté" and "stockage en cellule" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les définitions de « arrêté » et « stockage en cellule », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« arrêté » "*order*"

« arrêté » S'entend notamment de toute instruction ou de tout ordre donné en matière de commerce de grains par la Commission.

« arrêté » S'entend notamment de toute instruction ou de tout ordre donné en matière de commerce de grain par la Commission.

« arrêté » "*order*"

« stockage en cellule » "*special binning*"

« stockage en cellule » Stockage d'un ou plusieurs lots de grain effectué aux termes d'un contrat, et ce dans un espace spécial d'une installation précisé dans ce contract, dans le but d'en préserver l'identité.

« stockage en cellule » Stockage d'un ou plusieurs lots de grain effectué aux termes d'un contrat, et ce dans un espace spécial d'une installation précisé dans ce contrat, dans le but d'en préserver l'identité.

« stockage en cellule » "*special binning*"

(5) Subparagraph (*b*)(ii) of the definition "lawfully" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(5) Le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « légalement », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) the delivery of grain to a terminal elevator, process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, or

(ii) la livraison de grain à une installation terminale ou de transformation, ou à un consignataire dans un lieu autre qu'une installation,

(6) Subparagraph (*a*)(iii) of the definition "installation" or "silo" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(6) Le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « installation » ou « silo », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

(7) Paragraph (*e*) of the definition "installation" or "silo" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(7) L'alinéa *e*) de la définition de « installation » ou « silo », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment.

e) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment.

(8) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(8) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"imported grain" «*grain importé*»

"imported grain" means any grain grown outside Canada and includes any screenings from that grain and every grain product manufactured or processed from that grain;

«grain importé» Les grains cultivés à l'étranger, y compris leurs criblures et tout produit céréalier obtenu par leur transformation ou leur préparation industrielle.

«grain importé» "*imported grain*"

(9) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(9) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«nom de grade» "*grade name*"

«nom de grade» Nom ou nom et numéro attribués à un grade de grain établi sous le régime de la présente loi, y compris toute abréviation réglementaire correspondante.

«nom de grade» Nom ou nom et numéro attribués à un grade de grain établi sous le régime de la présente loi, y compris toute abréviation réglementaire correspondante.

«nom de grade» "*grade name*"

1994, c. 45, s. 4

2. Paragraph 12(*g*) of the Act is replaced by the following:

2. L'alinéa 12*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 4

(*g*) fixing the allowance to be paid to members of grain standards committees.

g) fixer le traitement à verser aux membres des comités de normalisation des grains.

3. Section 13 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects

13. Subject to this Act and any directions to the Commission issued from time to time under this Act by the Governor in Council or the Minister, the Commission shall

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions que peuvent lui donner le gouverneur en conseil ou le ministre, la Commission a pour mission :

Mission

(*a*) establish and maintain standards of quality for Canadian grain and regulate grain handling in Canada to ensure a dependable commodity for domestic and export markets; and

a) de fixer et de faire respecter des normes de qualité pour le grain canadien et de régir la manutention des grains au pays afin d'en assurer la fiabilité sur les marchés intérieur et extérieur;

(*b*) protect the interests of grain producers with respect to deliveries to elevators and grain dealers, the allocation of producer railway cars and the binding determination of grade and dockage of grain by the Commission.

b) de protéger les intérêts des producteurs de grain en ce qui concerne la livraison aux silos et aux négociants en grains, l'affectation des wagons du producteur et l'établissement, par elle, des grades et du taux d'impureté des grains, lequel a force exécutoire.

4. Section 15 of the Act and the heading before it are repealed.

5. (1) Paragraph 20(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) recommending specifications for grades of grain and selecting and recommending standard samples of grain; and

(2) Paragraph 20(2)(*b*) of the Act is repealed.

6. The heading before section 23 of the Act is replaced by the following:

STANDARD SAMPLES

7. (1) The portion of section 23 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Preparation of samples

23. Each crop year, the Commission shall cause to be collected representative samples of the crop of western grain and the crop of eastern grain and, from those samples and from any other samples of the stocks of grain from any previous crop year that the Commission considers to be representative of the existing stock of any grain, cause to be prepared representative samples of

(2) Paragraph 23(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any other grade of western grain or eastern grain for which, in the Commission's opinion, it would be appropriate to designate standard samples; and

8. Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

Recommendation of standard samples

(4) The Western Standards Committee shall examine the samples of each grade of western grain that are supplied to the Committee by the Commission and select and recommend to the Commission samples of the grade that, in the Committee's opinion, represent as accurately as possible the average quality of grain of that grade received at any or all elevators at any or all inspection points.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 11

9. Sections 26 and 27 of the Act are replaced by the following:

4. L'article 15 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

5. (1) L'alinéa 20(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) proposer les caractéristiques des grades de grain et choisir et proposer les échantillons-types;

(2) L'alinéa 20(2)*b*) de la même loi est abrogé.

6. L'intertitre précédant l'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ÉCHANTILLONS-TYPES

7. (1) Le passage de l'article 23 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'échantillons

23. Au cours de chaque campagne agricole, la Commission fait prélever des échantillons caractéristiques de la récolte de grains de l'Ouest et de l'Est et, à l'aide de ces échantillons et d'autres échantillons des stocks de grain subsistant des campagnes agricoles précédentes qu'elle juge représentatifs du stock actuel, fait préparer des échantillons caractéristiques :

(2) L'alinéa 23*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autres grades de grain de l'Ouest ou de l'Est lorsqu'elle estime opportun de désigner des échantillons-types à leur égard;

8. Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition d'échantillons-types

(4) Le comité de normalisation de l'Ouest examine les échantillons de grain de l'Ouest de chaque grade que lui fournit la Commission et choisit et propose à celle-ci les échantillons qui, à son avis, représentent le plus fidèlement possible la qualité moyenne des grains de ce grade reçus par les installations et les postes d'inspection.

9. Les articles 26 et 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 11

Designation of standard samples

26. The Commission shall, for each crop year, after considering the recommendations of a grain standards committee made under subsection 24(2) or (4), designate standard samples of each grade of grain for which a representative sample is prepared under paragraph 23(*a*) and of any other grades of grain that the Commission considers advisable.

Désignation d'échantillons-types

26. Pour chaque campagne agricole, la Commission, après examen des propositions que lui font l'un ou l'autre des comités de normalisation en application des paragraphes 24(2) ou (4), désigne des échantillons-types pour chacun des grades de grain pour lesquels un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 23*a*) et pour les autres grades pour lesquels elle juge opportun de le faire.

Standard samples

27. (1) The standard sample that is designated for a grade of grain constitutes

(*a*) the visual grading standard to be used in the grading of grain of that grade; and

(*b*) the minimum visual quality of the grade for that grain.

Échantillons-types

27. (1) L'échantillon-type désigné pour un grade de grain constitue, à la fois :

a) la norme visuelle à utiliser pour le classement du grain de ce grade;

b) le critère visuel de qualité minimale de ce grade.

Non-visual criterion

(2) If a criterion of a grade of grain cannot be determined visually by comparison with a standard sample, that criterion must be taken into consideration in determining the grade of the grain.

Critères de qualité non visuels

(2) Dans le classement des grains, il faut tenir compte de tout critère applicable à un grade de grains qui ne peut s'apprécier visuellement par comparaison avec un échantillon-type.

Limitation

(3) No person shall, on the basis of the use of a standard sample,

(*a*) assign a grade to any grain that does not meet the specifications for that grade established by or under this Act; or

(*b*) refuse to assign a grade to any grain that meets the specifications so established for that grade.

Restriction

(3) Il est interdit de se servir d'un échantillon-type aux fins suivantes :

a) attribuer un grade à des grains qui ne satisfont pas aux caractéristiques fixées pour celui-ci sous le régime de la présente loi;

b) refuser d'attribuer un grade à des grains qui satisfont aux caractéristiques ainsi établies pour celui-ci.

10. Section 29 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provision for inspection

29. The Commission shall make provision for the official inspection of grain at the places that the Commission may, by by-law, determine.

Dispositions en vue de l'inspection

29. La Commission prend les dispositions nécessaires pour assurer l'inspection officielle du grain dans les lieux qu'elle peut fixer par règlement administratif.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 13

11. Section 31 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 13

11. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commission's property

31. A sample of grain taken under section 30 or otherwise sent to the Commission becomes the Commission's property and shall be used, sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner.

Propriété de la Commission

31. Dès leur prélèvement en application de l'article 30 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci, laquelle les utilise, les vend ou en dispose conformément aux règlements.

12. Paragraph 32(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

12. L'alinéa 32(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) where the grain was grown outside Canada, stating the grain's country of origin or stating that the grain is imported grain.

b) dans le cas de grains produits à l'étranger, fait état de leur qualité de grain importé ou de leur pays d'origine.

13. Section 33 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission of inspection certificate

33. An inspection certificate issued when grain is discharged from a terminal elevator shall be transmitted with the shipping documents relating to the grain.

33. Le certificat d'inspection établi lors du déchargement de grain d'une installation terminale est transmis avec les documents d'expédition afférents.

Transmission du certificat d'inspection

1994, c. 45, s. 8; 2003, c. 22, par. 224(*n*)(E)

14. The heading before section 35 and sections 35 to 38 of the Act are repealed.

14. L'intertitre précédant l'article 35 et les articles 35 à 38 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 45, art. 8; 2003, ch. 22, al. 224*n*)(A)

15. Section 39 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of appeal

39. (1) Any person who is dissatisfied with the grade assigned to grain on an official inspection may appeal from the decision of the inspector in respect of any characteristics of the grain, by way of an application for reinspection of the grain, to the chief grain inspector for Canada.

39. (1) Quiconque est insatisfait de l'attribution d'un grade résultant d'une inspection officielle peut interjeter appel de la décision de l'inspecteur relativement à l'une ou l'autre des caractéristiques du grain ainsi classé, sous forme de demande de réinspection, auprès de l'inspecteur en chef des grains du Canada (ci-après appelé « l'inspecteur en chef »).

Droit d'appel

Time for appeal

(2) Except with the Commission's permission, no appeal lies under this section unless, within 15 days after the decision that is the subject of the appeal is made, notice of the appeal is given to the chief grain inspector for Canada.

(2) Sauf autorisation de la Commission, pour que l'appel soit recevable, avis doit en être donné à l'inspecteur en chef dans les quinze jours de la décision contestée.

Délai d'appel

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 15

16. Section 41 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 15

Duties on appeal

41. (1) When an appeal is taken, the chief grain inspector for Canada shall

(*a*) inspect the grain or a sample of it to which the appeal relates;

(*b*) review the decision appealed from;

(*c*) assign to the grain the grade that he or she considers to be the appropriate grade for the grain; and

(*d*) if a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly.

41. (1) L'inspecteur en chef saisi d'un appel :

a) inspecte le grain faisant l'objet de l'appel ou un échantillon de celui-ci;

b) réexamine la décision contestée;

c) attribue au grain le grade qu'il juge approprié;

d) exige que les certificats d'inspection et autres documents précisés par la Commission qui sont relatifs à ce grain soient corrigés en cas de changement de grade.

Obligations de l'inspecteur en chef lors d'un appel

Delegation

(2) The chief grain inspector for Canada may delegate all or part of the functions conferred on him or her under this section.

Délégation

(2) Il peut déléguer tout ou partie des attributions qui lui sont conférées par le paragraphe (1).

Decision is final

(3) Every decision of the chief grain inspector for Canada under this section, or any person to whom the chief inspector has delegated all or part of his or her functions, is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

Caractère définitif de la décision

(3) Est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de révision toute décision prise par l'inspecteur en chef au titre du paragraphe (1) ou par toute personne à qui il a délégué tout ou partie de ses attributions en vertu du paragraphe (2).

17. Paragraph 42(*c*) of the Act is repealed.

17. L'alinéa 42*c*) de la même loi est abrogé.

1994, c. 45, s. 9

18. Section 43 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 9

18. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subclasses of licences

43. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

Autres licences et sous-catégories de licences

43. La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil :

(*a*) establishing classes of licences for the operation of elevators other than the elevators referred to in paragraphs 42(*a*) to (*d*);

a) créer des catégories de licences d'exploitation à l'égard des installations qui ne sont pas visées aux alinéas 42*a*) à *d*);

(*b*) establishing subclasses to the classes of licences established under paragraph (*a*) and section 42; and

b) créer des sous-catégories pour les catégories de licences créées en vertu de l'alinéa *a*) ou de l'article 42;

(*c*) fixing terms and conditions for the licences of any class or subclass.

c) fixer la durée de validité et les conditions d'exercice des différentes catégories ou sous-catégories de licences.

1994, c. 45, s. 10; 2001, c. 4, s. 88(E)

19. (1) Subsections 45(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 10; 2001, ch. 4, art. 88(A)

19. (1) Les paragraphes 45(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Issue of licences — elevator operators and grain dealers

45. (1) When a person who proposes to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act and any conditions that the Commission may require of applicants, the Commission may issue to the applicant the licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer.

Délivrance de licences — silos et négociants en grains

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi et aux conditions qu'elle peut imposer, la Commission peut, sur demande écrite de toute personne qui se propose d'exploiter un silo ou de faire profession de négociant en grains, lui délivrer la licence qu'elle juge appropriée.

1994, c. 45, s. 10

(2) Paragraph 45(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 10

(2) L'alinéa 45(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) subject to any conditions, in addition to any prescribed conditions, that the Commission considers appropriate in the public interest.

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge indiquées dans l'intérêt public.

1994, c. 45, s. 10

20. (1) The portion of subsection 46(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Refusal to issue elevator licence

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant fails to establish to the Commission's satisfaction that

1994, c. 45, s. 10

(2) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Refusal to issue licence

(2) The Commission may refuse to issue a licence if the applicant fails to establish to the Commission's satisfaction that the applicant has met the requirements of this Act or the conditions set by the Commission.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1); 1994, c. 45, s. 12; 1998, c. 22, s. 6(3) and par. 25(*b*)(F)

21. Section 49 of the Act is repealed.

1994, c. 45, s. 14

22. Subsections 51(3) to (5) of the Act are repealed.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 20(1)

23. (1) Subsection 54.1(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of charges

54.1 (1) If an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator has been outstanding for more than one year and any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid, the licensee, with the Commission's written permission, after giving any notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission, may, on any terms and conditions that may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 20(1)

(2) Subsection 54.1(3) of the Act is replaced by the following:

Warning

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator shall bear the following warning:

"WARNING: If the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold, in which case

1994, ch. 45, art. 10

20. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Refus de délivrance de licence — silo

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction :

1994, ch. 45, art. 10

(2) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de délivrance de licence

(2) Elle peut aussi refuser de délivrer une licence si l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction, qu'il satisfait aux exigences de la présente loi et aux conditions qu'elle impose.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1); 1994, ch. 45, art. 12; 1998, ch. 22, par. 6(3) et al. 25*b*)(F)

21. L'article 49 de la même loi est abrogé.

1994, ch. 45, art. 14

22. Les paragraphes 51(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 20(1)

23. (1) Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des droits

54.1 (1) Lorsque les droits exigibles aux termes d'un récépissé qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain des mêmes type ou grade pour recouvrer le montant des droits dus.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 20(1)

(2) Le paragraphe 54.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avertissement

(3) Chaque récépissé délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale doit porter la mention suivante :

the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente."

« AVERTISSEMENT: En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente.

WARNING: If the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold, in which case the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale. »

24. Paragraph 57(*a*) of the Act is repealed.

24. L'alinéa 57*a*) de la même loi est abrogé.

25. The Act is amended by adding the following after section 60:

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Mandatory weighing

60.1 Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no operator of a licensed primary elevator shall receive into the elevator any grain, grain product or screenings unless it is weighed at the elevator immediately before or during receipt.

Pesée obligatoire

60.1 Sauf disposition contraire des règlements ou des arrêtés de la Commission, l'exploitant d'une installation primaire agréée ne peut y recevoir du grain, des produits céréaliers ou des criblures sans que ceux-ci aient été pesés à l'installation immédiatement avant ou lors de leur réception.

1994, c. 45, s. 16

26. (1) The portion of section 61 before subparagraph (*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 16

26. (1) Le passage de l'article 61 de la même loi précédant le sous-alinéa *b*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Procedure on receipt of grain

61. When grain is lawfully offered at a licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(*a*) if the producer, or a person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator agree on the grain's grade and dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grain's grade name, grade and dockage, and shall provide the producer with it without delay; or

(*b*) if the producer, or a person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator do not agree on the grain's grade or dockage, the operator shall

Marche à suivre après réception du grain

61. Lorsque le producteur ou la personne livrant le grain en son nom offre légalement du grain pour vente ou stockage, sauf pour le stockage en cellule, à l'exploitant d'une installation primaire agréée, celui-ci :

a) en cas d'accord entre lui et le producteur ou la personne livrant le grain en son nom sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) dans le cas contraire :

1994, c. 45, s. 16

(2) Clause 61(*b*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

1998, c. 22, par. 25(*d*)(F)

27. Subsection 62(4) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(4) No order shall be made under subsection (3) unless written notice of the dispute has been received by the Commission within 30 days after the delivery of the grain that is the subject of the dispute to a terminal elevator or process elevator.

28. The portion of section 63 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Traitement particulier

63. L'exploitant d'une installation primaire agréée effectue la pesée, la manutention et le traitement du grain, qui lui est légalement offert pour stockage, conformément à la demande qui lui est faite et aux modalités réglementaires et délivre ensuite un récépissé dans le cas suivant :

29. Paragraph 65(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) deliver to the holder of the surrendered receipt an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator for grain of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the surrendered receipt.

30. Subsection 67(1) of the Act is replaced by the following:

Discharge of grain from primary elevator

67. (1) The operator of a licensed primary elevator shall, subject to section 86, without delay discharge into a conveyance referred to in paragraph (*b*), to the extent that the conveyance's capacity allows, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, that any elevator receipt from that licensed primary elevator requires, if the holder of the receipt who is entitled to the delivery of grain referred to in the receipt

(*a*) may lawfully deliver the grain to a terminal elevator, process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator; and

1994, ch. 45, art. 16

(2) Le sous-alinéa 61*b*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

1998, ch. 22, al. 25*d*)(F)

27. Le paragraphe 62(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) La prise de l'arrêté visé au paragraphe (3) est subordonnée à la condition que la Commission ait reçu avis écrit du désaccord dans les trente jours de la livraison du grain en cause à une installation terminale ou de transformation.

28. Le passage de l'article 63 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Traitement particulier

63. L'exploitant d'une installation primaire agréée effectue la pesée, la manutention et le traitement du grain, qui lui est légalement offert pour stockage, conformément à la demande qui lui est faite et aux modalités réglementaires et délivre ensuite un récépissé dans le cas suivant :

29. L'alinéa 65(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit remettre au détenteur du récépissé un récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale agréée pour du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux visés au récépissé qui a été remis par le détenteur.

30. L'alinéa 67(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) peut légalement livrer le grain à une installation terminale ou de transformation, ou à un consignataire en un autre lieu qu'une installation;

(*b*) has caused to be placed at the elevator, to transport the grain, a railway car or other conveyance that is capable of receiving grain discharged out of the elevator and to which the grain may lawfully be delivered.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 21(1); 1994, c. 45, ss. 18 and 19; 1998, c. 22, par. 25(*f*)(F); 2005, c. 24, s. 2

31. Sections 68.1 to 73 of the Act are replaced by the following:

31. Les articles 68.1 à 73 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 21(1); 1994, ch. 45, art. 18 et 19; 1998, ch. 22, al. 25*f*)(F); 2005, ch. 24, art. 2

TERMINAL ELEVATORS

INSTALLATIONS TERMINALES

Receipt of grain

69. (1) Subject to section 58 and any order made under subsection (2) or section 118, an operator of a licensed terminal elevator shall, at all reasonable hours on each day on which the elevator is open, without discrimination and in the order in which grain arrives and is lawfully offered at the elevator, receive into the elevator all grain so lawfully offered for which there is, in the elevator, available storage accommodation of the type required by the person by whom the grain is offered.

69. (1) Sous réserve de l'article 58 et de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ou de l'article 118, l'exploitant d'une installation terminale agréée reçoit, les jours d'ouverture aux heures normales d'ouverture, sans discrimination et selon l'ordre d'arrivée du grain légalement offert, tout le grain pour lequel il est en mesure d'offrir le type et l'espace de stockage demandés.

Réception du grain

Orders respecting receipt of grain

(2) The Commission may, by order, on any conditions that it may specify, authorize or require the operator to receive grain lawfully offered for storage or transfer at the elevator otherwise than as required by subsection (1).

(2) La Commission peut, par arrêté et aux conditions qu'elle fixe, autoriser ou obliger l'exploitant d'une installation terminale agréée à recevoir du grain légalement offert pour stockage ou transfert sans tenir compte des restrictions fixées par le paragraphe (1).

Arrêtés en matière de réception du grain

Weighing on request

69.1 (1) Unless exempted by regulation or by order of the Commission, an operator of a licensed terminal elevator shall, if requested to do so by the person who caused the grain received into the elevator to be delivered, cause that grain to be weighed in a manner authorized by the Commission.

69.1 (1) À moins que les règlements ou les arrêtés de la Commission ne l'en dispensent, si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain reçu à l'installation terminale agréée en fait la demande, l'exploitant de l'installation fait procéder à la pesée du grain, et ce, de la façon autorisée par la Commission.

Demande de pesée

Access

(2) If requested to do so by the person who caused the grain to be delivered, the operator shall provide that person, or a third party selected by that person, with access at all reasonable times to the operator's premises to permit that person or the third party to observe the weighing of the grain.

(2) Si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain en fait la demande, l'exploitant permet à celle-ci ou à un tiers nommé par elle d'avoir accès en tout temps opportun à ses locaux pour observer la pesée.

Accès

Inspection on request

70. (1) Unless exempted by regulation or by order of the Commission, an operator of a licensed terminal elevator shall, if requested to do so by the person who caused the grain

70. (1) À moins que les règlements ou les arrêtés de la Commission ne l'en dispensent, si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain reçu à l'installation terminale agréée en fait la demande, l'exploitant de l'installation fait

Demande d'inspection

received into the elevator to be delivered, cause that grain to be inspected, including graded, in a manner authorized by the Commission.

Inspection to be made by operator or third party

(2) The inspection shall be made by the operator unless the person who caused the grain to be delivered requests the grading of the grain be done by a third party chosen by that person, in which case the inspection shall be made by that third party.

Grading on basis of sample

(3) As part of the inspection under this section, all grading of grain shall be done on the basis of a sample taken by the operator in a manner authorized by the Commission.

Access

(4) If grain is to be graded by a third party, the operator shall provide the third party with access at all reasonable times to the operator's premises to permit the third party to observe the sampling of the grain and to grade the grain.

Disagreement — application to chief grain inspector for Canada

(5) If there is any disagreement following an inspection under this section between the operator and the person who caused the grain to be delivered on the grain's grade or dockage, either may, in the prescribed manner and within the prescribed time, apply to the chief grain inspector for Canada for a determination of the grain's grade or dockage, and if the application is made, the operator shall forward the sample of grain taken for the purpose of the inspection, or a prescribed portion of it, to the chief grain inspector for Canada within the prescribed time.

Report

(6) On receipt of the sample or portion, the chief grain inspector for Canada shall examine it and assign it a grade, determine the dockage and provide the person who caused the grain to be delivered and the operator with a report of his or her determination respecting the grain's grade and dockage.

Application to entire delivery of grain

(7) The determination of the chief grain inspector for Canada applies to the entire delivery of grain to which the sample relates.

Delegation

(8) The chief grain inspector for Canada may delegate all or part of the functions conferred on him or her under this section.

procéder à l'inspection du grain, notamment à son classement par grades, et ce, de la façon autorisée par la Commission.

Responsable de l'inspection

(2) Il effectue lui-même l'inspection, sauf si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain demande qu'un tiers de son choix effectue le classement par grades du grain, auquel cas l'inspection est effectuée par ce tiers.

Classement à partir d'un échantillon

(3) Dans le cadre de l'inspection effectuée aux termes du présent article, le classement par grades du grain est effectué à partir d'un échantillon prélevé par l'exploitant de la façon autorisée par la Commission.

Accès

(4) Si le classement par grades du grain est effectué par un tiers, l'exploitant lui permet d'avoir accès en tout temps opportun à ses locaux pour qu'il observe l'échantillonnage et procède au classement.

Détermination par l'inspecteur en chef

(5) En cas de désaccord entre l'exploitant et la personne qui a fait procéder à la livraison du grain sur le grade du grain inspecté en application du présent article ou sur les impuretés qu'il contient, l'un ou l'autre peuvent, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, demander à l'inspecteur en chef qu'il en détermine le classement et les impuretés, auquel cas l'exploitant lui fait parvenir l'échantillon prélevé aux fins d'inspection ou la partie de l'échantillon prévue par règlement dans le délai réglementaire.

Rapport

(6) Sur réception de l'échantillon ou de la partie d'échantillon, l'inspecteur en chef l'examine, en détermine le classement et les impuretés et fournit à la personne qui a fait procéder à la livraison du grain et à l'exploitant un rapport de sa décision.

Application

(7) La détermination de l'inspecteur en chef s'applique à l'ensemble de la livraison de laquelle provient l'échantillon.

Délégation

(8) L'inspecteur en chef peut déléguer tout ou partie des attributions qui lui sont conférées par le présent article.

Determination is final

(9) The determination of the chief grain inspector for Canada, or any person to whom the chief grain inspector has delegated all or part of his or her functions, is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

Caractère final

(9) La détermination faite par l'inspecteur en chef ou par toute personne à qui il a délégué tout ou partie de ses attributions en vertu du paragraphe (8) est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de révision.

Inspection — required by regulation or order

70.1 If required by regulation or by order of the Commission, every operator of a licensed terminal elevator shall weigh or inspect, or shall cause to be weighed or inspected or officially weighed or officially inspected, or any combination of those, grain received into the elevator, in the manner authorized by the Commission, as specified in the regulation or order.

Inspection — exigée par règlement ou arrêté

70.1 Si les règlements ou les arrêtés de la Commission l'exigent, l'exploitant de l'installation terminale agréée procède à la pesée ou à l'inspection du grain reçu à l'installation, ou fait procéder à la pesée ou à l'inspection — officielles ou non — de celui-ci, et ce, de la façon autorisée par la Commission, selon ce qui est prévu par les règlements ou les arrêtés.

Weighing and inspecting before discharge of grain

70.2 Unless exempted by regulation or by order of the Commission, every operator of a licensed terminal elevator shall cause all grain in the elevator other than grain that is destined for another licensed elevator to be officially weighed and officially inspected immediately before or during the discharge of the grain from the elevator.

Marche à suivre avant le déchargement du grain

70.2 À moins que les règlements ou les arrêtés de la Commission ne l'en dispensent, l'exploitant de l'installation terminale agréée fait procéder à la pesée et à l'inspection officielles du grain qui se trouve dans l'installation, sauf celui qui est destiné à une autre installation agréée, immédiatement avant ou lors de son déchargement de l'installation.

Elevator receipt

71. (1) On receipt of grain into a licensed terminal elevator, the operator of the elevator shall, if the grain has been weighed under subsection 69.1(1), or inspected under subsection 70(1) or weighed or inspected — officially or otherwise — under section 70.1,

(*a*) without delay issue an elevator receipt for the grain and any screenings that he or she is required to report; and

(*b*) on surrender of the bill of lading relating to the grain, together with evidence of the payment of the charges accrued on the grain prior to its receipt into the elevator, deliver the elevator receipt to or on the order of the holder of the bill of lading.

Récépissé

71. (1) Sur réception du grain dans son installation terminale agréée, l'exploitant est tenu, si le grain a été pesé en application du paragraphe 69.1(1), inspecté en application du paragraphe 70(1) ou pesé ou inspecté — officiellement ou non — en application de l'article 70.1 :

a) d'établir immédiatement un récépissé pour le grain ainsi que pour les criblures dont il doit signaler la présence;

b) sur remise du connaissement et de la preuve du paiement des droits dus à ce jour, de délivrer le récépissé au détenteur du connaissement ou à son ordre.

Receipt for grain containing excessive moisture or intermixed with other material

(2) Despite any provision of this Act relating to the delivery of grain of the same kind, grade and quantity as that referred to in an elevator receipt, if the operator of a licensed terminal elevator issues an elevator receipt for grain to which any grade would be assignable but for its excessive moisture or intermixture with another material removable by treatment, that operator, on the drying or treatment of the grain, as the case may be, shall recall the receipt, assign the

Humidité excessive ou présence d'une matière extractible par traitement

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi relatives à la livraison de grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés dans le récépissé, l'exploitant d'une installation terminale agréée qui établit un récépissé pour du grain qui ne peut faire l'objet d'un classement par grades en raison seulement de son humidité excessive, ou de la présence d'une matière extractible par traitement, se fait

grain a grade and issue a new elevator receipt for grain of that grade that is adjusted to the grain's dried quantity or quantity remaining after the treatment.

remettre ce récépissé et en établit un nouveau qui constate le grade et la quantité obtenus après séchage ou traitement, selon le cas.

Warning

(3) The elevator receipt issued for grain referred to in subsection (2) on the receipt of the grain into a licensed terminal elevator shall state that the receipt is subject to recall and adjustment.

(3) Le récépissé établi en application du paragraphe (2) au moment de la réception du grain dans l'installation terminale agréée stipule le fait qu'il est sujet à retrait et rectification.

Avertissement

Grain owned by licensee

(4) If the operator of a licensed terminal elevator becomes the owner of grain removed from screenings in that elevator, the operator may, with the Commission's permission, issue an elevator receipt in his or her own name for the grain.

(4) L'exploitant d'une installation terminale agréée qui acquiert la propriété de grain ayant été extrait, dans son installation, des criblures peut, avec l'autorisation de la Commission, établir à son propre nom un récépissé pour ce grain.

Grain appartenant au titulaire de licence

Specially binning grain restricted

72. The operator or manager of a licensed terminal elevator shall not, except as may be authorized by regulation, specially bin any grain.

72. L'exploitant ou le directeur d'une installation terminale agréée ne peut stocker du grain en cellule sans autorisation réglementaire.

Interdiction de stockage en cellule

Priority of claims

73. Subject to subsection 77(3), the holder of an elevator receipt issued in respect of grain in a licensed terminal elevator is entitled, in priority to all other claims affecting the grain, to the grain referred to in the receipt or to grain in the elevator of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the receipt.

73. Sous réserve du paragraphe 77(3), le détenteur d'un récépissé visant du grain stocké dans une installation terminale agréée a la priorité pour obtenir ce grain, ou du grain se trouvant dans l'installation en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés sur son récépissé.

Priorité

32. Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:

32. Le passage du paragraphe 74(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Discharge from elevator

74. (1) The operator of a licensed terminal elevator shall, subject to section 86, without delay discharge into a conveyance referred to in paragraph (*b*), to the extent that the conveyance's capacity allows, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, that any elevator receipt for grain issued by him or her requires, if the holder of the receipt who may lawfully deliver grain referred to in the receipt to another elevator or to a consignee at a destination other than an elevator

74. (1) Sous réserve de l'article 86, l'exploitant d'une installation terminale agréée remplit sans délai le véhicule de transport visé à l'alinéa *b*) avec le grain mentionné sur le récépissé ou du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux qui y sont précisés, si le détenteur du récépissé peut légalement livrer ce grain à une autre installation ou à un consignataire, en un autre lieu qu'une installation, et, à la fois :

Déchargement de l'installation

(*a*) requests that the grain be shipped;

(*b*) causes to be placed at the elevator to transport the grain a conveyance that is capable of receiving grain discharged from the elevator and to which the grain may lawfully be delivered; and

(*c*) surrenders the elevator receipt and pays the charges accrued under this Act in respect of the grain referred to in the receipt.

33. The portion of section 75 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

33. Le passage de l'article 75 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Limitation on receipt and discharge

75. No operator or manager of a licensed terminal elevator shall, except with the Commission's written permission,

75. L'exploitant ou le directeur d'une installation terminale agréée ne peuvent, sans autorisation écrite de la Commission :

Restrictions concernant la réception et le déchargement

34. (1) The portion of subsection 76(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

34. (1) Le passage du paragraphe 76(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Procedure if grain requires treatment or must be disposed of

76. (1) If any grain in a licensed terminal elevator is found to be infested or contaminated, or to have gone or to be likely to go out of condition or otherwise to require treatment,

76. (1) Lorsqu'il est constaté que du grain stocké dans une installation terminale agréée est contaminé, avarié ou fort susceptible de le devenir, ou requiert un traitement pour toute autre raison :

Marche à suivre — traitement ou disposition du grain avarié

2004, c. 25, s. 107(2)(E)

(2) Subsection 76(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 76(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 25, par. 107(2)(A)

Costs of treatment, etc.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

Costs of treatment, etc.

(3) Subsection 76(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Operator not relieved of statutory or contractual obligation

(4) Nothing in this section shall be construed as relieving the operator of a licensed terminal elevator from the performance of any obligation imposed on him or her by or under this Act or any contract under which any grain comes into or remains in the operator's possession.

(4) Le présent article ne libère pas l'exploitant d'une installation terminale agréée des obligations que lui imposent la présente loi ou tout contrat aux termes duquel le grain est entré ou resté en sa possession.

Responsabilité légale ou contractuelle

35. (1) Subsection 77(1) of the Act is replaced by the following:

35. (1) Le paragraphe 77(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compulsory removal of grain

77. (1) The operator of a licensed terminal elevator may, with the Commission's written permission on at least 30 days notice in writing, in a form and manner prescribed, to the last known holder of an elevator receipt issued by

77. (1) L'exploitant d'une installation terminale agréée qui détient une autorisation écrite de la Commission à cette fin et qui a donné, en la forme et selon les modalités réglementaires, un avis écrit d'au moins trente jours au dernier

Enlèvement obligatoire du grain

the operator, require the holder to take delivery from the elevator of the grain referred to in the receipt.

(2) Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Sale of grain

(2) If the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given under subsection (1) within the period for taking delivery set out in it, whether or not the notice has been brought to his or her attention, the operator of the elevator may, on any terms and conditions that may be specified in writing by the Commission, sell the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity.

(3) Subsection 77(4) of the Act is replaced by the following:

Warning

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator shall bear the warning set out in subsection 65(4).

1994, c. 45, s. 20

36. Subsections 78(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Mandatory weighing

(2) Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no operator of a licensed process elevator shall receive into the elevator any grain, grain product or screenings unless it is weighed at the elevator immediately before or during receipt.

Procedure on receipt of grain

(3) When grain is lawfully offered at a licensed process elevator for sale,

(*a*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator agree on the grain's grade and dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, grade and dockage, and shall provide the producer with it without delay; or

(*b*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator do not agree on the grain's grade or dockage, the operator shall

détenteur connu du récépissé délivré par lui peut obliger celui-ci à prendre livraison du grain visé par le récépissé.

(2) Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sale of grain

(2) If the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given under subsection (1) within the period for taking delivery set out in it, whether or not the notice has been brought to his or her attention, the operator of the elevator may, on any terms and conditions that may be specified in writing by the Commission, sell the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity.

(3) Le paragraphe 77(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avertissement

(4) Le récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale agréée doit contenir l'avertissement énoncé au paragraphe 65(4).

36. Les paragraphes 78(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 20

Pesée obligatoire

(2) Sauf disposition contraire des règlements ou des arrêtés de la Commission, il ne peut y recevoir du grain, des produits céréaliers ou des criblures sans que ceux-ci aient été pesés à l'installation immédiatement avant ou lors de leur réception.

Marche à suivre après réception du grain

(3) Lorsque le producteur ou la personne livrant le grain en son nom offre légalement du grain pour vente à l'exploitant, celui-ci :

a) en cas d'accord entre lui et le producteur ou la personne livrant le grain en son nom sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) dans le cas contraire :

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

(i) take a sample of the grain in the prescribed manner,

(ii) deal with the sample in the prescribed manner,

(iii) issue an interim grain receipt in the prescribed form, and

(iv) on receipt of a report from the Commission in which a grade is assigned for the sample and the dockage is determined, issue, at the prescribed time and in the prescribed manner, a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, the grade assigned for the sample and the dockage so determined, and shall provide the producer with it without delay.

(ii) suit la procédure réglementaire fixée à l'égard de cet échantillon,

(iii) délivre, en la forme réglementaire, un accusé de réception provisoire,

(iv) établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, sur réception du rapport de la Commission précisant le grade attribué à l'échantillon et les impuretés qu'il contient, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 23; 1994, c. 45, s. 21

37. The heading before section 79 and sections 79 and 80 of the Act are repealed.

37. L'intertitre précédant l'article 79 et les articles 79 et 80 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 23; 1994, ch. 45, art. 21

1994, c. 45, s. 22

38. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 22

Procedure on receipt of grain

81. (1) When grain is lawfully offered to a licensed grain dealer for sale,

(*a*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the grain dealer agree on the grain's grade and dockage, the grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, grade and dockage, and shall provide the producer with it without delay; or

(*b*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the grain dealer do not agree on the grain's grade or dockage, the grain dealer shall

(i) take a sample of the grain in the prescribed manner,

(ii) deal with the sample in the prescribed manner,

(iii) issue an interim grain receipt in the prescribed form, and

Marche à suivre après réception du grain

81. (1) Lorsque le producteur ou la personne livrant le grain en son nom offre légalement du grain pour vente à un négociant en grains titulaire d'une licence, celui-ci :

a) en cas d'accord entre lui et le producteur ou la personne livrant le grain en son nom sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) dans le cas contraire :

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

(ii) suit la procédure réglementaire fixée à l'égard de cet échantillon,

(iii) délivre, en la forme réglementaire, un accusé de réception provisoire,

(iv) établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, sur réception du rapport de la Commission précisant

(iv) on receipt of a report from the Commission in which a grade for the sample is assigned and the dockage is determined, issue, at the prescribed time and in the prescribed manner, a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, the grade assigned for the sample and the dockage so determined, and shall provide the producer with it without delay.

le grade attribué à l'échantillon et les impuretés qu'il contient, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 25(1); 1994, c. 45, s. 23.

39. Section 82.1 of the Act and the heading before it are repealed.

39. L'article 82.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 25(1); 1994, ch. 45, art. 23

1994, c. 45, s. 25

40. Section 84 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 25

Transport into Canada

84. (1) The Commission may

(*a*) with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the transport of grain into Canada, other than by a public carrier, including prohibiting or imposing conditions on that transport; and

(*b*) make orders that contain any provision that may be contained in any regulation made under paragraph (*a*) but that are directed at a single person or body or apply for a period of time terminating not later than the end of the crop year in respect of which the orders are made.

84. (1) La Commission peut :

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant le transport du grain de l'étranger au Canada, autrement que par un transporteur public, notamment pour l'interdire ou l'assujettir à des conditions;

b) prendre un arrêté au même effet que tout règlement pris en vertu de l'alinéa *a*), mais ne visant qu'une personne ou qu'un organisme en particulier ou ne s'appliquant pas au delà de la campagne agricole à l'égard de laquelle il a été pris.

Transport de l'étranger au Canada

Transport out of Canada

(2) Except with the Commission's written permission or in accordance with prescribed terms and conditions, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported any grain out of Canada.

(2) Sauf autorisation écrite de la Commission ou en conformité avec les modalités réglementaires, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter du grain du Canada à l'étranger.

Transport du Canada à l'étranger

41. Subsection 85(3) of the Act is replaced by the following:

41. Le paragraphe 85(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection of conveyances

(3) An inspector may, at any reasonable time, inspect any conveyance that is at any elevator to receive grain.

(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, inspecter tout véhicule de transport qui se trouve à une installation pour recevoir du grain.

Inspection des véhicules de transport

42. Section 86 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Discharge of grain into unfit conveyance prohibited

86. No person shall discharge or permit the discharge of any grain from an elevator into a conveyance, if the person has reason to believe

86. Il est interdit à quiconque de décharger ou de laisser décharger du grain provenant d'une installation dans un véhicule de transport

Interdiction de décharger du grain dans un véhicule défectueux

that the conveyance is unfit to receive grain because it fails to meet the prescribed conditions.

s'il a des raisons de croire qu'il n'est pas en état de recevoir du grain parce qu'il ne satisfait pas aux conditions prévues par règlement.

1998, c. 22, par. 25(*h*)(F)

43. Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:

43. Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 22, al. 25*h*)(F)

Application for railway cars

87. (1) One or more producers of grain, but not more than the number designated by order of the Commission, may apply in writing to the Commission, in the prescribed form, for a railway car to receive and carry grain to a terminal elevator, process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, if they have grain in sufficient quantity to fill a railway car and it may be lawfully delivered to a railway company for carriage to those elevators or other consignee.

87. (1) Les producteurs qui ont une quantité suffisante de grain pour remplir un wagon et qui peuvent légalement le livrer à une compagnie de chemin de fer pour transport à une installation terminale ou de transformation, ou à un consignataire en un lieu autre qu'une installation, peuvent, pourvu que leur nombre ne dépasse pas celui que fixe par arrêté la Commission, demander par écrit à celle-ci, en la forme réglementaire, un wagon à cette fin.

Demande de wagons

1998, c. 22, s. 17

44. The portion of subsection 88(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

44. Le passage du paragraphe 88(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 22, art. 17

Perquisition

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans toute installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'installation ou d'un négociant en grains s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des grains, des produits céréaliers ou des criblures, ou encore des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénétrer dans toute installation s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est exploitée sans la licence exigée par la présente loi, ou dans tout local où il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne exerce la profession de négociant en grains sans la licence exigée par la présente loi, soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 46*b.1*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a grain dealer in which he or she believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer;

(*a.1*) any elevator that he or she believes on reasonable grounds is being operated, or any premises in which he or she believes on reasonable grounds a person is carrying on business as a grain dealer, without the licence that is required under this Act; or

45. Subsection 89(2) of the Act is repealed.

45. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé.

1988, c. 65, s. 127; 1994, c. 45, s. 29

46. Section 90 of the Act is replaced by the following:

46. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 127; 1994, ch. 45, art. 29

Seizure and report

90. (1) An inspector may seize any documents or records that he or she believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act was committed — and, in any event, shall without delay report to the Commission the facts ascertained by him or her — if he or she believes on reasonable grounds that

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi et, en tout état de cause, doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Saisie et rapport

(*a*) any offence under this Act was committed;

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise;

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated;

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored in it; or

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

(*e*) grain, grain products or screenings are not being accurately weighed at an elevator.

e) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures ne sont pas pesés avec précision dans l'installation.

Detention

(2) The documents or records seized may not be detained after the expiry of 180 days from the seizure unless before that time proceedings for an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

Rétention

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents est de cent quatre-vingts jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction au titre de la présente loi dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

47. Paragraph 91(1)(*c*) of the Act is repealed.

47. L'alinéa 91(1)*c*) de la même loi est abrogé.

48. Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revocation of licence

95. (1) The Commission may, by order, revoke a licence to operate an elevator to which an order or a finding of guilt relates or a licence to carry on business as a grain dealer, as the case may be, if

95. (1) La Commission peut, par arrêté, révoquer la licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, selon le cas, dans les cas suivants :

Révocation des licences

(*a*) the licensee has failed or refused to comply with an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of the elevator, or any order made under paragraph 94(3)(*b*);

(*b*) the licensee, or the manager, of a licensed elevator is found guilty of an offence under this Act; or

(*c*) the licensee has failed to comply with any condition of the licence.

a) le titulaire de la licence a omis ou refusé de se conformer à un arrêté, relatif à l'exploitation de l'installation, pris en vertu du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire de la licence ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi;

c) le titulaire de la licence a omis de se conformer à une condition de celle-ci.

49. Paragraph 97(*c*) of the Act is repealed.

49. L'alinéa 97*c*) de la même loi est abrogé.

50. Section 106 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

50. L'article 106 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) knowingly make any false or misleading statements, either orally or in writing to the Commission, an inspector or any other person carrying out his or her functions under this Act, or in any report or other document required under this Act.

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à la Commission, à l'inspecteur ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, ou dans tout rapport ou autre document exigé par la présente loi.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 27; 1988, c. 65, s. 131

51. Section 107 of the Act is replaced by the following:

51. L'article 107 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 27; 1988, ch. 65, art. 131

False statement

106.1 No person shall knowingly make a false statement in a declaration required under regulations made under paragraph 116(1)(*p.1*).

Faux énoncé

106.1 Il est interdit de faire sciemment un faux énoncé dans une déclaration exigée par règlement pris en vertu de l'alinéa 116(1)*p.1*).

Offence and punishment

107. Every person who contravenes any provision of this Act or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if the person is an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

Infractions et peines

107. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou des arrêtés de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

a) s'agissant d'une personne physique, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(*b*) if the person is a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $250,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000.

b) s'agissant d'une personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

52. Subsection 108(2) of the Act, as enacted by section 23 of *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

52. Le paragraphe 108(2) de la même loi, édicté par l'article 23 de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee or agent or mandatary of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le négociant en grains est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Infraction ou violation d'un employé ou d'un mandataire

53. The Act is amended by adding the following after section 109:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Orders of the court

109.1 When an offender has been found guilty of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

109.1 En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Ordonnance du tribunal

54. Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time for commencing proceedings

110. (1) Any proceedings by way of summary conviction for an offence under this Act may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

110. (1) Les poursuites, par procédure sommaire, pour une infraction à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.

Prescription

55. Subsection 111(2) of the Act is repealed.

55. Le paragraphe 111(2) de la même loi est abrogé.

1998, c. 22, par. 25(*s*)(F)

56. Sections 113 and 114 of the Act are repealed.

56. Les articles 113 et 114 de la même loi sont abrogés.

1998, ch. 22, al. 25*s*)(F)

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 28(E)

57. Paragraph 115(*d*) of the Act is replaced by the following:

57. L'alinéa 115*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 28(A)

(*d*) direct that any grade established under this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator;

d) ordonner que l'attribution d'un grade à du grain au titre de la présente loi soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'une installation terminale;

58. (1) Paragraphs 116(1)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

58. (1) Les alinéas 116(1)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*h*) respecting the receipt, inspection, handling and storage at elevators of imported grain and prescribing the period during which imported grain may remain in storage at any elevator;

h) régir la réception, l'inspection, la manutention et le stockage, dans les installations, de grain importé et en fixer la durée maximale de stockage dans une installation;

(*i*) respecting the procedure to be followed on appeals as to grades of grain;

i) régir la procédure à suivre pour les appels interjetés relativement aux grades de grain;

1994, c. 45, s. 33(4); 2001, c. 4, s. 89(E)

(2) Paragraphs 116(1)(*k*) and (*k.1*) of the Act are repealed.

(2) Les alinéas 116(1)*k*) et *k.1*) de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 45, par. 33(4); 2001, ch. 4, art. 89(A)

(3) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(3) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

(*o.1*) prescribing, for the purposes of this Act, the circumstances in which a document in electronic form is deemed to be issued, delivered or transferred to a person, or endorsed, surrendered, tendered or recalled by a person;

o.1) prévoir, pour l'application de la présente loi, les circonstances dans lesquelles un document sur support électronique est réputé avoir été établi, délivré ou transféré à une personne, ou avoir été endossé, remis, présenté ou retiré par elle;

(4) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*p*):

(4) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *p*), de ce qui suit :

(*p.1*) respecting the making of declarations by licensees or by persons who sell or deliver grain to a licensee;

p.1) régir les déclarations que sont tenus de faire les titulaires de licences ou les personnes qui leur vendent ou livrent du grain;

(5) Paragraph 116(1)(*r*) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) L'alinéa 116(1)*r*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

r) fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par la Commission ou en son nom et de ceux à payer pour les licences qu'elle délivre, ainsi que les modalités de temps et autres modalités de paiement de ces droits;

r) fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par la Commission ou en son nom et de ceux à payer pour les licences qu'elle délivre, ainsi que les modalités de temps et autres modalités de paiement de ces droits;

(6) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*r*):

(*r.1*) defining "adulterated" for the purposes of the definition "contaminated" in section 2;

1994, c. 45, s. 33(6)

(7) Subsection 116(2) of the Act is repealed.

59. The Act is amended by adding the following after section 116:

Forms and systems other than prescribed

116.1 The Commission may, in writing, permit a licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets, elevator receipts or any other documents designated by the Commission in addition to or in place of a prescribed form or system.

60. (1) Paragraph 118(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) subject to any order made by the Governor in Council under section 115, governing the allocation of available railway cars to terminal elevators and among shipping points on any line of railway;

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b.1*) requiring an operator of a licensed terminal elevator to weigh or inspect grain received into the elevator, or cause that grain to be weighed or inspected or officially weighed or officially inspected, or any combination of those, and specifying the manner of weighing or inspecting;

(3) Paragraph 118(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) providing for the equitable apportionment among shippers of the use of elevator storage space in licensed terminal elevators;

2005, c. 24, s. 2.1

61. Section 120.1 of the Act and the heading before it are repealed.

(6) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

r.1) définir le terme « falsifiés » pour l'application de la définition de « contaminé » à l'article 2;

1994, ch. 45, par. 33(6)

(7) Le paragraphe 116(2) de la même loi est abrogé.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 116, de ce qui suit :

Autres formules et systèmes

116.1 La Commission peut, par écrit, autoriser tout titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement, de récépissés ou de tout autre document qu'elle précise, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

60. (1) L'alinéa 118*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir, sous réserve des décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 115, l'affectation des wagons disponibles aux installations terminales et aux points d'expédition d'une ligne de chemin de fer;

(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) obliger l'exploitant d'une installation terminale agréée à procéder à la pesée ou à l'inspection du grain reçu à l'installation, ou à faire procéder à la pesée ou à l'inspection — officielles ou non — de celui-ci, et prévoir la façon de procéder;

(3) L'alinéa 118*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) pourvoir à la répartition équitable, entre les expéditeurs, de l'espace de stockage dans les installations terminales agréées;

61. L'article 120.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2005, ch. 24, art. 21

62. The French version of the Act is amended by replacing "appellation" and "appellations" with "nom" and "noms" respectively, with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 16(1);

(*b*) section 19;

(*c*) paragraph 24(2)(*b*);

(*d*) subparagraph 61(*b*)(iv);

(*e*) subsection 81(3);

(*f*) paragraph 83(2)(*a*);

(*g*) subsection 102(1); and

(*h*) paragraphs 105(*a*) and (*b*).

62. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « appellation » et « appellations » sont respectivement remplacés par « nom » et « noms », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le paragraphe 16(1);**

***b*) l'article 19;**

***c*) l'alinéa 24(2)*b*);**

***d*) le sous-alinéa 61*b*)(iv);**

***e*) le paragraphe 81(3);**

***f*) l'alinéa 83(2)*a*);**

***g*) le paragraphe 102(1);**

***h*) les alinéas 105*a*) et *b*).**

63. The French version of the Act is amended by replacing "ordonnance" and "ordonnances" with "arrêté" and "arrêtés" respectively, with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 14(3);

(*b*) section 58;

(*c*) subsection 78(1);

(*d*) section 93 and the heading before it; and

(*e*) the heading before section 100.

63. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ordonnance » et « ordonnances » sont respectivement remplacés par « arrêté » et « arrêtés », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le paragraphe 14(3);**

***b*) l'article 58;**

***c*) le paragraphe 78(1);**

***d*) l'article 93 et l'intertitre le précédant;**

***e*) l'intertitre précédant l'article 100.**

1998, c. 22

AN ACT TO AMEND THE CANADA GRAIN ACT AND THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT AND TO REPEAL THE GRAIN FUTURES ACT

1998, ch. 22

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES GRAINS DU CANADA ET LA LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE ET ABROGEANT LA LOI SUR LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME

64. (1) Subsection 1(1) of *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998, is repealed.

64. (1) Le paragraphe 1(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998), est abrogé.

(2) Subsection 1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" «*sanction*»

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

"violation" «*violation*»

"violation" means any contravention of this Act or the regulations or any order that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*;

65. Sections 2 to 5 of the Act are replaced by the following:

1994, c. 45, s. 10

5. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:

Refusal of licence re convictions

(3) The Commission may refuse to issue a licence to any applicant who has, within the 12 months immediately before the application for the license, been convicted of an offence under this Act or has been found to have committed a violation if the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

66. Subsections 6(1) and (2) of the Act are repealed.

67. Section 7 of the Act is repealed.

68. Sections 9 and 10 of the Act are repealed.

69. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

70. Section 19 of the Act is replaced by the following:

1994, c. 45, s. 30

19. Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

Restriction of operations and suspension of licence

93. (1) If, on receiving the report of an inspector under section 90 or on making an investigation under section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act or a violation has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or that a condition referred

(2) Le paragraphe 1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« sanction » "penalty"

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.*

« violation » "violation"

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.*

65. Les articles 2 à 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 10

5. Le paragraphe 46(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de délivrance — déclarations de responsabilité et de culpabilité

(3) Elle peut enfin refuser de délivrer une licence à toute personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

66. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

67. L'article 7 de la même loi est abrogé.

68. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés.

69. Les articles 15 et 16 de la même loi sont abrogés.

70. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 30

19. Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction de l'exploitation et suspension de licence

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le titulaire d'une licence soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence de toute situation décrite à l'un des alinéas 90(1)*b*) à *e*), la Commission peut, par

to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

(*a*) require a weigh-over of any grain, grain products or screenings in the elevator by the licensee or a person authorized for the purpose by the Commission and, for that purpose, prohibit, for any period not exceeding 30 days as is specified in the order, the receipt into or removal from the premises of the elevator, or both, of any grain, grain products or screenings;

(*b*) in the case of a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*),

(i) require that the condition be remedied in the manner and within the time that is specified in the order,

(ii) require that the grain, grain products and screenings in the elevator that are specified in the order be stored or disposed of in any manner that the Commission considers equitable, and

(iii) prohibit, for any period not exceeding 30 days that is specified in the order, any particular use of the elevator or its equipment; and

(*c*) whether or not the Commission exercises any of the powers conferred by paragraphs (*a*) and (*b*), in its discretion, suspend the licence to operate the elevator or the licence to carry on business as a grain dealer for any period not exceeding 30 days that is specified in the order.

arrêté, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

a) exiger que le titulaire de licence ou toute autre personne habilitée par elle à cet effet effectue une pesée de contrôle des grains, produits céréaliers ou criblures qui se trouvent dans l'installation et interdire, à cette fin, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, toute entrée et sortie de telles marchandises;

b) dans le cas de toute situation décrite à l'un des alinéas 90(1)*b*) à *d*) :

(i) exiger qu'il soit remédié à la situation selon les modalités qu'elle ordonne,

(ii) exiger que les grains, produits céréaliers ou criblures se trouvant dans l'installation et mentionnés dans l'arrêté soient stockés, ou qu'il en soit disposé, de la manière qu'elle juge équitable,

(iii) interdire, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, tout usage particulier de l'installation ou de son équipement;

c) suspendre, à son appréciation, qu'elle exerce ou non les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) et *b*), la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté.

71. Subsections 24(2) and (3) of the Act are repealed.

71. Les paragraphes 24(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

2004, c. 25

THE FEDERAL LAW–CIVIL LAW HARMONIZATION ACT, NO. 2

72. Subsection 207(5) of the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2* is repealed.

2004, ch. 25

LOI D'HARMONISATION N° 2 DU DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

72. Le paragraphe 207(5) de la *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil* est abrogé.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transfer elevators

73. As of the day on which subsection 1(1) comes into force, any reference to a transfer elevator is to be read as a reference to a

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Installation ou silo de transbordement

73. À compter de la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(1), la mention d'une installation de transbordement et celle d'un silo de transbordement valent respecti-

terminal elevator in any order, licence, elevator receipt or other document made or issued under the *Canada Grain Act.*

vement mention d'une installation terminale et d'un silo terminal dans les licences, arrêtés, récépissés et autres documents délivrés, pris ou établis, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada.*

Appellation de grade

74. As of the day on which subsection 1(2) comes into force, any reference to an *appellation de grade* is to be read as a reference to a *nom de grade* in any order, licence, elevator receipt or other document made or issued under the *Canada Grain Act.*

74. À compter de la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(2), la mention d'une appellation de grade vaut mention d'un nom de grade dans les licences, arrêtés, récépissés et autres documents délivrés, pris ou établis, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada.*

Appellation de grade

Ordonnance

75. As of the day on which section 63 comes into force, any reference to an *ordonnance* of the Canadian Grain Commission is to be read as a reference to an *arrêté* of that Commission in any order, licence, elevator receipt or other document made or issued under the *Canada Grain Act.*

75. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 63, la mention d'une ordonnance de la Commission canadienne des grains vaut mention d'un arrêté de celle-ci dans les licences, arrêtés, récépissés et autres documents délivrés, pris ou établis, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada.*

Ordonnance de la Commission canadienne des grains

Appeals

76. Despite sections 14 to 16, sections 39 to 41 of the *Canada Grain Act,* as they read immediately before the day on which section 15 comes into force, continue to apply in relation to official inspections made under the *Canada Grain Act* before that day; and the mandate of the members of the grain appeal tribunals is extended for that purpose and the members continue to receive the allowance and expenses to which they are entitled.

76. Malgré les articles 14 à 16, les articles 39 à 41 de la *Loi sur les grains du Canada*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 15, continuent de s'appliquer aux inspections officielles effectuées sous le régime de cette loi avant cette date; les membres des tribunaux d'appel sont reconduits dans leur mandat à ces fins et continuent de toucher le traitement et les indemnités auxquels ils ont droit.

Appels

Security

77. A security given before the day on which section 19 comes into force may be retained on and after that day and used for any purpose for which it was given.

77. La garantie donnée avant la date d'entrée en vigueur de l'article 19 peut être retenue à cette date et par la suite et utilisée aux fins pour lesquelles elle a été donnée.

Garantie

Documents and records

78. (1) Subsection 90(2) of the *Canada Grain Act*, as enacted by section 46, does not apply to documents or records seized before the day on which it comes into force.

78. (1) Le paragraphe 90(2) de la *Loi sur les grains du Canada*, édicté par l'article 46, ne s'applique pas aux registres et documents saisis avant la date de son entrée en vigueur.

Registres et documents

Documents and records

(2) Subsection 90(2) of the *Canada Grain Act*, as enacted by subsection 80(2), does not apply to documents or records seized before the day on which it comes into force.

(2) Le paragraphe 90(2) de la *Loi sur les grains du Canada*, édicté par le paragraphe 80(2), ne s'applique pas aux registres et documents saisis avant la date de son entrée en vigueur.

Registres et documents

Time for commencing proceedings

79. Subsection 110(1) of the *Canada Grain Act*, as that subsection read before the day on which section 54 comes into force, continues

79. Le paragraphe 110(1) de la *Loi sur les grains du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 54,

Prescription

to apply in respect of acts or omissions that occurred before the coming into force of that section.

continue de s'appliquer aux actes ou omissions survenus avant l'entrée en vigueur de cet article.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

1998, c. 22

80. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

80. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998). 1998, ch. 22

(2) On the first day on which both section 18 of the other Act and section 46 of this Act are in force, section 90 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et l'article 46 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 90 de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Seizure and report

90. (1) An inspector may seize any documents or records that he or she believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act or any violation was committed and, in any event, shall without delay report to the Commission the facts ascertained by him or her, if he or she believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act or any violation was committed;

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated;

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator;

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored in it; or

(*e*) grain, grain products or screenings are not being accurately weighed at an elevator.

Saisie et rapport

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation; il fait sans délai rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi ou une violation a été commise;

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures ne sont pas pesés avec précision dans l'installation.

Detention

(2) The documents or records seized may not be detained after the expiry of 180 days from the seizure unless before that time proceedings for an offence under this Act or a violation, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in

Rétention

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents est de cent quatre-vingts jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction au titre de la présente loi ou

which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

(3) On the first day on which both section 21 of the other Act and section 48 of this Act are in force, subsection 95(1) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Revocation of licence

95. (1) The Commission may, by order, revoke a licence to operate an elevator to which an order or a finding of guilt relates or a licence to carry on business as a grain dealer, as the case may be, if

(*a*) the licensee has failed or refused to comply with an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of the elevator, or any order made under paragraph 94(3)(*b*);

(*b*) the licensee, or the manager, of a licensed elevator is found guilty of an offence under this Act or has committed a violation; or

(*c*) the licensee has failed to comply with any condition of the licence.

(4) On the first day on which both section 23 of the other Act and section 51 of this Act are in force, section 107 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Offence and punishment

107. Every person who contravenes any provision of this Act or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if the person is an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) if the person is a corporation, is liable

une violation dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

(3) Dès le premier jour où l'article 21 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 95(1) de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Révocation des licences

95. (1) La Commission peut, par arrêté, révoquer la licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, selon le cas, dans les cas suivants :

a) le titulaire de la licence a omis ou refusé de se conformer à un arrêté, relatif à l'exploitation de l'installation, pris en vertu du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire de la licence ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation;

c) le titulaire de la licence a omis de se conformer à une condition de celle-ci.

(4) Dès le premier jour où l'article 23 de l'autre loi et l'article 51 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 107 de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Infractions et peines

107. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou des arrêtés de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

a) s'agissant d'une personne physique, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) s'agissant d'une personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $250,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000.

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

81. The provisions of this Act, except sections 52 and 64 to 80, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

81. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 52 et 64 à 80, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canada Grain Act

Clause 1: (1) Existing text of the definitions:

"export standard sample" means, in respect of a grade of grain, a sample of grain of that grade designated by the Commission pursuant to paragraph 26(*b*);

"foreign grain" means any grain grown outside Canada and includes screenings from such a grain and every grain product manufactured or processed from such a grain;

"overage" means the amount by which the aggregate of the quantity of grain of any grade discharged from an elevator in a period between two consecutive weigh-overs of grain of that grade in the elevator and the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the end of that period exceeds the aggregate of the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the beginning of that period and the quantity of grain of that grade received into the elevator during that period;

"primary standard sample" means, in respect of a grade of grain, a sample of grain of that grade designated by the Commission pursuant to paragraph 26(*a*);

"shortage" means the amount by which the aggregate of the quantity of grain of any grade discharged from an elevator in a period between two consecutive weigh-overs of grain of that grade in the elevator and the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the end of that period is less than the aggregate of the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the beginning of that period and the quantity of grain of that grade received into the elevator during that period;

"transfer elevator" means

(*a*) an elevator in the Western Division or the Eastern Division the principal use of which is the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator, and

(*b*) an elevator in the Eastern Division the principal uses of which are the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator and the receiving, cleaning and storing of eastern grain or foreign grain;

(2) Existing text of the definition:

"grade name" means the name, or name and number, assigned to any grade of grain established by or under this Act and includes any abbreviation prescribed for that grade name;

(3) Existing text of the definitions:

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals or is adulterated within the meaning of the regulations made pursuant to paragraph 30(1)(*a*) of the *Food and Drugs Act*;

"official sample" means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample or by any sampling device authorized by the Commission;

"terminal elevator" means an elevator the principal uses of which are the receiving of grain on or after the official inspection and official weighing of the grain and the cleaning, storing and treating of the grain before it is moved forward;

(4) Existing text of the definitions:

"order" includes any directive to the trade issued by the Commission;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les grains du Canada

Article 1 : (1) Texte des définitions :

« déficit » Différence négative entre, d'une part, la somme des deux quantités suivantes : le grain d'un grade donné déchargé d'une installation pendant la période comprise entre deux pesées de contrôle consécutives du grain de ce grade et le grain de ce grade stocké dans l'installation à la fin de cette période, et, d'autre part, la somme des quantités de grain de ce grade stocké dans l'installation au début de la même période et de grain de ce grade reçu par l'installation au cours de cette période.

« échantillon-type d'exportation » Échantillon de grain désigné pour un grade donné par la Commission conformément à l'alinéa 26*b*).

« échantillon-type normal » Échantillon de grain désigné pour un grade donné par la Commission conformément à l'alinéa 26*a*).

« excédent » Différence positive entre, d'une part, la somme des deux quantités suivantes : le grain d'un grade donné déchargé d'une installation pendant la période comprise entre deux pesées de contrôle consécutives du grain de ce grade et le grain de ce grade stocké dans l'installation à la fin de cette période, et, d'autre part, la somme des quantités de grain de ce grade stocké dans l'installation au début de la même période et de grain de ce grade reçu par l'installation au cours de cette période.

« grain étranger » Les grains cultivés à l'étranger, y compris les criblures de ces grains et tout produit qu'ils ont servi à préparer.

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement du grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

(2) Texte de la définition :

« appellation de grade » Nom ou nom et numéro, attribués à un grade de grain établi sous le régime de la présente loi, y compris toute abréviation réglementaire correspondante.

(3) Texte des définitions :

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale ou qui sont falsifiés au sens des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)*a*) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« échantillon officiel » Échantillon prélevé dans un lot de grain par une personne habilitée à cet effet par la Commission ou au moyen d'un appareil approuvé par celle-ci à cette fin.

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

(4) Texte des définitions :

« arrêté » Instruction ou ordre donné en matière de commerce de grains par la Commission.

"special binning" means the storing of a parcel or parcels of grain pursuant to a contract, in space in an elevator that is specified in the contract, for the purpose of preserving the identity of the grain;

(5) Relevant portion of the definitions:

"lawfully" means

...

(*b*) in respect of

...

(ii) the delivery of grain to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, or

...

deliverable by the owner of the grain, receivable by the public carrier for carriage to the elevator or consignee and receivable by the operator of the elevator or consignee, in accordance with this Act and the *Canadian Wheat Board Act*;

(6) and (7) Relevant portion of the definition:

"elevator" means

(*a*) any premises in the Western Division

...

(iii) constructed for the purpose of handling and storing grain as part of the operation of a flour mill, feed mill, seed cleaning plant, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise,

...

(*e*) any premises in the Eastern Division constructed for the purpose of handling and storing grain as a part of the operation of a flour mill, feed mill, seed cleaning plant, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise,

including any such premises owned or operated by Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof;

(8) New.

(9) New.

Clause 2: Relevant portion of section 12:

12. The Commission may make by-laws

...

(*g*) fixing the allowance to be paid to members of grain standards committees and grain appeal tribunals.

Clause 3: Existing text of section 13:

« stockage en cellule » Stockage d'un ou plusieurs lots de grain, dans un espace spécial d'une installation, effectué aux termes d'un contrat afin d'isoler le grain.

(5) Texte du passage visé de la définition :

« légalement » S'applique dans toute situation :

[...]

b) où le grain est susceptible d'être livré par son propriétaire, d'être reçu par le transporteur public pour livraison à l'installation ou au consignataire ou d'être reçu par l'exploitant de l'installation ou par le consignataire, conformément aux mêmes lois, lorsque ce mot qualifie :

[...]

(ii) la livraison de grain à une installation terminale, de transbordement ou de transformation, ou à un consignataire dans un lieu autre qu'une installation,

(6) et (7) Texte du passage visé de la définition :

« installation » ou « silo » Les installations suivantes, notamment celles qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à leur mandataire ou qui sont exploitées par l'un d'eux :

a) les installations situées dans la région de l'Ouest et, selon le cas :

[...]

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage de grain dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une fabrique d'aliments pour les animaux, d'une station de nettoiement des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

[...]

e) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une fabrique d'aliments pour les animaux, d'une station de nettoiement des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment.

(8) Nouveau.

(9) Nouveau.

Article 2 : Texte du passage visé de l'article 12 :

12. La Commission peut, par règlement administratif :

[...]

g) fixer le traitement à verser aux membres des comités de normalisation des grains et à ceux des tribunaux d'appel en matière de grains.

Article 3 : Texte de l'article 13 :

13. Subject to this Act and any directions to the Commission issued from time to time under this Act by the Governor in Council or the Minister, the Commission shall, in the interests of the grain producers, establish and maintain standards of quality for Canadian grain and regulate grain handling in Canada, to ensure a dependable commodity for domestic and export markets.

Clause 4: Existing text of the heading and section 15:

REPORT

15. The Commission shall during the month of February in each year submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission during the crop year immediately preceding and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 20(1):

20. (1) The Commission shall, by by-law, constitute a western grain standards committee and an eastern grain standards committee, in this Part referred to as the Western Standards Committee and the Eastern Standards Committee, for the purpose of

(*a*) recommending specifications for grades of grain and selecting and recommending primary standard samples and export standard samples of grain; and

(2) Relevant portion of subsection 20(2):

(2) The Commission shall, with the approval of the Minister, appoint to the Western Standards Committee

...

(*b*) the chairman of the grain appeal tribunal for the Western Division;

Clause 6: Existing text of the heading:

PRIMARY STANDARD SAMPLES AND EXPORT STANDARD SAMPLES

Clause 7: (1) and (2) Relevant portion of section 23:

23. As early as possible in each crop year the Commission shall cause to be collected representative samples of the crop of western grain and the crop of eastern grain of that crop year and, from those samples and from such other samples of the stocks of grain from any previous crop year as the Commission considers to be representative of the existing stock of any grain, cause to be prepared representative samples of

...

(*b*) any other grade of western grain or eastern grain for which, in the opinion of the Commission, it would be appropriate to designate primary standard samples or export standard samples or both; and

Clause 8: Existing text of subsection 24(4):

(4) The Western Standards Committee shall, in respect of

(*a*) each grade of western red spring wheat and western amber durum wheat that, in the opinion of the Commission, is likely to be sold for export, and

(*b*) any other grade of western grain that the Commission refers to it for consideration,

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions que peuvent lui donner le gouverneur en conseil ou le ministre, la Commission a pour mission de fixer et de faire respecter, au profit des producteurs de grain, des normes de qualité pour le grain canadien et de régir la manutention des grains au pays afin d'en assurer la fiabilité sur les marchés intérieur et extérieur.

Article 4 : Texte de l'intertitre et de l'article 15 :

RAPPORT

15. Chaque année, au mois de février, la Commission présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport d'activité pour la campagne agricole précédente. Le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Article 5 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20. (1) La Commission constitue, par règlement administratif, deux comités de normalisation, l'un pour les grains de l'Ouest et l'autre pour les grains de l'Est, respectivement appelés, dans la présente partie, comité de normalisation de l'Ouest et comité de normalisation de l'Est, et chargés de :

a) proposer les caractéristiques des grades de grain et choisir et proposer les échantillons-types normaux et les échantillons-types d'exportation;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 20(2) :

(2) Avec l'approbation du ministre, la Commission nomme au comité de normalisation de l'Ouest :

[...]

b) le président du tribunal d'appel pour les grains de la région de l'Ouest;

Article 6 : Texte de l'intertitre :

ÉCHANTILLONS-TYPES NORMAUX ET ÉCHANTILLONS-TYPES D'EXPORTATION

Article 7 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 23 :

23. Le plus tôt possible au cours de chaque campagne agricole, la Commission fait prélever des échantillons caractéristiques de la récolte de grains de l'Ouest et de l'Est et, à l'aide de ces échantillons et d'autres échantillons des stocks de grain subsistant des campagnes agricoles précédentes qu'elle juge représentatifs du stock actuel, fait préparer des échantillons caractéristiques :

[...]

b) d'autres grades de grain de l'Ouest ou de l'Est lorsqu'elle estime opportun de désigner des échantillons-types normaux ou des échantillons-types d'exportation ou les deux, à leur égard;

Article 8 : Texte du paragraphe 24(4) :

(4) Le comité de normalisation de l'Ouest examine les échantillons de grain de chaque grade que lui fournit la Commission, choisit et propose à celle-ci les échantillons qui représentent le plus fidèlement possible la qualité moyenne des grains de ce grade reçus par les installations et les postes d'inspection, dans le cas :

a) de chaque grade de blé roux de printemps de l'Ouest ou de blé durum ambré de l'Ouest en principe destiné, selon la Commission, à l'exportation;

examine the samples of grain of that grade supplied to the Committee by the Commission and select and recommend to the Commission samples of the grade that, in the opinion of the Committee, represent as accurately as possible the average of grain of that grade received at any or all elevators at any or all inspection points.

Clause 9: Existing text of sections 26 and 27:

26. The Commission shall, for each crop year,

(*a*) on considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection 24(2), designate primary standard samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 23(*a*) and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

(*b*) on considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection 24(4), designate export standard samples of each grade of western grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 23(*a*) and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable.

27. (1) The export standard sample that is designated for a grade of grain

(*a*) shall be used as the visual grading standard in the grading of western grain of that grade discharged from a terminal elevator, transfer elevator or process elevator; and

(*b*) constitutes the minimum visual quality of the grade for that grain.

(2) The primary standard sample that is designated for a grade of grain

(*a*) shall be used as a visual grading guide in the grading of grain of that grade, other than western grain discharged from a terminal elevator, transfer elevator or process elevator; and

(*b*) constitutes the minimum visual quality of the grade for that grain.

(3) Where

(*a*) protein content is a criterion of quality that applies to a grade of grain, or

(*b*) any other criterion of quality that cannot be determined visually by comparison with a primary standard sample or export standard sample applies to a grade of grain,

that criterion shall be taken into consideration in determining the grade of the grain.

(4) No person shall, on the basis of the use of a primary standard sample,

(*a*) assign a grade to any grain that does not meet the specifications for that grade established by or under this Act; or

(*b*) refuse to assign a grade to any grain that meets the specifications so established for that grade.

Clause 10: Existing text of section 29:

29. The Commission shall make provision for the inspection of grain at such places as the Commission may, by by-law, determine.

Clause 11: Existing text of section 31:

31. A sample of grain taken pursuant to section 30 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner.

Clause 12: Relevant portion of subsection 32(1):

b) des autres grades de grain de l'Ouest que la Commission lui demande d'examiner.

Article 9 : Texte des articles 26 et 27 :

26. Pour chaque campagne agricole, la Commission, après examen des propositions que lui font l'un ou l'autre des comités de normalisation en application des paragraphes 24(2) et (4) et, dans le cas de l'alinéa *b*), le seul comité de normalisation de l'Ouest, en application du paragraphe (4), désigne respectivement :

a) des échantillons-types normaux pour chacun des grades de grain pour lesquels un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 23*a*) et pour les autres grades pour lesquels elle juge opportun de le faire;

b) des échantillons-types d'exportation pour chacun des grades de grain de l'Ouest pour lesquels un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 23*a*) et pour les autres grades pour lesquels elle juge opportun de le faire.

27. (1) L'échantillon-type d'exportation désigné pour un grade de grain constitue, à la fois :

a) la norme visuelle à utiliser pour le classement des grains de l'Ouest de ce grade déchargés d'une installation terminale, de transbordement ou de transformation;

b) le critère visuel de qualité minimale de ce grade.

(2) L'échantillon-type normal désigné pour un grade de grain constitue, à la fois :

a) la norme visuelle à utiliser pour le classement du grain de ce grade autre que le grain de l'Ouest déchargé d'une installation terminale, de transbordement ou de transformation;

b) le critère visuel de qualité minimale de ce grade.

(3) Dans la classification des grains, il faut tenir compte, selon le cas, de :

a) la teneur en protéines, lorsqu'elle est un critère de qualité applicable à un grade de grain;

b) tout autre critère de qualité applicable à un grade de grains qui ne peut s'apprécier visuellement par comparaison avec un échantillon-type normal ou un échantillon-type d'exportation.

(4) Un échantillon-type normal ne peut servir à :

a) attribuer un grade à des grains qui ne satisfont pas aux caractéristiques fixées pour celui-ci sous le régime de la présente loi;

b) refuser d'attribuer un grade à des grains qui satisfont aux caractéristiques ainsi établies pour celui-ci.

Article 10 : Texte de l'article 29 :

29. La Commission prend les dispositions nécessaires pour assurer l'inspection du grain dans les lieux qu'elle fixe par règlement administratif.

Article 11 : Texte de l'article 31 :

31. Dès leur prélèvement en application de l'article 30 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci, laquelle doit les vendre ou en disposer conformément aux règlements.

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Subject to this Act, an inspector, after making an official inspection of grain pursuant to this Act, shall issue an inspection certificate in prescribed form,

...

(*b*) where the grain was grown outside Canada, stating the country of origin of the grain or stating that the grain is foreign grain.

Clause 13: Existing text of section 33:

33. An inspection certificate issued when grain is discharged out of a terminal elevator or transfer elevator shall be transmitted with the shipping documents relating to the grain.

Clause 14: Existing text of the heading and sections 35 to 38:

GRAIN APPEAL TRIBUNALS

35. (1) The Commission shall, by by-law, constitute a grain appeal tribunal for each Division.

(2) The Commission shall appoint to the grain appeal tribunal for the Western Division

(*a*) a chairman who is an officer of the Commission and is, in the opinion of the Commission, qualified to inspect and grade grain; and

(*b*) not more than eight other persons who are qualified to inspect and grade grain, are engaged in buying, selling, milling or exporting grain and are not employed in the federal public administration.

(3) The Commission shall appoint to the grain appeal tribunal for the Eastern Division

(*a*) a chairman who shall be the principal inspector of the Commission in that Division; and

(*b*) not more than eight other persons who are qualified to inspect and grade grain, are engaged in buying, selling, milling or exporting grain and are not employed in the federal public administration.

(4) Where the chairman of a grain appeal tribunal is unable to act, the Commission shall appoint to act as chairman another person who, in the opinion of the Commission, is qualified to inspect and grade grain.

36. (1) The Commission shall, by by-law, establish the terms of office of members of a grain appeal tribunal.

(2) Each member of a grain appeal tribunal, except a chairman employed in the federal public administration, shall, before entering on his duties as a member of the tribunal, take an oath of office in prescribed form.

(3) A quorum of a grain appeal tribunal shall consist of the chairman and two other members of the tribunal to be selected by him.

(4) No member of a grain appeal tribunal shall act as a member of the tribunal on an appeal relating to grain in which that member has any pecuniary interest.

37. Each member of a grain appeal tribunal is entitled to be paid

(*a*) if the member is not employed in the federal public administration, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by by-law of the Commission; and

(*b*) reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'inspecteur établit, au terme de l'inspection officielle, un certificat d'inspection réglementaire qui :

[...]

b) dans le cas de grains produits à l'étranger, fait état de leur qualité de grain étranger ou de leur pays d'origine.

Article 13 : Texte de l'article 33 :

33. Le certificat d'inspection établi lors du déchargement de grain d'une installation terminale ou de transbordement est transmis avec les documents d'expédition afférents.

Article 14 : Texte de l'intertitre et des articles 35 à 38 :

JURIDICTION D'APPEL POUR LES GRAINS

35. (1) Pour chaque région, la Commission constitue, par règlement administratif, un tribunal d'appel en matière de grains.

(2) La Commission nomme au tribunal d'appel de la région de l'Ouest :

a) comme président, l'un de ses cadres compétents, à son avis, en matière d'inspection et de classement par grades des grains;

b) au plus huit autres personnes compétentes en matière d'inspection et de classement par grades des grains et ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale, choisies parmi des meuniers ou des vendeurs, acheteurs ou exportateurs de grains.

(3) La Commission nomme au tribunal d'appel de la région de l'Est :

a) comme président, son inspecteur principal dans cette région;

b) au plus huit autres personnes compétentes en matière d'inspection et de classement par grades des grains et ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale, choisies parmi des meuniers ou des vendeurs, acheteurs ou exportateurs de grains.

(4) En cas d'empêchement du président d'un tribunal d'appel, la Commission nomme, comme intérimaire, une autre personne qu'elle estime compétente en matière d'inspection et de classement par grades des grains.

36. (1) La Commission fixe, par règlement administratif, la durée du mandat des membres des tribunaux d'appel.

(2) Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres des tribunaux d'appel, à l'exception du président s'il est agent de l'administration publique fédérale, prêtent le serment professionnel réglementaire.

(3) Le président et deux autres membres du tribunal d'appel choisis par celui-ci constituent le quorum.

(4) Il est interdit à un membre d'un tribunal d'appel de connaître d'une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire.

37. Les membres des tribunaux d'appel pour les grains ont droit :

a) s'ils ne font pas partie de l'administration publique fédérale, au traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

38. The Commission may assign to the chairman of the grain appeal tribunal for the Western Division such duties, in addition to his duties as chairman of the tribunal, as, in the opinion of the Commission, will not prejudice his independence as chairman but, in so doing, shall not assign duties that require the chairman to inspect or grade grain other than as chairman of the tribunal.

38. La Commission peut confier au président du tribunal d'appel de la région de l'Ouest, outre ses attributions normales, des fonctions qui, à son avis, n'entameront pas son indépendance en tant que président, à l'exception toutefois de celles qui l'obligeraient à inspecter ou classer des grains par grades à un autre titre que celui de président.

Clause 15: Existing text of section 39:

39. (1) Any person who is dissatisfied with the grade assigned to grain by an inspector on an official inspection of the grain may appeal from the decision of that inspector in respect of any characteristics of the grain, by way of an application for reinspection of the grain, to

(*a*) the principal inspector at the place or for the district in which the grain then is;

(*b*) the chief grain inspector for Canada; or

(*c*) the grain appeal tribunal for the Division.

(2) Where an appeal is taken to a principal inspector pursuant to subsection (1), a further appeal, by way of an application for reinspection, lies to the chief grain inspector for Canada or the grain appeal tribunal for the Division.

(3) Where an appeal is taken to the chief grain inspector for Canada pursuant to subsection (1) or (2), a further appeal, by way of an application for reinspection, lies to the grain appeal tribunal for the Division.

(4) Except with the permission of the Commission, no appeal lies under this section unless, within fifteen days of the making of the decision that is the subject of the appeal, notice of the appeal is given to the inspector or tribunal to whom or to which the appeal is being taken.

Article 15 : Texte de l'article 39 :

39. (1) Quiconque conteste l'attribution d'un grade résultant d'une inspection officielle peut interjeter appel de la décision de l'inspecteur relativement à l'une ou l'autre des caractéristiques du grain ainsi classé, sous forme de demande de réinspection adressée, selon le cas :

a) à l'inspecteur principal du lieu ou du district où se trouve alors le grain;

b) à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada;

c) au tribunal d'appel de la région concernée.

(2) L'interjection d'appel prévue à l'alinéa (1)*a*) n'exclut pas le recours visé à l'alinéa *b*) ou *c*).

(3) Les appels interjetés devant l'inspecteur en chef des grains pour le Canada en application des paragraphes (1) ou (2) n'empêchent pas le recours subséquent au tribunal d'appel de la région.

(4) Sauf autorisation de la Commission, pour que l'appel soit recevable, avis doit en être donné à l'inspecteur ou au tribunal devant lequel il est interjeté, dans les quinze jours de la décision contestée.

Clause 16: Existing text of section 41:

41. Where an appeal is taken pursuant to section 39 to a principal inspector or the chief grain inspector for Canada or to a grain appeal tribunal, the inspector or tribunal shall

(*a*) inspect the grain or a sample of the grain to which the appeal relates;

(*b*) review the decision appealed from;

(*c*) assign to the grain the grade that the inspector or tribunal considers to be the appropriate grade for the grain; and

(*d*) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly.

Article 16 : Texte de l'article 41 :

41. L'inspecteur principal, l'inspecteur en chef ou le tribunal d'appel saisi d'un appel en application de l'article 39 doit :

a) inspecter le grain faisant l'objet de l'appel ou un échantillon de celui-ci;

b) réexaminer la décision contestée;

c) attribuer au grain le grade qu'il juge le plus approprié;

d) exiger que les certificats d'inspection, et les autres documents précisés par la Commission, relatifs à ce grain soient corrigés en cas de changement de grade.

Clause 17: Relevant portion of section 42:

42. The following classes of licences are hereby established for the purposes of this Act:

...

(*c*) a transfer elevator licence, being a licence to operate a transfer elevator;

Article 17 : Texte du passage visé de l'article 42 :

42. Pour l'application de la présente loi, sont établies les catégories suivantes de licences :

[...]

c) licence d'exploitation d'une installation de transbordement;

Clause 18: Existing text of section 43:

43. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing

(*a*) subclasses of the licences established by section 42; and

(*b*) any terms and conditions of a licence of any class or subclass.

Article 18 : Texte de l'article 43 :

43. La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) instituer des sous-catégories des licences établies par l'article 42;

b) fixer la durée de validité et les conditions d'exercice des différentes catégories ou sous-catégories de licences.

Clause 19: (1) Existing text of subsections 45(1) and (2):

Article 19 : (1) Texte des paragraphes 45(1) et (2) :

45. (1) Where a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, suretyship, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain produced by the holders.

(2) Where a person who proposes to operate a terminal or transfer elevator applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, suretyship, insurance or otherwise, having regard to the applicant's obligations for the payment of money or the delivery of grain to holders of elevator receipts issued pursuant to this Act.

(2) Relevant portion of subsection 45(3):

(3) A licence issued pursuant to this section shall be

. . .

(*b*) subject to such conditions, in addition to any prescribed conditions, as the Commission deems appropriate in the public interest for facilitating trade in grain.

Clause 20: (1) Relevant portion of subsection 46(1):

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45 or fails to establish to the satisfaction of the Commission that

(2) Existing text of subsection 46(2):

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45.

Clause 21: Existing text of section 49:

49. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by a licensee pursuant to this Act is not sufficient, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

(*a*) the Commission; or

(*b*) any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or

(ii) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act.

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain produit par eux.

(2) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo terminal ou de transbordement :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les détenteurs de récépissés délivrés en application de la présente loi.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 45(3) :

(3) Toute licence délivrée en vertu du présent article :

[. . .]

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge, dans l'intérêt public, de nature à faciliter le commerce des grains.

Article 20 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 46(1) :

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45 ou n'établit pas, à sa satisfaction :

(2) Texte du paragraphe 46(2) :

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45.

Article 21 : Texte de l'article 49 :

49. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par un titulaire de licence est insuffisante, la Commission peut, par arrêté, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

a) par la Commission;

b) par tout détenteur visé à l'article 45 et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

(i) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou ordonnances pris sous son régime,

(2.1) [Repealed, 1994, c. 45, s. 12]

(3) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if

(*a*) the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates within such period as may be prescribed after the day on which the grain was delivered to the licensee; and

(*b*) the producer of the grain has given notice in writing of the failure or refusal to the Commission within thirty days after the failure or refusal.

(4) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a terminal or transfer elevator may be realized or enforced in relation to an elevator receipt only if the holder of the receipt has given notice in writing to the Commission within thirty days after the failure or refusal of the licensee to meet any of their delivery obligations to the holder.

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may prescribe by regulation the percentage of the value of a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt that may be realized or enforced against security given by a licensee, and the security may be realized or enforced in relation to the cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt only to the extent of the prescribed percentage.

(6) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

(7) [Repealed, 1998, c. 22, s. 6]

(8) The Commission may require an applicant for or the holder of a primary elevator licence, a terminal elevator licence or a transfer elevator licence to obtain insurance, in accordance with the regulations, against loss of or damage to the grain stored in the elevator.

Clause 22: Existing text of subsections 51(3) to (5):

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission, on receiving a written complaint from an interested person with respect to the charge for a service provided by the operator of a licensed elevator, may, by order, after giving all interested persons an opportunity to be heard, fix the maximum charge or a manner for determining the maximum charge for that service.

(4) An order made under subsection (3) becomes effective on the day specified in the order, which day shall not be earlier than the day the Commission determines that the facts giving rise to the complaint occurred, and ceases to be effective at the end of the crop year in which the order is made or on such earlier day as is set out in the order for its expiration.

(5) Subsections (3) and (4) cease to be in force on July 31, 1996.

Clause 23: (1) Existing text of subsection 54.1(1):

54.1 (1) Where an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator has been outstanding for more than one year and any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid, the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission, may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

(ii) à l'obligation de lui faire un paiement ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement, de l'accusé de réception ou du récépissé délivré par le titulaire en application de la présente loi.

(2.1) [Abrogé, 1994, ch. 45, art. 12]

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo primaire ou d'un silo de transformation ou d'un commerce de grains ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la livraison au titulaire du grain qui y est visé, celui-ci a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo terminal ou d'un silo de transbordement ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un récépissé que si le détenteur a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus du titulaire d'exécuter son obligation de livraison envers lui.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut fixer par règlement le pourcentage de la valeur de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé à l'égard duquel la garantie donnée par le titulaire de licence peut être réalisée ou recouvrée, celle-ci ne pouvant alors l'être que dans la mesure nécessaire au recouvrement du pourcentage réglementaire.

(6) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

(7) [Abrogé, 1998, ch. 22, art. 6]

(8) La Commission peut exiger du demandeur ou du titulaire de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal qu'il souscrive, en conformité avec les règlements, des polices d'assurance pour couvrir la perte du grain stocké dans son silo ou les dommages qui peuvent lui être causés.

Article 22 : Texte des paragraphes 51(3) à (5) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dès qu'une personne lui soumet une plainte écrite portant sur les droits qu'un exploitant d'un silo agréé exige pour un service donné, la Commission peut, par ordonnance, après avoir accordé à tous les intéressés la possibilité d'être entendus, fixer le plafond — ou le mode de détermination du plafond — pour le service en question.

(4) L'ordonnance entre en vigueur à la date qu'elle mentionne expressément, laquelle ne peut être antérieure à celle que la Commission détermine comme étant la date de la survenance des faits à l'origine de la plainte et le demeure jusqu'à la fin de la campagne agricole au cours de laquelle elle est rendue ou la date d'expiration antérieure qu'elle prévoit.

(5) Les paragraphes (3) et (4) cessent d'être en vigueur le 31 juillet 1996.

Article 23 : (1) Texte du paragraphe 54.1(1) :

54.1 (1) Lorsque les droits exigibles aux termes d'un récépissé qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale ou de transbordement n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain des mêmes type ou grade pour recouvrer le montant des droits dus.

(2) Existing text of subsection 54.1(3):

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator shall bear the following warning:

"WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente."

(2) Texte du paragraphe 54.1(3) :

(3) Chaque récépissé délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale ou de transbordement doit porter la mention suivante :

« AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente.

WARNING : Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale. »

Clause 24: Relevant portion of section 57:

57. Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no licensee operating an elevator shall receive into the elevator

(*a*) any grain, grain product or screenings unless the grain, grain product or screenings is weighed at the elevator immediately before or during receipt;

Article 24 : Texte du passage visé de l'article 57 :

57. Sauf disposition contraire des règlements ou d'un arrêté de la Commission, le titulaire de licence qui exploite une installation ne peut y recevoir :

a) du grain, des produits céréaliers ou des criblures sans les peser immédiatement avant ou pendant leur réception;

Clause 25: New.

Article 25 : Nouveau.

Clause 26: (1) and (2) Relevant portion of section 61:

61. Where grain is lawfully offered at a licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(*a*) if the producer and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grade name, grade and dockage of the grain, and forthwith provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt; and

(*b*) if the producer and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(i) take a sample of the grain in the manner prescribed,

Article 26 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 61:

61. Lorsqu'un producteur lui offre légalement du grain pour vente ou stockage, ailleurs qu'en cellule, l'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) en cas d'accord, entre lui et le producteur, sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) s'il y a mésentente entre eux sur ce grade ou ces impuretés :

(i) prélève un échantillon du grain en la forme réglementaire,

Clause 27: Existing text of subsection 62(4):

(4) No order shall be made under subsection (3) unless written notice of the dispute has been received by the Commission within thirty days from the delivery of the grain that is the subject of the dispute to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator.

Article 27 : Texte du paragraphe 62(4) :

(4) La prise de l'arrêté visé au paragraphe (3) est subordonnée à la condition que la Commission ait reçu avis écrit du désaccord dans les trente jours de la livraison du grain en cause à une installation terminale, de transbordement ou de transformation.

Clause 28: Relevant portion of section 63:

63. Where

...

the operator shall, in such manner as may be prescribed, weigh, handle and treat the grain as requested and shall issue an elevator receipt for the grain.

Article 28 : Texte du passage visé de l'article 63 :

63. L'exploitant d'une installation primaire agréée effectue le pesage, la manutention et le traitement du grain, qui lui est légalement offert pour stockage, conformément à la demande qui lui est faite et aux modalités réglementaires et délivre ensuite un récépissé dans le cas suivant :

Clause 29: Relevant portion of subsection 65(3):

(3) Where the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given pursuant to subsection (1) within a period for taking delivery set out in the notice, whether or not the notice has been brought to the attention of the holder, and the holder or a subsequent holder later requests delivery of the grain referred to in the receipt, the operator of the elevator may, at the option of the operator, on surrender of the elevator receipt and payment of all charges accruing under this Act to the day on which the receipt is surrendered,

Article 29 : Texte du passage visé du paragraphe 65(3) :

(3) Faute par le détenteur de se conformer à l'avis visé au paragraphe (1), dans le délai imparti, qu'il en ait ou non pris connaissance, l'exploitant de l'installation peut, sur remise du récépissé par le détenteur en question ou par un détenteur subséquent, et sur paiement des droits exigibles aux termes de la présente loi :

[...]

...

(*c*) deliver to the holder of the surrendered receipt an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator for grain of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the surrendered receipt.

Clause 30: Existing text of subsection 67(1):

67. (1) Where the holder of an elevator receipt who is entitled to the delivery of grain referred to in the receipt from a licensed primary elevator

(*a*) may lawfully deliver the grain to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, and

(*b*) has caused to be placed at the elevator, to transport the grain, a railway car or other conveyance that is capable of receiving grain discharged out of the elevator and to which the grain may lawfully be delivered,

the operator of the elevator shall, subject to section 86, discharge forthwith into the conveyance, to the extent of the capacity of the conveyance, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, as the elevator receipt requires.

Clause 31: Existing text of sections 68.1 to 73:

68.1 An elevator receipt issued pursuant to section 61 or 62 entitles its holder to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

(*a*) the elevator operator who issued the elevator receipt is deemed to have purchased the grain to which the receipt relates on the day the period expires and at the market price of that day less any charges accrued under this Act in respect of the grain; and

(*b*) the elevator operator shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain.

TERMINAL ELEVATORS AND TRANSFER ELEVATORS

69. (1) Subject to section 58 and any order made under subsection (2) or section 118, the operator of every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator shall, at all reasonable hours on each day on which the elevator is open, without discrimination and in the order in which grain arrives and is lawfully offered at the elevator, receive into the elevator all grain so lawfully offered for which there is, in the elevator, available storage accommodation of the type required by the person by whom the grain is offered.

(2) The Commission may, by order, on such conditions as it may specify, authorize or require the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator to receive grain lawfully offered for storage or transfer at the elevator otherwise than as required by subsection (1).

70. Except as may be authorized or required by regulation or by order of the Commission, every operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall

(*a*) cause grain received into the elevator to be officially weighed;

(*b*) unless the grain has been officially inspected prior to receipt, cause it to be officially inspected forthwith on receipt;

(*c*) remove from the grain the dockage that is required by the inspection certificate relating to the grain to be removed therefrom; and

(*d*) on discharge of the grain from the elevator, cause the grain to be again officially weighed and officially inspected.

71. (1) On the receipt of grain into a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, the operator of the elevator shall

c) soit remettre au détenteur du récépissé un récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée pour du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux visés au récépissé qui a été remis par le détenteur.

Article 30 : Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Sous réserve de l'article 86, l'exploitant d'une installation primaire remplit sans délai le véhicule de transport visé à l'alinéa *b*) avec le grain prévu au récépissé ou du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux qui y sont précisés, lorsque le détenteur du récépissé qui a droit à la livraison du grain visé par celui-ci :

a) peut légalement livrer le grain à une installation terminale, de transbordement ou de transformation, ou à un consignataire en un autre lieu qu'une installation;

Article 31 : Texte des articles 68.1 à 73 :

68.1 Le détenteur d'un récépissé délivré en application des articles 61 ou 62 n'a droit à la livraison du grain que durant la période réglementaire. À défaut de remise du récépissé, pendant cette période, à l'exploitant qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des droits exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement à cet égard.

INSTALLATIONS TERMINALES ET DE TRANSBORDEMENT

69. (1) Sous réserve de l'article 58 et d'un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou de l'article 118, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée doit, aux heures normales d'ouverture les jours ouvrables, sans discrimination et selon l'ordre d'arrivée et d'offre légale du grain, recevoir tout le grain pour lequel il est en mesure d'offrir le type et l'espace de stockage demandés.

(2) La Commission peut, par arrêté et aux conditions qu'elle fixe, autoriser ou obliger l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée à recevoir du grain légalement offert pour stockage ou transfert sans tenir compte des restrictions fixées par le paragraphe (1).

70. Sauf disposition contraire des règlements ou ordonnances de la Commission, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée :

a) fait procéder à la pesée officielle du grain reçu;

b) fait procéder, si elle n'a pas déjà eu lieu, à l'inspection officielle du grain dès sa réception;

c) en extrait les impuretés en se conformant aux exigences du certificat d'inspection;

d) fait procéder à une nouvelle pesée et une nouvelle inspection officielles du grain au moment de son déchargement de l'installation.

71. (1) Sur réception du grain dans son installation terminale ou de transbordement agréée, l'exploitant :

(*a*) forthwith issue an elevator receipt for the grain and any screenings that he is required to report; and

(*b*) on surrender of the bill of lading relating to the grain, together with evidence of the payment of the charges accrued on the grain prior to the receipt into the elevator of the grain, deliver the elevator receipt to or on the order of the holder of the bill of lading.

(2) Notwithstanding any provision of this Act relating to the delivery of grain of the same kind, grade and quantity as that referred to in an elevator receipt, where the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator issues an elevator receipt for grain to which any grade would, but for excessive moisture in the grain or its intermixture with another material removable by treatment, be assignable, that operator, on the drying or treatment of the grain, as the case may be, to such extent that it meets the grade, shall recall the receipt and, on surrender thereof, issue a new elevator receipt for grain of that grade adjusted to its dried quantity or quantity remaining after the treatment.

(3) An elevator receipt issued for grain referred to in subsection (2) on the receipt of the grain into a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall state that the receipt is subject to recall and adjustment.

(4) Where the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator becomes the owner of grain removed from screenings in that elevator, the operator may, with the permission of the Commission, issue an elevator receipt in his own name for the grain.

72. (1) The operator or manager of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator

(*a*) [Repealed, 2005, c. 24, s. 2]

(*b*) shall not, except as may be authorized by regulation, specially bin any grain.

(2) and (3) [Repealed, 2005, c. 24, s. 2]

73. Subject to subsection 77(3), the holder of an elevator receipt issued in respect of grain in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator is entitled, in priority to all other claims affecting the grain, to the grain described in the receipt or to grain in the elevator of the same kind, grade and quantity as the grain described in the receipt.

Clause 32: Existing text of subsection 74(1):

74. (1) Where the holder of an elevator receipt for grain issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator who may lawfully deliver grain referred to in the receipt to another elevator or to a consignee at a destination other than an elevator

(*a*) requests that the grain be shipped,

(*b*) causes to be placed at the elevator to transport the grain a conveyance that is capable of receiving grain discharged from the elevator and to which the grain may lawfully be delivered, and

(*c*) surrenders the elevator receipt and pays the charges accrued under this Act in respect of the grain referred to in the receipt,

the operator of the elevator shall, subject to section 86, forthwith discharge into the conveyance, to the extent of the capacity of the conveyance, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, as the receipt requires.

Clause 33: Relevant portion of section 75:

75. No operator or manager of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall, except with the written permission of the Commission,

Clause 34: (1) Relevant portion of subsection 76(1):

a) établit immédiatement un récépissé pour le grain ainsi que pour les criblures dont il doit signaler la présence;

b) sur remise du connaissement ainsi que de la preuve du paiement des droits dus à ce jour, délivre le récépissé au détenteur du connaissement ou à son ordre.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi relatives à la livraison de grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés dans le récépissé, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui établit un récépissé pour du grain qui ne peut faire l'objet d'un classement par grades en raison seulement de son humidité excessive, ou de la présence d'une matière extractible par traitement, se fait remettre ce récépissé et en établit un nouveau qui constate le grade et la quantité obtenus après séchage ou traitement, selon le cas.

(3) Le récépissé établi en application du paragraphe (2) au moment de la réception du grain dans une installation terminale ou de transbordement agréée doit stipuler le fait qu'il est sujet à retrait ou à rectification.

(4) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui acquiert la propriété de grain dont on a extrait, dans son installation, les criblures peut, avec l'autorisation de la Commission, établir à son propre nom un récépissé pour ce grain.

72. (1) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée ne peut :

a) [Abrogé, 2005, ch. 24, art. 2]

b) stocker du grain en cellule sans autorisation réglementaire.

(2) et (3) [Abrogés, 2005, ch. 24, art. 2]

73. Sous réserve du paragraphe 77(3), le détenteur d'un récépissé visant du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée a la priorité pour obtenir ce grain, ou du grain se trouvant dans l'installation, en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés sur son récépissé.

Article 32 : Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve de l'article 86, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée remplit sans délai le véhicule de transport visé à l'alinéa *b*) avec le grain prévu au récépissé ou du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux qui y sont précisés, lorsque le détenteur du récépissé peut légalement livrer ce grain à une autre installation ou à un consignataire, en un autre lieu qu'une installation, et :

Article 33 : Texte du passage visé de l'article 75 :

75. L'exploitant ou le directeur d'une installation terminale ou de transbordement agréée ne peuvent, sans autorisation écrite de la Commission :

Article 34 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Where, in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, any grain is found to be infested or contaminated, or to have gone or to be likely to go out of condition or otherwise to require treatment,

(2) and (3) Existing text of subsections 76(3) and (4):

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

(4) Nothing in this section shall be construed as relieving the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator from the performance of any obligation imposed on that operator by or pursuant to this Act or any contract under which any grain came into or remains in the operator's possession.

Clause 35: (1) and (2) Existing text of subsections 77(1) and (2):

77. (1) The operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator may, with the written permission of the Commission on at least thirty days notice in writing, in a form and manner prescribed, to the last known holder of an elevator receipt issued by the operator, require the holder to take delivery from the elevator of the grain referred to in the receipt.

(2) Where the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given pursuant to subsection (1) within a period for taking delivery set out in the notice, whether or not the notice has been brought to his attention, the operator of the elevator may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity.

(3) Existing text of subsection 77(4):

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall bear the warning set out in subsection 65(4).

Clause 36: Existing text of subsections 78(2) and (3):

(2) On the receipt of grain from a producer into a licensed process elevator, the operator of the elevator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or a cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

(3) Except with the permission of the Commission, no operator of a licensed process elevator shall discharge grain from the elevator, otherwise than for direct manufacture or processing into another product, unless the grain is officially inspected and officially weighed at the time of discharge and assigned a grade pursuant to this Act.

Clause 37: Existing text of the heading and sections 79 and 80:

WEIGH-OVERS AT ELEVATORS

79. The operator of a licensed primary elevator shall, in such manner and at such intervals as may be prescribed,

(*a*) weigh over the grain, grain products and screenings contained in the elevator to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator; and

76. (1) Lorsqu'il est constaté que du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée est contaminé, avarié ou fort susceptible de le devenir, ou requiert un traitement pour toute autre raison :

(2) et (3) Texte des paragraphes 76(3) et (4) :

(3) Les frais exposés pour l'exécution des instructions données en application du paragraphe (1) pour du grain stocké en cellule peuvent être recouvrés des personnes qui détiennent des droits ou intérêts sur ce grain au prorata de ceux-ci.

(4) Le présent article ne libère pas l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée des obligations que lui impose la présente loi ou tout contrat aux termes duquel le grain est entré ou resté en sa possession.

Article 35 : (1) et (2) Texte des paragraphes 77(1) et (2) :

77. (1) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui détient une autorisation écrite de la Commission à cette fin et qui a donné, en la forme réglementaire, un avis écrit d'au moins trente jours au dernier détenteur connu du récépissé délivré par lui peut obliger celui-ci à prendre livraison du grain visé par le récépissé.

(2) Si le détenteur ne se conforme pas à l'avis visé au paragraphe (1) dans le délai imparti, qu'il en ait pris connaissance ou non, l'exploitant peut, aux conditions éventuellement fixées par écrit par la Commission, vendre le grain en cause ou la même quantité de grain des mêmes type et grade.

(3) Texte du paragraphe 77(4) :

(4) Le récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée doit contenir l'avertissement énoncé au paragraphe 65(4).

Article 36 : Texte des paragraphes 78(2) et (3) :

(2) Sur réception du grain d'un producteur dans son silo de transformation agréé, l'exploitant établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(3) Sauf autorisation de la Commission, le seul grain que l'exploitant d'une installation de transformation agréée peut en décharger doit être destiné à la transformation directe en un autre produit, à moins d'être officiellement inspecté et pesé au moment du déchargement et d'avoir fait l'objet d'un classement par grades conformément à la présente loi.

Article 37 : Texte de l'intertitre et des articles 79 et 80 :

PESÉES DE CONTRÔLE

79. L'exploitant d'une installation primaire agréée doit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires prévues par règlement :

a) effectuer une pesée de contrôle du grain, des produits céréaliers et des criblures entreposés dans son installation afin d'en déterminer, le cas échéant, l'excédent ou le déficit;

(*b*) thereupon supply to the Commission a stock report in prescribed form.

80. (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator within such intervals, or on the basis of such volume of handling of grain, as may be specified by the Commission or prescribed to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator.

(2) The Commission shall prescribe the maximum overage arising out of the operation of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator that may be retained in respect of any grain of any grade by the operator of the elevator.

(3) The maximum overage prescribed pursuant to subsection (2) in respect of grain of any grade shall not be less than one-sixteenth of one per cent of the total quantity of grain of that grade received between consecutive weigh-overs at an elevator.

(4) Subject to subsection (5), where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(*a*) if the grain is grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board,

(*b*) if the grain is grain of any kind that will be marketed by a single person or agency, be the property of that person or agency, and

(*c*) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (*a*) or (*b*), be the property of the Commission,

and any grain that is the property of the Commission pursuant to paragraph (*c*) shall be disposed of by the Commission in such manner as the Governor in Council may direct.

(5) Where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade and a shortage of grain of another grade, the Commission may, before determining the amount of any overage, make an allowance for any shortage.

b) fournir à la Commission, en la forme réglementaire, un rapport sur les stocks dans son installation.

80. (1) La Commission effectue une pesée de contrôle du grain, des produits céréaliers et des criblures contenus dans toutes les installations terminales ou de transbordement agréées aux intervalles qu'elle fixe ou qui sont réglementaires ou encore en fonction du volume du grain manutentionné qu'elle fixe ou qui est fixé par règlement, afin d'en déterminer, le cas échéant, l'excédent ou le déficit.

(2) La Commission fixe par règlement l'excédent maximal, provenant des opérations d'une installation terminale ou de transbordement agréée, que l'exploitant peut retenir pour du grain de tout grade.

(3) L'excédent maximal fixé en application du paragraphe (2) pour un grade de grain ne peut être inférieur à un seizième pour cent de la quantité totale du grain de ce grade reçu dans l'installation entre deux pesées de contrôle consécutives.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le grain qu'une pesée de contrôle, après manutention dans une installation terminale ou de transbordement agréée, constate être en surplus de l'excédent maximal réglementaire devient, selon le cas, la propriété :

a) de la Commission canadienne du blé, dans le cas du grain qu'elle est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;

b) de la personne ou de l'organisme concerné, dans le cas du grain qu'il sera le seul à vendre;

c) de la Commission elle-même, dans les autres cas, celle-ci en disposant alors conformément aux instructions du gouverneur en conseil.

(5) S'il est constaté lors d'une pesée de contrôle effectuée dans une installation terminale ou de transbordement agréée qu'après manutention du grain dans cette installation il y a excédent pour un grade donné et déficit pour un autre, la Commission peut, avant de fixer un chiffre pour l'excédent, prévoir une marge pour le déficit.

Clause 38: Existing text of subsection 81(1):

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

Article 38 : Texte du paragraphe 81(1) :

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

Clause 39: Existing text of the heading and section 82.1:

GRAIN RECEIPTS

82.1 Where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

(*a*) the purchase price of the grain to which the receipt relates is deemed to be the market price of the grain on the day the period expires; and

(*b*) the operator of the licensed process elevator or the licensed grain dealer shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain.

Article 39 : Texte de l'intertitre et de l'article 82.1 :

ACCUSÉS DE RÉCEPTION

82.1 À défaut de présentation à l'exploitant d'une installation de transformation agréée ou au négociant en grains, pendant la période réglementaire, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récépissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement à cet égard.

Clause 40: Existing text of section 84:

84. Except with the written permission of the Commission or in accordance with prescribed terms and conditions, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported any grain

Article 40 : Texte de l'article 84 :

84. Sauf autorisation écrite de la Commission ou en conformité avec les modalités réglementaires, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter du grain :

(*a*) from the Western Division to the Eastern Division or from the Eastern Division to the Western Division; or

(*b*) into or out of Canada.

Clause 41: Existing text of subsection 85(3):

(3) An inspector

(*a*) may, at any reasonable time, inspect any conveyance that has been placed at any elevator to receive grain; and

(*b*) where the inspector believes on reasonable grounds that any prescribed condition exists in the conveyance to such extent that the conveyance is not in fit condition to receive grain, shall direct that grain not be discharged into the conveyance until the condition has been corrected.

Clause 42: Existing text of section 86:

86. No person shall discharge any grain out of an elevator into a conveyance and no public carrier or other person shall permit the discharge of any grain out of an elevator into any conveyance owned or operated by him, where

(*a*) the person or public carrier has reason to believe that any prescribed condition exists in the conveyance to such extent that the conveyance is not in fit condition to receive grain; or

(*b*) an inspector has directed, pursuant to subsection 85(3), that grain not be discharged into the conveyance.

Clause 43: Existing text of subsection 87(1):

87. (1) One or more producers of grain, not exceeding the number designated by order of the Commission, having grain, in sufficient quantity to fill a railway car, that may be lawfully delivered to a railway company for carriage to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator may apply in writing to the Commission, in prescribed form, for a railway car to receive and carry the grain to the elevator or other consignee.

Clause 44: Relevant portion of subsection 88(1):

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer or special crops dealer in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer or special crops dealer, or

Clause 45: Existing text of subsection 89(2):

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statements, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Act.

Clause 46: Existing text of section 90:

90. (1) An inspector who believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act has been committed,

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated,

a) de la région de l'Ouest à la région de l'Est, ou vice versa;

b) de l'étranger au Canada, ou vice versa.

Article 41 : Texte du paragraphe 85(3) :

(3) L'inspecteur :

a) peut, à toute heure convenable, inspecter tout véhicule de transport qui a été placé le long d'une installation pour recevoir du grain;

b) s'il a des motifs raisonnables de croire, compte tenu des règlements, que le véhicule de transport n'est pas en état de recevoir un chargement de grain, ordonner de surseoir au chargement jusqu'à ce que la situation ait été corrigée.

Article 42 : Texte de l'article 86 :

86. Il est interdit à quiconque, y compris un transporteur public, de décharger ou laisser décharger du grain provenant d'une installation dans un véhicule de transport qui lui appartient ou qu'il conduit, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a des raisons de croire, compte tenu des règlements, que ce véhicule n'est pas en état de recevoir le grain;

b) le déchargement a été interdit par un inspecteur en application du paragraphe 85(3).

Article 43 : Texte du paragraphe 87(1) :

87. (1) Les producteurs qui ont une quantité suffisante de grain pour remplir un wagon et qui peuvent légalement le livrer à une compagnie de chemin de fer pour transport à une installation terminale, de transbordement ou de transformation, ou à un autre consignataire, peuvent, pourvu que leur nombre ne dépasse pas celui que fixe par arrêté la Commission, demander par écrit à celle-ci, en la forme réglementaire, un wagon à cette fin.

Article 44 : Texte du passage visé du paragraphe 88(1) :

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

Article 45 : Texte du paragraphe 89(2) :

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Article 46 : Texte de l'article 90 :

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi, et il doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise;

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator,

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored therein, or

(*e*) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

may seize any documents or records that the inspector believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act has been committed and, in any event, shall forthwith report to the Commission the facts ascertained by the inspector.

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents mentionnés au paragraphe (1) est de trente jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

Clause 47: Relevant portion of subsection 91(1):

91. (1) The Commission has jurisdiction to and may, on receiving a report from an inspector pursuant to section 90 or at any other time, investigate

...

(*c*) any overage or shortage appearing on the delivery of grain into or out of an elevator;

Article 47 : Texte du passage visé du paragraphe 91(1) :

91. (1) La Commission a compétence pour enquêter et peut, après réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90, ou à tout autre moment, enquêter sur :

[...]

c) tout excédent ou déficit constaté lors de la livraison de grains à une installation ou de leur déchargement de celle-ci;

Clause 48: Existing text of subsection 95(1):

95. (1) Where

(*a*) a licensee has failed or refused to comply with any requirement of an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of an elevator, before the expiration of any period of prohibition or suspension specified in that order or any order made under paragraph 94(3)(*b*),

(*b*) a licensee or the manager of a licensed elevator is convicted of an offence under this Act, or

(*c*) a licensee has failed to give additional security as required by any order made under subsection 49(1),

the Commission may, by order, revoke the licence to operate the elevator to which the order or conviction relates or the licence to carry on business as a grain dealer, as the case may be.

Article 48 : Texte du paragraphe 95(1) :

95. (1) La Commission peut, par ordonnance, révoquer une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, dans les cas suivants :

a) il y a eu défaut du titulaire de se conformer à une ordonnance, relative à l'exploitation d'une installation, rendue en application du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi;

c) le titulaire n'a pas donné la garantie supplémentaire exigée par l'ordonnance visée au paragraphe 49(1).

Clause 49: Relevant portion of section 97:

97. The Commission may, after any investigation instituted under section 91 and after affording all persons having an interest in the matter under investigation a full and ample opportunity to be heard, make an order

...

(*c*) in the case of any shortage of grain delivered into or out of any licensed elevator, for the apportionment of any loss among any complainant, the licensee of the elevator and any public carrier taking part in the carriage of the grain, having regard, in the discretion of the Commission, to any overage accruing to any person concerned.

Article 49 : Texte du passage visé de l'article 97 :

97. La Commission peut, après avoir mené une enquête en application de l'article 91 et avoir donné aux intéressés toute occasion de se faire entendre, prendre un arrêté visant :

[...]

c) la répartition entre le demandeur, le titulaire de licence et le transporteur public intéressé de toute perte en cas de déficit dans la quantité de grain livrée ou sortie de l'installation, compte tenu, à son appréciation, de tout excédent échéant à l'un d'eux.

Clause 50: Relevant portion of section 106:

106. No person shall

Article 50 : Texte du passage visé de l'article 106 :

106. Il est interdit :

Clause 51: Existing text of section 107:

Article 51 : Texte de l'article 107 :

107. (1) Every operator of an elevator who contravenes or fails to comply with section 72 is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding thirty thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding sixty thousand dollars.

(1.1) Every person who contravenes section 105.1 is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction

(i) if an individual, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine not exceeding thirty thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment

(i) if an individual, to a fine the amount of which is at the discretion of the court, or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine the amount of which is at the discretion of the court.

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 72 or 105.1, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twelve thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars.

Clause 52: Existing text of subsection 108(2):

(2) Any employee or agent of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Clause 53: New.

Clause 54: Existing text of subsection 110(1):

110. (1) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

107. (1) Tout exploitant d'une installation qui enfreint l'article 72 commet une infraction et :

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de trente mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de soixante mille dollars.

(1.1) Quiconque enfreint l'article 105.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, soit une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende maximale de trente mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

b) par mise en accusation, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception des articles 72 ou 105.1 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de six mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de douze mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars.

Article 52 : Texte du paragraphe 108(2) :

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le négociant est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Article 53 : Nouveau.

Article 54 : Texte du paragraphe 110(1) :

110. (1) Les poursuites, par procédure sommaire, pour une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Clause 55: Existing text of subsection 111(2):

(2) Subsection (1) does not apply to an elevator receipt issued by the operator of a licensed transfer elevator in prescribed form that has clearly appearing on the face of it the words "Not Negotiable".

Clause 56: Existing text of sections 113 and 114:

113. (1) The Commission shall register elevator receipts issued for grain by the operators of licensed terminal elevators and licensed transfer elevators at such places and in such manner as may be prescribed.

(2) The operator of each licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall transmit to the Commission for registration each elevator receipt for grain issued in respect of grain received into the elevator before delivery of the receipt to the person delivering the grain.

(3) An elevator receipt issued pursuant to this Act by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator does not confer on the holder of the receipt any rights to the grain referred to in the receipt unless the receipt is registered pursuant to this section.

114. The operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall, within such time and together with such reports as may be prescribed, tender to the Commission for cancellation of registration,

(*a*) where grain is discharged from the elevator,

(i) registered receipts for grain of the same kind, grade and quantity as the grain discharged from the elevator, or

(ii) where grain of different grades has been mixed, such registered receipts as the Commission may direct; and

(*b*) in such other circumstances as may be required by order of the Commission or prescribed, such registered receipts as are referred to in the order or prescribed.

Clause 57: Relevant portion of section 115:

115. The Governor in Council may, by order,

...

(*d*) direct that any grade established pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator;

Clause 58: (1) to (6) Relevant portion of subsection 116(1):

116. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(*h*) respecting the receipt, inspection, handling and storage at elevators of foreign grain and prescribing the period of time that foreign grain may remain in storage at any elevator;

(*i*) prescribing the procedure to be followed on appeals as to grades of grain to an inspector or a grain appeal tribunal;

...

(*k*) respecting the security to be given, by way of bond, suretyship, insurance or otherwise, by applicants for licences and by licensees;

(*k.1*) prescribing the types and amounts of insurance that applicants for and holders of primary, transfer and terminal elevator licences must obtain;

...

Article 55 : Texte du paragraphe 111(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au récépissé délivré en la forme réglementaire par l'exploitant d'une installation de transbordement agréée et portant, au recto, la mention « non négociable ».

Article 56 : Texte des articles 113 et 114 :

113. (1) La Commission doit enregistrer les récépissés délivrés par les exploitants d'installations terminales et de transbordement agréées, selon les modalités de lieu et autres prévues par les règlements.

(2) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée transmet à la Commission, pour enregistrement, tout récépissé délivré pour du grain reçu dans son installation avant de le remettre au livreur.

(3) À moins d'être enregistré conformément au présent article, le récépissé ne confère à son détenteur aucun droit sur les grains qui en font l'objet.

114. L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée présente à la Commission pour annulation de l'enregistrement, dans le délai et avec les rapports prévus par les règlements :

a) dans le cas de grain déchargé de l'installation :

(i) des récépissés enregistrés pour du grain des mêmes type et grade et en même quantité que le grain déchargé de l'installation,

(ii) les récépissés exigés par la Commission lorsque le grain consiste en un mélange de divers grades;

b) dans les autres cas, qui peuvent être prévus par arrêté de la Commission ou par règlement, les récépissés enregistrés qui y sont respectivement mentionnés.

Article 57 : Texte du passage visé de l'article 115 :

115. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

[...]

d) ordonner que l'attribution d'un grade à du grain soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'une installation terminale ou de transbordement;

Article 58 : (1) à (6) Texte du passage visé du paragraphe 116(1) :

116. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

[...]

h) réglementer la réception, l'inspection, la manutention et le stockage, dans les installations, de grain étranger et en fixer la durée maximale de stockage dans une installation;

i) fixer la procédure à suivre pour les appels interjetés devant un inspecteur ou un tribunal d'appel des grains relativement aux grades de grain;

[...]

k) préciser la garantie à fournir, sous forme notamment de cautionnement ou d'assurance, par les demandeurs et titulaires de licence;

k.1) déterminer les types et le montant des polices d'assurance que les titulaires ou demandeurs de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal doivent souscrire;

[...]

(*r*) fixing, or prescribing the manner for determining, the fees for any service performed by or on behalf of the Commission and the fees for any licence issued by the Commission and prescribing the time and manner of payment of those fees;

(7) Existing text of subsection 116(2):

(2) The Commission may, in writing, permit a licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets, elevator receipts or any other document designated by the Commission in addition to or in place of a prescribed form or system.

Clause 59: New.

Clause 60: (1) to (3) Relevant portion of section 118:

118. The Commission may make orders

(*a*) subject to any order made by the Governor in Council under section 115, governing the allocation of available railway cars to terminal elevators and transfer elevators and among shipping points on any line of railway;

. . .

(*f*) providing for the equitable apportionment among shippers of the use of elevator storage space in licensed terminal elevators and licensed transfer elevators;

Clause 61: Existing text of the heading and section 120.1:

REVIEW AND REPORT

120.1 Within a year after the coming into force of this section, the Minister shall cause

(*a*) an independent and comprehensive review of the Commission and of the provisions and operation of this Act to be conducted; and

(*b*) a report on the review to be laid before each House of Parliament, including a statement of any changes recommended by the authors of the review.

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

Clause 64: (1) Existing text of subsection 1(1):

1. (1) The definitions "cash purchase ticket", "grain receipt", "licence" and "licensee" in section 2 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

"cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator, process elevator, grain dealer or special crops dealer as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator or the dealer and entitling the holder of the document to payment, by the operator or dealer, of the purchase price stated in the document;

"grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator, grain dealer or special crops dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the dealer for the grain;

"licence" means a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer or as a special crops dealer issued by the Commission under section 45;

r) fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par elle ou en son nom et de ceux payables pour les licences qu'elle délivre, ainsi que les modalités de temps et autres du paiement de ces droits;

(7) Texte du paragraphe 116(2):

(2) La Commission peut, par écrit, autoriser un titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement, de récépissés ou de tout autre document qu'elle précise, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

Article 59: Nouveau.

Article 60: (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 118:

118. La Commission peut, par arrêté:

a) régir, sous réserve des décrets pris par le gouverneur en conseil en application de l'article 115, l'affectation des wagons disponibles aux installations terminales et de transbordement et aux points d'expédition d'une ligne de chemin de fer;

[. . .]

f) pourvoir à la répartition équitable, entre les expéditeurs, de l'espace de stockage dans les installations terminales et de transbordement agréées;

Article 61: Texte de l'intertitre et de l'article 120.1:

EXAMEN ET RAPPORT

120.1 Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que:

a) la Commission et les dispositions de la présente loi, ainsi que les conséquences de son application, fassent l'objet d'un examen indépendant et approfondi;

b) soit déposé devant chaque chambre du Parlement un rapport de l'examen dans lequel les auteurs de l'examen font état des modifications qu'ils jugent souhaitables.

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

Article 64: (1) Texte du paragraphe 1(1):

1. (1) Les définitions de « accusé de réception », « bon de paiement », « licence » et « titulaire de licence », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont remplacées par ce qui suit:

« accusé de réception » Le document réglementaire accusant réception du grain livré à une installation de transformation ou à un négociant en grains ou en cultures spéciales et donnant à son détenteur droit au paiement par l'exploitant ou le négociant.

« bon de paiement » Document réglementaire qui constate l'achat, par l'exploitant d'une installation primaire ou de transformation ou par un négociant en grains ou en cultures spéciales, du grain livré à l'installation ou au négociant, et qui donne à son titulaire droit au paiement par l'acheteur du prix d'achat fixé.

« licence » Autorisation délivrée par la Commission en vertu de l'article 45 pour l'exploitation d'une installation ou pour faire profession de négociant en grains ou en cultures spéciales.

"licensee" means a person who holds a licence;

(2) Existing text of subsection 1(3):

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

"special crop" means any grain designated by regulation as a special crop;

"special crops dealer" means an operator of an elevator or a grain dealer who deals in or handles only grain that is a special crop;

"violation" means any contravention of this Act or the regulations or any order that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*;

Clause 65: Existing text of sections 2 to 5:

2. Section 42 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) a special crops dealer's licence, being a licence to carry on business as a special crops dealer.

3. (1) Subparagraph 44(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that person is the holder of a licence issued in respect of the elevator that is of a class appropriate to that type of elevator or, if the person is a special crops dealer, is the holder of a special crops dealer's licence, or

(2) Subparagraph 44(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that person is the holder of a grain dealer's licence or, if the person is a special crops dealer, a special crops dealer's licence,

4. Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

45. (1) If a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer or a special crops dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that dealer; and

(*b*) if the application is for a primary elevator, process elevator or grain dealer's licence, subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain other than special crops produced by the holders.

5. Subsections 46(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45;

(*b*) the applicant intends that the elevator receive special crops, the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan; or

(*c*) the applicant fails to establish to the satisfaction of the Commission that

« titulaire de licence » Détenteur d'une licence.

(2) Texte du paragraphe 1(3) :

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cultures spéciales » Les grains désignés comme telles par règlement.

« négociant en cultures spéciales » Tout exploitant d'une installation ou négociant en grains qui se livre au commerce ou à la manutention de cultures spéciales, à l'exclusion de tout autre grain.

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Article 65 : Texte des articles 2 à 5 :

2. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) licence de négociant en cultures spéciales.

3. (1) Le sous-alinéa 44*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'être titulaire d'une licence délivrée à cette fin ou, si la personne qui exploite l'installation est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

(2) Le sous-alinéa 44*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'être titulaire d'une licence à cette fin ou, si l'intéressé est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

4. Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, à la demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains ou de cultures spéciales :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) dans le cas d'une demande de licence de silo primaire, de silo de transformation ou de négociant en grains, fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain — à l'exception des cultures spéciales — produit par eux.

5. Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

b) lorsque le silo est destiné à recevoir des cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse d'assurer l'intéressé;

c) l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction :

(i) the premises that the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain, or

(ii) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45; or

(*b*) the applicant intends to deal in special crops, the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan.

(2.1) The Commission may refuse to issue a special crops dealer's licence if the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan.

(3) The Commission may refuse to issue a licence to any applicant who has, within the twelve months immediately preceding the application for the licence, been convicted of an offence under this Act or has been found to have committed a violation if the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(i) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain,

(ii) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

b) lorsque celui-ci fait notamment le commerce de cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse de l'assurer.

(2.1) Lorsque le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, la Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en cultures spéciales si l'assureur refuse d'assurer l'intéressé.

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

Clause 66: Existing text of subsections 6(1) and (2):

6. (1) Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by the Commission on behalf of any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(*a*) comply with this Act or any regulation or order made under it; or

(*b*) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act in respect of grain other than a special crop.

(2) Paragraph 49(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the ticket or receipt is issued in respect of grain other than a special crop and the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain within such period following the issuance of the ticket or receipt by the licensee as may be prescribed; and

Article 66 : Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6. (1) Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que par la Commission pour le compte d'un détenteur visé à l'article 45 qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

a) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime;

b) à l'obligation de faire un paiement au détenteur ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement, de l'accusé de réception ou du récépissé délivré par le titulaire en application de la présente loi à l'égard de grain — à l'exception des cultures spéciales.

(2) L'alinéa 49(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé au producteur du grain qui y est visé — à l'exception des cultures spéciales —, le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers celui-ci ou a refusé de l'exécuter;

Clause 67: Existing text of section 7:

7. The Act is amended by adding the following after section 49:

49.01 (1) In this section and section 49.02, "agent" means the Commission or any other person or organization designated as agent by the Minister on the recommendation of the Special Crops Advisory Committee referred to in section 49.02.

(2) The agent may, in accordance with the regulations, establish an insurance plan to insure producers of special crops who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts against the refusal or failure of licensees to meet their payment or delivery obligations under the receipt or ticket.

Article 67 : Texte de l'article 7 :

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

49.01 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 49.02, « agent » s'entend de la Commission ou de la personne ou de l'organisme désigné à ce titre par le ministre, sur recommandation du comité consultatif des cultures spéciales mentionné à ce dernier article.

(2) L'agent peut, conformément aux règlements, établir un régime d'assurance afin de protéger les producteurs de cultures spéciales qui détiennent des accusés de réception, récépissés ou bons de paiement contre le refus ou le défaut des titulaires de licence de respecter les obligations de paiement ou de livraison prévues dans ces documents.

(3) A producer of special crops who delivers or causes to be delivered such a crop to a licensee when an insurance plan described in subsection (2) is in effect shall pay to the licensee in the prescribed manner the prescribed levy.

(4) A licensee shall collect the levy from the producer and shall remit it to the agent within such period and in such manner as may be prescribed.

(5) The agent shall use the levies to pay any premiums owed to the insurer, any expenses related to the administration of the insurance plan and any remuneration or reimbursement of expenses to which a member of the Special Crops Advisory Committee may be entitled under subsection 49.02(4).

(6) A producer of special crops participating in the insurance plan may make a claim related to a grain receipt, elevator receipt or cash purchase ticket issued in respect of a special crop by a licensee only if

(*a*) prior to the expiration of such period following the issuance of the receipt or ticket by the licensee as may be prescribed, the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer; and

(*b*) the producer has given notice in writing of the failure or refusal to the agent within such period following the failure or refusal as may be prescribed.

(7) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

(8) A producer of special crops may, in the prescribed manner, withdraw from the insurance plan described in this section. The agent must reimburse the producer for the amount of any levy the producer paid under subsection (3) for the period after the producer's withdrawal from the plan.

49.02 (1) The Minister shall establish a committee, referred to as the Special Crops Advisory Committee, composed of not more than nine members named by the Minister for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

(2) The Special Crops Advisory Committee shall make recommendations regarding the designation of special crops, the selection of a person or organization as agent or insurer under section 49.01 and any other issues concerning special crops submitted to it by the Minister.

(3) The majority of the members of the Special Crops Advisory Committee shall be special crops producers who are not special crops dealers, grain dealers or operators of primary elevators.

(4) The agent shall pay to the members of the Special Crops Advisory Committee such remuneration as is fixed by the Minister and reimburse them for any reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary places of residence.

(3) Dans le cas où le régime d'assurance visé au paragraphe (2) est en vigueur, le producteur de cultures spéciales qui livre ou fait livrer de telles cultures à un titulaire de licence est tenu de lui payer la contribution réglementaire conformément aux règlements.

(4) Le titulaire de licence perçoit la contribution et la remet à l'agent dans le délai et selon les modalités réglementaires.

(5) L'agent applique la contribution aux primes versées à l'assureur, à l'administration du régime d'assurance ainsi qu'à la rémunération et à l'indemnisation des membres du comité consultatif des cultures spéciales en conformité avec le paragraphe 49.02(4).

(6) Le producteur qui participe au régime d'assurance ne peut présenter de réclamation au titre d'un accusé de réception, d'un récépissé ou d'un bon de paiement délivré à l'égard de cultures spéciales par un titulaire de licence que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé, le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit l'agent dans le délai réglementaire suivant le manquement ou le refus.

(7) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

(8) Un producteur de cultures spéciales peut, conformément aux règlements, se retirer du régime d'assurance prévu au présent article. L'agent est tenu de rembourser au producteur les contributions qu'il a payées au titre du paragraphe (3) après son retrait.

49.02 (1) Le ministre constitue un comité consultatif des cultures spéciales composé d'au plus neuf membres nommés par lui pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

(2) Le comité présente des recommandations sur la désignation des cultures spéciales ainsi que sur le choix de l'agent et de l'assureur visés à l'article 49.01 et conseille le ministre sur toute question relative à ces cultures que celui-ci lui soumet.

(3) Le comité est formé majoritairement de producteurs de cultures spéciales qui ne sont pas négociants en ces cultures ou en grains et n'exploitent aucune installation primaire.

(4) L'agent verse aux membres la rémunération fixée par le ministre et les rembourse des frais de déplacement et de séjour entraînés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Clause 68: Existing text of sections 9 and 10:

9. Subsections 51(3) to (5) of the Act are repealed.

10. The heading "ELEVATORS AND GRAIN DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS" before section 55 of the Act is replaced by the following:

ELEVATORS, GRAIN DEALERS AND SPECIAL CROPS DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS

Article 68 : Texte des articles 9 et 10 :

9. Les paragraphes 51(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

10. L'intertitre « INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES » précédant l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS OU EN CULTURES SPÉCIALES — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES

Clause 69: Existing text of sections 15 and 16:

Article 69 : Texte des articles 15 et 16 :

15. The Act is amended by adding the following after section 68.1:

68.2 For greater certainty, in sections 60 to 68.1, "licensed primary elevator" means a primary elevator operating under a primary elevator licence referred to in paragraph 42(*a*).

16. The heading before section 81 and sections 81 and 82 of the Act are replaced by the following:

Grain Dealers and Special Crops Dealers

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

(*a*) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(*b*) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

82. Every licensed grain dealer or special crops dealer shall maintain such records of the dealer's business and make such reports to the Commission in respect of that business as may be prescribed.

Clause 70: Existing text of section 19:

19. Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

93. (1) If, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or on making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act or a violation has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or special crops dealer or that a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

(*a*) require a weigh-over of any grain, grain products or screenings in the elevator by the licensee or a person authorized for the purpose by the Commission and, for that purpose, prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, the receipt into or removal from the premises of the elevator, or both, of any grain, grain products or screenings;

(*b*) in the case of a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*),

(i) require that the condition be remedied in such manner and within such time as is specified in the order,

(ii) require that such grain, grain products and screenings in the elevator as are specified in the order be stored or disposed of in such manner as the Commission considers equitable, and

(iii) prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, any particular use of the elevator or its equipment; and

(*c*) whether or not the Commission exercises any of the powers conferred by paragraphs (*a*) and (*b*), in its discretion, suspend the licence to operate the elevator or the licence to carry on business as a grain dealer or special crops dealer for such period not exceeding thirty days as is specified in the order.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.1, de ce qui suit :

68.2 Pour l'application des articles 60 à 68.1, « installation primaire agréée » s'entend uniquement d'une installation primaire dont l'exploitation est autorisée au titre d'une licence visée à l'alinéa 42*a*).

16. L'intertitre précédant l'article 81 et les articles 81 et 82 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Négociants en grains ou en cultures spéciales

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de son mandant, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits que la commission convenue.

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

82. Chaque négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence tient les registres de son commerce et fait à la Commission les rapports réglementaires y afférents.

Article 70 : Texte de l'article 19 :

19. Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*), *d*) ou *e*), la Commission peut, par arrêté, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

a) exiger que le titulaire de licence ou toute autre personne habilitée par elle à cet effet, effectue une pesée de contrôle des grains, produits céréaliers ou criblures qui se trouvent dans l'installation et interdire, à cette fin, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, toute entrée et sortie de telles marchandises;

b) dans le cas d'un état mentionné aux alinéas 90(1)*b*), *c*) ou *d*) :

(i) exiger qu'il soit remédié à la situation selon les modalités qu'elle ordonne,

(ii) exiger que les grains, produits céréaliers ou criblures se trouvant dans l'installation et mentionnés dans l'arrêté soient stockés, ou qu'il en soit disposé, de la manière qu'elle juge équitable,

(iii) interdire, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, tout usage particulier de l'installation ou de son équipement;

c) suspendre, à son appréciation, qu'elle exerce ou non les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) et *b*), la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté.

Clause 71: Existing text of subsections 24(2) and (3):

(2) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a.1*) designating any grain, except wheat, oats, barley, rye, canola and flax, as a special crop;

(3) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k.1*):

(*k.2*) for the purposes of section 49.01

(i) fixing the amount of the levy to be paid by producers of special crops and determining the method by which it is to be paid,

(ii) providing for the time and manner in which licensees are to remit any levies collected to the agent,

(iii) governing the reimbursement by the agent of expenses related to the administration of the insurance plan from the levies remitted to the agent,

(iv) fixing the period of insurance coverage following the issuance of an elevator receipt, grain receipt or cash purchase ticket,

(v) governing the retention and maintenance of records and the provision of information,

(vi) specifying the terms and conditions for participation in and withdrawal from the insurance plan by producers of special crops, and

(vii) providing for any other measures necessary to implement and maintain the insurance plan;

Article 71 : Texte des paragraphes 24(2) et (3) :

(2) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) désigner comme culture spéciale, pour l'application de la présente loi, tout grain, à l'exception du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, du canola et du lin;

(3) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k.1*), de ce qui suit :

k.2) pour l'application de l'article 49.01 :

(i) déterminer le montant de la contribution à payer par les producteurs de cultures spéciales et son mode de paiement,

(ii) prévoir les délais et modalités de remise à l'agent des contributions perçues par les titulaires de licence,

(iii) régir le remboursement par l'agent, sur les contributions qui lui sont remises, des frais d'administration du régime d'assurance,

(iv) fixer la période de validité de l'assurance suivant la délivrance d'un accusé de réception, d'un bon de paiement ou d'un récépissé,

(v) régir la tenue et la conservation de dossiers et prévoir la fourniture de renseignements,

(vi) prévoir les conditions et formalités de participation des producteurs de cultures spéciales au régime d'assurance, ainsi que celles de leur retrait du régime,

(vii) prendre toute autre mesure nécessaire à la mise sur pied et au maintien du régime d'assurance;

Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2

Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil

Clause 72: Existing text of subsection 207(5):

(5) On the later of the coming into force of section 109 of this Act and section 23 of the other Act, section 108 of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Article 72 : Texte du paragraphe 207(5) :

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la présente loi ou à celle de l'article 23 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 108 de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

3
56

Publications

C-14

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)

FIRST READING, FEBRUARY 26, 2009

MINISTER OF JUSTICE

C-14

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire)

PREMIÈRE LECTURE LE 26 FÉVRIER 2009

MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
MAR 17 2009
University of Toronto

90472

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*

(*a*) to add to the sentencing provisions for murder so that any murder committed in connection with a criminal organization is first degree murder, regardless of whether it is planned and deliberate;

(*b*) to create offences of intentionally discharging a firearm while being reckless about endangering the life or safety of another person, of assaulting a peace officer with a weapon or causing bodily harm and of aggravated assault of a peace officer; and

(*c*) to extend the duration of a recognizance to up to two years for a person who it is suspected will commit a criminal organization offence, a terrorism offence or an intimidation offence under section 423.1 if they were previously convicted of such an offence, and to clarify that the recognizance may include conditions such as electronic monitoring, participation in a treatment program and a requirement to remain in a specified geographic area.

SOMMAIRE

Le texte apporte les modifications suivantes au *Code criminel* :

a) il prévoit, dans les dispositions relatives aux peines pour meurtre, que les meurtres qui sont liés à une organisation criminelle sont des meurtres au premier degré, indépendamment de toute préméditation;

b) il érige en infraction le fait de décharger intentionnellement une arme à feu sans se soucier de la vie ou de la sécurité d'autrui, de commettre une agression armée contre un agent de la paix ou de lui infliger des lésions corporelles et de commettre des voies de fait graves à son endroit;

c) il porte à deux ans la durée maximale d'un engagement visant une personne dont on soupçonne qu'elle commettra une infraction d'organisation criminelle, une infraction de terrorisme ou une infraction d'intimidation prévue à l'article 423.1 dans le cas où la personne a déjà été condamnée pour une telle infraction et précise que cet engagement peut être assorti de conditions telles que la surveillance à distance, la participation à un programme de traitement ou l'obligation de rester dans une région donnée.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 2:

Further definitions — firearms

2.1 In this Act, "ammunition", "antique firearm", "automatic firearm", "cartridge magazine", "cross-bow", "handgun", "imitation firearm", "prohibited ammunition", "prohibited device", "prohibited firearm", "prohibited weapon", "replica firearm", "restricted firearm" and "restricted weapon", as well as "authorization", "licence" and "registration certificate" when used in relation to those words and expressions, have the same meaning as in subsection 84(1).

1995, c. 39, s. 139

2. (1) The portion of subsection 84(1) of the Act before the definition "ammunition" is replaced by the following:

Definitions

84. (1) In this Part,

2008, c. 6, s. 2

(2) Paragraph 84(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under section 244 or 244.2; or

1995, c. 39, s. 139; 2008, c. 6, s. 3

3. Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Autres définitions liées aux armes à feu

2.1 Dans la présente loi, « arbalète », « arme à autorisation restreinte », « arme à feu à autorisation restreinte », « arme à feu historique », « arme à feu prohibée », « arme automatique », « arme de poing », « arme prohibée », « chargeur », « dispositif prohibé », « fausse arme à feu », « munitions », « munitions prohibées » et « réplique », ainsi que « autorisation », « certificat d'enregistrement » et « permis » lorsqu'ils sont employés à l'égard de ces termes, s'entendent au sens du paragraphe 84(1).

1995, ch. 39, art. 139

2. (1) Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi précédant la définition de « arbalète » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

2008, ch. 6, art. 2

(2) L'alinéa 84(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, art. 3

3. L'alinéa 85(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Using firearm in commission of offence

85. (1) Every person commits an offence who uses a firearm, whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the firearm,

(*a*) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (discharging firearm with intent), 244.2 (discharging firearm — recklessness), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage taking), 344 (robbery) or 346 (extortion);

(*b*) while attempting to commit an indictable offence; or

(*c*) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence.

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction prévue aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

4. (1) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxxix):

(xxxix.1) section 244 (discharging firearm with intent),

(xxxix.2) section 244.2 (discharging firearm — recklessness),

4. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxxix), de ce qui suit :

(xxxix.1) l'article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(xxxix.2) l'article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance),

(2) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xliii):

(xliii.1) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm),

(xliii.2) section 270.02 (aggravated assault of peace officer),

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xliii), de ce qui suit :

(xliii.1) l'article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix),

(xliii.2) l'article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix),

1997, c. 23, s. 8; 2001, c. 32, ss. 9(1)(F) and (2), c. 41, s. 9

5. Subsections 231(6.01) to (6.2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 231(6.01) à (6.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 8; 2001, ch. 32, par. 9(1)(F) et (2), ch. 41, art. 9

Murder — terrorist activity

(6.01) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an indictable offence

(6.01) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'un acte

Meurtre : activité terroriste

under this or any other Act of Parliament if the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity.

Murder — criminal organization

(6.1) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when

(*a*) the death is caused by that person for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or

(*b*) the death is caused by that person while committing or attempting to commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization.

Intimidation

(6.2) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under section 423.1.

2008, c. 6, s. 16

6. Paragraph 239(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, c. 6, s. 17

7. Paragraph 244(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244.2; or

8. The Act is amended by adding the following after section 244.1:

Discharging firearm — recklessness

244.2 (1) Every person commits an offence

(*a*) who intentionally discharges a firearm into or at a place, knowing that or being reckless as to whether another person is present in the place; or

(*b*) who intentionally discharges a firearm while being reckless as to the life or safety of another person.

criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste.

Meurtre : organisation criminelle

(6.1) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré :

a) lorsque la mort est causée par cette personne au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel visé par la présente loi ou une autre loi fédérale, au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle.

Intimidation

(6.2) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'article 423.1.

2008, ch. 6, art. 16

6. L'alinéa 239(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, art. 17

7. L'alinéa 244(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244.2;

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 244.1, de ce qui suit :

Décharger une arme à feu avec insouciance

244.2 (1) Commet une infraction quiconque :

a) soit décharge intentionnellement une arme à feu en direction d'un lieu, sachant qu'il s'y trouve une personne ou sans se soucier qu'il s'y trouve ou non une personne;

b) soit décharge intentionnellement une arme à feu sans se soucier de la vie ou la sécurité d'autrui.

Definition of "place"

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), "place" means any building or structure — or part of one — or any motor vehicle, vessel, aircraft, railway vehicle, container or trailer.

Définition de « lieu »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), « lieu » s'entend de tout bâtiment ou construction — ou partie de ceux-ci —, véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire, contenant ou remorque.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and

(*a*) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if the offence is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) five years, in the case of a first offence, and

(ii) seven years, in the case of a second or subsequent offence; and

(*b*) in any other case, is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou si celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans.

Subsequent offences

(4) In determining, for the purpose of paragraph (3)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(*a*) an offence under this section;

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(*c*) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Récidive

(4) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (3)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a eu usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

(5) For the purpose of subsection (4), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

Précision relative aux condamnations antérieures

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

9. The Act is amended by adding the following after section 270:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 270, de ce qui suit :

Assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm

270.01 (1) Everyone commits an offence who, in committing an assault referred to in section 270,

(*a*) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation of one; or

(*b*) causes bodily harm to the complainant.

Agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix

270.01 (1) Commet une infraction quiconque, en commettant des voies de fait visées à l'article 270, selon le cas :

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;

b) inflige des lésions corporelles au plaignant.

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than 18 months.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Aggravated assault of peace officer

270.02 Everyone who, in committing an assault referred to in section 270, wounds, maims, disfigures or endangers the life of the complainant is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

Voies de fait graves — agent de la paix

270.02 Quiconque, en commettant des voies de fait visées à l'article 270, blesse, mutile ou défigure le plaignant ou met la vie de ce dernier en danger est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

2008, c. 6, s. 28(2)

10. Paragraph 272(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, ch. 6, par. 28(2)

10. L'alinéa 272(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, c. 6, s. 29(2)

11. Paragraph 273(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, ch. 6, par. 29(2)

11. L'alinéa 273(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, c. 6, s. 30(2)

12. Paragraph 279(1.2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, ch. 6, par. 30(2)

12. L'alinéa 279(1.2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, c. 6, s. 31(3)

13. Paragraph 279.1(2.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

2008, ch. 6, par. 31(3)

13. L'alinéa 279.1(2.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, c. 6, s. 32(2)

14. Paragraph 344(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

14. L'alinéa 344(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, par. 32(2)

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, c. 6, s. 33(2)

15. Paragraph 346(1.2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

15. L'alinéa 346(1.2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, par. 33(2)

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

16. (1) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):

16. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) section 244.2 (discharging firearm — recklessness),

(vi.1) article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance),

(2) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xi):

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xi.1) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm),

(xi.2) section 270.02 (aggravated assault of peace officer),

(xi.1) article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix),

(xi.2) article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix),

2008, c. 6, s. 37(2)

17. Subparagraph 515(6)(*a*)(vii) of the Act is replaced by the following:

17. Le sous-alinéa 515(6)*a*)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, par. 37(2)

(vii) that is an offence under section 244 or 244.2, or an offence under section 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 that is alleged to have been committed with a firearm, or

(vii) ou bien qui est prévu aux articles 244 ou 244.2 ou, s'il est présumé qu'une arme à feu a été utilisée lors de la perpétration de l'infraction, aux articles 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346,

18. The Act is amended by adding the following after section 718.01:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.01, de ce qui suit :

Objectives — offence against peace officer or other justice system participant

718.02 When a court imposes a sentence for an offence under subsection 270(1), section 270.01 or 270.02 or paragraph 423.1(1)(*b*), the court shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of the conduct that forms the basis of the offence.

718.02 Le tribunal qui impose une peine pour l'une des infractions prévues au paragraphe 270(1), aux articles 270.01 ou 270.02 ou à l'alinéa 423.1(1)*b*) accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion de l'agissement à l'origine de l'infraction.

Objectifs — infraction à l'égard d'un agent de la paix ou autre personne associée au système judiciaire

2001, c. 41, s. 22(2)

19. (1) Subsection 810.01(3) of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 810.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 22(2)

Adjudication

(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than 12 months.

Décision

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

Duration extended

(3.1) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of an offence referred to in subsection (1), the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period of not more than two years.

Prolongation

(3.1) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

1997, c. 23, s. 26

(2) Subsections 810.01(5) to (5.2) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 23, art. 26

(2) Les paragraphes 810.01(5) à (5.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions in recognizance

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

(*a*) to participate in a treatment program;

(*b*) to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request;

(*c*) to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the judge;

(*d*) to return to and remain at their place of residence at specified times; or

(*e*) to abstain from the consumption of drugs, except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.

Conditions de l'engagement

(4.1) S'il l'estime souhaitable pour garantir la bonne conduite du défendeur, le juge peut assortir l'engagement de conditions raisonnables lui intimant notamment :

a) de participer à un programme de traitement;

b) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général en fait la demande;

c) de rester dans une région donnée, sauf permission écrite qu'il pourrait lui accorder;

d) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement;

e) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

Conditions — firearms

(5) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.

Conditions — armes à feu

(5) Le juge doit décider s'il est souhaitable d'interdire au défendeur, pour sa sécurité ou celle d'autrui, d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y préciser la période d'application de celle-ci.

Surrender, etc.

(5.1) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant shall be surrendered.

Reasons

(5.2) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

COMING INTO FORCE

Order in council

20. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Remise

(5.1) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Motifs

(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'engagement de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

20. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: New.

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 84(1):

84. (1) In this Part and subsections 491(1), 515(4.1) and (4.11) and 810(3.1) and (3.11),

(2) Relevant portion of subsection 84(5):

(5) In determining, for the purpose of subsection 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) or 103(2), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

...

(*b*) an offence under section 244; or

Clause 3: Existing text of subsection 85(1):

85. (1) Every person commits an offence who uses a firearm

(*a*) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (discharging firearm with intent), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

(*b*) while attempting to commit an indictable offence, or

(*c*) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the firearm.

Clause 4: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(*a*) any of the following provisions of this Act, namely,

Clause 5: Existing text of subsections 231(6.01) to (6.2):

(6.01) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused while committing or attempting to commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity.

(6.1) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused while committing or attempting to commit an offence under section 81 for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization.

(6.2) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused while committing or attempting to commit an offence under section 423.1.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 84(1) :

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et aux paragraphes 491(1), 515(4.1) et (4.11) et 810(3.1) et (3.11).

(2) Texte du passage visé du paragraphe 84(5) :

(5) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application des paragraphes 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) ou 103(2), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[...]

b) d'une infraction prévue à l'article 244;

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 85(1) :

85. (1) Commet une infraction quiconque, qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, utilise une arme à feu :

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

Article 4 : (1) et (2) Texte du passage visé de la définition :

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

Article 5 : Texte des paragraphes 231(6.01) à (6.2) :

(6.01) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré si la mort est causée au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'un acte criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste.

(6.1) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'article 81 au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle.

(6.2) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'article 423.1.

Clause 6: Relevant portion of subsection 239(2):

(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

. . .

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

Clause 7: Relevant portion of subsection 244(3):

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

. . .

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2); or

Clause 8: New.

Clause 9: New.

Clause 10: Relevant portion of subsection 272(3):

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

. . .

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

Clause 11: Relevant portion of subsection 273(3):

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

. . .

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

Clause 12: Relevant portion of subsection 279(1.2):

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

. . .

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

Clause 13: Relevant portion of subsection 279.1(2.1):

(2.1) In determining, for the purpose of paragraph (2)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

. . .

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

Clause 14: Relevant portion of subsection 344(2):

Article 6 : Texte du passage visé du paragraphe 239(2) :

(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[. . .]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

Article 7 : Texte du passage visé du paragraphe 244(3) :

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[. . .]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2);

Article 8 : Nouveau.

Article 9 : Nouveau.

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 272(3) :

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[. . .]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

Article 11 : Texte du passage visé du paragraphe 273(3) :

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[. . .]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 279(1.2) :

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[. . .]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

Article 13 : Texte du passage visé du paragraphe 279.1(2.1) :

(2.1) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[. . .]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

Article 14 : Texte du passage visé du paragraphe 344(2) :

(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

...

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

Clause 15: Relevant portion of subsection 346(1.2):

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

...

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

Clause 16: (1) and (2) Relevant portion of the definition:

"primary designated offence" means

(*a*) an offence under any of the following provisions, namely,

Clause 17: Relevant portion of subsection 515(6):

(6) Unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order, despite any provision of this section, that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law, if the accused is charged

(*a*) with an indictable offence, other than an offence listed in section 469,

...

(vii) that is an offence under section 244, or that is an offence under section 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 that is alleged to have been committed with a firearm, or

Clause 18: New.

Clause 19: (1) Existing text of subsection 810.01(3):

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (5), that the provincial court judge considers desirable for preventing the commission of an offence referred to in subsection (1).

(2) Existing text of subsections 810.01(5) to (5.2):

(5) Before making an order under subsection (3), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the defendant or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the defendant be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance.

(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[...]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

Article 15 : Texte du passage visé du paragraphe 346(1.2) :

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

[...]

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

Article 16 : (1) et (2) Texte du passage visé de la définition :

« infraction primaire » Infraction désignée :

a) soit créée par l'une des dispositions suivantes :

Article 17 : Texte du passage visé du paragraphe 515(6) :

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi — à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de la mesure — dans le cas où il est inculpé :

a) soit d'un acte criminel autre qu'une infraction mentionnée à l'article 469 :

[...]

(vii) ou bien qui est prévu à l'article 244 ou, s'il est présumé qu'une arme à feu a été utilisée lors de la perpétration de l'infraction, aux articles 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346,

Article 18 : Nouveau.

Article 19 : (1) Texte du paragraphe 810.01(3) :

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celles visées au paragraphe (5), que le juge estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1).

(2) Texte des paragraphes 810.01(5) à (5.2) :

(5) Le juge qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit, s'il arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, ordonner que celui-ci contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.

(5.1) Where the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the provincial court judge shall specify in the recognizance the manner and method by which

(*a*) the things referred to in that subsection that are in the possession of the defendant shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(*b*) the authorizations, licences and registration certificates held by the defendant shall be surrendered.

(5.2) Where the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the provincial court judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

(5.1) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-14

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 24, 2009

MAY 20

C-14

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire)

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 AVRIL 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*

(*a*) to add to the sentencing provisions for murder so that any murder committed in connection with a criminal organization is first degree murder, regardless of whether it is planned and deliberate;

(*b*) to create offences of intentionally discharging a firearm while being reckless about endangering the life or safety of another person, of assaulting a peace officer with a weapon or causing bodily harm and of aggravated assault of a peace officer; and

(*c*) to extend the duration of a recognizance to up to two years for a person who it is suspected will commit a criminal organization offence, a terrorism offence or an intimidation offence under section 423.1 if they were previously convicted of such an offence, and to clarify that the recognizance may include conditions such as electronic monitoring, participation in a treatment program and a requirement to remain in a specified geographic area.

SOMMAIRE

Le texte apporte les modifications suivantes au *Code criminel* :

a) il prévoit, dans les dispositions relatives aux peines pour meurtre, que les meurtres qui sont liés à une organisation criminelle sont des meurtres au premier degré, indépendamment de toute préméditation;

b) il érige en infraction le fait de décharger intentionnellement une arme à feu sans se soucier de la vie ou de la sécurité d'autrui, de commettre une agression armée contre un agent de la paix ou de lui infliger des lésions corporelles et de commettre des voies de fait graves à son endroit;

c) il porte à deux ans la durée maximale d'un engagement visant une personne dont on soupçonne qu'elle commettra une infraction d'organisation criminelle, une infraction de terrorisme ou une infraction d'intimidation prévue à l'article 423.1 dans le cas où la personne a déjà été condamnée pour une telle infraction et précise que cet engagement peut être assorti de conditions telles que la surveillance à distance, la participation à un programme de traitement ou l'obligation de rester dans une région donnée.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 2:

Further definitions — firearms

2.1 In this Act, "ammunition", "antique firearm", "automatic firearm", "cartridge magazine", "cross-bow", "handgun", "imitation firearm", "prohibited ammunition", "prohibited device", "prohibited firearm", "prohibited weapon", "replica firearm", "restricted firearm" and "restricted weapon", as well as "authorization", "licence" and "registration certificate" when used in relation to those words and expressions, have the same meaning as in subsection 84(1).

1995, c. 39, s. 139

2. (1) The portion of subsection 84(1) of the Act before the definition "ammunition" is replaced by the following:

Definitions

84. (1) In this Part,

2008, c. 6, s. 2

(2) Paragraph 84(5)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under section 244 or 244.2; or

1995, c. 39, s. 139; 2008, c. 6, s. 3

3. Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Autres définitions liées aux armes à feu

2.1 Dans la présente loi, « arbalète », « arme à autorisation restreinte », « arme à feu à autorisation restreinte », « arme à feu historique », « arme à feu prohibée », « arme automatique », « arme de poing », « arme prohibée », « chargeur », « dispositif prohibé », « fausse arme à feu », « munitions », « munitions prohibées » et « réplique », ainsi que « autorisation », « certificat d'enregistrement » et « permis » lorsqu'ils sont employés à l'égard de ces termes, s'entendent au sens du paragraphe 84(1).

1995, ch. 39, art. 139

2. (1) Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi précédant la définition de « arbalète » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

2008, ch. 6, art. 2

(2) L'alinéa 84(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, art. 3

3. L'alinéa 85(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Using firearm in commission of offence

85. (1) Every person commits an offence who uses a firearm, whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the firearm,

(*a*) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (discharging firearm with intent), 244.2 (discharging firearm — recklessness), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage taking), 344 (robbery) or 346 (extortion);

(*b*) while attempting to commit an indictable offence; or

(*c*) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence.

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction prévue aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

4. (1) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxxix):

(xxxix.1) section 244 (discharging firearm with intent),

(xxxix.2) section 244.2 (discharging firearm — recklessness),

4. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxxix), de ce qui suit :

(xxxix.1) l'article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(xxxix.2) l'article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance),

(2) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xliii):

(xliii.1) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm),

(xliii.2) section 270.02 (aggravated assault of peace officer),

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xliii), de ce qui suit :

(xliii.1) l'article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix),

(xliii.2) l'article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix),

1997, c. 23, s. 8; 2001, c. 32, ss. 9(1)(F) and (2), c. 41, s. 9

5. Subsections 231(6.01) to (6.2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 231(6.01) à (6.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 23, art. 8; 2001, ch. 32, par. 9(1)(F) et (2), ch. 41, art. 9

Murder — terrorist activity

(6.01) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an indictable offence

(6.01) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'un acte

Meurtre : activité terroriste

under this or any other Act of Parliament if the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity.

Murder—criminal organization

(6.1) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when

(*a*) the death is caused by that person for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or

(*b*) the death is caused by that person while committing or attempting to commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization.

Intimidation

(6.2) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under section 423.1.

2008, c. 6, s. 16

6. Paragraph 239(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, c. 6, s. 17

7. Paragraph 244(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244.2; or

8. The Act is amended by adding the following after section 244.1:

Discharging firearm—recklessness

244.2 (1) Every person commits an offence

(*a*) who intentionally discharges a firearm into or at a place, knowing that or being reckless as to whether another person is present in the place; or

(*b*) who intentionally discharges a firearm while being reckless as to the life or safety of another person.

criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste.

Meurtre : organisation criminelle

(6.1) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré :

a) lorsque la mort est causée par cette personne au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel visé par la présente loi ou une autre loi fédérale, au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle.

Intimidation

(6.2) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'article 423.1.

2008, ch. 6, art. 16

6. L'alinéa 239(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, art. 17

7. L'alinéa 244(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244.2;

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 244.1, de ce qui suit :

Décharger une arme à feu avec insouciance

244.2 (1) Commet une infraction quiconque :

a) soit décharge intentionnellement une arme à feu en direction d'un lieu, sachant qu'il s'y trouve une personne ou sans se soucier qu'il s'y trouve ou non une personne;

b) soit décharge intentionnellement une arme à feu sans se soucier de la vie ou la sécurité d'autrui.

Definition of "place"

(2) For the purpose of paragraph (1)(*a*), "place" means any building or structure — or part of one — or any motor vehicle, vessel, aircraft, railway vehicle, container or trailer.

Définition de « lieu »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), « lieu » s'entend de tout bâtiment ou construction — ou partie de ceux-ci —, véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire, contenant ou remorque.

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and

(*a*) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if the offence is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) five years, in the case of a first offence, and

(ii) seven years, in the case of a second or subsequent offence; and

(*b*) in any other case, is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou si celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans.

Subsequent offences

(4) In determining, for the purpose of paragraph (3)(*a*), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(*a*) an offence under this section;

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(*c*) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Récidive

(4) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (3)*a*), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a eu usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

(5) For the purpose of subsection (4), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

9. The Act is amended by adding the following after section 270:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 270, de ce qui suit :

Assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm

270.01 (1) Everyone commits an offence who, in committing an assault referred to in section 270,

(*a*) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation of one; or

(*b*) causes bodily harm to the complainant.

270.01 (1) Commet une infraction quiconque, en commettant des voies de fait visées à l'article 270, selon le cas :

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;

b) inflige des lésions corporelles au plaignant.

Agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than 18 months.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Peine

Aggravated assault of peace officer

270.02 Everyone who, in committing an assault referred to in section 270, wounds, maims, disfigures or endangers the life of the complainant is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

270.02 Quiconque, en commettant des voies de fait visées à l'article 270, blesse, mutile ou défigure le plaignant ou met la vie de ce dernier en danger est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Voies de fait graves — agent de la paix

2008, c. 6, s. 28(2)

10. Paragraph 272(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

10. L'alinéa 272(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 28(2)

2008, c. 6, s. 29(2)

11. Paragraph 273(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

11. L'alinéa 273(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 29(2)

2008, c. 6, s. 30(2)

12. Paragraph 279(1.2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

12. L'alinéa 279(1.2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 30(2)

2008, c. 6, s. 31(3)

13. Paragraph 279.1(2.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

13. L'alinéa 279.1(2.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, par. 31(3)

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, c. 6, s. 32(2)

14. Paragraph 344(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

14. L'alinéa 344(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 32(2)

2008, c. 6, s. 33(2)

15. Paragraph 346(1.2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

15. L'alinéa 346(1.2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 33(2)

16. (1) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):

(vi.1) section 244.2 (discharging firearm — recklessness),

16. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance),

(2) Paragraph (*a*) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xi):

(xi.1) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm),

(xi.2) section 270.02 (aggravated assault of peace officer),

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xi.1) article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix),

(xi.2) article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix),

2008, c. 6, s. 37(2)

17. Subparagraph 515(6)(*a*)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) that is an offence under section 244 or 244.2, or an offence under section 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 that is alleged to have been committed with a firearm, or

17. Le sous-alinéa 515(6)*a*)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) ou bien qui est prévu aux articles 244 ou 244.2 ou, s'il est présumé qu'une arme à feu a été utilisée lors de la perpétration de l'infraction, aux articles 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346,

2008, ch. 6, par. 37(2)

18. The Act is amended by adding the following after section 718.01:

Objectives — offence against peace officer or other justice system participant

718.02 When a court imposes a sentence for an offence under subsection 270(1), section 270.01 or 270.02 or paragraph 423.1(1)(*b*), the court shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of the conduct that forms the basis of the offence.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.01, de ce qui suit :

Objectifs — infraction à l'égard d'un agent de la paix ou autre personne associée au système judiciaire

718.02 Le tribunal qui impose une peine pour l'une des infractions prévues au paragraphe 270(1), aux articles 270.01 ou 270.02 ou à l'alinéa 423.1(1)*b*) accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion de l'agissement à l'origine de l'infraction.

2001, c. 41, s. 22(2)

19. (1) Subsection 810.01(3) of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 810.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 22(2)

Adjudication

(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than 12 months.

Décision

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

Duration extended

(3.1) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of an offence referred to in subsection (1), the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period of not more than two years.

Prolongation

(3.1) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

1997, c. 23, s. 26

(2) Subsections 810.01(5) to (5.2) of the Act are replaced by the following:

1997, ch. 23, art. 26

(2) Les paragraphes 810.01(5) à (5.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions in recognizance

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

(*a*) to participate in a treatment program;

(*b*) to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request;

(*c*) to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the judge;

(*d*) to return to and remain at their place of residence at specified times; or

(*e*) to abstain from the consumption of drugs, except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.

Conditions de l'engagement

(4.1) S'il l'estime souhaitable pour garantir la bonne conduite du défendeur, le juge peut assortir l'engagement de conditions raisonnables lui intimant notamment :

a) de participer à un programme de traitement;

b) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général en fait la demande;

c) de rester dans une région donnée, sauf permission écrite qu'il pourrait lui accorder;

d) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement;

e) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

Conditions — firearms

(5) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.

Conditions — armes à feu

(5) Le juge doit décider s'il est souhaitable d'interdire au défendeur, pour sa sécurité ou celle d'autrui, d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y préciser la période d'application de celle-ci.

Surrender, etc.

(5.1) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant shall be surrendered.

Reasons

(5.2) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

COMING INTO FORCE

Order in council

20. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Remise

(5.1) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Motifs

(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'engagement de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

20. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-15

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts

FIRST READING, FEBRUARY 27, 2009

MINISTER OF JUSTICE

C-15

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 27 FÉVRIER 2009

LIBRARY
MAR 2 5 2009

MINISTRE DE LA JUSTICE

90485

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for minimum penalties for serious drug offences, to increase the maximum penalty for cannabis (marihuana) production and to reschedule certain substances from Schedule III to that Act to Schedule I.

The enactment also makes related and consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir des peines minimales pour les infractions graves liées aux drogues, d'augmenter la peine maximale pour l'infraction de production de marihuana et de transférer certaines substances inscrites à l'annexe III à l'annexe I.

Il apporte aussi des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

1. (1) Paragraph 5(3)(*a*) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

(*a*) subject to paragraph (*a.1*), if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and

(i) to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(A) the person committed the offence for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*,

(B) the person used or threatened to use violence in committing the offence,

(C) the person carried, used or threatened to use a weapon in committing the offence, or

2[e] session, 40[e] législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 19

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1. (1) L'alinéa 5(3)*a*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve de l'alinéa *a.1*), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* ou en association avec elle,

(B) a eu recours ou a menacé de recourir à la violence lors de la perpétration de l'infraction,

(C) portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme lors de la perpétration de l'infraction,

(D) the person was convicted of a designated substance offence, or had served a term of imprisonment for a designated substance offence, within the previous 10 years, or

(ii) to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if

(A) the person committed the offence in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of 18 years,

(B) the person committed the offence in a prison, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or on its grounds, or

(C) the person used the services of a person under the age of 18 years, or involved such a person, in committing the offence;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is not more than the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day;

(D) a, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable d'une infraction désignée ou purgé une peine d'emprisonnement relativement à une telle infraction,

(ii) à deux ans, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(B) a commis l'infraction à l'intérieur d'une prison au sens de l'article 2 du *Code criminel* ou sur le terrain d'un tel établissement,

(C) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée;

a.1) dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;

(2) Subsections 5(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interpretation

(6) For the purposes of paragraph (3)(*a.1*) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application du paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Définition de « quantité »

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)*a.1*) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

2. Paragraph 6(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is not more than one kilogram, or in Schedule II, is guilty of an indictable

2. L'alinéa 6(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas 1 kg, ou à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à

offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if the offence is committed for the purpose of trafficking;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is more than one kilogram, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years;

perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à un an lorsque l'infraction est commise à des fins de trafic;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause excède 1 kg, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans;

3. (1) Paragraphs 7(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years if any of the factors set out in subsection (3) apply and for a term of two years in any other case;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment

(i) for a term of one year if the production is for the purpose of trafficking, or

(ii) for a term of 18 months if the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(*b*) if the subject matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, and to a minimum punishment of

(i) imprisonment for a term of six months if the number of plants produced is less than 201 and the production is for the purpose of trafficking,

3. (1) Les alinéas 7(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans ou, si l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), à trois ans;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) à dix-huit mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à six mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201,

(ii) à neuf mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3) et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201,

(iii) à un an, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501,

(ii) imprisonment for a term of nine months if the number of plants produced is less than 201, the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(iii) imprisonment for a term of one year if the number of plants produced is more than 200 and less than 501,

(iv) imprisonment for a term of 18 months if the number of plants produced is more than 200 and less than 501 and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(v) imprisonment for a term of two years if the number of plants produced is more than 500, or

(vi) imprisonment for a term of three years if the number of plants produced is more than 500 and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(iv) à dix-huit mois, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3),

(v) à deux ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500,

(vi) à trois ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(*a*) to (*b*):

(*a*) the person used real property that belongs to a third party in committing the offence;

(*b*) the production constituted a potential security, health or safety hazard to persons under the age of 18 years who were in the location where the offence was committed or in the immediate area;

(*c*) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; or

(*d*) the person set or placed a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person in the location where the offence was committed or in the immediate area, or permitted such a trap, device or other thing to remain or be placed in that location or area.

Circonstances

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas (2)*a*) à *b*) :

a) la personne a utilisé des biens immeubles appartenant à autrui lors de la perpétration de l'infraction;

b) la production a créé un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité de personnes de moins de dix-huit ans présentes dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité;

c) la production a créé un risque d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;

d) la personne a mis, dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité, des trappes, appareils ou autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui ou a permis que de telles choses y soient mises ou y demeurent.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

NOTICE

Notice

8. The court is not required to impose a minimum punishment unless it is satisfied that the offender, before entering a plea, was notified of the possible imposition of a minimum punishment for the offence in question and of the Attorney General's intention to prove any factors in relation to the offence that would lead to the imposition of a minimum punishment.

AVIS

Avis

8. Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement sauf s'il est convaincu que la personne accusée a été avisée avant d'enregistrer son plaidoyer qu'une peine minimale d'emprisonnement peut être imposée pour l'infraction qui lui est reprochée et que le procureur général a l'intention de prouver que l'infraction a été commise dans des circonstances entraînant l'imposition d'une peine minimale d'emprisonnement.

1999, c. 5, s. 49(1)

5. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1999, ch. 5, par. 49(1)

5. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Factors to take into consideration

(2) If a person is convicted of a designated substance offence for which the court is not required to impose a minimum punishment, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

Circonstances à prendre en considération

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée — autre qu'une infraction pour laquelle il est tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement — est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Drug treatment court program

(4) A court sentencing a person who is convicted of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender

(*a*) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General if the prosecutor consents and none of the factors set out in clauses 5(3)(*a*)(i)(A) to (C) or (ii)(A) to (C) have been proven in relation to the offence; or

(*b*) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie peut reporter la détermination de la peine :

a) avec le consentement du poursuivant, afin de permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général si aucune des circonstances prévues à l'une des divisions 5(3)*a*)(i)(A) à (C) ou (ii)(A) à (C) n'a été prouvée relativement à l'infraction;

b) afin de permettre à la personne de participer à un programme conformément au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

Minimum punishment

(5) If the offender successfully completes the drug treatment court program under paragraph (4)(*a*), the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.

Peine minimale

(5) Le tribunal n'est pas tenu d'infliger une peine minimale d'emprisonnement à la personne qui termine avec succès le programme judiciaire de traitement de la toxicomanie visé à l'alinéa (4)*a*).

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 18:

19. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:

(1) amphetamine (α-methylbenzeneethanamine)

(2) N-ethylamphetamine (N-ethyl-α-methylbenzeneethanamine)

(3) 4-methyl-2,5-dimethoxyamphetamine (STP) (2,5-dimethoxy-4,α-dimethylbenzeneethanamine)

(4) 3,4-methylenedioxyamphetamine (MDA) (α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(5) 2,5-dimethoxyamphetamine (2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(6) 4-methoxyamphetamine (4-methoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(7) 2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(8) N-methyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,α-dimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(9) 4-ethoxy-2,5-dimethoxyamphetamine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(10) 5-methoxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (7-methoxy-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(11) N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,N, α-trimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(12) N-ethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-ethyl-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

6. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

19. Amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :

(1) amphétamine (α-méthylbenzèneéthanamine)

(2) N-éthylamphétamine (N-éthyl α-méthylbenzèneéthanamine)

(3) méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy-2,5 4,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(4) méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(5) diméthoxy-2,5 amphétamine (diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(6) méthoxy-4 amphétamine (méthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(7) triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(8) N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(9) éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(10) méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(11) N,N-diméthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,N,α-triméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(12) N-éthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-éthyl α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(13) éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (DŒT) (éthyl-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(13) 4-ethyl-2,5-dimethoxyamphetamine (DOET) (4-ethyl-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(14) 4-bromo-2,5-dimethoxyamphetamine (4-bromo-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(15) 4-chloro-2,5-dimethoxyamphetamine (4-chloro-2,5-dimethoxy-α-methyl-benzeneethanamine)

(16) 4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(17) Benzphetamine (N-benzyl-N,α-dimethylbenzeneethanamine)

(18) N-Propyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (α-methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(19) N-(2-Hydroxyethyl)-α-methylbenzeneethanamine

(20) N-hydroxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-[α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethyl] hydroxylamine)

(21) 3,4,5-trimethoxyamphetamine (3,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

20. Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any of its salts or derivatives

21. 4-hydroxybutanoic acid (GHB) and any of its salts

(14) bromo-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (bromo-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(15) chloro-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (chloro-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(16) éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(17) benzphétamine (N-benzyl N,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(18) Npropyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (α-méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(19) (hydroxy-2 éthyl)-N méthyl-α benzèneéthanamine

(20) N-hydroxy méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-[α-méthyl (méthylènedioxy)-3,4 phénéthyl]hydroxylamine)

(21) triméthoxy-3,4,5 amphétamine (triméthoxy-3,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

20. Flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés

21. Acide hydroxy-4 butanoïque et ses sels

SOR/97-230, s. 7; SOR/2003-32, s. 2; SOR/2005-235, s. 2

7. Item 1 of Schedule III to the Act is repealed.

7. L'article 1 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

DORS/97-230, art. 7; DORS/2003-32, art. 2; DORS/2005-235, art. 2

SOR/98-173, s. 1; SOR/2000-220, s. 1

8. Items 25 and 26 of Schedule III to the Act are repealed.

8. Les articles 25 et 26 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

DORS/98-173, art. 1; DORS/2000-220, art. 1

RELATED AMENDMENTS

2003, c. 8

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (FIREARMS) AND THE FIREARMS ACT

9. Section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is repealed.

MODIFICATIONS CONNEXES

2003, ch. 8

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (ARMES À FEU) ET LA LOI SUR LES ARMES À FEU

9. L'article 8 de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est abrogé.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1999, c. 5, s. 21

10. Paragraph 515(6)(*d*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1999, ch. 5, art. 21

10. L'alinéa 515(6)*d*) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de complot en vue de commettre une telle infraction.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

1998, c. 35, s. 40

11. Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated offence" in section 153 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

L.R., ch. N-5

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

1998, ch. 35, art. 40

11. Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « designated offence », à l'article 153 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacé par ce qui suit :

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

2001, c. 41, s. 133(15)

12. Paragraph 515(4.1)(*c*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

2001, ch. 41, par. 133(15)

12. Le paragraphe 515(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Condition additionnelle

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée aux articles 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif

prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

1996, c. 19, s. 72

13. Subparagraph 553(*c*)(xi) of the Act is replaced by the following:

(xi) paragraph 5(3)(*a.1*) of the *Controlled Drugs and Substances Act.*

13. Le sous-alinéa 553*c*)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 19, art. 72

(xi) l'alinéa 5(3)*a.1*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances.*

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1996, c. 19, s. 83.1

14. Paragraph 147.1(1)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

14. L'alinéa 147.1(1)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 19, art. 83.1

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. The provisions of this Act, other than sections 10 and 11, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

15. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10 et 11, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Controlled Drugs and Substances Act

Clause 1: (1) Relevant portion of subsection 5(3):

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(2) Existing text of subsections 5(4) to (6):

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Clause 2: Relevant portion of subsection 6(3):

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

Clause 3: (1) Relevant portion of subsection 7(2):

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(2) New.

Clause 4: New.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) New.

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Clause 9: Existing text of section 8:

NOTES EXPLICATIVES

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Article 1 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(3) :

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

(2) Texte des paragraphes 5(4) à (6) :

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement de cinq ans moins un jour.

(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Article 2 : Texte du passage visé du paragraphe 6(3) :

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

Article 3 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 7(2) :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

(2) Nouveau.

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) Nouveau.

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

Article 9 : Texte de l'article 8 :

8. Paragraph 515(4.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

8. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Criminal Code

Clause 10: Relevant portion of subsection 515(6):

(6) Unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order, despite any provision of this section, that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law, if the accused is charged

...

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

Code criminel

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 515(6) :

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi — à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de la mesure — dans le cas où il est inculpé :

[...]

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction.

National Defence Act

Clause 11: Relevant portion of the definition:

"designated offence" means

(*a*) an offence that is punishable under section 130 that is

...

(ii) contrary to subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and punishable by imprisonment for life, or

Loi sur la défense nationale

Article 11 : Texte du passage visé de la définition :

« infraction désignée »

a) Toute infraction punissable aux termes de l'article 130 :

[...]

(ii) soit punie de l'emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

Criminal Code

Clause 12: Relevant portion of subsection 515(4.1):

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

...

(*c*) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

...

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

Code criminel

Article 12 : Texte du paragraphe 515(4.1) :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Clause 13: Relevant portion of section 553:

Article 13 : Texte du passage visé de l'article 553 :

553. The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

...

(*c*) with an offence under

...

(xi) subsection 5(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act.*

National Defence Act

Clause 14: Relevant portion of subsection 147.1(1):

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

...

(*c*) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

...

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

553. La compétence d'un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation :

[...]

c) soit d'une infraction prévue par :

[...]

(xi) le paragraphe 5(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Loi sur la défense nationale

Article 14 : Texte du passage visé du paragraphe 147.1(1) :

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu'elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas :

[...]

c) d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

LIBRARY
JUL 01 2009
University of Toronto

Government Publications

C-15

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

C-15

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 8, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 JUIN 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for minimum penalties for serious drug offences, to increase the maximum penalty for cannabis (marihuana) production and to reschedule certain substances from Schedule III to that Act to Schedule I.

As well, it requires that a review of that Act be undertaken and a report submitted to Parliament.

The enactment also makes related and consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir des peines minimales pour les infractions graves liées aux drogues, d'augmenter la peine maximale pour l'infraction de production de marihuana et de transférer certaines substances inscrites à l'annexe III à l'annexe I.

Il exige en outre qu'un examen de cette loi soit effectué et qu'un rapport soit présenté au Parlement.

Il apporte aussi des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

1. (1) Paragraph 5(3)(*a*) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

(*a*) subject to paragraph (*a.1*), if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and

(i) to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(A) the person committed the offence for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*,

(B) the person used or threatened to use violence in committing the offence,

(C) the person carried, used or threatened to use a weapon in committing the offence, or

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 19

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1. (1) L'alinéa 5(3)*a*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve de l'alinéa *a.1*), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* ou en association avec elle,

(B) a eu recours ou a menacé de recourir à la violence lors de la perpétration de l'infraction,

(C) portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme lors de la perpétration de l'infraction,

(D) the person was convicted of a designated substance offence, or had served a term of imprisonment for a designated substance offence, within the previous 10 years, or

(ii) to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if

(A) the person committed the offence in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of 18 years,

(B) the person committed the offence in a prison, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or on its grounds, or

(C) the person used the services of a person under the age of 18 years, or involved such a person, in committing the offence;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is not more than the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day;

(2) Subsections 5(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interpretation

(6) For the purposes of paragraph (3)(*a.1*) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

2. Paragraph 6(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is not more than one kilogram, or in Schedule II, is guilty of an indictable

(D) a, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable d'une infraction désignée ou purgé une peine d'emprisonnement relativement à une telle infraction,

(ii) à deux ans, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(B) a commis l'infraction à l'intérieur d'une prison au sens de l'article 2 du *Code criminel* ou sur le terrain d'un tel établissement,

(C) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée;

a.1) dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application du paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Définition de « quantité »

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)*a.1*) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

2. L'alinéa 6(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas 1 kg, ou à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à

offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(i) the offence is committed for the purposes of trafficking,

(ii) the person, while committing the offence, abused a position of trust or authority, or

(iii) the person had access to an area that is restricted to authorized persons and used that access to commit the offence;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is more than one kilogram, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years;

3. (1) Paragraphs 7(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years if any of the factors set out in subsection (3) apply and for a term of two years in any other case;

(*a.1*) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment

(i) for a term of one year if the production is for the purpose of trafficking, or

(ii) for a term of 18 months if the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(*b*) if the subject matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, and to a minimum punishment of

perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à un an si, selon le cas :

(i) l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) la personne, en perpétrant l'infraction, a commis un abus de confiance ou un abus d'autorité,

(iii) la personne avait accès à une zone réservée aux personnes autorisées et a utilisé cet accès pour perpétrer l'infraction;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause excède 1 kg, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans;

3. (1) Les alinéas 7(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans ou, si l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), à trois ans;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) à un an, si l'infraction est commise à des fins de trafic,

(ii) à dix-huit mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :

(i) imprisonment for a term of six months if the number of plants produced is less than 201 and more than five, and the production is for the purpose of trafficking,

(ii) imprisonment for a term of nine months if the number of plants produced is less than 201, the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(iii) imprisonment for a term of one year if the number of plants produced is more than 200 and less than 501,

(iv) imprisonment for a term of 18 months if the number of plants produced is more than 200 and less than 501 and any of the factors set out in subsection (3) apply,

(v) imprisonment for a term of two years if the number of plants produced is more than 500, or

(vi) imprisonment for a term of three years if the number of plants produced is more than 500 and any of the factors set out in subsection (3) apply;

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(*a*) to (*b*):

(*a*) the person used real property that belongs to a third party in committing the offence;

(*b*) the production constituted a potential security, health or safety hazard to persons under the age of 18 years who were in the location where the offence was committed or in the immediate area;

(*c*) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; or

(*d*) the person set or placed a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person in the location where the offence was committed or in the immediate area, or permitted such a trap, device or other thing to remain or be placed in that location or area.

(i) à six mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201 et supérieur à cinq,

(ii) à neuf mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3) et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201,

(iii) à un an, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501,

(iv) à dix-huit mois, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3),

(v) à deux ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500,

(vi) à trois ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Circonstances

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas (2)*a*) à *b*) :

a) la personne a utilisé des biens immeubles appartenant à autrui lors de la perpétration de l'infraction;

b) la production a créé un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité de personnes de moins de dix-huit ans présentes dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité;

c) la production a créé un risque d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;

d) la personne a mis, dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité, des trappes, appareils ou autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui ou a permis que de telles choses y soient mises ou y demeurent.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

NOTICE

Notice

8. The court is not required to impose a minimum punishment unless it is satisfied that the offender, before entering a plea, was notified of the possible imposition of a minimum punishment for the offence in question and of the Attorney General's intention to prove any factors in relation to the offence that would lead to the imposition of a minimum punishment.

REPORT TO PARLIAMENT

Review

8.1 (1) Within two years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of the Act, including a cost benefit analysis of mandatory minimum sentences, shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated by Parliament for that purpose.

Report

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection, submit a report to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

1999, c. 5, s. 49(1)

5. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Factors to take into consideration

(2) If a person is convicted of a designated substance offence for which the court is not required to impose a minimum punishment, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Drug treatment court program

(4) A court sentencing a person who is convicted of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

AVIS

Avis

8. Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement sauf s'il est convaincu que la personne accusée a été avisée avant d'enregistrer son plaidoyer qu'une peine minimale d'emprisonnement peut être imposée pour l'infraction qui lui est reprochée et que le procureur général a l'intention de prouver que l'infraction a été commise dans des circonstances entraînant l'imposition d'une peine minimale d'emprisonnement.

RAPPORT AU PARLEMENT

Examen

8.1 (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un examen détaillé de la présente loi et des conséquences de son application, assorti d'une analyse coût-avantage des peines minimales obligatoires, doit être fait par le comité de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement que le Parlement désigne à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le comité présente au Parlement son rapport, en l'assortissant de toute recommandation quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

1999, ch. 5, par. 49(1)

5. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Circonstances à prendre en considération

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée — autre qu'une infraction pour laquelle il est tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement — est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie peut reporter la détermination de la peine :

(*a*) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General; or

(*b*) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

a) afin de permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général;

b) afin de permettre à la personne de participer à un programme conformément au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

Minimum punishment

(5) If the offender successfully completes a program under subsection (4), the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.

Peine minimale

(5) Le tribunal n'est pas tenu d'infliger une peine minimale d'emprisonnement à la personne qui termine avec succès un programme visé au paragraphe (4).

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 18:

6. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

19. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:

(1) amphetamine (α-methylbenzeneethanamine)

(2) N-ethylamphetamine (N-ethyl-α-methylbenzeneethanamine)

(3) 4-methyl-2,5-dimethoxyamphetamine (STP) (2,5-dimethoxy-4,α-dimethylbenzeneethanamine)

(4) 3,4-methylenedioxyamphetamine (MDA) (α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(5) 2,5-dimethoxyamphetamine (2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(6) 4-methoxyamphetamine (4-methoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(7) 2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(8) N-methyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,α-dimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(9) 4-ethoxy-2,5-dimethoxyamphetamine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

19. Amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :

(1) amphétamine (α-méthylbenzèneéthanamine)

(2) N-éthylamphétamine (N-éthyl α-méthylbenzèneéthanamine)

(3) méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy-2,5 4,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(4) méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(5) diméthoxy-2,5 amphétamine (diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(6) méthoxy-4 amphétamine (méthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(7) triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(8) N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(9) éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(10) 5-methoxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (7-methoxy-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(11) N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,N, α-trimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(12) N-ethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-ethyl-α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(13) 4-ethyl-2,5-dimethoxyamphetamine (DOET) (4-ethyl-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(14) 4-bromo-2,5-dimethoxyamphetamine (4-bromo-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(15) 4-chloro-2,5-dimethoxyamphetamine (4-chloro-2,5-dimethoxy-α-methyl-benzeneethanamine)

(16) 4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(17) Benzphetamine (N-benzyl-N,α-dimethylbenzeneethanamine)

(18) N-Propyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (α-methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)

(19) N-(2-Hydroxyethyl)-α-methylbenzeneethanamine

(20) N-hydroxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-[α-methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethyl] hydroxylamine)

(21) 3,4,5-trimethoxyamphetamine (3,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

(10) méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(11) N,N-diméthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,N,α-triméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(12) N-éthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-éthyl α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(13) éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (DŒT) (éthyl-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(14) bromo-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (bromo-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(15) chloro-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (chloro-4 diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

(16) éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)

(17) benzphétamine (N-benzyl N,α-diméthylbenzèneéthanamine)

(18) Npropyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (α-méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

(19) (hydroxy-2 éthyl)-N méthyl-α benzèneéthanamine

(20) N-hydroxy méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-[α-méthyl (méthylènedioxy)-3,4 phénéthyl]hydroxylamine)

(21) triméthoxy-3,4,5 amphétamine (triméthoxy-3,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)

20. Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any of its salts or derivatives

20. Flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés

21. 4-hydroxybutanoic acid (GHB) and any of its salts

21. Acide hydroxy-4 butanoïque et ses sels

SOR/97-230, s. 7; SOR/2003-32, s. 2; SOR/2005-235, s. 2

7. Item 1 of Schedule III to the Act is repealed.

7. L'article 1 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

DORS/97-230, art. 7; DORS/2003-32, art. 2; DORS/2005-235, art. 2

SOR/98-173, s. 1; SOR/2000-220, s. 1

8. Items 25 and 26 of Schedule III to the Act are repealed.

8. Les articles 25 et 26 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

DORS/98-173, art. 1; DORS/2000-220, art. 1

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2003, c. 8

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (FIREARMS) AND THE FIREARMS ACT

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (ARMES À FEU) ET LA LOI SUR LES ARMES À FEU

2003, ch. 8

9. Section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is repealed.

9. L'article 8 de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est abrogé.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1999, c. 5, s. 21

10. Paragraph 515(6)(*d*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

10. L'alinéa 515(6)*d*) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de complot en vue de commettre une telle infraction.

1999, ch. 5, art. 21

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 40

11. Subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated offence" in section 153 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

11. Le sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de « designated offence », à l'article 153 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacé par ce qui suit :

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

1998, ch. 35, art. 40

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2001, c. 41, s. 133(15)

12. Paragraph 515(4.1)(*c*) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(*c*) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

12. Le paragraphe 515(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée aux articles

2001, ch. 41, par. 133(15)

Condition additionnelle

264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

1996, c. 19, s. 72

13. Subparagraph 553(*c*)(xi) of the Act is replaced by the following:

(xi) paragraph 5(3)(*a.1*) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

1996, ch. 19, art. 72

13. Le sous-alinéa 553*c*)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(xi) l'alinéa 5(3)*a.1*) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1996, c. 19, s. 83.1

14. Paragraph 147.1(1)(*c*) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(*c*) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

1996, ch. 19, art. 83.1

14. L'alinéa 147.1(1)*c*) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. The provisions of this Act, other than sections 10 and 11, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

15. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 10 et 11, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-16

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

FIRST READING, MARCH 4, 2009

MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-16

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MARS 2009



MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

90456

C-16

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

FIRST READING, MARCH 4, 2009

MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-16

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MARS 2009

MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

90456

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales* ».

SUMMARY

This enactment amends certain enforcement, offence, penalty and sentencing provisions of the following Acts:

(*a*) the *Antarctic Environmental Protection Act*;

(*b*) the *Canada National Marine Conservation Areas Act*;

(*c*) the *Canada National Parks Act*;

(*d*) the *Canada Wildlife Act*;

(*e*) the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

(*f*) the *International River Improvements Act*;

(*g*) the *Migratory Birds Convention Act, 1994*;

(*h*) the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*; and

(*i*) the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act.*

It adds enforcement officer immunity to the Acts that did not expressly provide any. It also adds the power to designate analysts for the purposes of the *Canada Wildlife Act* and the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. It also adds inspection and search and seizure powers to the *International River Improvements Act*.

It amends the penalty provisions of the Acts by establishing distinct ranges of fines for different offences, by creating minimum fines for the most serious offences, by increasing maximum fines, by specifying ranges of fines for individuals, other persons, small revenue corporations and ships of different sizes and by doubling the fine amounts for second and subsequent offenders.

It amends the Acts to make the liability and duty provisions of directors, officers, agents and mandataries of corporations, and those of ship masters, chief engineers, owners and operators, consistent between the Acts.

The enactment amends the sentencing provisions of the Acts by adding a purpose clause, by specifying aggravating factors that, if associated with an offence, must contribute to higher fines, by requiring courts to add profits gained or benefits realized from the commission of an offence to fine amounts, by requiring courts to order corporate offenders to disclose details of

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines dispositions relativement au contrôle d'application, aux infractions, aux pénalités et à la détermination des peines des lois suivantes :

a) la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*;

b) la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*;

c) la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;

d) la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*;

e) la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

f) la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*;

g) la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

h) la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*;

i) la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial.*

Le texte ajoute une disposition conférant l'immunité aux agents de l'autorité dans les lois qui n'en prévoyaient pas. En outre, il permet de désigner des analystes pour l'application de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* et de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. Il ajoute de plus des pouvoirs d'inspection, de perquisition et de saisie à la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*.

Le texte modifie les dispositions de ces lois en ce qui a trait aux pénalités en prévoyant des éventails d'amendes distincts selon les infractions, en établissant des amendes minimales pour les infractions les plus graves, en majorant les amendes maximales, en prévoyant des éventails d'amendes différents pour les personnes physiques, les autres personnes, les personnes morales à revenus modestes et les navires de différentes charges (le cas échéant), et en doublant le montant des amendes pour les récidivistes.

Le texte assure la cohérence des dispositions de ces lois en ce qui a trait à la responsabilité et aux devoirs des directeurs, administrateurs, mandataires des personnes morales, capitaines, mécaniciens en chef, propriétaires et exploitants des navires.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

convictions to their shareholders and by expanding the power of the courts to make additional orders having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission.

The enactment adds to each of the Acts a requirement that details of convictions of corporations be made available to the public and that all fines collected be credited to the Environmental Damages Fund and be available for environmental projects or the administration of that Fund.

This enactment also creates the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* which establishes an administrative monetary penalty scheme applicable to the Acts listed above as well as to the *Canada Water Act*.

Le texte modifie les dispositions de ces lois en ce qui a trait à la détermination de la peine en ajoutant une disposition de déclaration d'objet, en précisant les circonstances aggravantes qui, lorsqu'elles entourent une infraction, entraînent des amendes plus élevées, en exigeant que les tribunaux imposent une amende supplémentaire correspondant aux profits et avantages tirés de la perpétration d'une infraction et qu'ils ordonnent aux personnes morales contrevenantes de divulguer à leurs actionnaires les renseignements relatifs à leur condamnation, et en élargissant le pouvoir des tribunaux pour qu'ils rendent des ordonnances supplémentaires compte tenu de la nature des infractions et des circonstances entourant leur perpétration.

Le texte ajoute également à ces lois l'obligation de rendre publics les renseignements relatifs aux condamnations des personnes morales et de verser les amendes perçues au Fonds pour dommages à l'environnement, dont la totalité sera utilisée pour des projets environnementaux ou pour son administration.

Enfin, le texte édicte la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* qui établit un régime de sanctions administratives pécuniaires applicables à toutes les lois énumérées ci-dessus ainsi qu'à la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS THAT RELATE TO THE ENVIRONMENT AND TO ENACT PROVISIONS RESPECTING THE ENFORCEMENT OF CERTAIN ACTS THAT RELATE TO THE ENVIRONMENT

SHORT TITLE

1. *Environmental Enforcement Act*

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2-19. Amendments

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

20-28. Amendments

CANADA NATIONAL PARKS ACT

29-40. Amendments

CANADA WILDLIFE ACT

41-51. Amendments

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

52-88. Amendments

INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT

89-93. Amendments

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

94-107. Amendments

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT

108-115. Amendments

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS ENVIRONNEMENTALES ET ÉDICTANT DES DISPOSITIONS AYANT TRAIT AU CONTRÔLE D'APPLICATION DE LOIS ENVIRONNEMENTALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

2-19. Modifications

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

20-28. Modifications

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

29-40. Modifications

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

41-51. Modifications

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

52-88. Modifications

LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

89-93. Modifications

LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS

94-107. Modifications

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

108-115. Modifications

WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND REGULATION OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE ACT

116-125. Amendments

ENACTMENT OF THE ENVIRONMENTAL VIOLATIONS ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

126. Enactment of Act

AN ACT TO ESTABLISH A SYSTEM OF ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR THE ENFORCEMENT OF THE ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT, THE CANADA NATIONAL PARKS ACT, THE CANADA WATER ACT, THE CANADA WILDLIFE ACT, THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999, THE INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT, THE MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994, THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT, AND THE WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND REGULATION OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE ACT

SHORT TITLE

1. *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

REGULATIONS

5. Regulations

MINISTER'S POWERS

6. Powers regarding notices of violation

COMMISSION OF VIOLATIONS

7. Commission

LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET INTERPROVINCIAL

116-125. Modifications

ÉDICTION DE LA LOI SUR LES PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

126. Édiction de la loi

LOI ÉTABLISSANT UN RÉGIME DE PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA, LA LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS, LA LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA, LA LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX, LA LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT, LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA, LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999), LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE, LA LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET INTERPROVINCIAL ET LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement.*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Principe

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

RÈGLEMENTS

5. Pouvoir réglementaire

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

6. Pouvoir du ministre : procès-verbaux

VIOLATIONS

7. Violations

8. Liability of directors, officers, etc. of corporations

9. Proof of violations — persons

10. Issuance and service of notice of violation

RULES ABOUT VIOLATIONS

11. Certain defences not available

12. Continuing violation

13. Violation or offence

14. Limitation period

REVIEWS

15. Right to request review

16. Variation or cancellation of notice of violation

17. Review

18. Right to appear

19. Witnesses

20. Decision

21. Service of copy and reasons

22. Responsibility

23. Determination is final

24. Rules

RESPONSIBILITY

25. Payment

26. Failure to act

RECOVERY OF PENALTIES

27. Debts to Her Majesty

28. Certificate

GENERAL

29. Admissibility of documents

COORDINATING AMENDMENT

127. ***Contraventions Act***

COMING INTO FORCE

128. Order in council

8. Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

9. Preuve — employés

10. Procès-verbal

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

11. Exclusion de certains moyens de défense

12. Violation continue

13. Violation ou infraction

14. Prescription

RÉVISION

15. Droit de faire une demande de révision

16. Modification du procès-verbal

17. Révision

18. Comparution

19. Témoins

20. Décision

21. Signification de la décision

22. Fin des poursuites

23. Décision définitive

24. Règles

RESPONSABILITÉ

25. Paiement

26. Défaut

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

27. Créance de Sa Majesté

28. Certificat de non-paiement

DISPOSITION GÉNÉRALE

29. Admissibilité de documents

DISPOSITION DE COORDINATION

127. ***Loi sur les contraventions***

ENTRÉE EN VIGUEUR

128. Décret

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Environmental Enforcement Act*.

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2003, c. 20

2. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in subsection 2(1) of the English version of the *Antarctic Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Review Officer" *«réviseur-chef»*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

2003, ch. 20

2. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « Canadian », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtiment » "vessel"

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.

"vessel" « *bâtiment* »

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to the method or lack of propulsion, but does not include a fixed platform.

« réviseur-chef » "*Chief Review Officer*"

« réviseur-chef » Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

3. (1) Paragraph 26(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

3. (1) L'alinéa 26(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

(2) Subsection 26(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after that paragraph:

(*j.1*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraphs 50(1)(*b*) and 50.3(1)(*b*); and

(2) Le paragraphe 26(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) désigner les dispositions des règlements pour l'application des alinéas 50(1)*b*) et 50.3(1)*b*);

4. The Act is amended by adding the following after section 29:

Immunity

29.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Immunité

29.1 Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

5. (1) Subsection 30(7) of the Act is replaced by the following:

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance.

5. (1) Le paragraphe 30(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

(2) Paragraph 30(8)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) direct that the vessel be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain the vessel;

(2) L'alinéa 30(8)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ordonner l'immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable;

(3) Subsection 30(11) of the Act is replaced by the following:

Disposition of samples

(11) An enforcement officer or analyst may dispose of a sample taken under paragraph (9)(*d*) in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

(3) Le paragraphe 30(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sort des échantillons

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (9)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

6. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

Warrant for seizure of vessel or aircraft

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

6. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre, ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

7. The heading before section 37 of the Act is replaced by the following:

DETENTION OF VESSELS

7. L'intertitre précédant l'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ARRÊT DE BÂTIMENTS

8. (1) Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

Detention

37. (1) An enforcement officer may make a detention order in respect of a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the vessel has committed an offence under this Act; or

(*b*) an authorized representative of the Canadian vessel or of the other vessel, or the master of the Canadian vessel, has committed an offence under this Act and that the vessel was used in connection with the commission of the offence.

8. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrêt de bâtiments

37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien, ou d'un autre bâtiment au Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;

b) que le représentant autorisé du bâtiment canadien ou de l'autre bâtiment, ou le capitaine du bâtiment canadien, a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

(2) Subsection 37(6) of the Act is replaced by the following:

When clearance given

(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if

(*a*) the vessel or the authorized representative or master of the vessel, as the case may be,

(2) Le paragraphe 37(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :

a) dans le cas où le bâtiment, le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :

(i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or

(ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the vessel or the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Foreign state to be notified

(7) If a vessel to which a detention order relates is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Notification à l'État étranger

(7) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été rendu.

9. The Act is amended by adding the following after section 37:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

DIRECTION OF VESSELS

Power to direct

37.01 An enforcement officer may direct a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the vessel is committing, has committed or is about to commit an offence under this Act; or

(*b*) a person on board the vessel is committing, has committed or is about to commit such an offence and the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

ORDRE AUX BÂTIMENTS

Ordre aux bâtiments

37.01 L'agent de l'autorité peut ordonner à un bâtiment canadien, ou à un autre bâtiment au Canada, de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que le bâtiment est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une infraction à la présente loi;

b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction et que le bâtiment est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

ENVIRONMENTAL PROTECTION COMPLIANCE ORDERS

ORDRES D'EXÉCUTION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Meaning of "order"

37.02 For the purpose of sections 37.03 to 37.12, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 37.03.

Définition de « ordre »

37.02 Pour l'application des articles 37.03 à 37.12, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 37.03.

Order

37.03 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (2) to take any of the measures referred to in subsection (3) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and with public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Ordre

37.03 (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (2) de prendre les mesures prévues au paragraphe (3) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Persons subject to order

(2) Subsection (1) applies to

(*a*) any person who causes or contributes to the alleged contravention;

(*b*) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention; or

(*c*) in the case of an alleged contravention by a person to whom a permit applies, any person to whom that permit applies.

Personnes visées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont, selon le cas :

a) les personnes qui causent la prétendue infraction ou y contribuent;

b) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement;

c) si la prétendue infraction est imputable à des personnes visées par un permis, ces personnes.

Specific measures

(3) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the

Mesures

(3) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a Canadian vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Contents of order

(4) Subject to section 37.04, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom it is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (5), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment canadien au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou pour rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Teneur de l'ordre

(4) Sous réserve de l'article 37.04, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (5), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

Duration of order

(5) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(5) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Failing to file report

(6) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Omission de fournir un rapport

Statutory Instruments Act

(7) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(7) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exigent circumstances

37.04 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 37.03.

37.04 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 37.03 suive par écrit.

Situation d'urgence

Meaning of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 37.03(4) would result in danger to human life or the environment.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 37.03(4) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement.

Précision

Notice of intent

37.05 (1) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

37.05 (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté que l'intéressé a de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Teneur de l'avis d'intention

Compliance with order

37.06 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an

37.06 (1) L'intéressé exécute l'ordre sur réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 37.04(1), selon le cas.

Exécution de l'ordre

enforcement officer in an order given orally under subsection 37.04(1), comply with the order.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Autres procédures

Intervention by enforcement officer

37.07 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

37.07 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Accès

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in paragraph 37.03(2)(*a*) or (*b*), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) La personne autre que tout intéressé visé aux alinéas 37.03(2)*a*) ou *b*) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

37.08 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 37.07(1) from any person referred to in paragraph 37.03(2)(*a*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

37.08 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 37.07(1) auprès des intéressés visés à l'alinéa 37.03(2)*a*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Frais justifiés

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Procedure

(4) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(4) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent. Poursuites

Recourse or indemnity

(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(5) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité. Recours contre des tiers et indemnité

Limitation period

(6) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(6) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre. Prescription

Minister's certificate

(7) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(7) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. Certificat du ministre

Request for review

37.09 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

37.09 (1) Tout intéressé peut demander la révision de l'ordre au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où il en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement. Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire. Prorogation du délai pour faire la demande

Variation or cancellation of order

37.1 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

37.1 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes : Modification de l'ordre

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Regulations

37.11 The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 37.03(3)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under paragraph 37.05(1)(*b*) or 37.1(2)(*b*).

Review

37.12 Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

10. The Act is amended by adding the following after section 44:

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Règlements

37.11 Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 37.03(3)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 37.05(1) ou 37.1(2).

Révision

37.12 Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

LIABILITY FOR COSTS

Liability for costs

44.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Responsabilité pour frais

44.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

11. The Act is amended by adding the following after section 46:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Immunity

46.1 Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

46.1 Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

12. Sections 49 to 52 of the Act are replaced by the following:

12. Les articles 49 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Knowingly providing false or misleading information, etc.

49. (1) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements faux ou trompeurs — sciemment

49. (1) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Negligently providing false or misleading information, etc.

(2) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements faux ou trompeurs — par négligence

(2) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Offence — persons

50. (1) Every person commits an offence who contravenes

Infraction — personnes

50. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

(*a*) section 11, subsection 12(1) or 13(1), section 14, 16, 17 or 20, subsection 37(4) or 37.06(1), section 48 or subsection 49(1);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(*j.1*); or

(*c*) any order or direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

a) à l'article 11, aux paragraphes 12(1) ou 13(1), aux articles 14, 16, 17 ou 20, aux paragraphes 37(4) ou 37.06(1), à l'article 48 ou au paragraphe 49(1);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*j.1*);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offence — persons

50.1 (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50(1); or

(*b*) any obligation arising from this Act, whose contravention is not an offence under subsection 50(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction — personnes

50.1 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50(1);

b) à toute obligation découlant de la présente loi dont la contravention ne constitue pas une infraction aux termes du paragraphe 50(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Determination of small revenue corporation status

50.2 For the purpose of sections 50 and 50.1, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

50.2 Pour l'application des articles 50 et 50.1, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant

on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Offence — vessels

50.3 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes

(*a*) subsection 9(1), section 11, subsection 13(1), any of sections 14 to 16, any of subsections 18(1) to (3) or section 20;

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(*j.1*); or

(*c*) any order or direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — other vessels

(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Infraction — bâtiments

50.3 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 9(1), à l'article 11, au paragraphe 13(1), aux articles 14 à 16, aux paragraphes 18(1) à (3) ou à l'article 20;

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*j.1*);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — autre bâtiment

(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offences — vessels

50.4 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50.3(1).

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — other vessels

(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Autres infractions — bâtiments

50.4 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50.3(1).

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — autre bâtiment

(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Deeming — second and subsequent offence

50.5 (1) For the purposes of subsections 50(2) to (4), 50.1(2) to (4), 50.3(2) and (3) and 50.4(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

50.5 (1) Pour l'application des paragraphes 50(2) à (4), 50.1(2) à (4), 50.3(2) et (3) et 50.4(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Relief from minimum fine

50.6 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 50 or 50.3, as the case may be, if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

Allègement de l'amende minimale

50.6 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 50 ou 50.3 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

50.7 If a person or a Canadian vessel or other vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a Canadian vessel or other vessel, the owner or operator of the vessel — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

50.7 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

50.8 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within

Avis aux actionnaires

50.8 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les

the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Fundamental purpose of sentencing

50.9 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law protecting the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems in light of the global significance of the Antarctic and the Treaty through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment; and

(*c*) to reinforce the "polluter pays" principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

Sentencing principles

50.91 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the Antarctic environment or any dependent and associated ecosystem;

(*b*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Objectif premier de la détermination de la peine

50.9 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, compte tenu de l'importance mondiale que prennent l'Antarctique et le Traité. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages à l'environnement;

c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d'assainissement et de rétablissement de l'environnement efficaces.

Détermination de la peine — principes

50.91 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés;

b) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

(*c*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*d*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*e*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*f*) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer or an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*g*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*h*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

c) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

d) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

e) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

f) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité ou de l'inspecteur un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

g) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

h) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) and (*b*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Proceedings against vessels

50.92 (1) The provisions of this Act and the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons

Poursuites contre les bâtiments

50.92 (1) Les dispositions de la présente loi et du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infrac-

apply also to Canadian vessels and other vessels, with any modifications that the circumstances require.

tions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments canadiens et autres bâtiments.

Direction binds vessel

(2) For the purpose of prosecuting a Canadian vessel or any other vessel for contravening a direction made under subsection 30(8), section 37.01 or subsection 46(3), any direction made under any of those provisions that is given to the master or a crew member of the vessel binds the vessel as though it had been given to the vessel.

(2) Dans le cas de poursuites contre un bâtiment canadien ou autre pour omission de se conformer à un ordre donné au titre du paragraphe 30(8), de l'article 37.01 ou du paragraphe 46(3), l'ordre donné à son capitaine ou à un membre d'équipage est présumé l'avoir été au bâtiment et lie celui-ci.

Ordres liant les bâtiments

Service

(3) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the authorized representative, master or any officer of the vessel or by posting the summons on some conspicuous part of the vessel.

(3) La signification au bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au représentant autorisé, au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au bâtiment

Appearance at trial

(4) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the vessel may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

(4) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Comparution du bâtiment

Liability of directors, officers, etc., of corporations

51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Liability of directors and officers of corporate owners of vessels

(2) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the vessel who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1) les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un bâtiment

Duties of directors and officers of corporations

(3) Every director and officer of a corporation, including every director and officer of a corporation that is the owner or operator of a Canadian vessel or other vessel who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities relating to conduct prohibited by this Act, shall take all reasonable care to ensure that the corporation or the vessel, as the case may be, complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs des dirigeants et administrateurs d'une personne morale

(3) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale, y compris ceux de la personne morale propriétaire ou exploitante d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci, ou le bâtiment, selon le cas, se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of vessels

52. (1) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act and the owner, operator, master or chief engineer of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1), que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Duties of owners, operators, masters and chief engineers of vessels

(2) The owner, operator, master and the chief engineer of a Canadian vessel or other vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs du propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

(2) Le propriétaire, l'exploitant, le capitaine du bâtiment canadien ou autre bâtiment et son mécanicien en chef font preuve de la diligence voulue pour que le bâtiment se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

13. The Act is amended by adding the following after section 53:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

Offences involving more than one animal, plant, etc.

53.1 If an offence involves more than one animal or plant, or more than one native bird or native plant as defined in subsection 12(2), the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 50, 50.1, 50.3 and 50.4, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, native birds or native plants had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

53.1 Malgré les articles 50, 50.1, 50.3 et 50.4, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal ou plus d'une plante, ou sur plus d'une plante ou plus d'un oiseau indigènes, au sens du paragraphe 12(2), l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

14. Section 57 of the Act is replaced by the following:

Limitation period

57. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

14. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

57. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

15. Sections 60 and 61 of the Act are replaced by the following:

Proof of offence

60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

15. Les articles 60 et 61 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve

60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire ou employé de l'accusé, que ce mandataire ou employé ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment, ou contre le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

16. Section 63 of the Act is repealed.

16. L'article 63 de la même loi est abrogé.

17. (1) Paragraph 66(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) mener des études de suivi des effects sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

17. (1) L'alinéa 66(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Subsection 66(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(*c.2*) directing the offender to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate

(2) Le paragraphe 66(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

for the purpose of promoting the conservation or protection of the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

(3) Paragraphs 66(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*f*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(4) Paragraph 66(1)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(5) Paragraph 66(1)(*k*) of the Act is repealed.

(6) Subsection 66(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*m*) and by replacing paragraph (*n*) with the following:

(*n*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

c.2) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement en Antarctique ou des écosystèmes dépendants et associés, la somme qu'il estime indiquée;

(3) Les alinéas 66(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

f) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

(4) L'alinéa 66(1)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(5) L'alinéa 66(1)*k*) de la même loi est abrogé.

(6) L'alinéa 66(1)*n*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

o) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

(*o*) requiring the offender to surrender to the Minister any permit issued to the person; and

(*p*) prohibiting the offender from applying for any new permit during any period that the court considers appropriate.

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis pendant la période qu'il estime indiquée.

(7) Subsections 66(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 66(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*e*), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*e*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*c.2*) or (*i*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité ou la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*c.2*) ou *i*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*i*) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*i*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

18. The Act is amended by adding the following after section 66:

Compensation for loss of property

66.1 (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

19. The Act is amended by adding the following after section 68:

Application of fines

68.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Publication of information about contraventions

68.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

Dommages-intérêts

66.1 (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Affectation

68.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Publication de renseignements sur les infractions

68.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Contraventions Act

68.3 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

68.3 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Review

68.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 50 to 68.3.

Examen

68.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 50 à 68.3.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2002, c. 18

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

2002, ch. 18

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

20. (1) Paragraph 16(1)(*a*) of the French version of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

20. (1) L'alinéa 16(1)*a*) de la version française de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) la protection des écosystèmes et de leurs composantes;

a) la protection des écosystèmes et de leurs composantes;

(2) Subsection 16(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*l*), by adding "and" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(2) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

(*n*) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 24(1).

n) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 24(1).

21. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

21. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contraventions Act

19.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

Loi sur les contraventions

19.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of one or more marine conservation areas or in respect of all or

Limitations quant à la désignation

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser soit une ou plusieurs aires marines de conservation, soit une

specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden, enforcement officer and person designated under section 19.1 shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

20. (1) Les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 19.1 prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitations must be specified

(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.

(2) Le certificat de désignation précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.

Limitations

Right of passage

20.1 In the discharge of their duties, marine conservation area wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

20.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Immunity

20.2 Marine conservation area wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

20.2 Les gardes d'aire marine de conservation et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Arrest without warrant

21. A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code,* arrest without warrant any person

(*a*) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

21. Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.

Arrestation sans mandat

22. Subsections 23(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

22. Les paragraphes 23(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent

Confiscation de plein droit

saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

23. The Act is amended by adding the following after section 23:

Liability for costs

23.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time that it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

24. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Offence

24. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 16(1)(*n*) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Responsabilité pour frais

23.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

24. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*n*) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Contravention of other provisions of regulations or of conditions of permits, etc.

(1.1) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(*n*), or any condition of a permit or other authorizing instrument issued under this Act is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000, and

Infraction aux autres dispositions des règlements, conditions de permis, etc.

(1.1) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*n*) — ou à toute condition d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu de la présente loi commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $,

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(2) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Offences involving more than one animal, plant or object

(2.1) If an offence involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite subsections (1) and (1.1), be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

Deeming — second and subsequent offence

(2.2) For the purposes of this section, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or conservation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Application

(2.3) Subsection (2.2) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

25. The Act is amended by adding the following after section 24:

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

(2) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Amendes cumulatives

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Présomption — récidive

(2.2) Pour l'application du présent article, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

Limitation

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2.2), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Determination of small revenue corporation status

24.1 For the purpose of section 24, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

24.1 Pour l'application de l'article 24, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Relief from minimum fine

24.2 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 24(1) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

24.2 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au paragraphe 24(1) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Additional fine

24.3 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

24.3 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

24.4 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

24.4 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Liability of directors, officers, etc., of corporations

24.5 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

24.5 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Duties of directors and officers of corporations

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations;

(*b*) orders made by a court, the Minister or the superintendent under this Act; and

(*c*) directions of the superintendent, a marine conservation area warden or an enforcement officer made under this Act.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances rendues par le tribunal, le ministre ou le directeur sous le régime de la présente loi;

c) aux directives du directeur, du garde d'aire marine de conservation ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

24.6 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law establishing and protecting marine conservation areas through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to marine conservation areas; and

(*c*) to restore marine conservation area resources.

Objectif premier de la détermination de la peine

24.6 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la constitution et la protection des aires marines de conservation. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux aires marines de conservation;

c) rétablir les ressources des aires marines de conservation.

Sentencing principles

24.7 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

24.7 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to any marine conservation area resources;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable marine conservation area resources;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a marine conservation area warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources d'une aire marine de conservation;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables d'une aire marine de conservation;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du directeur, du garde d'aire marine de conservation ou de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

26. The Act is amended by adding the following after section 26:

Application of fines

26.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring marine conservation areas or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

27. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Orders of court

27. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the court's opinion, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any marine conservation area resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

Affectation

26.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement des aires marines de conservation, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

27. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du tribunal

27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources d'une aire marine de conservation résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

(*c*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*d*) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*e*) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on the resources of a marine conservation area or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

(*f*) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;

(*g*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*h*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of marine conservation areas;

(*i*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*j*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*k*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after

c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

d) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

e) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources d'une aire marine de conservation, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

f) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

g) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement des aires marines de conservation, la somme que le tribunal estime indiquée;

i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

j) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*l*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including any costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*m*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*n*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of marine conservation areas;

(*o*) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorizing instrument issued under this Act to the person;

(*p*) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorizing instrument under this Act during any period that the court considers appropriate; and

(*q*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

l) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des aires marines de conservation;

o) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

Publication

(1.1) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*i*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Publication

(1.1) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*i*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Debt due to Her Majesty

(1.2) If the court makes an order under paragraph (1)(*h*) or (*l*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (1.1), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(1.2) L'indemnité ou la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*h*) ou *l*), ainsi que les frais visés au paragraphe (1.1), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(1.3) If the court makes an order under paragraph (1)(*l*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(1.3) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*l*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permit, etc.

(1.4) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis ou autre autorisation

(1.4) Les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(4) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

28. Section 28 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation for loss of property

28. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dommages-intérêts

28. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Limitation period

28.1 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription

28.1 La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Contraventions Act

28.2 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

28.2 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Publication of information about contraventions

28.3 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

28.3 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Review

28.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 28.3.

Examen

28.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 28.3.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

29. Paragraph 16(1)(*y*) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

29. L'alinéa 16(1)*y*) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*y*) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 24(1); and

y) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 24(1);

30. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

30. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contraventions Act

19.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement

Loi sur les contraventions

19.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou

of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of one or more parks or in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser soit un ou plusieurs parcs, soit une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations quant à la désignation

Certificate of designation and oath

20. (1) Every park warden, enforcement officer and person designated under section 19.1 shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

20. (1) Les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 19.1 prêtent individuellement le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitations must be specified

(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.

(2) Le certificat de désignation précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.

Limitations

Right of passage

20.1 In the discharge of their duties, park wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

20.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Immunity

20.2 Park wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

20.2 Les gardes de parc et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Arrest without warrant

21. A park warden or enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

(*a*) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

21. Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.

Arrestation sans mandat

2002, c. 18, s. 31.4; 2003, c. 22, par. 224(*q*)(E)

31. Subsections 23(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

31. Les paragraphes 23(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 18, art. 31.4; 2003, ch. 22, al. 224*q*)(A)

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa

Confiscation de plein droit

Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

32. The Act is amended by adding the following after section 23:

Liability for costs

23.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time that it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

33. Section 24 of the Act is replaced by the following:

Offence

24. (1) Every person who contravenes section 13, subsection 32(1) or a provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 16(1)(*y*) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000,

Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Responsabilité pour frais

23.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

33. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à l'article 13, au paragraphe 32(1) ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*y*) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

Contravention of other provisions of regulations or of conditions of permits, etc.

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(*y*), or any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations, is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction aux autres dispositions des règlements, conditions de permis, etc.

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*y*) — ou à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

34. Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

34. Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Trafficking in wild animals, etc.

25. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall traffic in any wild animal, whether living or dead, at any developmental stage, in any part of or any derivative of, or in any egg or embryo of, a wild animal — or in any plant or part of a plant or in any other naturally occurring object or product of natural phenomena — taken in or from a park.

Trafic d'animaux sauvages, etc.

25. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de faire le trafic de tout animal sauvage — vivant ou mort, à toute étape de son développement — de toute partie ou de tout produit qui en provient, de ses embryons ou de ses oeufs, ou de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $7,500 and not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $400,000 and not more than $5,000,000, and

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 7 500 $ et d'au plus 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 400 000 $ et d'au plus 5 000 000 $,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $800,000 and not more than $10,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $3,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $6,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $4,000 and not more than $225,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $8,000 and not more than $450,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $3,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $6,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,500,000.

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 800 000 $ et d'au plus 10 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 3 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 6 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 4 000 $ et d'au plus 225 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 8 000 $ et d'au plus 450 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 3 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 500 000 $.

35. (1) Subsections 26(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

Hunting, trafficking or possessing

26. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall

(*a*) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3;

(*b*) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or

(*c*) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

35. (1) Les paragraphes 26(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Chasse, trafic et possession

26. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit :

a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3;

b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;

c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Hunting, trafficking or possessing

(3) Except as permitted by the regulations, no person shall

(3) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit :

Chasse, trafic et possession

(*a*) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3;

(*b*) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or

(*c*) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3;

b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;

c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $750,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $20,000 and not more than $1,500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $450,000 and not more than $5,500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $900,000 and not more than $11,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $3,500,000, and

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 750 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 20 000 $ et d'au plus 1 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 450 000 $ et d'au plus 5 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 900 000 $ et d'au plus 11 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $7,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $4,500 and not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $9,000 and not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $3,500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $7,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $20,000 and not more than $1,500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $40,000 and not more than $3,000,000.

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 3 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 7 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 4 500 $ et d'au plus 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 9 000 $ et d'au plus 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 3 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 7 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 20 000 $ et d'au plus 1 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 40 000 $ et d'au plus 3 000 000 $.

(2) The definition "wildlife" in subsection 26(5) of the Act is repealed.

(2) La définition de « animal sauvage », au paragraphe 26(5) de la même loi, est abrogée.

(3) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amendments to Schedule 3

(6) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 1 or 2 of Schedule 3 by adding the name of any species of wild animal or by deleting the name of any species of wild animal.

Modification de l'annexe 3

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les parties 1 ou 2 de l'annexe 3 pour y ajouter ou en retrancher le nom de toute espèce d'animal sauvage.

36. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences involving more than one animal, plant or object

27. (1) If an offence involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 24 to 26, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

27. (1) Malgré les articles 24 à 26, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

(2) Subsection 27(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deeming — second and subsequent offence

(3) For the purposes of sections 24 to 26, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or conservation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

(3) Pour l'application des articles 24 à 26, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(4) Subsection (3) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

37. The Act is amended by adding the following after section 27:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Determination of small revenue corporation status

27.1 For the purpose of sections 24 to 26, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personnes morales à revenus modestes

27.1 Pour l'application des articles 24, 25 et 26, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Relief from minimum fine

27.2 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 24, 25 or 26 if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

Allègement de l'amende minimale

27.2 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 24, 25 ou 26 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

27.3 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

27.3 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

27.4 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

27.4 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Liability of directors, officers, etc., of corporations

27.5 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

27.5 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors and officers of corporations

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations;

(*b*) orders made by a court or the superintendent under this Act; and

(*c*) directions of the superintendent, a park warden or an enforcement officer made under this Act.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances rendues par le tribunal ou le directeur sous le régime de la présente loi;

c) aux directives du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

27.6 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law establishing and protecting parks through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to parks; and

(*c*) to restore park resources.

Objectif premier de la détermination de la peine

27.6 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la création et la protection des parcs. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux parcs;

c) rétablir les ressources des parcs.

Sentencing principles

27.7 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

27.7 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to park resources;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable park resources;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources d'un parc;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables d'un parc;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a park warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, it shall give reasons for that decision.

38. The Act is amended by adding the following after section 29:

Application of fines

29.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu un avertissement du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Affectation

29.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environne-

account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring parks or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

ment — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement des parcs, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

39. (1) Paragraph 30(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(2) Paragraphs 30(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(3) Paragraph 30(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

(4) Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

39. (1) L'alinéa 30(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(2) Les alinéas 30(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources du parc résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(3) L'alinéa 30(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

(4) L'alinéa 30(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*f*) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on park resources or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

(*g*) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;

(*h*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*i*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of parks;

(*j*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*k*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*l*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*m*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

e) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

f) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources d'un parc, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

g) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

h) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

i) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement des parcs, la somme que le tribunal estime indiquée;

j) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

l) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiquées en l'occurrence;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des parcs;

(*n*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of parks;

(*o*) requiring the person to surrender to the Minister any permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations to the person;

(*p*) prohibiting the person from applying for any new permit, licence or other authorizing instrument under the regulations during any period that the court considers appropriate; and

(*q*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

o) remettre au ministre les licences, les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés en vertu des règlements;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de licence, permis ou autre autorisation en vertu des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

(5) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(5) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*j*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

(4) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*j*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci. Publication

Debt due to Her Majesty

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*c*) or (*i*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (4), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(5) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*c*) ou *i*), ainsi que les frais visés au paragraphe (4), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent. Créances de Sa Majesté

Enforcement

(6) If the court makes an order under paragraph (1)(*c*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(6) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*c*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile. Exécution

Cancellation or suspension of permits, etc.

(7) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit, licence or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(7) Les licences, les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension de la licence, permis ou autorisation

Coming into force and duration of order

(8) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(8) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

40. Section 31 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation for loss of property

31. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

31. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Exécution

Limitation period

31.1 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

31.1 La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Prescription

Contraventions Act

31.2 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

31.2 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

Publication of information about contraventions

31.3 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

31.3 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Review

31.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 31.3.

Examen

31.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 31.3.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

CANADA WILDLIFE ACT

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

41. Subsection 2(1) of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

41. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chief Review Officer" «*réviseur-chef*»

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef. «réviseur-chef» "*Chief Review Officer*"

1994, c. 23, s.13

42. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

42. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 13

Designation of wildlife officers and analysts

11. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as wildlife officers or analysts for the purposes of this Act and the regulations.

11. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne à titre d'agent de la faune ou d'analyste pour l'application de la présente loi et des règlements.

Désignation des agents de la faune et des analystes

1994, c. 23, s.13

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 13

Certificate of designation

(3) Every wildlife officer and analyst must be provided with a certificate of his or her designation as a wildlife officer, or as an analyst, as the case may be, in a form approved by the Minister and, on entering any place under

(3) Les agents de la faune et les analystes sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

this Act, the officer or analyst shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

1994, c. 23, s.13

(3) Subsection 11(6) of the Act is replaced by the following:

Obstruction

(6) When a wildlife officer or an analyst is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the wildlife officer or analyst; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the wildlife officer or analyst.

1994, c. 23, s.13

43. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

Analysts

(1.1) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany a wildlife officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the wildlife officer, enter the place and exercise any of the powers described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the wildlife officer may stop a conveyance or direct that it be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where the inspection can be carried out.

44. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

Right of passage

11.11 While carrying out duties or functions under this Act, wildlife officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

Assistance

11.12 The owner or person in charge of a place being inspected under section 11.1, and every person found in the place, shall

(*a*) give the wildlife officer or analyst all reasonable assistance to enable the wildlife officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

(3) Le paragraphe 11(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 13

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de la faune ou des analystes dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

43. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 13

Analystes

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de la faune au cours de la visite et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Moyens de transport

(2) L'agent de la faune peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire déplacer, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour effectuer la visite.

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Droit de passage

11.11 Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent de la faune, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Aide à donner à l'agent de la faune et à l'analyste

11.12 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 11.1, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent de la faune ou à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

(*b*) provide the wildlife officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

b) donner à l'agent de la faune ou à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Immunity

11.13 Wildlife officers, analysts and persons acting under a wildlife officer's direction and control are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

11.13 Les agents de la faune, les analystes et les personnes agissant sous la direction ou l'autorité des agents de la faune sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

45. Section 11.4 of the French version of the Act is replaced by the following:

45. L'article 11.4 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition par le ministre

11.4 Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

11.4 Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

Disposition par le ministre

2001, c. 4, s. 128(E); 2004, c. 250, s. 118(F)

46. Section 11.5 of the Act is replaced by the following:

46. L'article 11.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 128(A); 2004, ch. 25, art. 118(F)

Liability for costs

11.5 If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

11.5 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

Meaning of "order"

11.6 For the purpose of sections 11.7 to 11.97 "order" means a compliance order issued under section 11.7.

11.6 Pour l'application des articles 11.7 à 11.97, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 11.7.

Définition de « ordre »

Compliance order

11.7 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, a wildlife officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the wildlife officer may issue a compliance order directing any person who causes or contributes to the alleged contravention, or who is likely to do so, to take any of the measures referred to in subsection (2) that are reasonable in the

11.7 (1) Lors de la visite ou de la perquisition, l'agent de la faune qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à toute personne qui cause ou causera vraisemblablement l'infraction — ou y contribue ou y contribuera vraisemblablement — de prendre les mesures prévues au paragraphe (2) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la

Ordre

circumstances and consistent with wildlife conservation and public safety in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Specific measures

(2) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the wildlife officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the wildlife officer considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect and conserve wildlife and wildlife habitat, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the wildlife officer, and

(iii) submitting to the wildlife officer any information, proposal or plan specified by the wildlife officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Contents of order

(3) Subject to section 11.8, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

conservation des espèces sauvages et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Mesures

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne à qui il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de la faune soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de la faune estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou pour protéger et conserver les espèces sauvages et leurs habitats, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par la personne à qui l'ordre est adressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Teneur de l'ordre

(3) Sous réserve de l'article 11.8, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (4), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (4), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

Duration of order

(4) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(4) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Failing to file report

(5) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Omission de fournir un rapport

Statutory Instruments Act

(6) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exigent circumstances

11.8 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 11.7.

11.8 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 11.7 suive par écrit.

Situation d'urgence

Meaning of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 11.7(3) would result in danger to human life or to the environment, including wildlife.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 11.7(3) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, y compris les espèces sauvages.

Précision

Notice of intent

11.9 (1) Except in exigent circumstances, a wildlife officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

11.9 (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de la faune, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the wildlife officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de la faune dans le délai précisé.

Compliance with the order

11.91 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by a wildlife officer in an order given orally under subsection 11.8(1), comply with the order.

Exécution de l'ordre

11.91 (1) La personne à qui l'ordre est adressé l'exécute dès la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 11.8(1), selon le cas.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre la personne à qui l'ordre est adressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Intervention by wildlife officer

11.92 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, a wildlife officer may take the measures or cause them to be taken.

Intervention de l'agent de la faune

11.92 (1) Faute par la personne à qui l'ordre est adressé de prendre les mesures qui y sont énoncées, l'agent de la faune peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) A wildlife officer or other person authorized or required by a wildlife officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

Accès

(2) L'agent de la faune ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person referred to in subsection 11.7(1), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by a wildlife officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(3) La personne qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de la faune n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 11.7(1).

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

11.93 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 11.92(1) from any person who caused or

Recouvrement des frais par Sa Majesté

11.93 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues

contributed to the alleged contravention, to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

au paragraphe 11.92(1) auprès des personnes qui ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué, dans la mesure de leur négligence.

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Frais justifiés

Procedure

(3) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Recours contre des tiers et indemnité

Limitation period

(5) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(5) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(6) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(6) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Request for review

11.94 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

11.94 (1) Toute personne à qui l'ordre est adressé peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où elle en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

Variation or cancellation of order

11.95 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the wildlife officer may, after giving reasonable notice,

11.95 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de la faune peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

Modification de l'ordre

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par la personne à qui il a été adressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, a wildlife officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de la faune, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the wildlife officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de la faune dans le délai précisé.

Regulations

11.96 The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to wildlife officers under subparagraph 11.7(2)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to wildlife officers under subsection 11.9(1) or 11.95(2).

Règlements

11.96 Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 11.7(2)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 11.9(1) ou 11.95(2).

Review

11.97 Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

Révision

11.97 Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

2002, c. 29, s. 136(1)

47. (1) Paragraph 12(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the prohibition against entry, generally or for any specified period or purpose, by persons on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

(2) Section 12 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*i*), by adding "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraph 13(1)(*b*).

2002, ch. 29, par. 136(1)

47. (1) L'alinéa 12*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'interdiction quant à l'accès, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) désigner les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 13(1)*b*).

1994, c. 23, s. 15

48. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Offence

13. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 11(6) or 11.91(1);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(*k*); or

(*c*) an order made by a court under this Act.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

1994, ch. 23, art. 15

48. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

13. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux paragraphes 11(6) ou 11.91(1);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12*k*);

c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autres personnes

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

Peine — personnes morales à revenus modestes

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Relief from minimum fine

(5) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in this section if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in this section.

(5) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au présent article s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Offence

13.01 (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13(1); or

(*b*) an order made under this Act, other than an order the contravention of which is an offence under subsection 13(1).

13.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1);

b) à tout ordre donné en vertu de la présente loi, sauf un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1).

Infraction

Penalty – individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Peine — personnes physiques

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Peine — autres personnes

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Determination of small revenue corporation status

13.02 For the purpose of sections 13 and 13.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Deeming — second and subsequent offence

13.03 (1) For the purposes of subsections 13(2) to (4) and 13.01(2) to (4), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

13.02 Pour l'application des articles 13 et 13.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Présomption — récidive

13.03 (1) Pour l'application des paragraphes 13(2) à (4) et 13.01(2) à (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise

previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Additional fine

13.04 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Notice to shareholders

13.05 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Liability of directors and officers, etc., of corporation

13.06 If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Directors' duties

13.07 Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with the provisions of this Act and the regulations and obligations and prohibitions arising from this Act or the regulations.

Fundamental purpose of sentencing

13.08 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the significant and many threats to wildlife and the importance of wildlife to the well-being of Canadians, to respect for the law protecting wildlife through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Amende supplémentaire

13.04 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Avis aux actionnaires

13.05 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

13.06 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

13.07 Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements et aux obligations et interdictions en découlant.

Objectif premier de la détermination de la peine

13.08 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des menaces nombreuses et graves auxquelles font face les espèces sauvages et de l'importance de ces espèces pour le bien-être des Canadiens, au respect des lois visant la protection et la conservation des espèces sauvages. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to wildlife; and

(*c*) to recover wildlife and restore wildlife habitat.

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux espèces sauvages;

c) rétablir les espèces sauvages et restaurer leurs habitats.

Sentencing principles

13.09 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

13.09 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to wildlife or wildlife habitat;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable wildlife or wildlife habitat;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces sauvages ou à leurs habitats;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces sauvages — ou à des habitats de ces espèces sauvages — uniques, rares, particulièrement importants ou vulnérables;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by a wildlife officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de la faune un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

Proof of offence

13.1 In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

13.1 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

Continuing offence

13.11 A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

13.11 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offences involving more than one animal, plant or other organism

13.12 If an offence under this Act involves more than one animal, plant or other organism, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 13 and 13.01, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or other organisms had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

13.12 Malgré les articles 13 et 13.01, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un animal, végétal ou autre organisme, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Application of fines

13.13 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

13.13 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

1994, c. 23. s. 15

49. (1) Paragraphs 16(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 23, art. 15

49. (1) Les alinéas 16*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b.1*) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister, or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purpose of environmental effects monitoring;

b.1) mener des études de suivi des effets sur l'environnement de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(*b.2*) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

b.2) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

(*b.3*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate

b.3) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion judicieuse des espèces sauvages ou leur conservation ou protection, la somme qu'il estime indiquée;

for the purpose of promoting the proper management of wildlife or the conservation or protection of wildlife;

(*c*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*c.1*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*d*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*d.1*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection or conservation of the wildlife or the wildlife habitat in respect of which the offence was committed;

c) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

c.1) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

d.1) verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection ou la conservation des espèces sauvages ou des habitats des espèces sauvages à l'égard desquelles l'infraction a été commise;

1994, c. 23, s. 15

(2) Paragraph 16(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other persons from committing offences under this Act;

1994, ch. 23, art. 15

(2) L'alinéa 16*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph 16(*h*):

(*i*) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorization issued under this Act to the person; and

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

(*j*) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

j) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

50. The Act is amended by adding the following after section 16:

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Coming into force and duration of order

16.1 An order made under section 16 comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

16.1 Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 16 prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Publication

16.2 If a person fails to comply with an order made under paragraph 16(*c*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Publication

16.2 En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa 16*c*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

16.3 If the court makes an order under paragraph 16(*b.3*) or (*d*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under section 16.2, the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

16.3 L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas 16*b.3*) ou *d*), ainsi que les frais visés à l'article 16.2, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

16.4 If the court makes an order under paragraph 16(*d*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

16.4 Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa 16*d*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits, etc.

16.5 If the court makes an order under paragraph 16(*i*), any permit or other authorization to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis ou de l'autorisation

16.5 Les permis et les autorisations remis en application de l'alinéa 16*i*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

1994, c. 23, s. 15

51. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Limitation period

18. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Publication of information about contraventions

18.1 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Minister may refuse or suspend permit, etc.

18.2 The Minister may refuse to issue a permit or other authorization under this Act, or may amend, suspend or cancel such a permit or other authorization, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

Contraventions Act

18.3 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Review

18.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 13 to 18.3.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

1994, ch. 23, art. 15

51. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

18. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Publication de renseignements sur les infractions

18.1 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Refus ou suspension du permis

18.2 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis ou toute autorisation sous le régime de la présente loi, le modifier, le suspendre ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Loi sur les contraventions

18.3 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Examen

18.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 13 à 18.3.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

52. Subsection 159(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

1999, ch. 33

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

52. Le paragraphe 159(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 90 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

Rétention

(3) La rétention prend fin quatre-vingt-dix jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

53. The Act is amended by adding the following after section 217:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 217, de ce qui suit :

Immunity

217.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

217.1 Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

54. (1) Subsection 218(7) of the Act is replaced by the following:

54. (1) Le paragraphe 218(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir, de même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage, pendant une période de temps raisonnable.

Moving and detaining shipping containers

(7.1) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any shipping container be moved to a place specified by the officer and the officer may, for a reasonable time, detain the container.

Pouvoirs de déplacement et de détention de conteneurs d'expédition

(7.1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner le déplacement d'un conteneur d'expédition à l'endroit qu'il précise et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

(2) Subsection 218(11) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 218(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of samples

(11) An enforcement officer may dispose a sample taken under paragraph (10)(*d*) in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

Sort des échantillons

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (10)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

55. Subsection 220(2) of the Act is replaced by the following:

55. Le paragraphe 220(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de

enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

56. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire de l'objet soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

57. Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

57. Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention of ships

225. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under this Act and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction à la présente loi et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

Arrêt de navires

58. Section 226 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 226 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of passage

226. While carrying out powers, duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

226. Dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

59. The Act is amended by adding the following after section 228:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 228, de ce qui suit :

LIABILITY FOR COSTS

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Liability for costs

228.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure,

228.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition,

Responsabilité pour frais

detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

60. Section 231 of the Act is replaced by the following:

60. L'article 231 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may order forfeiture

231. If the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation judiciaire

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

61. (1) Subsection 235(1) of the Act is replaced by the following:

61. (1) Le paragraphe 235(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, if applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Ordres

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement, dans les cas prévus au paragraphe (2), peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

(2) Subsection 235(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*a*), by adding "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 235(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

c) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

(3) The portion of subsection 235(4) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(4) Paragraphs 235(4)(*c*) and (*d*) of the French version of the Act are replaced by the following:

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

(5) The portion of paragraph 235(4)(*f*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including

(6) Paragraph 235(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(7) Paragraphs 235(6)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(8) Subsection 235(7) of the Act is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 235(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures :

(4) Les alinéas 235(4)*c*) et *d*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

(5) Le passage de l'alinéa 235(4)*f*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment :

(6) L'alinéa 235(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

(7) Les alinéas 235(6)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

(8) Le paragraphe 235(7) de la même loi est remplacé par de ce qui suit :

Duration of order

(7) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(7) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Failing to file report

(8) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(8) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Omission de fournir un rapport

Statutory Instruments Act

(9) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(9) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

62. Subsection 236(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

62. Le paragraphe 236(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

Exigent circumstances

63. Paragraph 237(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

63. L'alinéa 237(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

64. Subsection 238(2) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 238(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Autres procédures

65. (1) Subsection 239(1) of the Act is replaced by the following:

65. (1) Le paragraphe 239(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intervention by enforcement officer

239. (1) If any person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

(2) Subsection 239(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 239(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui, en application du paragraphe (1), prend les

Responsabilité personnelle

authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

66. (1) Subsection 240(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

66. (1) Le paragraphe 240(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(2) Subsections 240(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 240(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers et indemnité

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Recours contre des tiers et indemnité

67. (1) The portion of subsection 241(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

67. (1) Le passage du paragraphe 241(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Variation or cancellation of order

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

Modification de l'ordre

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

(2) The portion of subsection 241(3) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 241(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) doit préciser les trois éléments suivants :

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

68. Section 247 of the Act is replaced by the following:

68. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the conservation and protection of the Canadian environment, environmental and human health, administrative law as it relates to environmental regulation or traditional aboriginal ecological knowledge.

Compétence

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans les domaines de la conservation et de la protection de l'environnement canadien, de la salubrité de l'environnement et de la santé humaine, du droit administratif en ce qui a trait à la réglementation

en matière environnementale, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

69. Section 257 of the Act is replaced by the following:

69. L'article 257 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review

257. On receipt of a request made under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer, or by a panel of three review officers, assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.

Révision

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.

70. Section 266 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 266 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Decision

266. The review officer or the panel, as the case may be, shall, within 15 days after the completion of the review of an order, render a decision, with written reasons, and provide all persons to whom the order was directed and the Minister with a copy of the decision and the reasons.

Motifs écrits

266. Le réviseur ou le comité rend sa décision dans les quinze jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre à l'intérieur de ce même délai.

71. Section 267 of the Act is renumbered as subsection 267(1) and is amended by adding the following:

71. L'article 267 de la même loi devient le paragraphe 267(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Rules for other Acts

(2) The Chief Review Officer may make rules under subsection (1) with respect to the review of orders made under any Act of Parliament that provides for the review of those orders in accordance with sections 257 to 271 of this Act.

Ordres en vertu d'autres lois

(2) Les règles établies en vertu du paragraphe (1) peuvent régir la révision d'ordres donnés sous le régime de toute loi fédérale qui prévoit la révision d'ordres conformément aux articles 257 à 271 de la présente loi.

2005, c. 23, s. 37

72. Sections 272 to 275 of the Act are replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 37

72. Les articles 272 à 275 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Offence — persons

272. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes subsection 16(3) or (4), any of subsections 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) and (14), 84(2) and 96(3) and (4), section 101, any of subsections 106(1), (2), (3), (4), (10) and (11) and 109(2), section 117 or 123, any of subsections 124(1), (2) and (3), 125(1), (2), (3), (4) and (5), 126(1) and (2) and 139(1), section 142 or 144, subsection 150(3) or (4), section 152, subsection 153(1), section 154, subsection 155(5), section 171 or

Infraction — personnes

272. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 16(3) ou (4), 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) ou (14), 84(2) ou 96(3) ou (4), à l'article 101, aux paragraphes 106(1), (2), (3), (4), (10) ou (11) ou 109(2), aux articles 117 ou 123, aux paragraphes 124(1), (2) ou (3), 125(1), (2), (3), (4) ou (5), 126(1) ou (2) ou 139(1), aux articles 142 ou 144, aux paragraphes 150(3) ou (4), à l'article 152, au paragraphe 153(1), à l'article 154, au paragraphe 155(5), aux

181 or subsection 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) or (4) or 213(3) or (4), paragraph 228 (*a*) or subsection 238(1);

(*b*) fails to comply with an obligation set out in section 70, 86, 95 or 111, subsection 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) or 212(1);

(*c*) contravenes a prohibition imposed under subsection 82(1) or (2), paragraph 84(1)(*b*), subsection 107(1) or (2), paragraph 109(1)(*b*) or subsection 186(1) or 225(4);

(*d*) contravenes a condition of a permission granted under paragraph 84(1)(*a*) or 109(1)(*a*);

(*e*) contravenes an interim order made under subsection 94(1), 173(1), 183(1) or 200.1(1);

(*f*) fails to comply with a direction given under section 99, 119 or 148;

(*g*) knowingly contravenes paragraph 228(*b*);

(*h*) contravenes any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1 for the purpose of this paragraph;

(*i*) contravenes an agreement as defined in section 295;

(*j*) contravenes an order, direction or decision of a court made under this Act;

(*k*) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*l*) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

articles 171 ou 181, aux paragraphes 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) ou (4) ou 213(3) ou (4), à l'alinéa 228*a*) ou au paragraphe 238(1);

b) contrevient à une obligation imposée au titre des articles 70, 86, 95 ou 111 ou des paragraphes 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) ou 212(1);

c) contrevient à une interdiction imposée au titre des paragraphes 82(1) ou (2), de l'alinéa 84(1)*b*), des paragraphes 107(1) ou (2), de l'alinéa 109(1)*b*) ou des paragraphes 186(1) ou 225(4);

d) contrevient à une condition d'une autorisation accordée au titre des alinéas 84(1)*a*) ou 109(1)*a*);

e) contrevient à tout arrêté d'urgence pris sous le régime des paragraphes 94(1), 173(1), 183(1) ou 200.1(1);

f) contrevient à un ordre donné au titre des articles 99, 119 ou 148;

g) contrevient sciemment à l'alinéa 228*b*);

h) contrevient à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent alinéa;

i) contrevient à un accord au sens de l'article 295;

j) contrevient à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

k) communique sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

l) produit sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offence—persons

272.1 (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes any provision of this Act, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*b*) fails to comply with an obligation arising from this Act, a requirement imposed under this Act or a request made under this Act, other than an obligation, a requirement or a request the failure to comply with is an offence under 272(1);

(*c*) contravenes a prohibition arising from this Act, other than a prohibition the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*d*) contravenes a condition of any permission granted under this Act, other than a condition of a permission the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*e*) fails to comply with a direction given under this Act, other than a direction the failure to comply with is an offence under 272(1);

(*f*) contravenes any provision of the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1) or 272.2(1);

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction—personnes

272.1 (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à toute disposition de la présente loi, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

b) omet de se conformer à toute obligation découlant de la présente loi, à l'exception d'une obligation dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

c) contrevient à toute interdiction imposée au titre de la présente loi, à l'exception d'une interdiction dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

d) contrevient à toute condition d'une autorisation accordée au titre de la présente loi, à l'exception d'une condition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

e) omet de se conformer à tout ordre donné en vertu de la présente loi, à l'exception d'un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

f) contrevient à toute disposition des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes des paragraphes 272(1) ou 272.2(1);

(*g*) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*h*) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

g) communique par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

h) produit par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Offence — failure to comply with designated regulations

272.2 (1) Every person who fails to comply with a provision of a regulation designated under section 286.1 for the purpose of this subsection commits an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the method of calculating the fine in respect of the offence referred to in subsection (1) committed by individuals, other persons and corporations determined under section 272.3 to be small revenue corporations, which method may be based on a monetary range specified in the regulations.

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Infraction — omission de respecter certains règlements désignés

272.2 (1) Quiconque omet de se conformer à toute disposition d'un règlement désigné en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le mode de calcul de l'amende relative à l'infraction visée au paragraphe (1) commise par les personnes physiques, les autres personnes et les personnes morales déclarées être des personnes morales à revenus modestes en vertu de l'article 272.3. Ce calcul peut se fonder sur une échelle monétaire précisée dans les règlements.

Tradeable units

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) by reason of having failed to comply with a provision that requires the remission or the cancellation of tradeable units described in regulations made under section 326, the court shall, in addition to any other punishment that may be imposed under subsection (1), make an order requiring the person to remit or cancel tradeable units of the type and number determined in accordance with regulations made under subsection (4) or, if there are no regulations made under that subsection, in accordance with subsection (5). In the case of an order to remit, the court shall specify in the order the name of the person or entity to whom the tradeable units are to be remitted.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the types of tradeable units described in regulations made under section 326 that a person may be required to remit or cancel in an order made under subsection (3) and the manner of determining the number of those tradeable units that the person may be required to remit or cancel.

Absence of regulations

(5) If there are no regulations made under subsection (4), the court shall require the person to remit or cancel tradeable units of a type and in the number that, in the court's opinion, the person failed to remit or cancel.

Determination of small revenue corporation status

272.3 For the purpose of sections 272, 272.1 and 272.2, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Offence — ships

272.4 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

(*a*) section 123, subsection 124(1.1), 125(1), (2.1) or (3.1) or 126(1.1) or (3);

Unités échangeables

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction au paragraphe (1) qui résulte de la contravention d'une disposition portant remise ou annulation d'unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326, le tribunal ordonne au contrevenant, en sus de toute peine imposée en vertu du paragraphe (1), de remettre ou d'annuler celles de ces unités dont le type et la quantité sont déterminés de la manière prévue dans les règlements pris en vertu du paragraphe (4), ou, à défaut de tels règlements, de procéder à la remise ou à l'annulation conformément au paragraphe (5). Si l'ordonnance porte sur la remise d'unités, le tribunal y précise l'identité de la personne ou de l'entité à qui le contrevenant est tenu de les remettre.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser celles des unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326 qu'un contrevenant peut être contraint de remettre ou d'annuler par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), ainsi que la manière d'en déterminer la quantité.

Absence de règlements

(5) À défaut de règlements pris en vertu du paragraphe (4), le tribunal ordonne au contrevenant de remettre ou d'annuler les unités dont le type et la quantité correspondent à ceux des unités qui, à son avis, auraient dû être remises ou annulées par celui-ci.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

272.3 Pour l'application des articles 272, 272.1 et 272.2, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Infraction — navires

272.4 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

a) à l'article 123, aux paragraphes 124(1.1), 125(1), (2.1) ou (3.1) ou 126(1.1) ou (3);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1; or

(*c*) any order or a direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — ships of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offences — ships

272.5 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1;

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — navires qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — autres navires

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Autres infractions — navires

272.5 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

(*a*) any provision of this Act that expressly applies to ships, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1); or

(*b*) any provision of the regulations other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1).

a) à toute disposition de la présente loi qui s'applique expressément aux navires, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1);

b) à toute disposition des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1).

Penalty — ship of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — navires qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Peine — autres navires

Relief from minimum fine

273. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 272(2), (3) or (4) or 272.4(2) or (3) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause

273. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 272(2), (3) ou (4) ou 272.4(2) ou (3) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale

Allègement de l'amende minimale

undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those subsections.

constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Deeming — second and subsequent offence

273.1 (1) For the purposes of subsections 272(2) to (4), 272.1(2) to (4), 272.4(2) and (3) and 272.5(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

273.1 (1) Pour l'application des paragraphes 272(2) à (4), 272.1(2) à (4), 272.4(2) et (3) et 272.5(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use or the non-use value of the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive des valeurs d'usage et de non-usage de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Additional fine

274.1 If a person or ship is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a ship, the owner or operator of the ship — acquired any property,

Amende supplémentaire

274.1 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un navire, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de

benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

274.2 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

274.2 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Limitation period

275. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription

275. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

2005, c. 23, s. 41

73. Section 280 of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 41

73. L'article 280 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors, officer, etc., of corporation

280. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Liability of masters and chief engineers

(2) If a ship commits an offence under this Act and the master or chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master and chief engineer are a party to and guilty of the offence, and are liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272.1(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un navire, son capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272.1(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

2005, c. 23, s. 41

74. Subsection 280.1(3) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 41

74. Le paragraphe 280.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors and officers — Division 3 of Part 7

(3) If a corporation commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director and officer of the corporation who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the penalty provided by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs — section 3 de la partie 7

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs qui a dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

2005, c. 23, s. 41

75. Subsection 280.2(2) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 41

75. Le paragraphe 280.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of master and chief engineer

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence, and are liable to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

2005, c. 23, s. 41

76. Sections 280.3 to 280.5 of the Act are replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 41

76. Les articles 280.3 à 280.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duties of ship owners

280.3 (1) Every owner of a ship — and, if the owner is a corporation, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence its policies or activities relating to conduct prohibited by Division 3 of Part 7 — shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with

(*a*) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

Devoirs du propriétaire du navire

280.3 (1) Le propriétaire d'un navire et, dans le cas où le propriétaire est une personne morale, les administrateurs et dirigeants de celle-ci qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux actes interdits par la section 3 de la partie 7, font preuve de la diligence voulue pour que le navire et les personnes à bord se conforment :

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris sous le régime de cette section;

b) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

Liability of ship's owner — individual

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division and the owner of the ship, other than an owner that is a corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner is a party to and guilty of the offence and is liable to the penalty provided by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : propriétaire d'un navire

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, tout propriétaire du navire, à l'exception d'un propriétaire qui est une personne morale, qui a ordonné ou autorisé cette infraction, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Liability of directors and officers of corporate ship owners

(3) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to penalty provided by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un navire

(3) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale, qui a dirigé ou influencé les orientations ou les activités du navire relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

For greater certainty

280.4 For greater certainty, section 283 applies to a person who is a party to an offence by reason of subsection 280.1(3), 280.2(2) or 280.3(2) or (3).

Interprétation

280.4 Il est entendu que l'article 283 s'applique à toute personne pouvant être considérée comme coauteur d'une infraction par application des paragraphes 280.1(3), 280.2(2) ou 280.3(2) ou (3).

Direction binds ship

280.5 For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1, any direction made under that section that is given to the master or a crew member of the ship binds the ship as though it had been given to the ship.

Ordres liant les navires

280.5 Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 225.1, l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage est présumé l'avoir été au navire et lie celui-ci.

2005, c. 23, s. 42

77. Subsection 281.1(2) of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 42

77. Le paragraphe 281.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Service on ship

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship.

Signification au navire

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Appearance at trial

(3) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the ship may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

Comparution du navire

(3) Le navire accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

78. Subsection 282(1) of the Act is replaced by the following:

78. Le paragraphe 282(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 272(1)(*k*) or (*l*) or an offence of contravening section 228 or an offence under 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de celle visée aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*), celle résultant de la contravention à l'article 228 et celle visée à l'article 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

79. Section 283 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 283 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 228(*a*) or knowingly contravening paragraph 228(*b*), an offence under paragraph 272(1)(*k*) or (*l*) or an offence under section 274, if the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

283. Quiconque établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi; la présente règle ne s'applique pas à l'infraction qui résulte de la contravention à l'alinéa 228*a*) ou de la contravention à l'alinéa

228*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou à l'infraction visée aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*) ou à l'article 274.

80. The Act is amended by adding the following after section 286:

80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 286, de ce qui suit :

Regulations

286.1 The Governor in Council may, by regulation, designate provisions of regulations made under this Act for the purposes of paragraph 272(1)(*h*) and subsection 272.2(1) and paragraph 272.4(1)(*b*).

Règlements

286.1 Le gouverneur en conseil peut désigner, par règlement, les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi pour l'application de l'alinéa 272(1)*h*), du paragraphe 272.2(1) et de l'alinéa 272.4(1)*b*).

81. Section 287 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

81. L'article 287 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SENTENCING

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Fundamental purpose of sentencing

287. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the significant and many threats to the environment and to human health and to the importance of a healthy environment to the well-being of Canadians, to respect for the law protecting the environment and human health through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment or harms or creates a risk of harm to human health; and

(*c*) to reinforce the "polluter pays" principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

Objectif premier de la détermination de la peine

287. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des menaces nombreuses et graves auxquelles font face l'environnement et la santé humaine et de l'importance d'un environnement sain pour le bien-être des Canadiens, au respect des lois visant la protection de l'environnement et de la santé humaine. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui portent atteinte ou risquent de porter atteinte à l'environnement ou à la santé humaine;

c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d'assainissement et de rétablissement de l'environnement efficaces.

Sentencing principles

287.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

Détermination de la peine — principes

287.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the environment or environmental quality;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;

(*c*) the offence caused harm or risk of harm to human health;

(*d*) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*e*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*f*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*g*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*h*) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*i*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*j*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement ou la qualité de l'environnement;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;

c) l'infraction a porté atteinte ou présenté un risque d'atteinte à la santé humaine;

d) l'infraction a causé un dommage ou une atteinte considérable, persistant ou irréparable;

e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

h) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

i) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

j) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*), (*b*) and (*d*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*), *b*) et *d*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), motive sa décision.

Motifs

82. Subsection 288(2) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 288(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions of order

(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Contenu de l'ordonnance d'absolution

83. Subsection 289(2) of the Act is replaced by the following:

83. Le paragraphe 289(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application by prosecutor

(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Demande du poursuivant

84. Section 290 of the Act is repealed.

84. L'article 290 de la même loi est abrogé.

85. (1) Paragraph 291(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

85. (1) L'alinéa 291(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Paragraphs 291(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*f.1*) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of the environment;

(*g*) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*h*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(3) Paragraph 291(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(4) Paragraph 291(1)(*m*) of the Act is repealed.

(5) Subsection 291(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*p*) and by replacing paragraph (*q*) with the following:

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Les alinéas 291(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f.1) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement, la somme qu'il estime indiquée;

g) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

(3) L'alinéa 291(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(4) L'alinéa 291(1)*m*) de la même loi est abrogé.

(5) L'alinéa 291(1)*q*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*q*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*r*) requiring the offender to surrender to the Minister any permit or other authorization issued under this Act to the offender; and

(*s*) prohibiting the offender from applying for any new permit or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

q) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

r) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

s) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

(6) Subsections 291(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 291(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*g*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci. Publication

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*f.1*) or (*k*) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*f.1*) ou *k*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent. Créances de Sa Majesté

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*k*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile. Exécution

Cancellation or suspension of permits, etc.

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*r*), any permit or other authorization to which the order relates is cancelled

(5) Les permis et les autorisations remis en application de l'alinéa (1)*r*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée. Annulation ou suspension du permis ou de l'autorisation

unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

86. The Act is amended by adding the following after section 294:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 294, de ce qui suit :

Application of fines

294.1 (1) Subject to regulations made under section 278, all fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

294.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 278, les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Publication of information about contraventions

294.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

294.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Minister may refuse or suspend permit

294.3 The Minister may refuse to issue a permit or other authorization under this Act, or may cancel such a permit or other authorization, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

Refus ou suspension du permis

294.3 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis ou toute autorisation sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Contraventions Act

294.4 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

294.4 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Review

294.5 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 272 to 294.4.

Examen

294.5 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 272 à 294.4.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

87. Paragraph 296(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence

(i) in respect of the contravention of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228, or any obligation or prohibition arising from any of those provisions,

(ii) for failing to comply with

(A) an order or a direction made under this Act;

(B) an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(C) an agreement, or

(iii) under any of paragraphs 272(1)(*k*) and (*l*) and subsections 274(1) and (2);

87. L'alinéa 296(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que :

(i) l'infraction relative à une contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228 ou à toute obligation ou interdiction en découlant, le cas échéant,

(ii) l'omission de se conformer :

(A) à tout ordre donné — ou arrêté pris — sous le régime de la présente loi;

(B) à toute ordonnance judiciaire rendue sous le régime de la présente loi;

(C) à tout accord;

(iii) l'infraction relative à la contravention aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*) ou aux paragraphes 274(1) ou (2);

88. Section 297 of the Act is replaced by the following:

Sentencing considerations

297. If an information in respect of an offence of contravening an agreement has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the principles and factors

88. L'article 297 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Critères de détermination de la peine

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des principes et facteurs énoncés à l'article 287.1, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

referred to in section 287.1, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

R.S., c. I-20

INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT

89. Section 2 of the *International River Improvements Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Review Officer" *«réviseur-chef»*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer;

90. (1) The portion of section 3 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Règlements

3. Aux fins de l'aménagement et de l'utilisation des ressources en eau du Canada dans l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) respecting the exemption of international river improvements from the operation of this Act;

(*e*) authorizing the conduct of inspections under this Act in respect of any improvement exempted from the operation of this Act under the authority of regulations made under paragraph (*d*) and setting out the purposes for which those inspections may be carried out; and

(*f*) designating provisions of the regulations for the purpose of paragraph 33(1)(*b*).

91. Sections 4 to 6 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. I-20

LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

89. L'article 2 de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef. «réviseur-chef» *"Chief Review Officer"*

90. (1) Le passage de l'article 3 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

3. Aux fins de l'aménagement et de l'utilisation des ressources en eau du Canada dans l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(2) L'alinéa 3*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régissant l'exemption d'ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international de l'application de la présente loi;

e) permettant la conduite d'inspections sous le régime de la présente loi à l'égard de tout ouvrage exempté en application des règlements pris en vertu de l'alinéa *d*) et indiquant l'objet de telles inspections;

f) désignant les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 33(1)*b*).

91. Les articles 4 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Constructing, operating, etc., improvement without licence or contrary to a licence

4. Except in accordance with a licence issued under this Act, no person shall construct, operate or maintain an international river improvement.

4. Nul ne peut construire, mettre en service ou entretenir des ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international, sauf en conformité avec un permis délivré sous le régime de la présente loi.

Permis requis

92. Section 7 of the Act is renumbered as subsection 7(1) and is amended by adding the following:

92. L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inspections permitted

(2) Despite subsection (1), inspections may be carried out under this Act in respect of any international river improvement referred to in paragraph (1)(*c*) to verify that the improvement is being constructed or continues to be operated or maintained solely for domestic, sanitary or irrigation purposes or other similar consumptive uses.

(2) Malgré le paragraphe (1), une inspection peut être effectuée à l'égard de tout ouvrage visé à l'alinéa (1)*c*) pour vérifier s'il est construit ou s'il continue à être mis en service ou entretenu uniquement à des fins domestiques, à des fins sanitaires ou à des fins d'irrigation, ou à d'autres fins de consommation semblables.

Inspection autorisée

93. Section 10 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT

ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

CONTRÔLE D'APPLICATION

AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Designation

10. (1) The Minister may designate as an enforcement officer or analyst for the purpose of this Act or any provision of this Act any person or member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

10. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne qu'il estime compétente à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Agents de l'autorité et analyste

Powers

(2) For the purposes of this Act, an enforcement officer has all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating the enforcement officer.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Pouvoirs

Limits

(3) The Minister may limit the powers that may be exercised by an enforcement officer or analyst under this Act.

(3) Le ministre peut restreindre les pouvoirs que l'agent de l'autorité et l'analyste sont autorisés à exercer dans le cadre de la présente loi.

Restrictions

Production of certificate

(4) The Minister must provide every enforcement officer and analyst with a certificate of designation that includes any limits under subsection (2) or (3). On entering any place, the enforcement officer or analyst must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

(4) Le ministre remet à chaque agent de l'autorité ou analyste un certificat attestant sa qualité; l'agent et l'analyste le présentent, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre des paragraphes (2) ou (3).

Production du certificat

Immunity

11. Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Right of passage

12. While carrying out duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

INSPECTIONS

Power to enter and inspect

13. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.

Dwelling-place

(2) An enforcement officer may not enter a dwelling-place without the occupant's consent or a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant — dwelling-places

(3) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer named in the warrant to conduct an inspection of a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant — and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant subject to any conditions specified in the warrant — if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act; and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

Immunité

11. Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Droit de passage

12. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

INSPECTION

Inspection

13. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, inspecter tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.

Local d'habitation

(2) L'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection d'un local d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat autorisant l'inspection d'un local d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un local d'habitation — et toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Authority to issue warrant — non-dwellings

(4) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer named in the warrant to conduct an inspection of a place other than a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant — and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant subject to any conditions specified in the warrant — if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act;

(*c*) entry to the place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and

(*d*) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un local d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un local d'habitation — et toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(*d*) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de donner cet avis.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless its use has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

Enforcement officer's powers

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

(8) Dans le cadre de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

(*a*) examine any thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that the officer believes on reasonable grounds contains any thing referred to in paragraph (*a*);

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that the officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(*d*) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

a) examiner tout objet relatif à l'application de la présente loi qui se trouve dans le lieu inspecté;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient un objet visé à l'alinéa *a*);

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements relatifs à l'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet relatif à l'application de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Analysts

(9) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsection (8).

(9) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (8).

Analystes

Disposition of samples

(10) An enforcement officer or analyst may dispose of a sample taken under paragraph 8(*d*) in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

(10) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (8)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Operation of computer systems and copying equipment

(11) In carrying out an inspection, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

(11) Dans le cadre de son inspection, l'agent de l'autorité peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

Duty of person in possession or control

(12) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (11).

Production of documents and samples

14. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(*a*) to produce at a place specified by the Minister any sample taken or any document; or

(*b*) to conduct any tests or take any measurements or samples there.

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

SEARCH AND SEIZURE

Search and seizure without warrant

15. For the purpose of this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a search warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain it.

ASSISTANCE TO ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

Assistance

16. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under this Act, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that the officer or analyst may reasonably require.

Obligation du responsable

(12) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (11).

Production de documents et d'échantillons

14. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de prendre — dans le délai raisonnable et selon les modalités éventuellement indiqués — les mesures suivantes :

a) produire, au lieu qu'il précise, tout document ou échantillon;

b) y faire des essais, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Obligation d'obtempérer

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

PERQUISITION ET SAISIE

Perquisition sans mandat

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat de perquisition les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

AIDE À DONNER AUX AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Aide à donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste

16. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de la présente loi, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Custody of things seized

17. (1) Subject to subsection (2), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after the day on which it is seized, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposition by Minister

18. Any thing that has been forfeited under this Act may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Liability for costs

19. If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

COMPLIANCE ORDERS

Meaning of "order"

20. For the purpose of sections 21 to 30, "order" means a compliance order issued under section 21.

Order

21. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the enforcement officer may issue a compliance

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Garde

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition par le ministre

18. Il est disposé des objets confisqués conformément aux instructions du ministre.

Responsabilité pour frais

19. Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

ORDRES D'EXÉCUTION

Définition de « ordre »

20. Pour l'application des articles 21 à 30, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 21.

Ordre

21. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à toute personne qui cause ou causera vraisemblablement l'infraction — ou y contribue ou y

order directing any person who causes or contributes to the alleged contravention, or who is likely to do so, to take any of the measures referred to in subsection (2) that are reasonable in the circumstances in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

contribuera vraisemblablement — de prendre les mesures prévues au paragraphe (2) qui sont justifiées en l'espèce pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Specific measures

(2) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Mesures

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne à qui il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou la mise en service d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par la personne à qui l'ordre est adressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Contents of order

(3) Subject to section 22, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom the order is directed;

Teneur de l'ordre

(3) Sous réserve de l'article 22, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (4), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (4), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

Duration of order

(4) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(4) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Failing to file report

(5) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Omission de fournir un rapport

Statutory Instruments Act

(6) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exigent circumstances

22. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 21.

22. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 21 suive par écrit.

Situation d'urgence

Meaning of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay that is necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 21(3) would result in danger to human life or to the environment.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 21(3) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement.

Précision

Notice of intent

23. (1) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

23. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Compliance with order

24. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer in an order given orally under subsection 22(1), comply with the order.

Exécution de l'ordre

24. (1) La personne à qui l'ordre est adressé l'exécute dès la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 22(1), selon le cas.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre la personne à qui l'ordre est adressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Intervention by enforcement officer

25. (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in it, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

Intervention de l'agent de l'autorité

25. (1) Faute par la personne à qui l'ordre est adressé de prendre les mesures qui y sont énoncées, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

Accès

(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person referred to in subsection 21(1), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(3) La personne qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 21(1).

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

26. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 25(1) from any person who caused or contributed to the alleged contravention, to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

26. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 25(1) auprès des personnes qui ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué, dans la mesure de leur négligence.

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Frais justifiés

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Procedure

(3) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers et indemnité

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Limitation period

(5) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(5) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(6) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(6) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Request for review

27. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

Demande de révision

27. (1) Toute personne à qui l'ordre est adressé peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où elle en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

Prorogation du délai pour faire la demande

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Variation or cancellation of order

28. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed after the day on which the order was received by the person who is subject to it.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Regulations

29. The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 21(2)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

Modification de l'ordre

28. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par la personne à qui il a été adressé.

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Règlements

29. Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 21(2)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 23(1) ou 28(2).

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under paragraph 23(1)(*b*) or 28(2)(*b*).

Review

30. Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

Révision

30. Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

Obstruction

31. No person shall obstruct an enforcement officer or analyst or hinder any of them in carrying out their functions under this Act.

Entrave

31. Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'agent de l'autorité ou de l'analyste dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Knowingly providing false or misleading information, etc.

32. (1) No person shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements communiqués sciemment

32. (1) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Negligently providing false or misleading information, etc.

(2) No person shall, with respect to any matter related to this Act, negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements communiqués par négligence

(2) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence

33. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) section 4, subsection 24(1), section 31 or subsection 32(1);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 3(*e*); or

(*c*) an order made by a court under this Act.

Infraction

33. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à l'article 4, au paragraphe 24(1), à l'article 31 ou au paragraphe 32(1);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 3*e*);

c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Penalty - individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits and offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 37 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 37 est passible :

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offence

34. (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 33(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction

34. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 33(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 37 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Continuing offences

35. If a contravention of a provision of this Act or of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Deeming — second and subsequent offence

36. (1) For the purposes of sections 33 and 34, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to water resource management — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 37 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Infraction continue

35. Il est compté une infraction distincte aux dispositions de la présente loi ou des règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Présomption — récidive

36. (1) Pour l'application des articles 33 et 34, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la gestion des ressources en eau, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Determination of small revenue corporation status

37. For the purpose of sections 33 and 34, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

37. Pour l'application des articles 33 et 34, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Relief from minimum fine

38. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in any of subsections 33(2) to (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

Allègement de l'amende minimale

38. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 33(2) à (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

39. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

39. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

40. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

40. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Liability of directors, officers, etc., of corporation

41. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

41. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Directors' and officers' duties

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers and analysts.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

Fundamental purpose of sentencing

42. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for this Act through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that harms water resources; and

(*c*) to restore the environment harmed by the offence.

Objectif premier de la détermination de la peine

42. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect de la présente loi. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements qui causent des dommages ou des risques de dommages aux ressources en eau;

c) rétablir l'environnement endommagé par l'infraction.

Sentencing principles

43. (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

43. (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the environment;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, particularly important or vulnerable environment;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, particulièrement importantes ou vulnérables de l'environnement;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to water resource management; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

Application of fines

44. (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la gestion des ressources en eau;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Affectation

44. (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi —

under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Recommandation du tribunal

Orders of court

45. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to the environment that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*d*) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*e*) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

45. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'environnement résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue que le tribunal précise;

f) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le

(*f*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*g*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting sustainable water resource management;

(*h*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*i*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*j*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*k*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*l*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*m*) requiring the person to surrender to the Minister any licence issued under the regulations to the person;

ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion durable des ressources en eau, la somme que le tribunal estime indiquée;

h) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

k) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

m) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime des règlements;

n) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;

o) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi.

(*n*) prohibiting the person from applying for any new licence under the regulations during any period that the court considers appropriate; and

(*o*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the offender's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

Publication

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*h*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*g*) or (*k*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Cancellation or suspension of licences

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*m*), any licence to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*h*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*g*) ou *k*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*k*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Annulation ou suspension du permis

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)*m*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle

determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Forfeiture

46. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

46. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return if no forfeiture ordered

(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned or paid to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

47. If a fine is imposed on a person who is convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

47. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Compensation for loss of property

48. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

48. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Exécution

Limitation period

49. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

49. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Prescription

Publication of information about contraventions

50. (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

REPORTS

Report — operations under the Act

51. As soon as practicable after the 31st day of December of each year, the Minister shall prepare and cause a report of the operations under this Act for that year to be tabled in each House of Parliament.

Review — sections 33 to 50

52. (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 33 to 50.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Publication de renseignements sur les infractions

50. (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

RAPPORTS

Rapport au Parlement — application de la loi

51. Le plus tôt possible après le 31 décembre de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année et le fait déposer devant les deux chambres du Parlement.

Examen — articles 33 à 50

52. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 33 à 50.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

1994, c. 22

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

94. Subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Review Officer" *«réviseur-chef»*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer;

95. The Act is amended by adding the following after section 6:

Immunity

6.1 Game officers and persons acting under a game officer's direction and control are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

1994, ch. 22

LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS

94. Le paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«réviseur-chef» "*Chief Review Officer*"

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Immunité

6.1 Les gardes-chasse et les personnes agissant sous leur direction ou autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

2005, c. 23, s. 6(3)

96. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

Stopping and detaining conveyances

(2) A game officer may, at any reasonable time, direct that a conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain a conveyance.

2005, c. 23, s. 7

97. Section 8.2 of the French version of the Act is replaced by the following:

Droit de passage

8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

98. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Disposition par le ministre

10. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

99. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Liability for costs

11. If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

100. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

Definition of "order"

11.2 For the purpose of sections 11.21 to 11.3, "order" means a compliance order issued under section 11.21.

96. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, par. 6(3)

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(2) Le garde-chasse peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ou son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection, et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

97. L'article 8.2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 7

Droit de passage

8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

98. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition par le ministre

10. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

99. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pour frais

11. Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Définition de « ordre »

11.2 Pour l'application des articles 11.21 à 11.3, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 11.21.

Compliance order

11.21 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, a game officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person that is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the game officer may issue a compliance order directing any person described in subsection (2) to take any of the measures referred to in subsection (3) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection and conservation of migratory birds and their nests and with public safety in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Ordre

11.21 (1) Lors de la visite ou de la perquisition, le garde-chasse qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (2) de prendre les mesures prévues au paragraphe (3) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection et la conservation des oiseaux migrateurs et de leurs nids et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Persons subject to order

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance is located;

(*b*) causes or contributes to the alleged contravention; or

(*c*) is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

Personnes visées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

a) sont les propriétaires de la substance à laquelle se rapporte la prétendue infraction ou du lieu où elle se trouve, ou qui ont toute autorité sur cette substance ou ce lieu;

b) causent la prétendue infraction ou y contribuent;

c) causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

Specific measures

(3) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the game officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

Mesures

(3) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que le garde-chasse soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the game officer considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect or restore migratory birds or their nests, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the game officer, and

(iii) submitting to the game officer any information, proposal or plan specified by the game officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Contents of order

(4) Subject to section 11.22, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (5), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

Duration of order

(5) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

Failing to file report

(6) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

f) prendre toute autre mesure que le garde-chasse estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou pour protéger ou rétablir les oiseaux migrateurs ou leurs nids, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Teneur de l'ordre

(4) Sous réserve de l'article 11.22, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (5), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

Période de validité

(5) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Omission de fournir un rapport

(6) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se

continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Statutory Instruments Act

(7) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(7) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Exigent circumstances

11.22 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 11.21.

11.22 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 11.21 suive par écrit.

Situation d'urgence

Definition of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 11.21(4) would result in danger to human life or the environment, including migratory birds.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 11.21(4) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, y compris les oiseaux migrateurs.

Précision

Notice of intent

11.23 (1) Except in exigent circumstances, a game officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

11.23 (1) Sauf en cas d'urgence, le garde-chasse, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the game officer within the period stated in the notice.

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations au garde-chasse dans le délai précisé.

Teneur de l'avis d'intention

Compliance with order

11.24 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it, or on being directed by a game officer in an order given orally under subsection 11.22(1), comply with the order.

11.24 (1) L'intéressé exécute l'ordre sur réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 11.22(1), selon le cas.

Exécution de l'ordre

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Autres procédures

to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

Intervention by game officer

11.25 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, a game officer may take the measures or cause them to be taken.

Intervention du garde-chasse

11.25 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, le garde-chasse peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) A game officer or other person authorized or required by a game officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

(2) Le garde-chasse ou la personne autorisée ou tenue par le garde-chasse de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Accès

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 11.21(2), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by a game officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 11.21(2) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par le garde-chasse n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

11.26 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 11.25(1) from

(*a*) any person referred to in paragraph 11.21(2)(*a*); or

(*b*) any person referred to in paragraph 11.21(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

11.26 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 11.25(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 11.21(2)*a*), soit à l'alinéa 11.21(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Frais justifiés

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 11.21(2)(*b*) may not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Restriction

(4) Les personnes visées à l'alinéa 11.21(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers et indemnité

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Limitation period

(7) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Certificat du ministre

(8) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Request for review

11.27 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

Demande de révision

11.27 (1) Tout intéressé peut demander la révision de l'ordre au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où il en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

Prorogation du délai pour faire la demande

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Variation or cancellation of order

11.28 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the game officer may, after giving reasonable notice,

Modification de l'ordre

11.28 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, le garde-chasse peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, a game officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, le garde-chasse, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the game officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations au garde-chasse dans le délai précisé.

Regulations

11.29 The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to game officers under subparagraph 11.21(3)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to game officers under paragraph 11.23(1)(*b*) or 11.28(2)(*b*).

Règlements

11.29 Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 11.21(3)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 11.23(1) ou 11.28(2).

Review

11.3 Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

Révision

11.3 Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

101. Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*j.1*), by adding "and" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

(*l*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraphs 13(1)(*c*) and 13.03(1)(*b*).

101. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

l) désigner les dispositions des règlements pour l'application des alinéas 13(1)*c*) et 13.03(1)*b*).

2005, c. 23, s. 9

102. Section 13 of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 9

102. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence — persons

13. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes section 5, subsection 5.1(1) or (2), paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*), subsection 5.3(1), 8.1(6), or 11.24(1);

(*b*) knowingly contravenes paragraph 5.2(*b*);

(*c*) contravenes any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(1)(*l*);

(*d*) contravenes an order made under subsection 8.1(1) or (2); or

(*e*) contravenes an order made by a court under this Act.

Infraction — personnes

13. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à l'article 5, aux paragraphes 5.1(1) ou (2), aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou aux paragraphes 5.3(1), 8.1(6) ou 11.24(1);

b) sciemment à l'alinéa 5.2*b*);

c) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12(1)*l*);

d) à tout ordre donné en vertu des paragraphes 8.1(1) ou (2);

e) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Peine — autres

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offence — persons

13.01 (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13(1);

(*b*) negligently contravenes paragraph 5.2(*b*); or

(*c*) contravenes an order or direction made under this Act, other than an order the contravention of which is an offence under subsection 13(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Infraction personnes

13.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1);

b) par négligence à l'alinéa 5.2*b*);

c) à tout ordre donné en vertu de la présente loi, à l'exception d'un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Determination of small revenue corporation status

13.02 For the purpose of sections 13 and 13.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

13.02 Pour l'application des articles 13 et 13.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Offence — vessels

13.03 (1) Every vessel commits an offence that contravenes

(*a*) section 5.1;

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(1)(*l*); or

(*c*) an order or a direction made under this Act, including one made by a court.

Infraction — bâtiments

13.03 (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient :

a) à l'article 5.1;

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12(1)*l*);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — other vessels

(3) Every other vessel that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offences — vessels

13.04 (1) Every vessel commits an offence that contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13.03(1).

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — autres bâtiments

(3) Tout autre bâtiment qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Autres infractions — bâtiments

13.04 (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13.03(1).

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — other vessels

(3) Every other vessel that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Deeming — second and subsequent offence

13.05 (1) For the purposes of subsections 13(2) to (4), 13.01(2) to (4), 13.03(2) and (3) and 13.04(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Relief from minimum fine

13.06 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 13 or 13.03, as the case may be, if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — autres bâtiments

(3) Tout autre bâtiment qui commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Présomption — récidive

13.05 (1) Pour l'application des paragraphes 13(2) à (4), 13.01(2) à (4), 13.03(2) et (3) et 13.04(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Allègement de l'amende minimale

13.06 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 13 ou 13.03 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

13.07 If a person or vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a vessel, the owner or operator of the vessel — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

13.07 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou si elle est un bâtiment, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

13.08 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

13.08 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Fundamental purpose of sentencing

13.09 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the long-standing recognition of the social, cultural and environmental importance of migratory birds, to respect for the law protecting and conserving migratory birds and their nests through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to migratory birds or their nests; and

(*c*) to reinforce the "polluter pays" principle and to restore migratory birds and their habitats.

Objectif premier de la détermination de la peine

13.09 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu de la reconnaissance de longue date de l'importance sociale, culturelle et environnementale des oiseaux migrateurs, au respect des lois visant la protection et la conservation des oiseaux migrateurs et de leurs nids. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux causant des dommages ou des risques de dommages aux oiseaux migrateurs ou à leurs nids;

c) renforcer le principe de pollueur-payeur et rétablir les oiseaux migrateurs et leurs habitats.

Sentencing principles

13.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

Détermination de la peine — principes

13.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to migratory birds or their nests;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable population of migratory birds;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by a game officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux oiseaux migrateurs ou à leurs nids;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des populations d'oiseaux migrateurs uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du garde-chasse un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

Proceedings against vessels

13.11 (1) The provisions of this Act and the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to vessels, with any modifications that the circumstances require.

13.11 (1) Les dispositions de la présente loi et du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments.

Poursuites contre les bâtiments

Direction binds vessel

(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction or an order made under this Act, other than an order made under section 11.21, any direction or order made under this Act that is given to the master or a crew member of the vessel binds the vessel as though it had been given to the vessel.

(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre adressé sous le régime de la présente loi, à l'exception de l'ordre visé à l'article 11.21, l'ordre adressé au capitaine ou à un membre d'équipage est réputé l'avoir été au bâtiment et lie celui-ci.

Ordres liant les bâtiments

Service

(3) If a vessel is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the owner, operator, master or any officer of the vessel or by posting the summons on some conspicuous part of the vessel.

(3) La signification au bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, à l'exploitant ou au capitaine du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au bâtiment

Appearance at trial

(4) If a vessel is charged with having committed an offence under this Act, the vessel may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

(4) Le bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Comparution du bâtiment

Proof of offence — vessel

(5) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a

(5) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, de prouver

Preuve des ordres — bâtiment

person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

que l'infraction a été commise par une personne à bord, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

Liability of directors, officers, etc., of corporation

13.12 If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

13.12 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Liability of masters, chief engineers, owners, etc.

13.13 (1) If a vessel commits an offence under this Act and the master, chief engineer, owner or operator of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master, chief engineer, owner, or operator, as the case may be, is a party to the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual for the offence of contravening section 5.1, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

13.13 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment, son capitaine, mécanicien en chef, propriétaire ou exploitant qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour contravention à l'article 5.1, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : capitaine, mécanicien en chef, propriétaire et exploitant

Liability of directors and officers of corporate owners of vessels

(2) If a vessel commits an offence under this Act and the owner or operator of the vessel is a corporation, every director and officer of the corporation who directed or influenced the corporation's policies or activities is a party to an offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual for the offence of contravening section 5.1, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment, et dans le cas où le propriétaire ou l'exploitant est une personne morale, ceux de ses administrateurs et dirigeants qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour contravention à l'article 5.1, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : administrateurs et dirigeants d'une personne morale propriétaire d'un bâtiment

Proof of offence — corporation

13.14 In a prosecution of a corporation for an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(*a*), knowingly contravening paragraph 5.2(*b*) or contravening paragraph 5.2(*c*) or (*d*) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

13.14 Dans les poursuites contre une personne morale pour une infraction à la présente loi, sauf celle qui résulte de la contravention à l'alinéa 5.2*a*), de la contravention à l'alinéa 5.2*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention aux alinéas 5.2*c*) ou *d*) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi.

Preuve : personnes morales

Proof of offence — master or chief engineer

13.15 In a prosecution of a master or chief engineer of a vessel for an offence of contravening paragraph 5.2(*a*), knowingly contravening paragraph 5.2(*b*) or contravening paragraph 5.2(*c*) or (*d*) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

Preuve : capitaine ou mécanicien en chef

13.15 Dans les poursuites contre le capitaine ou le mécanicien en chef d'un bâtiment pour infraction à la présente loi, sauf celle qui résulte de la contravention à l'alinéa 5.2*a*), de la contravention à l'alinéa 5.2*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention aux alinéas 5.2*c*) ou *d*) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord du bâtiment, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

Proof of offence — section 5.4

13.16 In a prosecution of an offence under section 5.4, it is sufficient proof of the offence to establish that a substance was deposited by the vessel contrary to section 5.1.

Preuve : article 5.4

13.16 Dans les poursuites pour contravention à l'article 5.4, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que le bâtiment a procédé à l'immersion ou au rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1.

Due diligence

13.17 A person or vessel that establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*) or section 5.3, shall not be found guilty of the offence.

Prise de précautions

13.17 La personne ou le bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf une infraction qui résulte de la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou à l'article 5.3, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Continuing offence

13.18 A person or vessel that commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

13.18 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offences involving more than one bird or nest

13.19 If an offence under this Act involves more than one migratory bird or nest, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 13, 13.01, 13.03 and 13.04, be the total of the fines that would have been imposed if each of the migratory birds or nests had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

13.19 Malgré les articles 13, 13.01, 13.03 et 13.04, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un oiseau migrateur ou nid, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Application of fines

13.2 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

13.2 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

2005, c. 23, s. 12(4)(E)

103. (1) Paragraphs 16(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

2005, ch. 23, par. 12(4)(A)

103. (1) Les alinéas 16(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*b.2*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister, or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purpose of environmental effects monitoring;

(*b.3*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(*b.4*) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management, conservation or protection of migratory birds or their habitat;

(*c*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*c.1*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*d*) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

b.2) mener des études de suivi des effets sur l'environnement de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

b.3) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

b.4) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion judicieuse, la conservation ou la protection des oiseaux migrateurs ou de leurs habitats, la somme qu'il estime indiquée;

c) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

c.1) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

2005, c. 23, s. 12(6)(E)

(2) Paragraphs 16(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) directing the offender to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section;

(*h*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*i*) requiring the offender to surrender to the Minister any permit issued under this Act to the offender; and

(*j*) prohibiting the offender from applying for any new permit under this Act during any period that the court considers appropriate.

2005, ch. 23, par. 12(6)(A)

(2) Les alinéas 16(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui la somme qu'il estime indiqué;

h) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

i) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

j) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

2005, c. 23, s. 12(7)

(3) Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Coming into force and duration of order

(1.1) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Publication

(1.2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*c*), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(1.3) If the court makes an order under paragraph (1)(*b.4*) or (*d*) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (1.2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

(1.4) If the court makes an order under paragraph (1)(*d*) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her

2005, ch. 23, par. 12(7)

(3) Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prise d'effet

(1.1) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Publication

(1.2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Créances de Sa Majesté

(1.3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*b.4*) ou *d*), ainsi que les frais visés au paragraphe (1.2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Exécution

(1.4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*d*) peut, à défaut de paiement

Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits

(1.5) If the court makes an order under paragraph (1)(*i*), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(1.5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)(*i*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis

Compensation for loss of property

(2) The court may also, at the time sentence is imposed and on the application of a person who suffered loss of or damage to property as a result of the commission of the offence — other than an owner or operator of a vessel that committed the offence — order the offender to pay that person compensation for the loss.

(2) Le tribunal peut en outre ordonner au contrevenant d'indemniser la victime qui le demande — à l'exception du propriétaire ou de l'exploitant du bâtiment dans le cas où celui-ci est le contrevenant — de la perte de biens ou des dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Indemnisation

Enforcement

(3) If the amount that is ordered to be paid under paragraph (1)(*d*) or subsection (2) is not paid immediately, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter the amount as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the offender as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

(3) À défaut de paiement immédiat de toute somme devant être versée au titre de l'alinéa (1)*d*) ou du paragraphe (2), la personne ayant droit à cette somme peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

104. Subsection 17.1(3) of the Act is replaced by the following:

104. Le paragraphe 17.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction — damages caused by vessel

(3) A court shall not order an offender to pay compensation to a person under paragraph 16(1)(*d*) or subsection 16(2) in connection with damage caused by a vessel if the person may make a claim for compensation for the damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 16(1)*d*) ou au paragraphe 16(2) à l'égard du dommage causé par un bâtiment si la personne qui bénéficierait de l'ordonnance peut présenter une demande d'indemnisation à l'égard de ce dommage en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Limitation — dommage causé par un bâtiment

105. Section 18 of the Act is replaced by the following:

105. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

18. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription

18. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

106. The Act is amended by adding the following after section 18.2:

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18.2, de ce qui suit :

Publication of information about contraventions

18.21 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

18.21 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Minister may refuse or suspend permit

18.22 The Minister may refuse to issue a permit under this Act, or may cancel such a permit, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

Refus ou suspension du permis

18.22 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Contraventions Act

18.23 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

18.23 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Review

18.24 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 13 to 18.23.

Examen

18.24 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 13 à 18.23.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2005, c. 23, s. 15

107. Section 18.5 of the Act is repealed.

107. L'article 18.5 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 23, art. 15

1997, c. 37

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT

1997, ch. 37

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

108. The definition "enforcement officer" in section 2 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:

108. La définition de « agent de l'autorité », à l'article 2 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, est remplacée par ce qui suit :

"enforcement officer" "*agent de l'autorité*"

"enforcement officer" means a person designated under section 13 or belonging to a class of persons so designated.

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, en vertu de l'article 13.

« agent de l'autorité » "*enforcement officer*"

109. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

109. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Designation of enforcement officers

13. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

13. Le ministre peut désigner comme agent de l'autorité, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la loi pour l'application de la présente loi ou des règlements. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi et des règlements dans le parc, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Désignation des agents de l'autorité

Contraventions Act

13.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

13.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Loi sur les contraventions

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations quant à la désignation

Certificate of designation and oath

13.2 (1) Every park warden, enforcement officer and person designated under section 13.1 shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

13.2 (1) Les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 13.1 prêtent individuellement le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitations must be specified

(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.

(2) Le certificat précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.

Limitations

Right of passage

14. In the discharge of their duties, park wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and

14. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer

Droit de passage

pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Immunity

14.1 Park wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

14.1 Les gardes de parc et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

110. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

110. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

(*m.1*) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 20(1);

m.1) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 20(1);

111. Section 18 of the Act is replaced by the following:

111. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrest without warrant

18. A park warden or enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

(*a*) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

18. Tout garde de parc ou agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.

Arrestation sans mandat

112. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

112. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Search and seizure

19. (1) A park warden or enforcement officer may

19. (1) Tout garde de parc ou agent de l'autorité peut :

Perquisition

(2) The portion of subsection 19(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the park warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde de parc ou l'agent de l'autorité qui y est nommé à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris tout bateau et autre moyen de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

Délivrance du mandat

(3) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

When warrant not necessary

(3) A park warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

(3) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Perquisition sans mandat

(3) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

113. The Act is amended by adding the following after section 19:

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Custody of things seized

19.1 (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 21.5 and 21.6, if a park warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde des biens saisis

19.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 21.5 et 21.6 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde de parc ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde, à l'agent de l'autorité, ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the ownership of or the lawful entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after the day on which it was seized, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada if the thing was seized by a park warden or an enforcement officer employed in the federal public administration, or to Her Majesty in right of a province if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Perishable things

(3) If a seized thing is perishable, the park warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after the day on which it was seized, in which case the proceeds must be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Liability for costs

19.2 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of

Responsabilité pour frais

19.2 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la

the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

114. Sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:

114. Les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Offence

20. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 17(*m.1*) is guilty of an offence and liable

Infraction

20. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 17*m.1*) commet une infraction et est passible :

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000, or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Contravention of other provisions of regulations

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations other than a provision designated by regulations made under paragraph 17(*m.1*) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction aux autres règlements

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements, sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 17*m.1*), commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Continuing offences

20.1 If a contravention of a provision of this Act or of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Offences involving more than one animal, plant or object

20.2 If an offence under this Act involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite section 20, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

Deeming — second and subsequent offence

20.3 (1) For the purposes of section 20, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or conservation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Determination of small revenue corporation status

20.4 For the purpose of section 20, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Relief from minimum fine

20.5 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 20(1) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

Infraction continue

20.1 Il est compté une infraction distincte aux dispositions de la présente loi ou des règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Amendes cumulatives

20.2 Malgré l'article 20, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Présomption — récidive

20.3 (1) Pour l'application de l'article 20, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

20.4 Pour l'application de l'article 20, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Allègement de l'amende minimale

20.5 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au paragraphe 20(1) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

20.6 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

20.6 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

20.7 If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

20.7 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Liability of directors, officers, etc., of corporation

20.8 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

20.8 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors and officers

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations;

(*b*) orders made by a court or the superintendent under this Act; and

(*c*) directions of the superintendent, a park warden or an enforcement officer made under this Act.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances rendues par le tribunal ou le directeur sous le régime de la présente loi;

c) aux directives du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

21. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law protecting the park through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

Objectif premier de la détermination de la peine

21. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la protection du parc. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the park; and

(*c*) to restore park resources.

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages au parc;

c) rétablir les ressources du parc.

Sentencing principles

21.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

21.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to any park resources;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable park resources;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources du parc;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables du parc;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a park warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

Application of fines

21.2 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the park or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Affectation

21.2 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement du parc, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de

Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Orders of court

21.3 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*d*) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*e*) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on park resources or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

(*f*) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;

(*g*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Ordonnance du tribunal

21.3 (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources du parc résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

d) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

e) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources du parc, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

f) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

g) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement du parc, la somme que le tribunal estime indiquée;

(*h*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of the park;

(*i*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*j*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*k*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*l*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*m*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*n*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of the park;

(*o*) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorizing instrument issued under this Act to the person;

i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

j) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

l) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement du parc;

o) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

(*p*) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorizing instrument under this Act during any period that the court considers appropriate; and

(*q*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Suspended sentence

(2) If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Imposition of sentence

(3) If a person does not comply with an order made under subsection (2) or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Publication

(4) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*i*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Debt due to Her Majesty

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*h*) or (*l*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (4), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

(6) If the court makes an order under paragraph (1)(*l*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person

Condamnation avec sursis

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Prononcé de la peine

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Publication

(4) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*i*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Créances de Sa Majesté

(5) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*h*) ou *l*), ainsi que les frais visés au paragraphe (4), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Exécution

(6) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*l*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Cancellation or suspension of permit, etc.

(7) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(7) Les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis ou autorisation

Coming into force and duration of order

(8) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(8) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

Forfeiture

21.4 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

21.4 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return if no forfeiture ordered

(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned or paid to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

(3) If a fine is imposed on a person who is convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Disposition by Minister

21.5 Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

21.5 Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

Disposition par le ministre

Compensation for loss of property

21.6 (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

21.6 (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Limitation period

22. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription

22. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Contraventions Act

22.1 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

22.1 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Publication of information about contraventions

22.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

22.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Review

22.3 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 20 to 22.2.

Examen

22.3 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 20 à 22.2.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

115. (1) The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

115. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ticketing procedure

23. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by a park warden or enforcement officer by

a) le garde de parc ou l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(2) Paragraph 23(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) include a statement, signed by the park warden or enforcement officer who completes the ticket, that the warden or officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(2) L'alinéa 23(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) document, signé par le garde de parc ou l'agent de l'autorité, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(3) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

Notice of forfeiture

(3) If a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the park warden or enforcement officer who completed the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized from its disposition, shall immediately be forfeited to Her Majesty.

(3) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Préavis de contravention

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, le garde de parc ou l'agent de l'autorité est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

2003, c. 22, s. 219(E)

(4) Paragraph 23(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the ticket was completed by a park warden or an enforcement officer who is a member of the federal public administration, or is forfeited to Her Majesty in right of Quebec if the ticket was completed by any other enforcement officer.

2003, ch. 22, art. 219(A)

(4) L'alinéa 23(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si l'agent saisissant est un garde de parc ou un agent de l'autorité qui est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef du Québec, si la saisie est effectuée par tout autre agent de l'autorité.

1992, c. 52

WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND REGULATION OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE ACT

116. (1) Subsection 12(1) of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is replaced by the following:

1992, ch. 52

LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET INTERPROVINCIAL

116. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est remplacé par ce qui suit :

Officers and analysts

12. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers or analysts for the purposes of this Act or any provision of this Act, and if the person to be designated is an employee, or the class of persons to be designated consists of employees, of the government of a province, the Minister shall only designate that person or class with the agreement of that government.

Agents et analystes

12. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents ou analystes jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions; les fonctionnaires provinciaux ne peuvent être désignés qu'avec l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificate to be shown

(3) On entering any place under this Act, an officer or analyst shall, on request, show the person in charge or the occupant of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer or analyst, as the case may be, has been designated under this section.

Présentation du certificat

(3) Les agents et les analystes présentent, sur demande, le certificat de désignation, attestant leur qualité, établi en la forme approuvée par le ministre au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Obstruction

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer or analyst who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

Entrave

(4) Il est interdit d'entraver sciemment l'action de l'agent ou de l'analyste dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Immunity

(5) Officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

(5) Les agents et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

117. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

117. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Analysts

(1.1) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the officer, enter the place and exercise any of the powers described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

Analystes

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent au cours de la visite et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, an officer may stop a conveyance or direct that it be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where the inspection can be carried out.

Moyens de transport

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire déplacer, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour effectuer la visite.

118. The Act is amended by adding the following after section 14:

118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Right of passage

14.1 While carrying out duties or functions under this Act, officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

14.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Assistance

14.2 The owner or person in charge of a place being inspected under section 14, and every person found in the place, shall

(*a*) give the officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

(*b*) provide the officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

14.2 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre de l'article 14, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent ou à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) donner à l'agent ou à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Aide à donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste

119. Subsection 20(2) of the Act is repealed.

119. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé.

120. The Act is amended by adding the following after section 20:

120. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Liability for costs

20.1 If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the importer or exporter, as the case may be, and the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

20.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession, toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, ainsi que leur importateur ou exportateur, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris des frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

121. Subsection 21(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g.1*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraph 22(1)(*b*);

121. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) désigner les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 22(1)*b*);

1995, c. 22, s. 18, Sch. IV, item 27

122. Section 22 of the Act is replaced by the following:

122. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 27

Offence — persons

22. (1) Every person commits an offence who contravenes

22. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

Infraction — personnes

(*a*) any provision of this Act;

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 21(1)(*g.1*); or

(*c*) any order made under this Act by a court.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

a) à toute disposition de la présente loi;

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 21(1)*g.1*);

c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 22.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Relief from minimum fine

(5) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in this section if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in this section.

Offence — persons

22.01 (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 22(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 22.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Allègement de l'amende minimale

(5) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au présent article s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Infraction — personnes

22.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 22(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 22.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 22.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Determination of small revenue corporation status

22.02 For the purpose of sections 22 and 22.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

22.02 Pour l'application des articles 22 et 22.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Deeming — second and subsequent offence

22.03 (1) For the purposes of subsections 22(2) to (4) and 22.01(2) to (4), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

22.03 (1) Pour l'application des paragraphes 22(2) à (4) et 22.01(2) à (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province, other than a procedure commenced by means of a ticket.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Additional fine

22.04 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

22.04 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

22.05 If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

22.05 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Contraventions Act

22.06 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

22.06 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette dernière ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Fundamental purpose of sentencing

22.07 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the numerous serious threats to plants and animals and their importance to the environment, to respect for the law regulating international and interprovincial trade in animals and plants through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce the unlawful trade in certain animals and plants and to make it unprofitable; and

(*c*) to recover, if possible, certain species of animals and plants unlawfully traded.

Objectif premier de la détermination de la peine

22.07 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des nombreuses menaces graves auxquelles font face les espèces animales et végétales et de l'importance de ces espèces pour l'environnement, au respect des lois visant la réglementation du commerce international et interprovincial des espèces animales et végétales. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer le commerce illégal de certaines espèces animales et végétales et faire en sorte qu'aucun profit n'en soit tiré;

c) rétablir, lorsqu'il est possible, certaines espèces animales et végétales faisant l'objet de commerce illégal.

Sentencing principles

22.08 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

22.08 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage, directly or indirectly, to animals or plants;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé directement ou indirectement un dommage ou un risque de dommage à des animaux ou végétaux;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to a unique, rare, particularly important or vulnerable species of animal or plant or population of animals or plants;

(*c*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*d*) the offender profited, or intended to profit, by committing the offence;

(*e*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*f*) the offence involved a high degree of planning.

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces animales ou végétales — ou à des populations d'animaux ou de végétaux — uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables;

c) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

d) le contrevenant, en commettant l'infraction, a tiré des profits ou avait l'intention de le faire;

e) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

f) les préparatifs entourant la perpétration de l'infraction ont exigé une importante planification.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante. Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) and (*b*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage. Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision. Motifs

Offences involving more than one animal or plant, etc.

22.09 If an offence under this Act involves more than one animal or plant, or part or derivative of an animal or plant, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 22 and 22.01, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, parts or derivatives had been the subject of a separate information.

22.09 Malgré les articles 22 et 22.01, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant soit sur plus d'un animal, végétal ou produit qui en proviennent, soit sur plusieurs parties de ceux-ci, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet d'une dénonciation distincte; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue. Amendes cumulatives

Continuing offence

22.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

22.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction. Infraction continue

Application of fines

22.11 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited

22.11 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la Affectation

to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Orders of court

22.12 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any animal or plant to which any provision of this Act applies that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*d*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

Loi sur les contraventions — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise pour l'une des fins visées au paragraphe (1).

Ordonnance du tribunal

22.12 (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux espèces animales ou végétales visées par les dispositions de la présente loi résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

e) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des

(*e*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*f*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*g*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;

(*h*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of animals or plants;

(*i*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(*j*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act;

(*k*) requiring the person to surrender to the Minister any permit issued under this Act to the person; and

(*l*) prohibiting the person from applying for any new permit under this Act during any period that the court considers appropriate.

Publication

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*c*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the

frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

f) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection des espèces végétales et animales, la somme que le tribunal estime indiquée;

i) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

k) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

l) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal indiquée.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de

commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*e*) or (*h*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*e*) ou *h*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*e*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*e*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Cancellation or suspension of permits

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*k*), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)*k*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension de permis

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

Suspended sentence

22.13 If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 22.12.

22.13 Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 22.12.

Sursis de la peine

Imposition of sentence

22.14 If a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under 22.12 or is convicted, within three years

22.14 Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article

Prononcé de la peine

after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

22.12 ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Limitation period

22.15 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

22.15. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Prescription

Minister may refuse or suspend permit

22.16 The Minister may refuse to issue a permit under this Act, or may cancel such a permit, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

22.16 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Refus ou suspension du permis

123. Section 24 of the Act is replaced by the following:

123. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors, officers, etc., of corporation

24. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

24. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Directors' duties

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) orders made under this Act.

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres donnés en vertu de la présente loi.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

124. The Act is amended by adding the following after section 27:

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Publication of information about contraventions

27.1 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

27.1 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

125. The Act is amended by adding the following after section 28:

Review

28.1 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 22 to 22.16.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28 de ce qui suit :

Examen

28.1 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 22 à 22.16.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

ENACTMENT OF THE ENVIRONMENTAL VIOLATIONS ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

Enactment of Act

126. The *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is enacted as follows:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Antarctic Environmental Protection Act, the Canada National Marine Conservation Areas Act, the Canada National Parks Act, the Canada Water Act, the Canada Wildlife Act, the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the International River Improvements Act, the Migratory Birds Convention Act, 1994, the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act and the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act.*

ÉDICTION DE LA LOI SUR LES PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Édiction de la loi

126. Est édictée la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement*, dont le texte suit :

Loi établissant un régime de pénalités administratives pour l'application de la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada, la Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs, la Loi sur les espèces sauvages du Canada, la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux, la Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, la Loi sur les parcs nationaux du Canada, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique, la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial et la Loi sur les ressources en eau du Canada

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Chief Review Officer" *« réviseur-chef »*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

"Environmental Act" *« loi environnementale »*

"Environmental Act" means the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means

(*a*) with respect to violations that relate to the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*, the Minister of the Environment; and

(*b*) with respect to violations that relate to the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act* or the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*, the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

"penalty" *« pénalité »*

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

"review officer" *« réviseur »*

"review officer" means a person appointed as a review officer under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« loi environnementale » *"Environmental Act"*

« loi environnementale » La *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* ou la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre »

a) En ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* et la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre de l'Environnement;

b) en ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* et la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

« pénalité » *"penalty"*

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation.

« réviseur » *"review officer"*

« réviseur » Personne nommée à ce titre en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef. «réviseur-chef» "*Chief Review Officer*"

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish, as an alternative to the existing penal system and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative monetary penalty system for the enforcement of the Environmental Acts.

OBJET

Principe

3. La présente loi a pour objet d'établir, comme solution de rechange au régime pénal et comme complément aux autres mesures d'application des lois environnementales en vigueur, un régime juste et efficace de pénalités.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

REGULATIONS

Regulations

5. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of an Environmental Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order or direction, or of any order or direction of any specified class of orders or directions, made under any provision of an Environmental Act or of any of its regulations,

(iii) the failure to comply with any obligation, or with any obligation of any specified class of obligations, arising from an Environmental Act or any of its regulations, or

(iv) the failure to comply with any condition of a permit, licence or other authorization, or any condition of any specified class of conditions of permits, licences or other authorizations, issued under an Environmental Act or any of its regulations;

RÈGLEMENTS

Pouvoir réglementaire

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :

(i) à toute disposition spécifiée d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(ii) à tout ordre ou à toute directive — ou à tout ordre ou à toute directive appartenant à une catégorie spécifiée — donnés en application d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(iii) à toute obligation — ou à toute obligation appartenant à une catégorie spécifiée — découlant d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(iv) à toute condition d'un permis, d'une licence ou de toute autre autorisation — ou à toute condition d'un permis, licence ou de toute autre autorisation appartenant à une catégorie spécifiée — octroyés en vertu d'une loi environnementale ou de ses règlements;

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour

(*b*) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty for each violation, penalties which may be different for individuals and other persons, and for ships and vessels;

(*c*) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

(*d*) respecting who can request a review under this Act on behalf of a ship or vessel in relation to an alleged violation by the ship or vessel;

(*e*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes et les navires ou bâtiments;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par la présente loi;

d) désigner les personnes pouvant, en vertu de la présente loi, demander une révision au nom de tout navire ou bâtiment qui aurait commis une violation;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Restriction

(2) Only contraventions and failures to comply that are offences under an Environmental Act may be designated under paragraph (1)(*a*).

Limitation

(2) Il est entendu que seules les contraventions qui constituent des infractions à une loi environnementale peuvent être désignées en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Restriction — *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

(3) With respect to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, only a contravention or a failure to comply arising out of any provision of Part 7 and 9 or out of any provision of any regulation made under either of those Parts, may be designated under paragraph (1)(*a*).

Limitation — *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

(3) S'agissant de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, seule la contravention aux dispositions des parties 7 et 9 de cette loi ou des règlements pris sous le régime de ces parties peut être désignée en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Restriction — amount of penalty

(4) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(*b*) as the penalty for a violation may not be more than $5,000, in the case of an individual, and $25,000, in the case of any other person or a ship or a vessel.

Plafond — montant de la pénalité

(4) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*b*) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des autres personnes et navires ou bâtiments, à 25 000 $.

MINISTER'S POWERS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers regarding notices of violation

6. The Minister may

(*a*) establish the form of notices of violation;

(*b*) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and

(*c*) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Pouvoir du ministre : procès-verbaux

6. Le ministre peut établir la forme des procès-verbaux de violation, désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

COMMISSION OF VIOLATIONS

Commission

7. Every person, ship or vessel that contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, obligation or condition designated by regulations made under paragraph 5(1)(*a*) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Liability of directors, officers, etc., of corporations

8. (1) If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Liability of directors and officers of corporate owners of ships and vessels

(2) If a ship or vessel commits a violation, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the ship or vessel who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the ship or vessel has been proceeded against in accordance with this Act.

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of ships and vessels

(3) If a ship or vessel commits a violation and the owner, operator, master or chief engineer of the ship or vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the ship or vessel has been proceeded against in accordance with this Act.

Proof of violation — persons

9. (1) In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or

VIOLATIONS

Violations

7. La contravention à une disposition, un ordre, une directive, une obligation ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 5(1)*a*) constitue une violation pour laquelle l'auteur — personne, navire ou bâtiment — s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

8. (1) En cas de perpétration d'une violation par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Participants à la violation : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire

(2) En cas de perpétration d'une violation par un navire ou bâtiment, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que le navire ou le bâtiment fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Participants à la violation : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

(3) En cas de perpétration d'une violation par un navire ou un bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de la violation et s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que le navire ou le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Preuve — employés

9. (1) Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été

mandatary of the person, whether or not the agent or mandatary has been proceeded against in accordance with this Act.

commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Proof of violation — masters of ships

(2) In any proceedings under this Act against the master of a ship or vessel for a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship or vessel, whether or not the crew member or other person has been proceeded against in accordance with this Act.

(2) Dans les procédures en violation engagées contre le capitaine d'un bâtiment ou d'un navire, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment, que le membre d'équipage ou la personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve — bâtiments

Proof of offence — pilots

(3) In any proceedings under this Act against the pilot in command of an aircraft for a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by a crew member or other person on board the aircraft, whether or not the crew member or other person has been proceeded against in accordance with this Act.

(3) Dans les procédures en violation engagées contre le commandant de bord d'un aéronef, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord de l'aéronef, que le membre d'équipage ou la personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve — aéronefs

Issuance and service of notice of violation

10. (1) If a person designated under paragraph 6(*b*) believes on reasonable grounds that a person, ship or vessel has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and shall cause it to be served on the person, ship or vessel according to the Regulations.

10. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de la violation, conformément aux règlements.

Procès-verbal

Contents

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person, ship or vessel that is believed to have committed the violation;

(*b*) set out the relevant facts surrounding the violation;

(*c*) set out the penalty for the violation;

(*d*) inform the person, ship or vessel of their right to request a review with respect to the alleged violation or penalty, and of the period within which that right must be exercised;

(*e*) inform the person, ship or vessel of the manner of paying the penalty set out in the notice; and

(*f*) inform the person, ship or vessel that, if they do not pay the penalty or exercise their rights referred to in paragraph (*d*), they will be considered to have committed the violation and that they are liable for the penalty set out in the notice.

(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits pertinents concernant la violation;

c) le montant de la pénalité relatif à la violation;

d) la faculté qu'a l'auteur présumé de la violation d'en demander une révision, ainsi que le délai pour ce faire;

e) les modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que l'auteur présumé de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

Contenu

RULES ABOUT VIOLATIONS

Certain defences not available

11. (1) A person, ship or vessel named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person or, in the case of a ship or vessel, its owner, operator, master or chief engineer

(*a*) exercised due diligence to prevent the violation; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person, ship or vessel.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under an Environmental Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Continuing violation

12. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

13. (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under an Environmental Act, and proceeding with it as an offence under an Environmental Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Limitation period

14. No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises.

REVIEWS

Right to request review

15. A person, ship or vessel that is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Chief Review Officer allows, make a request to the Chief Review Officer for a review of the penalty or the facts of the alleged violation, or both.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Exclusion de certains moyens de défense

11. (1) L'auteur présumé de la violation — dans le cas d'un navire ou d'un bâtiment, son propriétaire, son exploitant, son capitaine ou son mécanicien en chef — ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi environnementale s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Violation continue

12. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation ou infraction

13. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la fois de violation en vertu de la présente loi et d'infraction aux termes d'une loi environnementale peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prescription

14. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la perpétration de la violation.

RÉVISION

Droit de faire une demande de révision

15. L'auteur présumé de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que le réviseur-chef peut accorder, saisir le réviseur-chef d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation présumée, ou des deux.

Variation or cancellation of notice of violation

16. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Chief Review Officer, a person designated under paragraph 6(*b*) may cancel the notice of violation or correct an error in it.

16. Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Modification du procès-verbal

Review

17. On receipt of a request made under section 15, the Chief Review Officer shall conduct the review or cause the review to be conducted by a review officer or by a panel of three review officers assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.

17. Sur réception de la demande de révision faite au titre de l'article 15, le réviseur-chef procède à la révision, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.

Révision

Right to appear

18. The person, ship or vessel that requests the review and the Minister may appear in person or may be represented by counsel or by any other representative.

18. Le demandeur et le ministre peuvent comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Comparution

Witnesses

19. (1) The review officer or panel conducting the review may summon any person to appear as a witness and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

(*b*) produce any documents and things that the review officer or panel considers necessary for the purpose of the review.

19. (1) Le réviseur ou le comité peut citer toute personne à comparaître devant lui et ordonner à celle-ci de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire à la révision.

Témoins

Enforcement of summonses and orders

(2) Any summons issued or order made under subsection (1) may be made a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons or an order of that court.

(2) Les citations et les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Homologation des citations et ordres

Procedure

(3) To make a summons issued or an order made under subsection (1) a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the court's registrar and the summons or order then becomes a summons or an order of that court.

(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Procédure

Fees for witnesses

(4) A witness who is served with a summons is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

(4) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Indemnités

Decision

20. (1) After giving the person, ship or vessel that requested the review and the Minister reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable oppor-

20. (1) Après avoir donné au demandeur et au ministre un préavis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la

Décision

tunity in the circumstances for the person, ship or vessel and the Minister to make oral representations, the review officer or panel conducting the review shall determine whether the person, ship or vessel committed a violation.

possibilité de présenter oralement leurs observations, le réviseur ou le comité décide de la responsabilité du demandeur.

Burden

(2) The Minister has the burden of establishing, on a balance of probabilities, that the person, ship or vessel committed the violation.

(2) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a perpétré la violation.

Fardeau de la preuve

Correction of penalty

(3) If the review officer or panel determines that the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review officer or panel shall correct the amount of the penalty.

(3) Le réviseur ou le comité modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Correction du montant de la pénalité

Service of copy and reasons

21. The review officer or panel shall render their determination in writing within 30 days after the day on which the review is completed and, without delay, provide the Minister and the person, ship or vessel to which the determination relates with a copy of the determination and reasons.

21. Le réviseur ou le comité rend sa décision et la motive par écrit dans les trente jours suivant la fin de la révision, et remet sans délai copie de la décision et des motifs au ministre et aux intéressés.

Signification de la décision

Responsibility

22. If the review officer or panel determines that a person, ship or vessel has committed a violation, the person, ship or vessel is liable for the amount of the penalty as set out in the decision.

22. En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Fin des poursuites

Determination is final

23. A determination made under section 21 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

23. La décision rendue en application de l'article 21 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Décision définitive

Rules

24. The Chief Review Officer may make rules

(*a*) to govern the practice and procedure in respect of reviews under this Act;

(*b*) generally, to set out the work of review officers in respect of reviews under this Act; and

(*c*) to prevent trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence in a review under this Act, including rules to provide for hearings or parts of hearings to be held in public or in private.

24. Le réviseur-chef peut établir des règles régissant les matières suivantes :

a) la pratique et la procédure à l'égard des révisions prévues par la présente loi;

b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs à l'égard des révisions;

c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve lors d'une révision prévue par la présente loi, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

Règles

RESPONSIBILITY

Payment

25. If a person, ship or vessel pays the penalty set out in a notice of violation, the person, ship or vessel is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Failure to act

26. A person, ship or vessel that neither pays a penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed time is considered to have committed the violation and is liable for the penalty.

RECOVERY OF PENALTIES

Debts to Her Majesty

27. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Limitation period

(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

Application of fines

(3) All penalties received by the Receiver General in respect of the commission of a violation are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Certificate

28. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 27(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

GENERAL

Admissibility of documents

29. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 10(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

RESPONSABILITÉ

Paiement

25. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Défaut

26. Vaut aveu de responsabilité le non-paiement de la pénalité ou le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

Créance de Sa Majesté

27. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Affectation

(3) La somme reçue par le receveur général en paiement de la pénalité infligée à l'égard d'une violation est portée au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et est utilisée à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Certificat de non-paiement

28. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 27(1).

Enregistrement en Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.

DISPOSITION GÉNÉRALE

Admissibilité de documents

29. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 10(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

COORDINATING AMENDMENT

Contraventions Act

127. (1) If section 2.2 of the schedule to the *Contraventions Act* comes into force before section 115 of this Act, section 115 of this Act is repealed.

(2) If section 2.2 of the schedule to the *Contraventions Act* comes into force on the same day as section 115 of this Act, then section 115 of this Act is deemed to have come into force before that section 2.2.

DISPOSITION DE COORDINATION

Loi sur les contraventions

127. (1) Si l'article 2.2 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* entre en vigueur avant l'article 115 de la présente loi, cet article 115 est abrogé.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 2.2 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et celle de l'article 115 de la présente loi sont concomitantes, cet article 115 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2.2.

COMING INTO FORCE

Order in council

128. The provisions of this Act, other than section 127, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

128. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 127, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Antarctic Environmental Protection Act

Clause 2: (1) Existing text of the definition:

"Canadian" means

(*b*) a body corporate established or continued under the laws of Canada or a province.

(2) New.

Clause 3: (1) and (2) Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(*c*) respecting the issuance, renewal, cancellation and suspension of permits, and the conditions that the Minister may include in a permit;

Clause 4: New.

Clause 5: (1) Existing text of subsection 30(7):

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance.

(2) Relevant portion of subsection 30(8):

(8) For the purposes of this Act but subject to subsection (2), if an enforcement officer believes on reasonable grounds that there is, on any vessels or aircraft in Canada, anything to which this Act applies or any document relating to its administration, the officer may, at any reasonable time,

(*a*) direct that the vessel be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain the vessel;

(3) Existing text of subsection 30(11):

(11) An enforcement officer or analyst who takes a sample referred to in paragraph (9)(*d*) may dispose of it in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

Clause 6: Existing text of subsection 32(2):

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

Clause 7: Existing text of the heading:

DETENTION OF CANADIAN VESSELS

Clause 8: (1) Existing text of subsection 37(1):

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique

Article 2: (1) Texte de la définition :

« Canadien »

[...]

b) personne morale constituée ou prorogée en vertu du droit fédéral ou provincial.

(2) Nouveau.

Article 3: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et prévoir les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

Article 4: Nouveau.

Article 5: (1) Texte du paragraphe 30(7) :

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 30(8) :

(8) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci :

a) ordonner l'immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada, ainsi que son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable;

(3) Texte du paragraphe 30(11) :

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (9)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Article 6: Texte du paragraphe 32(2) :

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

Article 7: Texte de l'intertitre :

ARRÊT DE BÂTIMENTS CANADIENS

Article 8: (1) Texte du paragraphe 37(1) :

37. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) a Canadian vessel has committed an offence under this Act, or

(*b*) an authorized representative or master of a Canadian vessel has committed an offence under this Act and that a Canadian vessel was used in connection with the commission of the offence,

the enforcement officer may make a detention order in respect of the vessel.

(2) Existing text of subsection 37(6):

(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if

(*a*) the authorized representative or master of the vessel

(i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or

(ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Clause 9: New.

Clause 10: New.

Clause 11: New.

Clause 12: Existing text of sections 49 to 52:

49. No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly or negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

OFFENCES AND PUNISHMENT

50. (1) Every person or Canadian vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

(*b*) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations, including one arising from a condition of a permit;

(*c*) an order or a direction made under this Act; or

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act.

(2) Every person or Canadian vessel that commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;

b) que le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

(2) Texte du paragraphe 37(6) :

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :

a) dans le cas où le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Article 9 : Nouveau.

Article 10 : Nouveau.

Article 11 : Nouveau.

Article 12 : Texte des articles 49 à 52 :

49. Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien et titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment ou par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment ou par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

INFRACTIONS ET PEINES

50. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment canadien qui contrevient :

a) à la présente loi ou aux règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements, notamment toute condition d'un permis;

c) à tout ordre donné en application de la présente loi;

d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi.

(2) L'auteur de l'infraction encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction

(i) for a first offence, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second offence, to a fine of not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

52. (1) If a Canadian vessel commits an offence under this Act, the master of the vessel is a party to and guilty of an offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the vessel, whether or not the vessel has been prosecuted, if the master directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence.

(2) Every master of a Canadian vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) orders and directions of, or prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Clause 13: New.

Clause 14: Existing text of section 57:

57. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, must be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, must be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Clause 15: Existing text of sections 60 and 61:

60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 2 000 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 600 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(2) Les administrateurs et dirigeants de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent ou aux obligations qu'ils imposent.

52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien, le capitaine de celui-ci qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

(2) Le capitaine du bâtiment canadien fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres et directives du tribunal, du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

Article 13 : Nouveau.

Article 14 : Texte de l'article 57 :

57. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

(2) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Article 15 : Texte des articles 60 et 61:

60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire de l'accusé, que ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

61. If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

61. Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Clause 16: Existing text of section 63:

63. In addition to the principles set out in sections 718 to 718.2 of the *Criminal Code* and any other principles it is required to consider, a court that imposes a sentence must take the following factors into account:

(*a*) the unique characteristics and global importance of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

(*b*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*c*) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

(*d*) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender;

(*e*) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(*f*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*g*) whether the offender was found by the court to have been negligent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*h*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*i*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(*j*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances.

Article 16 : Texte de l'article 63 :

63. En plus des principes mentionnés aux articles 718 à 718.2 du *Code criminel* et des autres principes qu'il doit prendre en considération, le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu des facteurs suivants :

a) les caractéristiques uniques et l'importance à l'échelle mondiale de l'Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

b) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

c) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

d) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne;

e) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues, en matière de rapport, par la présente loi ou les règlements;

f) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

g) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve de négligence ou d'insouciance;

h) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

i) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

j) toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances.

Clause 17: (1) to (6) Relevant portion of subsection 66(1):

66. (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

. . .

(*c*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

. . .

(*e*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(*f*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

. . .

(*i*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

Article 17 : (1) à (6) Texte du passage visé du paragraphe 66(1) :

66. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

[. . .]

c) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

[. . .]

e) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

f) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

[. . .]

i) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

[. . .]

...

(*k*) directing that the amount of any fine be allocated, subject to the *Criminal Code*, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

...

(*n*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

k) affecter, sous réserve du *Code criminel*, toute amende compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

[...]

n) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

(7) Existing text of subsections 66(2) and (3):

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*e*) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*i*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(7) Texte des paragraphes 66(2) et (3) :

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*e*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*i*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Clause 18: New.

Article 18 : Nouveau.

Clause 19: New.

Article 19 : Nouveau.

Canada National Marine Conservation Areas Act

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

Clause 20: (1) and (2) Relevant portion of subsection 16(1):

16. (1) The Governor in Council may make regulations, consistent with international law, for the control and management of any or all marine conservation areas, including regulations

(*a*) for the protection of ecosystems and the elements of ecosystems;

Article 20 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements — compatibles avec le droit international — pour le contrôle et la gestion d'une ou de toutes les aires marines de conservation, notamment en ce qui touche :

a) la protection des écosystèmes et de leurs composants;

Clause 21: Existing text of sections 20 and 21:

20. (1) Every marine conservation area warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the marine conservation areas in which that power applies.

(3) In the discharge of their duties, marine conservation area wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

21. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act or who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under this Act.

(2) A marine conservation area warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a marine conservation area, except in any portion of it situated within the exclusive economic zone of Canada.

Article 21 : Texte des articles 20 et 21 :

20. (1) Chaque garde d'aire marine de conservation et chaque agent de l'autorité prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou des règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les aires marines de conservation où il peut exercer ce pouvoir.

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

21. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une telle infraction.

(2) Le garde d'aire marine de conservation peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'une aire marine de conservation, sauf dans les parties situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Clause 22: Existing text of subsections 23(2) and (3):

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a marine conservation area warden or enforcement officer employed in the public service of Canada, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government.

(3) Where a seized thing is perishable, the marine conservation area warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, or shall be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

Article 22 : Texte des paragraphes 23(2) et (3) :

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

Clause 23: New.

Article 23 : Nouveau.

Clause 24: (1) and (2) Existing text of subsections 24(1) and (2):

24. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations, or a condition of a permit or other authorizing instrument issued pursuant to the regulations, is

(*a*) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

(2) If a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Article 24 : (1) et (2) Texte des paragraphes 24(1) et (2) :

24. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou aux conditions des permis ou autres autorisations réglementaires commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $.

(2) Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(3) New.

(3) Nouveau.

Clause 25: New.

Article 25 : Nouveau.

Clause 26: New.

Article 26 : Nouveau.

Clause 27: (1) Existing text of subsection 27(1):

27. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any element of the ecosystems of a marine conservation area that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Article 27 : (1) Texte du paragraphe 27(1) :

27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux composants des écosystèmes de l'aire marine de conservation résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

(2) New.

Clause 28: Existing text of section 28:

28. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

(2) Nouveau.

Article 28 : Texte de l'article 28 :

28. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Canada National Parks Act

Clause 29: Relevant portion of subsection 16(1):

16. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

...

(*y*) maximum amounts of fines in respect of contraventions of provisions of the regulations or of permits, licences or other authorizing instruments issued pursuant to the regulations, for the purposes of paragraphs 24(3)(*a*) and (*b*); and

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Article 29 : Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

[...]

y) la fixation du maximum des amendes prévues aux alinéas 24(3)*a*) et *b*) pour les contraventions aux règlements ou aux modalités des licences, permis ou autres autorisations délivrés en vertu de ceux-ci;

Clause 30: Existing text of sections 20 and 21:

20. (1) Every park warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the parks in which that power applies.

(3) In the discharge of their duties, park wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

21. (1) A park warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant

(*a*) any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) any person who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under section 26.

(2) A park warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a park.

Article 30 : Texte des articles 20 et 21 :

20. (1) Les gardes de parc et les agents de l'autorité prêtent individuellement le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou de ses règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les parcs où il peut exercer ce pouvoir.

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

21. (1) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre l'une des infractions visées à l'article 26.

(2) Le garde de parc peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'un parc.

Clause 31: Existing text of subsections 23(2) and (3):

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a park warden or by an enforcement officer employed in the federal public administration, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government.

(3) If a seized thing is perishable, the park warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless

Article 31 : Texte des paragraphes 23(2) et (3) :

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

(3) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur

proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, or shall be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

Clause 32: New.

Clause 33: Existing text of section 24:

24. (1) Every person who contravenes section 13 is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $2,000; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000.

(2) Every person who contravenes subsection 32(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $10,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $2,000; or

(*b*) on conviction on indictment,

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $50,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $5,000.

(3) Every person who contravenes a provision of the regulations, or a condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations, is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $2,000, or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $5,000,

or any lesser maximum amount that may be prescribed by the regulations in respect of that provision or in respect of that permit, licence or authorizing instrument.

Clause 34: Existing text of subsections 25(1) and (2):

25. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall traffic in any wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or invertebrate, any part or an egg or embryo thereof, any plant or part of a plant, or any other naturally occurring object or product of natural phenomena, taken in or from a park.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Clause 35: (1) Existing text of subsections 26(1) to (4):

26. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 1 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

Article 32 : Nouveau.

Article 33 : Texte de l'article 24 :

24. (1) Quiconque contrevient à l'article 13 ou au paragraphe 32(1) commet une infraction passible :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 $.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 32(1) commet une infraction passible :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de 2 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 $.

(3) Quiconque contrevient aux règlements ou aux modalités d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 $, ou du montant réglementaire moindre applicable.

Article 34 : Texte des paragraphes 25(1) et (2) :

25. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de faire le trafic d'un animal sauvage — mammifère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou invertébré —, des embryons, des oeufs et de toute partie de celui-ci, de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction passible :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Article 35 : Texte des paragraphes 26(1) à (4) :

26. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $150,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(3) Except as permitted by the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 2 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Existing text of the definition:

"wildlife", in relation to any species named in Schedule 3, includes any part of an individual of the species, and their eggs and embryos.

(3) Existing text of subsection 26(6):

(6) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 1 or 2 of Schedule 3 by adding the name of any species of wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or invertebrate or by deleting the name of any species.

Clause 36: (1) Existing text of subsection 27(1):

27. (1) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or object may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(2) Existing text of subsection 27(3):

(3) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection 24(1), (2) or (3), 25(2) or 26(2) or (4), be double the amount set out in that subsection.

Clause 37: New.

Clause 38: New.

Clause 39: (1) to (4) Existing text of subsection 30(1):

30. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any resources of a park that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 150 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(3) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Texte de la définition :

« animal sauvage » Sont assimilés à un animal sauvage mentionné à l'annexe 3 les embryons, les oeufs et toute partie de celui-ci.

(3) Texte du paragraphe 26(6) :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les parties 1 ou 2 de l'annexe 3 pour y ajouter ou en retrancher le nom de toute espèce d'animal sauvage — mammifère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou invertébré.

Article 36 : (1) Texte du paragraphe 27(1) :

27. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou objets, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

(2) Texte du paragraphe 27(3) :

(3) Le montant des amendes prévues aux paragraphes 24(1), (2) ou (3), 25(2) et 26(2) et (4) peut être doublé en cas de récidive.

Article 37 : Nouveau.

Article 38 : Nouveau.

Article 39 : (1) à (4) Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux ressources du parc résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais occasionnés par la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

(5) New.

Clause 40: Existing text of section 31:

31. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Canada Wildlife Act

Clause 41: New.

Clause 42: (1) Existing text of subsection 11(1):

11. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as wildlife officers for the purposes of this Act and the regulations.

(2) Existing text of subsection 11(3):

(3) Every wildlife officer must be provided with a certificate of designation as a wildlife officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Existing text of subsection 11(6):

(6) When a wildlife officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the wildlife officer; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the wildlife officer.

Clause 43: Existing text of subsection 11.1(2):

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the wildlife officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Clause 44: New.

Clause 45: Existing text of section 11.4:

11.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Clause 46: Existing text of section 11.5:

11.5 The lawful owner and any person who is lawfully entitled to the possession of anything seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of its disposition that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées.

(5) Nouveau.

Article 40 : Texte de l'article 31 :

31. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de celle-ci.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 41 : Nouveau.

Article 42 : (1) Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de la faune jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

(2) Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Les agents de la faune sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

(3) Texte du paragraphe 11(6) :

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de la faune dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Article 43 : Texte du paragraphe 11.1(2) :

(2) L'agent de la faune peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Article 44 : Nouveau.

Article 45 : Texte de l'article 11.4 :

11.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Article 46 : Texte de l'article 11.5 :

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à la disposition — supportés par Sa Majesté lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Clause 47: (1) and (2) Relevant portion of section 12:

12. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

Article 47 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

Clause 48: Existing text of section 13:

13. (1) Every person who contravenes subsection 11(6) or any regulation

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $250,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Article 48 : Texte de l'article 13 :

13. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 11(6) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(*a*) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(*b*) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévu, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Clause 49: (1) to (3) Relevant portion of section 16:

16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

...

(*c*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

...

Article 49 : (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 16 :

16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

[...]

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

[...]

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

Clause 50: New.

Clause 51: Existing text of section 18:

18. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.

Article 50: Nouveau.

Article 51: Texte de l'article 18 :

18. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Clause 52: Existing text of subsection 159(3):

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 30 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

Clause 53: New.

Clause 54: (1) Existing text of subsection 218(7):

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

(2) Existing text of subsection 218(11):

(11) An enforcement officer who takes a sample under paragraph (10)(*d*) may dispose of it in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

Clause 55: Existing text of subsection 220(2):

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 272 by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

Clause 56: Existing text of subsection 222(2):

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Article 52: Texte du paragraphe 159(3) :

(3) La rétention prend fin trente jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

Article 53: Nouveau.

Article 54: (1) Texte du paragraphe 218(7) :

(7) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable, de même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage.

(2) Texte du paragraphe 218(11) :

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (10)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Article 55: Texte du paragraphe 220(2) :

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction visée à l'article 272 par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Article 56: Texte du paragraphe 222(2) :

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date

after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under section 272 alleged to have been committed by the owner of the thing.

de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction visée à l'article 272.

Clause 57: Existing text of subsection 225(1):

225. (1) Where an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under section 272 and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Article 57 : Texte du paragraphe 225(1) :

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction visée à l'article 272 et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

Clause 58: Existing text of section 226:

226. An enforcement officer or analyst or any other person may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Article 58 : Texte de l'article 226 :

226. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Clause 59: New.

Article 59 : Nouveau.

Clause 60: Existing text of section 231:

231. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under section 272, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Article 60 : Texte de l'article 231 :

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction visée à l'article 272, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

Clause 61: (1) Existing text of subsection 235(1):

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Article 61 : (1) Texte du paragraphe 235(1) :

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise — et continue de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

(2) Existing text of subsection 235(3):

(3) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located; or

(*b*) causes or contributes to the alleged contravention.

(2) Texte visé du paragraphe 235(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent.

(3) to (5) Relevant portion of subsection 235(4):

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:

. . .

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(3) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 235(4) :

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

[. . .]

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

...

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect or restore the environment, including, but not limited to,

[...]

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le rétablissement de l'environnement, notamment :

(6) and (7) Relevant portion of subsection 235(6):

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

...

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;

...

(*d*) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;

(*e*) the period within which a measure is to begin and is to be carried out;

(6) et (7) Texte du passage visé du paragraphe 235(6) :

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

[...]

b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes ou le seront;

[...]

d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;

e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;

(8) Existing text of subsection 235(7):

(7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.

(8) Texte du paragraphe 235(7) :

(7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Clause 62: Existing text of subsection 236(1):

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.

Article 62 : Texte du paragraphe 236(1) :

236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.

Clause 63: Relevant portion of subsection 237(1):

237. (1) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before issuing an order,

...

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Article 63 : Texte visé du paragraphe 237(1) :

237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

Clause 64: Existing text of subsection 238(2):

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention by that person.

Article 64 : Texte du paragraphe 238(2) :

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi contre l'intéressé pour la prétendue infraction en cause.

Clause 65: (1) Existing text of subsection 239(1):

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

Article 65 : (1) Texte du paragraphe 239(1) :

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

(2) Existing text of subsection 239(3):

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(2) Texte du paragraphe 239(3) :

(3) Toute autre personne que les intéressés visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures énoncées dans l'ordre n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Clause 66: (1) Existing text of subsection 240(3):

Article 66 : (1) Texte du paragraphe 240(3) :

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

(2) Existing text of subsections 240(5) and (6):

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(2) Texte des paragraphes 240(5) et (6) :

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Clause 67: (1) Relevant portion of subsection 241(1):

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice,

Article 67 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 241(1) :

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas reçu une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, en conformité avec l'article 236, pourvu qu'il en donne un préavis suffisant, selon le cas :

(2) Relevant portion of subsection 241(3):

(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) shall include

(2) Texte du passage visé du paragraphe 241(3) :

(3) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

Clause 68: Existing text of section 247:

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health, administrative law or traditional aboriginal ecological knowledge.

Article 68 : Texte de l'article 247 :

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, dans celui du droit administratif ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

Clause 69: Existing text of section 257:

257. On receipt of a notice under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer assigned by the Chief Review Officer.

Article 69 : Texte de l'article 257 :

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur qu'il désigne.

Clause 70: Existing text of section 266:

266. The review officer shall, within five days after the completion of the review of an order, render a decision and give written reasons for doing so within 10 days after the completion of the review, and provide a copy of the decision and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

Article 70 : Texte de l'article 266 :

266. Le réviseur rend sa décision dans les cinq jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit dans les dix jours suivant celle-ci et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

Clause 71: New.

Article 71 : Nouveau.

Clause 72: Existing text of sections 272 to 275:

272. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

(*b*) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;

(*c*) an order or a direction made under this Act;

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(*e*) an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and

Article 72 : Texte des articles 272 à 275 :

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à la présente loi ou à ses règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;

c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;

d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

e) à l'accord visé à l'article 295.

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) For the purposes of this section, a ship is deemed to be a person in respect of every provision of this Act or the regulations that expressly applies to ships.

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,

(*a*) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*b*) files a document that contains false or misleading information.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;

(*c*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and

(*d*) on summary conviction, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1),

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

(2) Every person who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1), shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

275. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Clause 73: Existing text of section 280:

280. (1) If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(3) Pour l'application du présent article, « quiconque » vise notamment les navires à l'égard de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements expressément applicable à eux.

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :

a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

(2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;

d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1) :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1), fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

275. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Article 73 : Texte de l'article 280 :

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements par toute personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(2) If a ship commits an offence under this Act or the regulations and the master or the chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements par tout navire, le capitaine ou le mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Clause 74: Existing text of subsection 280.1(3):

(3) If a corporation commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Article 74 : Texte du paragraphe 280.1(3) :

(3) En cas de perpétration par toute personne morale d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à ses règlements d'application, ou de contravention aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Clause 75: Existing text of subsection 280.2(2):

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence, and are liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Article 75 : Texte du paragraphe 280.2(2) :

(2) En cas de perpétration par tout navire d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à ses règlements d'application, ou de contravention aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Clause 76: Existing text of sections 280.3 to 280.5:

280.3 (1) Every owner of a ship shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with

(*a*) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject-matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

280.4 For greater certainty, section 283 applies to a person who is a party to an offence under subsection 280.1(3), 280.2(2) or 280.3(2).

280.5 For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1 or an order made under section 235, a direction or an order, as the case may be, that is given to the master or a crew member of the ship is deemed to have been given to the ship.

Article 76 : Texte des articles 280.3 à 280.5 :

280.3 (1) Le propriétaire d'un navire fait preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celui-ci et les personnes à bord se conforment :

a) à la section 3 de la partie 7 et à ses règlements d'application;

b) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

(2) En cas de perpétration par tout navire d'une infraction à la section 3 de la partie 7 ou à ses règlements d'application, ou de contravention aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale qui est en mesure de diriger ou d'influencer les orientations ou les activités du navire relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour cette infraction, que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

280.4 Il est entendu que l'article 283 s'applique à toute personne pouvant être considérée comme coauteur d'une infraction par application des paragraphes 280.1(3), 280.2(2) et 280.3(2).

280.5 Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu des articles 225.1 ou 235, est présumé avoir été donné au navire l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage.

Clause 77: Existing text of subsection 281.1(2):

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act or the regulations, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some

Article 77 : Texte du paragraphe 281.1(2) :

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en

conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

Clause 78: Existing text of subsection 282(1):

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Clause 79: Existing text of section 283:

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, where the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Clause 80: New.

Clause 81: Existing text of the heading and section 287:

SENTENCING CRITERIA

287. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*b*) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;

(*c*) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender, including having in place an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard or a pollution prevention plan;

(*d*) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(*e*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*f*) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*g*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*h*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(*i*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

Clause 82: Existing text of subsection 288(2):

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

vue sur celui-ci. Le navire peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Article 78 : Texte du paragraphe 282(1) :

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Article 79 : Texte de l'article 283 :

283. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher.

Article 80 : Nouveau.

Article 81 : Texte de l'article 287 et de l'intertitre le précédant :

DÉTERMINATION DE LA PEINE

287. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

b) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;

c) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne —, notamment la mise en place d'un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue ou à un plan de prévention de la pollution;

d) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues en matière de rapport par la présente loi ou ses règlements;

e) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

f) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

g) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

h) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

i) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Article 82 : Texte du paragraphe 288(2) :

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Clause 83: Existing text of subsection 289(2):

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(*c*), the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Article 83 : Texte du paragraphe 289(2) :

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)*c*), le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Clause 84: Existing text of section 290:

290. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any property, benefit or advantage or that any property, benefit or advantage accrued to the offender, order the offender to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or advantage.

Article 84 : Texte de l'article 290 :

290. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Clause 85: (1) to (5) Relevant portion of subsection 291(1):

291. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

...

(*d*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

...

(*g*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;

(*h*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

...

(*k*) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

...

(*m*) directing that the amount of any fine or other monetary award be allocated, subject to the *Criminal Code* and any regulations that may be made under section 278, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

...

(*q*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Article 85 : (1) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 291(1) :

291. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

[...]

d) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

[...]

g) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

h) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;

[...]

k) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

[...]

m) affecter, sous réserve du *Code criminel* ou des règlements d'application de l'article 278, toute amende ou autre sanction pécuniaire compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;

[...]

q) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

(6) Existing text of subsections 291(2) to (4):

(6) Texte des paragraphes 291(2) à (4) :

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

Clause 86: New.

Clause 87: Relevant portion of subsection 296(1):

296. (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

. . .

(*b*) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence under

(i) paragraph 272(1)(*a*) or (*b*), in respect of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228,

(ii) paragraph 272(1)(*c*), (*d*) or (*e*),

(iii) subsection 273(1), if the offence is committed knowingly, or

(iv) subsection 274(1) or (2);

Clause 88: Existing text of section 297:

297. Where an information in respect of an offence of contravening an agreement under section 272 has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the factors referred to in section 287, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

International River Improvements Act

Clause 89: New.

Clause 90: (1) and (2) Relevant portion of section 3:

3. The Governor in Council may, for the purpose of developing and utilizing the water resources of Canada in the national interest, make regulations

. . .

(*d*) excepting any international river improvements from the operation of this Act.

Clause 91: Existing text of sections 4 to 6:

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*g*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)*k*) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Article 86 : Nouveau.

Article 87 : Texte du passage visé du paragraphe 296(1) :

296. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

[. . .]

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que celle visée :

(i) aux alinéas 272(1)*a*) ou *b*) pour contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228,

(ii) aux alinéas 272(1)*c*), *d*) ou *e*),

(iii) au paragraphe 273(1), si l'infraction a été commise sciemment,

(iv) aux paragraphes 274(1) ou (2);

Article 88 : Texte de l'article 297 :

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des facteurs énoncés à l'article 287, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux

Article 89 : Nouveau.

Article 90 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 3 :

3. Aux fins de l'aménagement et de l'utilisation des ressources hydrauliques du Canada dans l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

[. . .]

d) excluant de l'application de la présente loi des ouvrages destinés à l'amélioration de quelque cours d'eau international.

Article 91 : Texte des articles 4 à 6 :

4. No person shall construct, operate or maintain an international river improvement unless that person holds a valid licence therefor issued under this Act.

PUNISHMENT

5. Every person who contravenes this Act or any regulation is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(*b*) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

6. (1) The Governor in Council may order that any international river improvement or part thereof constructed, operated or maintained in contravention of this Act or the regulations be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and any thing so forfeited may be removed, destroyed or otherwise disposed of as the Governor in Council directs.

(2) The costs of and incidental to any removal, destruction or disposition under subsection (1), less any sum that may be realized from the sale or other disposition thereof, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the owner as a debt due to the Crown.

Clause 92: New.

Clause 93: Existing text of section 10:

10. As soon as practicable after the 31st day of December of each year, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for that year.

Migratory Birds Convention Act, 1994

Clause 94: New.

Clause 95: New.

Clause 96: Existing text of subsection 7(2):

(2) A game officer may, at any reasonable time, direct that a conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain a conveyance.

Clause 97: Existing text of section 8.2:

8.2 A person who is engaged in carrying out duties or functions under this Act and any person acting under their direction and control may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

Clause 98: Existing text of section 10:

10. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Clause 99: Existing text of section 11:

4. Il est interdit à toute personne de construire, de mettre en service ou d'entretenir des ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international, à moins qu'elle ne détienne un permis valide délivré, pour cet objet, en vertu de la présente loi.

PEINES

5. Quiconque viole la présente loi ou quelque règlement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner que tout ouvrage destiné à l'amélioration d'un cours d'eau international, mais construit, mis en service ou entretenu en violation de la présente loi ou des règlements, ou tout élément d'un tel ouvrage ainsi construit, mis en service ou entretenu, soit confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, et toute chose ainsi confisquée au profit de Sa Majesté peut être enlevée ou détruite de la manière que prescrit le gouverneur en conseil, ou il peut en être autrement disposé d'une façon ainsi prescrite.

(2) Les frais de l'enlèvement, de la destruction ou de la disposition, ainsi que les frais y accessoires, moins toute somme que peut en rapporter la vente ou une autre disposition, sont recouvrables du propriétaire par Sa Majesté du chef du Canada, comme créance de la Couronne.

Article 92 : Nouveau.

Article 93 : Texte de l'article 10 :

10. Le plus tôt possible après le 31 décembre de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année et le présente au Parlement.

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs

Article 94 : Nouveau.

Article 95 : Nouveau.

Article 96 : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Le garde-chasse peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ou son déplacement en un lieu propice pour une inspection, et le retenir pendant un laps de temps raisonnable.

Article 97 : Texte de l'article 8.2 :

8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard et sans que personne puisse s'y opposer.

Article 98 : Texte de l'article 10 :

10. Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

Article 99 : Texte de l'article 11:

11. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

Clause 100: New.

Clause 101: Relevant portion of subsection 12(1):

12. (1) The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act and the Convention, including regulations

Clause 102: Existing text of section 13:

13. (1) A person or vessel commits an offence if the person or vessel contravenes

(*a*) a provision of this Act or the regulations;

(*b*) an obligation or prohibition arising from this Act or the regulations;

(*c*) an order or direction made under this Act; or

(*d*) an order, direction or decision of a court made under this Act.

(1.1) Every person or vessel that commits an offence is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(1.11) In the case of an offence under section 5.1 that is committed by a vessel of 5,000 tonnes deadweight or over,

(*a*) the fine imposed under paragraph (1.1)(*a*) shall not be less than $500,000; and

(*b*) the fine imposed under paragraph (1.1)(*b*) shall not be less than $100,000.

(1.2) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act, whether or not the corporation is prosecuted for the offence.

(1.3) In a prosecution of a corporation for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

(1.4) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

(1.5) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction or order given under this Act, a direction or order given to the master or a crew member is deemed to have been given to the vessel.

(1.6) In a prosecution of a master or chief engineer of a vessel for an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*) or section 5.3, 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

11. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Article 100 : Nouveau.

Article 101 : Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objet de la présente loi et de la convention; les règlements peuvent notamment :

Article 102 : Texte de l'article 13 :

13. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à la présente loi ou aux règlements;

b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou des règlements;

c) à tout ordre donné en application de la présente loi;

d) à toute ordonnance ou décision judiciaire rendue en application de la présente loi.

(1.1) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(1.11) Dans le cas d'une infraction à l'article 5.1 commise par un bâtiment qui jauge 5 000 tonnes ou plus de port en lourd :

a) l'amende imposée en vertu de l'alinéa (1.1)*a*) ne peut être inférieure à 500 000 $;

b) l'amende imposée en vertu de l'alinéa (1.1)*b*) ne peut être inférieure à 100 000 $.

(1.2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

(1.3) Dans les poursuites contre une personne morale pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi.

(1.4) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*), il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

(1.5) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné sous le régime de la présente loi, l'ordre donné au capitaine ou à un membre d'équipage est réputé avoir été donné au bâtiment.

(1.6) Dans les poursuites contre le capitaine ou le mécanicien en chef d'un bâtiment pour infraction à la présente loi autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord du bâtiment, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

(1.7) In a prosecution of an offence under section 5.4, it is sufficient proof of the offence to establish that a substance was deposited by the vessel contrary to section 5.1.

(1.8) A person or vessel that establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*) or section 5.3, shall not be found guilty of the offence.

(2) If a person or vessel is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in subsection (1.1).

(3) A person or vessel that commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(4) Any fine imposed for an offence involving more than one migratory bird or nest may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(4.1) A court that imposes a sentence shall take the following factors into account, in addition to any other principles that it is required to consider:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(*b*) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(*c*) whether the offender was found to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(*d*) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(*e*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with this Act or the regulations; and

(*f*) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

(5) If a person or vessel is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, a monetary benefit accrued to the person or to an owner or operator of the vessel, or another person incurred a monetary loss,

(*a*) the court may order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimate of the amount of the monetary benefit or loss; and

(*b*) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(6) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act shall be received for the special purpose of protecting and conserving migratory birds or the environment and credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada.

(1.7) Dans les poursuites intentées pour contravention à l'article 5.4, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que le bâtiment a procédé à l'immersion ou au rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1.

(1.8) La personne ou le bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, autre que la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou à l'article 5.3, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs oiseaux migrateurs ou nids, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

(4.1) Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;

b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires à la présente loi ou aux règlements;

f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant ou, dans le cas où le contrevenant est un bâtiment, le propriétaire ou l'exploitant de celui-ci a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction ou qu'il a causé une perte financière à autrui du fait de sa perpétration, infliger au contrevenant, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages ou de cette perte.

(6) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi le sont à des fins particulières liées à la protection et à la conservation des oiseaux migrateurs ou de l'environnement et sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement, ouvert parmi les comptes du Canada.

Clause 103: (1) and (2) Relevant portion of subsection 16(1):

16. (1) If a person or vessel is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

...

Article 103 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

[...]

(*c*) directing the offender to publish, in a manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the offender to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

. . .

(*g*) directing the offender to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and

(*h*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate to secure the offender's good conduct and to prevent the offender from repeating the offence or committing other offences.

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

[. . .]

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

(3) Existing text of subsections 16(2) and (3):

(2) The court may also, at the time sentence is imposed and on the application of a person who incurred a monetary loss as a result of the commission of the offence — other than an owner or operator of a vessel that committed the offence — order the offender to pay that person compensation for the loss.

(3) If the amount that is ordered to be paid is not paid immediately, the applicant may, by filing the order, enter the amount as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the offender as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

(3) Texte des paragraphes 16(2) et (3) :

(2) Le tribunal peut en outre ordonner au contrevenant d'indemniser la victime qui le demande — à l'exception du propriétaire ou de l'exploitant du bâtiment dans le cas où celui-ci est le contrevenant —, de toute perte financière résultant de l'infraction.

(3) À défaut de paiement immédiat de l'indemnité, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Clause 104: Existing text of subsection 17.1(3):

(3) A court shall not order an offender to pay compensation to the Minister or a government under paragraph 16(1)(*d*) or to a person under subsection 16(2) in connection with damage caused by a vessel if the Minister, government or person may make a claim for compensation for the damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Article 104 : Texte du paragraphe 17.1(3) :

(3) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 16(1)*d*) ou au paragraphe 16(2) à l'égard du dommage causé par un bâtiment si le ministre, le gouvernement ou la victime qui bénéficierait de l'ordonnance peut présenter une demande d'indemnisation à l'égard de ce dommage en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Clause 105: Existing text of section 18:

18. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.

Article 105 : Texte de l'article 18 :

18. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le garde-chasse constate les éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le document censé délivré par le garde-chasse et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.

Clause 106: New.

Article 106 : Nouveau.

Clause 107: Existing text of section 18.5:

18.5 (1) The provisions of this Act and the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to vessels, with any modifications that the circumstances require.

(2) If a vessel is charged with an offence under this Act, the summons may be served on the vessel by leaving it with the master or any officer of the vessel or by posting it on a conspicuous part of the vessel.

Article 107 : Texte de l'article 18.5 :

18.5 (1) Les dispositions de la présente loi et du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments.

(2) La signification au bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

(3) The vessel shall appear by counsel or a representative. If the vessel does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial in the absence of the vessel.

(4) For greater certainty, subsection (3) applies to a trial on an indictment.

(3) Le bâtiment cité comparaît par avocat ou représentant. En cas de non-comparution du bâtiment, la juridiction saisie peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) s'applique aux procédures engagées par mise en accusation.

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

Clause 108: Existing text of the definitions:

"enforcement officer" means an officer or a member of a class of officers designated by the Minister as an enforcement officer for the purposes of this Act.

Clause 109: Existing text of sections 13 and 14:

13. For the purpose of the enforcement of this Act, both inside and outside the park, enforcement officers have the powers, duties and protection provided by law to peace officers.

14. In the discharge of their duties, park wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through and over private property without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Clause 110: Relevant portion of section 17:

17. The Governor in Council may make regulations

Clause 111: Existing text of section 18:

18. (1) A park warden or peace officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

(*a*) who they believe, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence referred to in section 20; or

(*b*) whom they find committing an offence under this Act or committing an offence in the park under any other Act.

(2) An enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

(*a*) who they believe, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence referred to in section 20; or

(*b*) whom they find committing an offence under this Act.

Clause 112: (1) Relevant portion of subsection 19(1):

19. (1) A park warden, peace officer or enforcement officer may

(2) Relevant portion of subsection 19(2):

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle, whether in or outside the park, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the peace officer, park warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

(3) Existing text of subsection 19(3):

(3) A park warden, peace officer or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one.

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent

Article 108 : Texte de la définition :

« agent de l'autorité » Fonctionnaire désigné à ce titre par le ministre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie — pour l'application de la présente loi.

Article 109 : Texte des articles 13 et 14 :

13. Pour faire respecter la présente loi dans les limites du parc et à l'extérieur de celui-ci, les agents de l'autorité exercent les attributions et jouissent de la protection que la loi accorde aux agents de la paix.

14. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler sans s'exposer à une poursuite pour violation de droit de propriété.

Article 110 : Texte du passage visé de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour :

Article 111 : Texte de l'article 18 :

18. (1) Tout garde de parc ou agent de la paix peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne :

a) qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de commettre une infraction visée à l'article 20;

b) qu'il prend en flagrant délit soit d'infraction à la présente loi, soit d'infraction à toute autre loi dans les limites du parc.

(2) Tout agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne :

a) qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de commettre une infraction visée à l'article 20;

b) qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi.

Article 112 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Tout garde de parc, agent de la paix ou agent de l'autorité peut :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 19(2) :

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde de parc, l'agent de la paix ou l'agent de l'autorité qui y est nommé à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

(3) Texte du paragraphe 19(3) :

(3) Le garde de parc, l'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Clause 113: New.

Article 113 : Nouveau.

Clause 114: Existing text of sections 20 to 22:

20. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable

(i) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) an indictable offence and liable

(i) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $20,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both, and

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding $500,000.

Article 114 : Texte des articles 20 à 22 :

20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 10 000 $ et une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 20 000 $ et une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 500 000 $.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; and

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

(2) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux ressources du parc résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

21. Where a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

21. Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi ou aux règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

22. (1) Any proceedings by way of summary conviction may be instituted within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

22. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou aux règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Clause 115: (1) Relevant portion of subsection 23(1):

23. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by a peace officer, park warden or enforcement officer by

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

Article 115 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 23(1) :

23. (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon suivante :

a) l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(2) Relevant portion of subsection 23(2):

(2) The summons and information portions of a ticket shall

...

(*b*) include a statement, signed by the peace officer, park warden or enforcement officer who completes the ticket, that they have reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 23(2) :

(2) Chacune des deux parties du formulaire de contravention comporte les éléments suivants :

[...]

b) document, signé par l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(3) Existing text of subsection 23(3):

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized from its disposition, shall immediately be forfeited to Her Majesty.

(3) Texte du paragraphe 23(3) :

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

(4) Relevant portion of subsection 23(4):

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

...

(*b*) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada or in right of Quebec, depending on whether the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket is a member of the federal public administration or the public service of Quebec.

(4) Texte du passage visé du paragraphe 23(4) :

(4) Lorsque, après la réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

[...]

b) d'autre part, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec, selon que l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou du Québec.

Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial

Clause 116: (1) Existing text of subsection 12(1):

12. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers for the purposes of this Act or any provision thereof, and where the person to be designated is an employee, or the class of persons to be designated consists of employees, of the government of a province, the Minister shall only designate that person or class with the agreement of that government.

Article 116 : (1) Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions; s'il s'agit de fonctionnaires provinciaux, il ne peut les désigner qu'avec l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

(2) Existing text of subsections 12(3) and (4):

(3) On entering any place under this Act, an officer shall, on request, show the person in charge or the occupant of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer has been designated pursuant to this section.

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

(2) Texte des paragraphes 12(3) et (4) :

(3) Les agents présentent, sur demande, le certificat de désignation établi en la forme approuvée par le ministre au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

(4) Il est interdit sciemment d'entraver l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Clause 117: Existing text of subsection 14(2):

(2) For the purpose of carrying out an inspection under subsection (1), an officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection may be carried out.

Article 117 : Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Clause 118: New.

Article 118 : Nouveau.

Clause 119: Existing text of subsection 20(2):

Article 119 : Texte du paragraphe 20(2) :

(2) The importer or exporter, as the case may be, and the owner of any thing detained, seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, removal, detention, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed the proceeds realized from the disposition of the thing under this Act.

Clause 120: New.

Clause 121: Relevant portion of subsection 21(1):

21. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations

Clause 122: Existing text of section 22:

22. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a person that is a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and

(ii) in the case of a person other than a person referred to in subparagraph (i), to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a person that is a corporation, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars, and

(ii) in the case of a person other than a person referred to in subparagraph (i), to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(3) Notwithstanding subsection (1), any fine imposed on a conviction for an offence involving more than one animal or plant, or part or derivative of an animal or plant, may be computed in respect of each animal, plant, part or derivative as though it had been the subject of a separate complaint or information and the fine imposed shall then be the sum payable in the aggregate as a result of that computation.

(4) Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(5) Where a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of the commission of the offence monetary benefits accrued to the person, the court may order the person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(6) Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any animal or plant to which any provision of this Act applies that resulted or may result from the commission of the offence;

(2) Le propriétaire et, selon le cas, l'importateur ou l'exportateur des objets retenus, saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'examen, au retrait, à l'abandon, à la rétention, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — engagés par Sa Majesté et qui en excèdent le produit de l'aliénation.

Article 120 : Nouveau.

Article 121 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlements, prendre toute mesure utile à la réalisation de l'objet de la présente loi et, notamment :

Article 122 : Texte de l'article 22 :

22. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas des personnes morales, une amende maximale de cinquante mille dollars,

(ii) dans le cas des autres personnes, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas des personnes morales, une amende maximale de trois cent mille dollars,

(ii) dans le cas des autres personnes, une amende maximale de cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) En cas de récidive, le maximum de l'amende qui peut être infligée est le double des montants mentionnés au paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant soit sur plusieurs animaux, végétaux ou produits qui en proviennent, soit sur plusieurs parties de ceux-ci, l'amende peut être calculée sur chaque pièce, comme si chacune d'elles avait fait l'objet d'une plainte ou d'une dénonciation distincte; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

(6) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux animaux ou végétaux visés par l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

(*c*) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister or the government of a province an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;

(*g*) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

(*h*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

(7) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in subsection (6).

(8) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (7) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(9) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

(10) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(11) Any person who has attained the age of majority may, where the Attorney General of Canada does not intervene, institute proceedings to which this Act applies.

Clause 123: Existing text of section 24:

24. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Clause 124: New.

Clause 125: New.

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

g) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiées en l'occurrence;

h) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

(7) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées au paragraphe (6).

(8) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

(9) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(10) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(11) Toute personne majeure peut, lorsque le procureur général du Canada n'intervient pas, intenter une poursuite en vertu de la présente loi.

Article 123 : Texte de l'article 24 :

24. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Article 124 : Nouveau.

Article 125 : Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Publications

C-16

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

LIBRARY
JUN 10 2009

C-16

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 13, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 MAI 2009

90456

C-16

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 13, 2009

C-16

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 MAI 2009

90456

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales* ».

SUMMARY

This enactment amends certain enforcement, offence, penalty and sentencing provisions of the following Acts:

(*a*) the *Antarctic Environmental Protection Act*;

(*b*) the *Canada National Marine Conservation Areas Act*;

(*c*) the *Canada National Parks Act*;

(*d*) the *Canada Wildlife Act*;

(*e*) the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

(*f*) the *International River Improvements Act*;

(*g*) the *Migratory Birds Convention Act, 1994*;

(*h*) the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*; and

(*i*) the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act.*

It adds enforcement officer immunity to the Acts that did not expressly provide any. It also adds the power to designate analysts for the purposes of the *Canada Wildlife Act* and the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. It also adds inspection and search and seizure powers to the *International River Improvements Act*.

It amends the penalty provisions of the Acts by establishing distinct ranges of fines for different offences, by creating minimum fines for the most serious offences, by increasing maximum fines, by specifying ranges of fines for individuals, other persons, small revenue corporations and ships of different sizes and by doubling the fine amounts for second and subsequent offenders.

It amends the Acts to make the liability and duty provisions of directors, officers, agents and mandataries of corporations, and those of ship masters, chief engineers, owners and operators, consistent between the Acts.

The enactment amends the sentencing provisions of the Acts by adding a purpose clause, by specifying aggravating factors that, if associated with an offence, must contribute to higher fines, by requiring courts to add profits gained or benefits realized from the commission of an offence to fine amounts, by requiring courts to order corporate offenders to disclose details of

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines dispositions relativement au contrôle d'application, aux infractions, aux pénalités et à la détermination des peines des lois suivantes :

a) la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*;

b) la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*;

c) la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;

d) la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*;

e) la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

f) la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*;

g) la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

h) la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*;

i) la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial.*

Le texte ajoute une disposition conférant l'immunité aux agents de l'autorité dans les lois qui n'en prévoyaient pas. En outre, il permet de désigner des analystes pour l'application de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* et de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. Il ajoute de plus des pouvoirs d'inspection, de perquisition et de saisie à la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*.

Le texte modifie les dispositions de ces lois en ce qui a trait aux pénalités en prévoyant des éventails d'amendes distincts selon les infractions, en établissant des amendes minimales pour les infractions les plus graves, en majorant les amendes maximales, en prévoyant des éventails d'amendes différents pour les personnes physiques, les autres personnes, les personnes morales à revenus modestes et les navires de différentes charges (le cas échéant), et en doublant le montant des amendes pour les récidivistes.

Le texte assure la cohérence des dispositions de ces lois en ce qui a trait à la responsabilité et aux devoirs des directeurs, administrateurs, mandataires des personnes morales, capitaines, mécaniciens en chef, propriétaires et exploitants des navires.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

convictions to their shareholders and by expanding the power of the courts to make additional orders having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission.

The enactment adds to each of the Acts a requirement that details of convictions of corporations be made available to the public and that all fines collected be credited to the Environmental Damages Fund and be available for environmental projects or the administration of that Fund.

This enactment also creates the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* which establishes an administrative monetary penalty scheme applicable to the Acts listed above as well as to the *Canada Water Act*.

Le texte modifie les dispositions de ces lois en ce qui a trait à la détermination de la peine en ajoutant une disposition de déclaration d'objet, en précisant les circonstances aggravantes qui, lorsqu'elles entourent une infraction, entraînent des amendes plus élevées, en exigeant que les tribunaux imposent une amende supplémentaire correspondant aux profits et avantages tirés de la perpétration d'une infraction et qu'ils ordonnent aux personnes morales contrevenantes de divulguer à leurs actionnaires les renseignements relatifs à leur condamnation, et en élargissant le pouvoir des tribunaux pour qu'ils rendent des ordonnances supplémentaires compte tenu de la nature des infractions et des circonstances entourant leur perpétration.

Le texte ajoute également à ces lois l'obligation de rendre publics les renseignements relatifs aux condamnations des personnes morales et de verser les amendes perçues au Fonds pour dommages à l'environnement, dont la totalité sera utilisée pour des projets environnementaux ou pour son administration.

Enfin, le texte édicte la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* qui établit un régime de sanctions administratives pécuniaires applicables à toutes les lois énumérées ci-dessus ainsi qu'à la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS THAT RELATE TO THE ENVIRONMENT AND TO ENACT PROVISIONS RESPECTING THE ENFORCEMENT OF CERTAIN ACTS THAT RELATE TO THE ENVIRONMENT

SHORT TITLE

1. *Environmental Enforcement Act*

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2-19. Amendments

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

20-28. Amendments

CANADA NATIONAL PARKS ACT

29-40. Amendments

CANADA WILDLIFE ACT

41-51. Amendments

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

52-88. Amendments

INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT

89-93. Amendments

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

94-107. Amendments

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT

108-115. Amendments

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS ENVIRONNEMENTALES ET ÉDICTANT DES DISPOSITIONS AYANT TRAIT AU CONTRÔLE D'APPLICATION DE LOIS ENVIRONNEMENTALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

2-19. Modifications

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

20-28. Modifications

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

29-40. Modifications

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

41-51. Modifications

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

52-88. Modifications

LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

89-93. Modifications

LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS

94-107. Modifications

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

108-115. Modifications

WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND REGULATION OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE ACT

116-125. Amendments

ENACTMENT OF THE ENVIRONMENTAL VIOLATIONS ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

126. Enactment of Act

AN ACT TO ESTABLISH A SYSTEM OF ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR THE ENFORCEMENT OF THE ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT, THE CANADA NATIONAL PARKS ACT, THE CANADA WATER ACT, THE CANADA WILDLIFE ACT, THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999, THE INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT, THE MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994, THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT, AND THE WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND REGULATION OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE ACT

SHORT TITLE

1. *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

REGULATIONS

5. Regulations

MINISTER'S POWERS

6. Powers regarding notices of violation

COMMISSION OF VIOLATIONS

7. Commission

LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET INTERPROVINCIAL

116-125. Modifications

ÉDICTION DE LA LOI SUR LES PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

126. Édiction de la loi

LOI ÉTABLISSANT UN RÉGIME DE PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA, LA LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS, LA LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA, LA LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX, LA LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT, LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA, LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999), LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE, LA LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET INTERPROVINCIAL ET LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement.*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Principe

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

RÈGLEMENTS

5. Pouvoir réglementaire

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

6. Pouvoir du ministre : procès-verbaux

VIOLATIONS

7. Violations

8. Liability of directors, officers, etc. of corporations

9. Proof of violations — persons

10. Issuance and service of notice of violation

RULES ABOUT VIOLATIONS

11. Certain defences not available

12. Continuing violation

13. Violation or offence

14. Limitation period

REVIEWS

15. Right to request review

16. Variation or cancellation of notice of violation

17. Review

18. Right to appear

19. Witnesses

20. Decision

21. Service of copy and reasons

22. Responsibility

23. Determination is final

24. Rules

RESPONSIBILITY

25. Payment

26. Failure to act

RECOVERY OF PENALTIES

27. Debts to Her Majesty

28. Certificate

GENERAL

29. Admissibility of documents

COORDINATING AMENDMENT

127. ***Contraventions Act***

COMING INTO FORCE

128. Order in council

8. Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

9. Preuve — employés

10. Procès-verbal

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

11. Exclusion de certains moyens de défense

12. Violation continue

13. Violation ou infraction

14. Prescription

RÉVISION

15. Droit de faire une demande de révision

16. Modification du procès-verbal

17. Révision

18. Comparution

19. Témoins

20. Décision

21. Signification de la décision

22. Fin des poursuites

23. Décision définitive

24. Règles

RESPONSABILITÉ

25. Paiement

26. Défaut

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

27. Créance de Sa Majesté

28. Certificat de non-paiement

DISPOSITION GÉNÉRALE

29. Admissibilité de documents

DISPOSITION DE COORDINATION

127. ***Loi sur les contraventions***

ENTRÉE EN VIGUEUR

128. Décret

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Environmental Enforcement Act*.

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2003, c. 20

2. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in subsection 2(1) of the English version of the *Antarctic Environmental Protection Act* is replaced by the following:

(*b*) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Review Officer" *« réviseur-chef »*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

2003, ch. 20

2. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « Canadian », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtiment » *"vessel"*

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.

"vessel" "vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to the method or lack of propulsion, but does not include a fixed platform.

« bâtiment »

« réviseur-chef » Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

« réviseur-chef » "*Chief Review Officer*"

3. (1) Paragraph 26(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

3. (1) L'alinéa 26(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

(2) Subsection 26(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after that paragraph:

(*j.1*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraphs 50(1)(*b*) and 50.3(1)(*b*); and

(2) Le paragraphe 26(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) désigner les dispositions des règlements pour l'application des alinéas 50(1)*b*) et 50.3(1)*b*);

4. The Act is amended by adding the following after section 29:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Immunity

29.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

29.1 Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

5. (1) Subsection 30(7) of the Act is replaced by the following:

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance.

5. (1) Le paragraphe 30(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

(2) Paragraph 30(8)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) direct that the vessel be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain the vessel;

(2) L'alinéa 30(8)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ordonner l'immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable;

(3) Subsection 30(11) of the Act is replaced by the following:

Disposition of samples

(11) An enforcement officer or analyst may dispose of a sample taken under paragraph (9)(*d*) in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

(3) Le paragraphe 30(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sort des échantillons

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (9)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

6. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

Warrant for seizure of vessel or aircraft

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

6. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de délivrer un mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre, ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

7. The heading before section 37 of the Act is replaced by the following:

DETENTION OF VESSELS

7. L'intertitre précédant l'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ARRÊT DE BÂTIMENTS

8. (1) Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

Detention

37. (1) An enforcement officer may make a detention order in respect of a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the vessel has committed an offence under this Act; or

(*b*) an authorized representative of the Canadian vessel or of the other vessel, or the master of the Canadian vessel, has committed an offence under this Act and that the vessel was used in connection with the commission of the offence.

8. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrêt de bâtiments

37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien, ou d'un autre bâtiment au Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;

b) que le représentant autorisé du bâtiment canadien ou de l'autre bâtiment, ou le capitaine du bâtiment canadien, a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

(2) Subsection 37(6) of the Act is replaced by the following:

When clearance given

(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if

(*a*) the vessel or the authorized representative or master of the vessel, as the case may be,

(2) Le paragraphe 37(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :

a) dans le cas où le bâtiment, le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :

(i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or

(ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(*b*) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the vessel or the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(*c*) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Foreign state to be notified

(7) If a vessel to which a detention order relates is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

9. The Act is amended by adding the following after section 37:

DIRECTION OF VESSELS

Power to direct

37.01 An enforcement officer may direct a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the officer has reasonable grounds to believe that

(*a*) the vessel is committing, has committed or is about to commit an offence under this Act; or

(*b*) a person on board the vessel is committing, has committed or is about to commit such an offence and the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;

b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Notification à l'État étranger

(7) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été rendu.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

ORDRE AUX BÂTIMENTS

Ordre aux bâtiments

37.01 L'agent de l'autorité peut ordonner à un bâtiment canadien, ou à un autre bâtiment au Canada, de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que le bâtiment est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une infraction à la présente loi;

b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction et que le bâtiment est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

ENVIRONMENTAL PROTECTION COMPLIANCE ORDERS

ORDRES D'EXÉCUTION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Meaning of "order"

37.02 For the purpose of sections 37.03 to 37.12, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 37.03.

Définition de « ordre »

37.02 Pour l'application des articles 37.03 à 37.12, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 37.03.

Order

37.03 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (2) to take any of the measures referred to in subsection (3) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and with public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Ordre

37.03 (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (2) de prendre les mesures prévues au paragraphe (3) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Persons subject to order

(2) Subsection (1) applies to

(*a*) any person who causes or contributes to the alleged contravention;

(*b*) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention; or

(*c*) in the case of an alleged contravention by a person to whom a permit applies, any person to whom that permit applies.

Personnes visées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont, selon le cas :

a) les personnes qui causent la prétendue infraction ou y contribuent;

b) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement;

c) si la prétendue infraction est imputable à des personnes visées par un permis, ces personnes.

Specific measures

(3) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the

Mesures

(3) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a Canadian vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment canadien au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou pour rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Contents of order

(4) Subject to section 37.04, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom it is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (5), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

Teneur de l'ordre

(4) Sous réserve de l'article 37.04, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (5), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

Duration of order

(5) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(5) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Failing to file report

(6) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Omission de fournir un rapport

Statutory Instruments Act

(7) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(7) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exigent circumstances

37.04 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 37.03.

37.04 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 37.03 suive par écrit.

Situation d'urgence

Meaning of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 37.03(4) would result in danger to human life or the environment.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 37.03(4) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement.

Précision

Notice of intent

37.05 (1) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

37.05 (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté que l'intéressé a de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Teneur de l'avis d'intention

Compliance with order

37.06 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an

37.06 (1) L'intéressé exécute l'ordre sur réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 37.04(1), selon le cas.

Exécution de l'ordre

enforcement officer in an order given orally under subsection 37.04(1), comply with the order.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Intervention by enforcement officer

37.07 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

Intervention de l'agent de l'autorité

37.07 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

Accès

(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in paragraph 37.03(2)(*a*) or (*b*), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(3) La personne autre que tout intéressé visé aux alinéas 37.03(2)*a*) ou *b*) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

37.08 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 37.07(1) from any person referred to in paragraph 37.03(2)(*a*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

37.08 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 37.07(1) auprès des intéressés visés à l'alinéa 37.03(2)*a*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Frais justifiés

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Procedure

(4) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(4) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent. Poursuites

Recourse or indemnity

(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(5) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité. Recours contre des tiers et indemnité

Limitation period

(6) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(6) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre. Prescription

Minister's certificate

(7) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(7) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. Certificat du ministre

Request for review

37.09 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

37.09 (1) Tout intéressé peut demander la révision de l'ordre au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où il en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement. Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire. Prorogation du délai pour faire la demande

Variation or cancellation of order

37.1 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

37.1 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes : Modification de l'ordre

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Regulations

37.11 The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 37.03(3)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under paragraph 37.05(1)(*b*) or 37.1(2)(*b*).

Règlements

37.11 Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 37.03(3)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 37.05(1) ou 37.1(2).

Review

37.12 Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

Révision

37.12 Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

10. The Act is amended by adding the following after section 44:

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

LIABILITY FOR COSTS

Liability for costs

44.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Responsabilité pour frais

44.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

11. The Act is amended by adding the following after section 46:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Immunity

46.1 Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

46.1 Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

12. Sections 49 to 52 of the Act are replaced by the following:

12. Les articles 49 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Knowingly providing false or misleading information, etc.

49. (1) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements faux ou trompeurs — sciemment

49. (1) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Negligently providing false or misleading information, etc.

(2) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements faux ou trompeurs — par négligence

(2) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Offence — persons

50. (1) Every person commits an offence who contravenes

Infraction — personnes

50. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

(*a*) section 11, subsection 12(1) or 13(1), section 14, 16, 17 or 20, subsection 37(4) or 37.06(1), section 48 or subsection 49(1);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(*j.1*); or

(*c*) any order or direction made under this Act, including one made by a court.

a) à l'article 11, aux paragraphes 12(1) ou 13(1), aux articles 14, 16, 17 ou 20, aux paragraphes 37(4) ou 37.06(1), à l'article 48 ou au paragraphe 49(1);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*j.1*);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offence — persons

50.1 (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50(1); or

(*b*) any obligation arising from this Act, whose contravention is not an offence under subsection 50(1).

Infraction — personnes

50.1 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50(1);

b) à toute obligation découlant de la présente loi dont la contravention ne constitue pas une infraction aux termes du paragraphe 50(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Determination of small revenue corporation status

50.2 For the purpose of sections 50 and 50.1, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day

Déclaration : personne morale à revenus modestes

50.2 Pour l'application des articles 50 et 50.1, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant

on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Offence — vessels

50.3 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes

(*a*) subsection 9(1), section 11, subsection 13(1), any of sections 14 to 16, any of subsections 18(1) to (3) or section 20;

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(*j.1*); or

(*c*) any order or direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — other vessels

(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Infraction – bâtiments

50.3 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 9(1), à l'article 11, au paragraphe 13(1), aux articles 14 à 16, aux paragraphes 18(1) à (3) ou à l'article 20;

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*j.1*);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — autre bâtiment

(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offences — vessels

50.4 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50.3(1).

50.4 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50.3(1).

Autres infractions — bâtiments

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — other vessels

(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autre bâtiment

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Deeming — second and subsequent offence

50.5 (1) For the purposes of subsections 50(2) to (4), 50.1(2) to (4), 50.3(2) and (3) and 50.4(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

50.5 (1) Pour l'application des paragraphes 50(2) à (4), 50.1(2) à (4), 50.3(2) et (3) et 50.4(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Relief from minimum fine

50.6 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 50 or 50.3, as the case may be, if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

Allègement de l'amende minimale

50.6 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 50 ou 50.3 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

50.7 If a person or a Canadian vessel or other vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a Canadian vessel or other vessel, the owner or operator of the vessel — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

50.7 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

50.8 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within

Avis aux actionnaires

50.8 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les

the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Fundamental purpose of sentencing

50.9 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law protecting the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems in light of the global significance of the Antarctic and the Treaty through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment; and

(*c*) to reinforce the "polluter pays" principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

Objectif premier de la détermination de la peine

50.9 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, compte tenu de l'importance mondiale que prennent l'Antarctique et le Traité. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages à l'environnement;

c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d'assainissement et de rétablissement de l'environnement efficaces.

Sentencing principles

50.91 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

50.91 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the Antarctic environment or any dependent and associated ecosystem;

(*b*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés;

b) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

(*c*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*d*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*e*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*f*) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer or an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*g*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*h*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

c) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

d) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

e) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

f) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité ou de l'inspecteur un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

g) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

h) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) and (*b*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

Proceedings against vessels

50.92 (1) The provisions of this Act and the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons

50.92 (1) Les dispositions de la présente loi et du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infrac-

Poursuites contre les bâtiments

apply also to Canadian vessels and other vessels, with any modifications that the circumstances require.

tions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments canadiens et autres bâtiments.

Direction binds vessel

(2) For the purpose of prosecuting a Canadian vessel or any other vessel for contravening a direction made under subsection 30(8), section 37.01 or subsection 46(3), any direction made under any of those provisions that is given to the master or a crew member of the vessel binds the vessel as though it had been given to the vessel.

(2) Dans le cas de poursuites contre un bâtiment canadien ou autre pour omission de se conformer à un ordre donné au titre du paragraphe 30(8), de l'article 37.01 ou du paragraphe 46(3), l'ordre donné à son capitaine ou à un membre d'équipage est présumé l'avoir été au bâtiment et lie celui-ci.

Ordres liant les bâtiments

Service

(3) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the authorized representative, master or any officer of the vessel or by posting the summons on some conspicuous part of the vessel.

(3) La signification au bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au représentant autorisé, au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au bâtiment

Appearance at trial

(4) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the vessel may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

(4) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Comparution du bâtiment

Liability of directors, officers, etc., of corporations

51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Liability of directors and officers of corporate owners of vessels

(2) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the vessel who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1) les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un bâtiment

Duties of directors and officers of corporations

(3) Every director and officer of a corporation, including every director and officer of a corporation that is the owner or operator of a Canadian vessel or other vessel who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities relating to conduct prohibited by this Act, shall take all reasonable care to ensure that the corporation or the vessel, as the case may be, complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs des dirigeants et administrateurs d'une personne morale

(3) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale, y compris ceux de la personne morale propriétaire ou exploitante d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci, ou le bâtiment, selon le cas, se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of vessels

52. (1) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act and the owner, operator, master or chief engineer of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1), que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Duties of owners, operators, masters and chief engineers of vessels

(2) The owner, operator, master and the chief engineer of a Canadian vessel or other vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Devoirs du propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

(2) Le propriétaire, l'exploitant, le capitaine du bâtiment canadien ou autre bâtiment et son mécanicien en chef font preuve de la diligence voulue pour que le bâtiment se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

13. The Act is amended by adding the following after section 53:

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

Offences involving more than one animal, plant, etc.

53.1 If an offence involves more than one animal or plant, or more than one native bird or native plant as defined in subsection 12(2), the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 50, 50.1, 50.3 and 50.4, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, native birds or native plants had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

53.1 Malgré les articles 50, 50.1, 50.3 et 50.4, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal ou plus d'une plante, ou sur plus d'une plante ou plus d'un oiseau indigènes, au sens du paragraphe 12(2), l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

14. Section 57 of the Act is replaced by the following:

Limitation period

57. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

15. Sections 60 and 61 of the Act are replaced by the following:

Proof of offence

60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

16. Section 63 of the Act is repealed.

17. (1) Paragraph 66(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Subsection 66(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(*c.2*) directing the offender to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate

14. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

57. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

15. Les articles 60 et 61 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Preuve

60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire ou employé de l'accusé, que ce mandataire ou employé ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment, ou contre le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

16. L'article 63 de la même loi est abrogé.

17. (1) L'alinéa 66(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Le paragraphe 66(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

for the purpose of promoting the conservation or protection of the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

c.2) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement en Antarctique ou des écosystèmes dépendants et associés, la somme qu'il estime indiquée;

(3) Paragraphs 66(1)(*e*) and (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*e*) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*f*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(3) Les alinéas 66(1)*e*) et *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

f) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

(4) Paragraph 66(1)(*i*) of the Act is replaced by the following:

(*i*) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(4) L'alinéa 66(1)*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(5) Paragraph 66(1)(*k*) of the Act is repealed.

(5) L'alinéa 66(1)*k*) de la même loi est abrogé.

(5.1) Paragraph 66(1)(*m*) of the Act is replaced by the following:

(*m*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(5.1) L'alinéa 66(1)*m*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

(6) Paragraph 66(1)(*n*) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 66(1)*n*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*n*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*o*) requiring the offender to surrender to the Minister any permit issued to the person; and

(*p*) prohibiting the offender from applying for any new permit during any period that the court considers appropriate.

n) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

o) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis pendant la période qu'il estime indiquée.

(7) Subsections 66(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 66(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*e*), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*e*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*c.2*) or (*i*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) L'indemnité ou la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*c.2*) ou *i*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*i*) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*i*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Cancellation or suspension of permits

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

18. The Act is amended by adding the following after section 66:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

Compensation for loss of property

66.1 (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dommages-intérêts

66.1 (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

19. The Act is amended by adding the following after section 68:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Application of fines

68.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

68.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Publication of information about contraventions

68.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

68.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

Contraventions Act

68.3 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

68.3 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

Review

68.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 50 to 68.3.

68.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 50 à 68.3.

Examen

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

2002, c. 18

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

2002, ch. 18

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

20. (1) Paragraph 16(1)(*a*) of the French version of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

20. (1) L'alinéa 16(1)*a*) de la version française de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) la protection des écosystèmes et de leurs composantes;

a) la protection des écosystèmes et de leurs composantes;

(2) Subsection 16(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*l*), by adding "and" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(2) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

(*n*) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 24(1).

n) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 24(1).

21. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

21. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contraventions Act

19.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement

19.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou

Loi sur les contraventions

of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of one or more marine conservation areas or in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser soit une ou plusieurs aires marines de conservation, soit une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations quant à la désignation

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden, enforcement officer and person designated under section 19.1 shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

20. (1) Les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 19.1 prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitations must be specified

(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.

(2) Le certificat de désignation précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.

Limitations

Right of passage

20.1 In the discharge of their duties, marine conservation area wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

20.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Immunity

20.2 Marine conservation area wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

20.2 Les gardes d'aire marine de conservation et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Arrest without warrant

21. A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

(*a*) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

21. Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.

Arrestation sans mandat

22. Subsections 23(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

22. Les paragraphes 23(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

23. The Act is amended by adding the following after section 23:

Liability for costs

23.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time that it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

24. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Offence

24. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 16(1)(*n*) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000, and

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Responsabilité pour frais

23.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

24. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*n*) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Contravention of other provisions of regulations or of conditions of permits, etc.

(1.1) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(*n*), or any condition of a permit or other authorizing instrument issued under this Act is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction aux autres dispositions des règlements, conditions de permis, etc.

(1.1) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*n*) — ou à toute condition d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu de la présente loi commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

(2) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Offences involving more than one animal, plant or object

(2.1) If an offence involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite subsections (1) and (1.1), be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Deeming — second and subsequent offence

(2.2) For the purposes of this section, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or con-

Présomption — récidive

(2.2) Pour l'application du présent article, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

servation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Application

(2.3) Subsection (2.2) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2.2), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

25. The Act is amended by adding the following after section 24:

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Determination of small revenue corporation status

24.1 For the purpose of section 24, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

24.1 Pour l'application de l'article 24, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Relief from minimum fine

24.2 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 24(1) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

Allègement de l'amende minimale

24.2 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au paragraphe 24(1) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

24.3 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

24.3 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

24.4 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

24.4 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Liability of directors, officers, etc., of corporations

24.5 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

24.5 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors and officers of corporations

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations;

(*b*) orders made by a court, the Minister or the superintendent under this Act; and

(*c*) directions of the superintendent, a marine conservation area warden or an enforcement officer made under this Act.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances rendues par le tribunal, le ministre ou le directeur sous le régime de la présente loi;

c) aux directives du directeur, du garde d'aire marine de conservation ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

24.6 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law establishing and protecting marine conservation areas through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to marine conservation areas; and

(*c*) to restore marine conservation area resources.

Objectif premier de la détermination de la peine

24.6 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la constitution et la protection des aires marines de conservation. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux aires marines de conservation;

c) rétablir les ressources des aires marines de conservation.

Sentencing principles

24.7 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

Détermination de la peine — principes

24.7 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to any marine conservation area resources;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable marine conservation area resources;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a marine conservation area warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources d'une aire marine de conservation;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables d'une aire marine de conservation;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du directeur, du garde d'aire marine de conservation ou de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

26. The Act is amended by adding the following after section 26:

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

Application of fines

26.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring marine conservation areas or for administering that Fund.

26.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement des aires marines de conservation, ou pour l'administration du fonds.

Affectation

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Recommandation du tribunal

27. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Orders of court

27. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances

27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the court's opinion, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any marine conservation area resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*d*) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*e*) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on the resources of a marine conservation area or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

(*f*) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;

(*g*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*h*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of marine conservation areas;

(*i*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources d'une aire marine de conservation résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

d) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

e) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources d'une aire marine de conservation, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

f) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

g) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement des aires marines de conservation, la somme que le tribunal estime indiquée;

i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

j) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration

and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*j*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*k*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*l*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including any costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*m*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*n*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of marine conservation areas;

(*o*) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorizing instrument issued under this Act to the person;

(*p*) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorizing instrument under this Act during any period that the court considers appropriate;

(*q*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to the marine conservation area where the offence was committed;

de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

l) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des aires marines de conservation;

o) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard de l'aire marine de conservation où l'infraction a été commise;

r) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

s) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

(*r*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(*s*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Publication

(1.1) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*i*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Publication

(1.1) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*i*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Debt due to Her Majesty

(1.2) If the court makes an order under paragraph (1)(*h*) or (*l*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (1.1), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(1.2) L'indemnité ou la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*h*) ou *l*), ainsi que les frais visés au paragraphe (1.1), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(1.3) If the court makes an order under paragraph (1)(*l*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(1.3) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*l*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permit, etc.

(1.4) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis ou autre autorisation

(1.4) Les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(4) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

28. Section 28 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation for loss of property

28. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dommages-intérêts

28. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Compensation for cost of remedial or preventive action

28.01 (1) A court shall not, under paragraph 27(1)(*l*), order a person to compensate another person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the other person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

28.01 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 27(1)*l*) pour ordonner à la personne déclarée coupable d'indemniser une autre personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Compensation for loss or damage — property

(2) A court shall not, under subsection 28(1), order a person to pay to another person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the other person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 28(1) pour ordonner à la personne déclarée coupable de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces biens ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Limitation period

28.1 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Contraventions Act

28.2 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Publication of information about contraventions

28.3 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Review

28.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 28.3.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

29. Paragraph 16(1)(*y*) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

(*y*) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 24(1); and

30. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

Contraventions Act

19.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement

Prescription

28.1 La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Loi sur les contraventions

28.2 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Publication de renseignements sur les infractions

28.3 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Examen

28.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 28.3.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2000, ch. 32

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

29. L'alinéa 16(1)*y*) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

y) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 24(1);

30. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur les contraventions

19.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou

of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of one or more parks or in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser soit un ou plusieurs parcs, soit une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations quant à la désignation

Certificate of designation and oath

20. (1) Every park warden, enforcement officer and person designated under section 19.1 shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

20. (1) Les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 19.1 prêtent individuellement le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitations must be specified

(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.

(2) Le certificat de désignation précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.

Limitations

Right of passage

20.1 In the discharge of their duties, park wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

20.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Immunity

20.2 Park wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

20.2 Les gardes de parc et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Arrest without warrant

21. A park warden or enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

(*a*) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

21. Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.

Arrestation sans mandat

2002, c. 18, s. 31.4; 2003, c. 22, par. 224(*q*)(E)

31. Subsections 23(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

31. Les paragraphes 23(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 18, art. 31.4; 2003, ch. 22, al. 224*q*)(A)

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa

Confiscation de plein droit

Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

32. The Act is amended by adding the following after section 23:

Liability for costs

23.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time that it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

33. Section 24 of the Act is replaced by the following:

Offence

24. (1) Every person who contravenes section 13, subsection 32(1) or a provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 16(1)(*y*) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000,

Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Responsabilité pour frais

23.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

33. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à l'article 13, au paragraphe 32(1) ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*y*) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

Contravention of other provisions of regulations or of conditions of permits, etc.

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(*y*), or any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations, is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction aux autres dispositions des règlements, conditions de permis, etc.

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)*y*) — ou à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

34. Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

34. Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Trafficking in wild animals, etc.

25. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall traffic in any wild animal, whether living or dead, at any developmental stage, in any part of or any derivative of, or in any egg or embryo of, a wild animal — or in any plant or part of a plant or in any other naturally occurring object or product of natural phenomena — taken in or from a park.

Trafic d'animaux sauvages, etc.

25. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de faire le trafic de tout animal sauvage — vivant ou mort, à toute étape de son développement — de toute partie ou de tout produit qui en provient, de ses embryons ou de ses oeufs, ou de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $7,500 and not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $400,000 and not more than $5,000,000, and

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 7 500 $ et d'au plus 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 400 000 $ et d'au plus 5 000 000 $,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $800,000 and not more than $10,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $3,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $6,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $4,000 and not more than $225,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $8,000 and not more than $450,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $3,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $6,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,500,000.

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 800 000 $ et d'au plus 10 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 3 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 6 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 4 000 $ et d'au plus 225 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 8 000 $ et d'au plus 450 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 3 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 500 000 $.

35. (1) Subsections 26(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

Hunting, trafficking or possessing

26. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall

(*a*) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3;

(*b*) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or

(*c*) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

35. (1) Les paragraphes 26(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Chasse, trafic et possession

26. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit :

a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3;

b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;

c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Hunting, trafficking or possessing

(3) Except as permitted by the regulations, no person shall

(3) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit :

Chasse, trafic et possession

(*a*) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3;

(*b*) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or

(*c*) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3;

b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;

c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $750,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $20,000 and not more than $1,500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $450,000 and not more than $5,500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $900,000 and not more than $11,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $3,500,000, and

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 750 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 20 000 $ et d'au plus 1 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 450 000 $ et d'au plus 5 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 900 000 $ et d'au plus 11 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $7,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $4,500 and not more than $250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $9,000 and not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $3,500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $7,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $20,000 and not more than $1,500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $40,000 and not more than $3,000,000.

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 3 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 7 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 4 500 $ et d'au plus 250 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 9 000 $ et d'au plus 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 3 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 7 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 20 000 $ et d'au plus 1 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 40 000 $ et d'au plus 3 000 000 $.

(2) The definition "wildlife" in subsection 26(5) of the Act is repealed.

(2) La définition de « animal sauvage », au paragraphe 26(5) de la même loi, est abrogée.

(3) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amendments to Schedule 3

(6) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 1 or 2 of Schedule 3 by adding the name of any species of wild animal or by deleting the name of any species of wild animal.

Modification de l'annexe 3

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les parties 1 ou 2 de l'annexe 3 pour y ajouter ou en retrancher le nom de toute espèce d'animal sauvage.

36. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences involving more than one animal, plant or object

27. (1) If an offence involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 24 to 26, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

27. (1) Malgré les articles 24 à 26, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

(2) Subsection 27(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deeming — second and subsequent offence

(3) For the purposes of sections 24 to 26, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or conservation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

(3) Pour l'application des articles 24 à 26, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(4) Subsection (3) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

37. The Act is amended by adding the following after section 27:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Determination of small revenue corporation status

27.1 For the purpose of sections 24 to 26, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personnes morales à revenus modestes

27.1 Pour l'application des articles 24, 25 et 26, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Relief from minimum fine

27.2 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 24, 25 or 26 if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

Allègement de l'amende minimale

27.2 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 24, 25 ou 26 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

27.3 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

27.3 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

27.4 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

27.4 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Liability of directors, officers, etc., of corporations

27.5 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

27.5 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors and officers of corporations

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations;

(*b*) orders made by a court or the superintendent under this Act; and

(*c*) directions of the superintendent, a park warden or an enforcement officer made under this Act.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances rendues par le tribunal ou le directeur sous le régime de la présente loi;

c) aux directives du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

27.6 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law establishing and protecting parks through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to parks; and

(*c*) to restore park resources.

Objectif premier de la détermination de la peine

27.6 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la création et la protection des parcs. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux parcs;

c) rétablir les ressources des parcs.

Sentencing principles

27.7 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

27.7 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to park resources;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable park resources;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources d'un parc;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables d'un parc;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a park warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, it shall give reasons for that decision.

38. The Act is amended by adding the following after section 29:

Application of fines

29.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu un avertissement du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Affectation

29.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environne-

account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring parks or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

ment — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement des parcs, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

39. (1) Paragraph 30(1)(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

39. (1) L'alinéa 30(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(2) Paragraphs 30(1)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(2) Les alinéas 30(1)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources du parc résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(3) Paragraph 30(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

(3) L'alinéa 30(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

(4) Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(4) L'alinéa 30(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*f*) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on park resources or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

(*g*) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;

(*h*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*i*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of parks;

(*j*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*k*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*l*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*m*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

e) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

f) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources d'un parc, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

g) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

h) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

i) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement des parcs, la somme que le tribunal estime indiquée;

j) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

l) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiquées en l'occurrence;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des parcs;

(*n*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of parks;

(*o*) requiring the person to surrender to the Minister any permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations to the person;

(*p*) prohibiting the person from applying for any new permit, licence or other authorizing instrument under the regulations during any period that the court considers appropriate;

(*q*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to the park;

(*r*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(*s*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

o) remettre au ministre les licences, les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés en vertu des règlements;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de licence, permis ou autre autorisation en vertu des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard du parc où l'infraction a été commise;

r) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

s) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

(5) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(5) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*j*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

(4) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*j*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci. Publication

Debt due to Her Majesty

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*c*) or (*i*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (4), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(5) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*c*) ou *i*), ainsi que les frais visés au paragraphe (4), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent. Créances de Sa Majesté

Enforcement

(6) If the court makes an order under paragraph (1)(*c*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her

(6) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*c*) peut, à Exécution

Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits, etc.

(7) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit, licence or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(7) Les licences, les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension de la licence, permis ou autorisation

Coming into force and duration of order

(8) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(8) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

40. Section 31 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation for loss of property

31. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

31. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Exécution

Compensation for cost of remedial or preventive action

31.01 (1) A court shall not, under paragraph 30(1)(*c*), order a person to compensate another person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the other person is entitled to make a claim for compen-

31.01 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 30(1)*c*) pour ordonner à la personne déclarée coupable d'indemniser une autre personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

sation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Compensation for loss or damage — property

(2) A court shall not, under subsection 31(1), order a person to pay to another person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the other person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 31(1) pour ordonner à la personne déclarée coupable de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

Limitation period

31.1 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

31.1 La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Prescription

Contraventions Act

31.2 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

31.2 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

Publication of information about contraventions

31.3 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

31.3 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

Review

31.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 31.3.

31.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 31.3.

Examen

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

CANADA WILDLIFE ACT

41. Subsection 2(1) of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Review Officer" *«réviseur-chef»*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

1994, c. 23, s.13

42. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Designation of wildlife officers and analysts

11. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as wildlife officers or analysts for the purposes of this Act and the regulations.

1994, c. 23, s.13

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

Certificate of designation

(3) Every wildlife officer and analyst must be provided with a certificate of his or her designation as a wildlife officer, or as an analyst, as the case may be, in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer or analyst shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

1994, c. 23, s.13

(3) Subsection 11(6) of the Act is replaced by the following:

Obstruction

(6) When a wildlife officer or an analyst is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(*a*) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the wildlife officer or analyst; or

(*b*) otherwise wilfully obstruct the wildlife officer or analyst.

1994, c. 23, s.13

43. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

41. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«réviseur-chef» "*Chief Review Officer*"

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

1994, ch. 23, art. 13

42. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation des agents de la faune et des analystes

11. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne à titre d'agent de la faune ou d'analyste pour l'application de la présente loi et des règlements.

1994, ch. 23, art. 13

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présentation du certificat

(3) Les agents de la faune et les analystes sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

1994, ch. 23, art. 13

(3) Le paragraphe 11(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entrave

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de la faune ou des analystes dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

1994, ch. 23, art. 13

43. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Analysts

(1.1) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany a wildlife officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the wildlife officer, enter the place and exercise any of the powers described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de la faune au cours de la visite et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Analystes

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the wildlife officer may stop a conveyance or direct that it be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where the inspection can be carried out.

(2) L'agent de la faune peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire déplacer, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour effectuer la visite.

Moyens de transport

44. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Right of passage

11.11 While carrying out duties or functions under this Act, wildlife officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

11.11 Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent de la faune, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Assistance

11.12 The owner or person in charge of a place being inspected under section 11.1, and every person found in the place, shall

(*a*) give the wildlife officer or analyst all reasonable assistance to enable the wildlife officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

(*b*) provide the wildlife officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

11.12 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 11.1, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent de la faune ou à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) donner à l'agent de la faune ou à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Aide à donner à l'agent de la faune et à l'analyste

Immunity

11.13 Wildlife officers, analysts and persons acting under a wildlife officer's direction and control are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

11.13 Les agents de la faune, les analystes et les personnes agissant sous la direction ou l'autorité des agents de la faune sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

45. Section 11.4 of the French version of the Act is replaced by the following:

45. L'article 11.4 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition par le ministre

11.4 Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

11.4 Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

Disposition par le ministre

2001, c. 4, s. 128(E); 2004, c. 250, s. 118(F)

46. Section 11.5 of the Act is replaced by the following:

46. L'article 11.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 128(A); 2004, ch. 25, art. 118(F)

Liability for costs

11.5 If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

11.5 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

Meaning of "order"

11.6 For the purpose of sections 11.7 to 11.97 "order" means a compliance order issued under section 11.7.

11.6 Pour l'application des articles 11.7 à 11.97, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 11.7.

Définition de « ordre »

Compliance order

11.7 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, a wildlife officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the wildlife officer may issue a compliance order directing any person who causes or contributes to the alleged contravention, or who is likely to do so, to take any of the measures referred to in subsection (2) that are reasonable in the circumstances and consistent with wildlife conservation and public safety in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

11.7 (1) Lors de la visite ou de la perquisition, l'agent de la faune qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à toute personne qui cause ou causera vraisemblablement l'infraction — ou y contribue ou y contribuera vraisemblablement — de prendre les mesures prévues au paragraphe (2) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la conservation des espèces sauvages et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordre

Specific measures

(2) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne à qui il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

Mesures

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the wildlife officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the wildlife officer considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect and conserve wildlife and wildlife habitat, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the wildlife officer, and

(iii) submitting to the wildlife officer any information, proposal or plan specified by the wildlife officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Contents of order

(3) Subject to section 11.8, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (4), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de la faune soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de la faune estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou pour protéger et conserver les espèces sauvages et leurs habitats, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par la personne à qui l'ordre est adressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Teneur de l'ordre

(3) Sous réserve de l'article 11.8, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (4), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

Duration of order

(4) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(4) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Failing to file report

(5) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Omission de fournir un rapport

Statutory Instruments Act

(6) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exigent circumstances

11.8 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 11.7.

11.8 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 11.7 suive par écrit.

Situation d'urgence

Meaning of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 11.7(3) would result in danger to human life or to the environment, including wildlife.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 11.7(3) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, y compris les espèces sauvages.

Précision

Notice of intent

11.9 (1) Except in exigent circumstances, a wildlife officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

11.9 (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de la faune, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the wildlife officer within the period stated in the notice.

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de la faune dans le délai précisé.

Teneur de l'avis d'intention

Compliance with the order

11.91 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by a wildlife officer in an order given orally under subsection 11.8(1), comply with the order.

Exécution de l'ordre

11.91 (1) La personne à qui l'ordre est adressé l'exécute dès la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 11.8(1), selon le cas.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre la personne à qui l'ordre est adressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Intervention by wildlife officer

11.92 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, a wildlife officer may take the measures or cause them to be taken.

Intervention de l'agent de la faune

11.92 (1) Faute par la personne à qui l'ordre est adressé de prendre les mesures qui y sont énoncées, l'agent de la faune peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) A wildlife officer or other person authorized or required by a wildlife officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

Accès

(2) L'agent de la faune ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person referred to in subsection 11.7(1), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by a wildlife officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(3) La personne qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de la faune n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 11.7(1).

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

11.93 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 11.92(1) from any person who caused or contributed to the alleged contravention, to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

11.93 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 11.92(1) auprès des personnes qui ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué, dans la mesure de leur négligence.

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Frais justifiés

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Procedure

(3) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Recours contre des tiers et indemnité

Limitation period

(5) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(5) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(6) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(6) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Request for review

11.94 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

11.94 (1) Toute personne à qui l'ordre est adressé peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où elle en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

Variation or cancellation of order

11.95 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the wildlife officer may, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

11.95 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de la faune peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

Modification de l'ordre

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par la personne à qui il a été adressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, a wildlife officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de la faune, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the wildlife officer within the period stated in the notice.

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de la faune dans le délai précisé.

Teneur de l'avis d'intention

Regulations

11.96 The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to wildlife officers under subparagraph 11.7(2)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to wildlife officers under subsection 11.9(1) or 11.95(2).

11.96 Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 11.7(2)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 11.9(1) ou 11.95(2).

Règlements

Review

11.97 Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

11.97 Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

Révision

2002, c. 29, s. 136(1)

47. (1) Paragraph 12(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) respecting the prohibition against entry, generally or for any specified period or purpose, by persons on lands under the

47. (1) L'alinéa 12*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'interdiction quant à l'accès, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, à la totalité ou à une partie

2002, ch. 29, par. 136(1)

administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

(2) Section 12 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*i*), by adding "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraph 13(1)(*b*).

1994, c. 23, s. 15

48. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Offence

13. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 11(6) or 11.91(1);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(*k*); or

(*c*) an order made by a court under this Act.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) désigner les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 13(1)*b*).

1994, ch. 23, art. 15

48. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction

13. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux paragraphes 11(6) ou 11.91(1);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12*k*);

c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Relief from minimum fine

(5) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in this section if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The

Allègement de l'amende minimale

(5) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au présent article s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende

court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in this section.

Offence

13.01 (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13(1); or

(*b*) an order made under this Act, other than an order the contravention of which is an offence under subsection 13(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Infraction

13.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1);

b) à tout ordre donné en vertu de la présente loi, sauf un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Determination of small revenue corporation status

13.02 For the purpose of sections 13 and 13.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

13.02 Pour l'application des articles 13 et 13.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Deeming — second and subsequent offence

13.03 (1) For the purposes of subsections 13(2) to (4) and 13.01(2) to (4), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

13.03 (1) Pour l'application des paragraphes 13(2) à (4) et 13.01(2) à (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Additional fine

13.04 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the

Amende supplémentaire

13.04 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des

person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

13.05 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

13.05 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Liability of directors and officers, etc., of corporation

13.06 If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

13.06 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Directors' duties

13.07 Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with the provisions of this Act and the regulations and obligations and prohibitions arising from this Act or the regulations.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

13.07 Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements et aux obligations et interdictions en découlant.

Fundamental purpose of sentencing

13.08 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the significant and many threats to wildlife and the importance of wildlife to the well-being of Canadians, to respect for the law protecting wildlife through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to wildlife; and

(*c*) to recover wildlife and restore wildlife habitat.

Objectif premier de la détermination de la peine

13.08 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des menaces nombreuses et graves auxquelles font face les espèces sauvages et de l'importance de ces espèces pour le bien-être des Canadiens, au respect des lois visant la protection et la conservation des espèces sauvages. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux espèces sauvages;

(*c*) rétablir les espèces sauvages et restaurer leurs habitats.

Sentencing principles

13.09 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

13.09 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to wildlife or wildlife habitat;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable wildlife or wildlife habitat;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by a wildlife officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces sauvages ou à leurs habitats;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces sauvages — ou à des habitats de ces espèces sauvages — uniques, rares, particulièrement importants ou vulnérables;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de la faune un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

Documents admissible in evidence

13.091 (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

13.091 (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Documents admissibles en preuve

Attendance of analyst

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.

Préavis

Proof of offence

13.1 In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

13.1 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

Continuing offence

13.11 A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

13.11 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Offences involving more than one animal, plant or other organism

13.12 If an offence under this Act involves more than one animal, plant or other organism, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 13 and 13.01, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or other organisms had been the subject of a separate information.

13.12 Malgré les articles 13 et 13.01, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un animal, végétal ou autre organisme, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Application of fines

13.13 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

13.13 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Affectation

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Recommandation du tribunal

1994, c. 23. s. 15

49. (1) Paragraphs 16(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b.1*) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister, or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purpose of environmental effects monitoring;

49. (1) Les alinéas 16*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) mener des études de suivi des effets sur l'environnement de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

b.2) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

1994, ch. 23, art. 15

(*b.2*) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(*b.3*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management of wildlife or the conservation or protection of wildlife;

(*c*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*c.1*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*d*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*d.1*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection or conservation of the wildlife or the wildlife habitat in respect of which the offence was committed;

(*d.2*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

b.3) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion judicieuse des espèces sauvages ou leur conservation ou protection, la somme qu'il estime indiquée;

c) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

c.1) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

d.1) verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection ou la conservation des espèces sauvages ou des habitats des espèces sauvages à l'égard desquelles l'infraction a été commise;

d.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

d.3) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein ou pour le compte de la collectivité où l'infraction a été commise;

(*d.3*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in or for the community where the offence was committed;

1994, c. 23, s. 15

(2) Paragraph 16(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other persons from committing offences under this Act;

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph 16(*h*):

(*i*) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorization issued under this Act to the person; and

(*j*) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

50. The Act is amended by adding the following after section 16:

Coming into force and duration of order

16.1 An order made under section 16 comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Publication

16.2 If a person fails to comply with an order made under paragraph 16(*c*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Debt due to Her Majesty

16.3 If the court makes an order under paragraph 16(*b.3*) or (*d*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under section 16.2, the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due

(2) L'alinéa 16*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 15

g) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

j) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Prise d'effet

16.1 Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 16 prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Publication

16.2 En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa 16*c*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Créances de Sa Majesté

16.3 L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas 16*b.3*) ou *d*), ainsi que les frais visés à l'article 16.2, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

16.4 If the court makes an order under paragraph 16(*d*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

16.4 Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa 16*d*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits, etc.

16.5 If the court makes an order under paragraph 16(*i*), any permit or other authorization to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis ou de l'autorisation

16.5 Les permis et les autorisations remis en application de l'alinéa 16*i*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

1994, c. 23, s. 15

51. Section 18 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 23, art. 15

51. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

18. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription

18. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Publication of information about contraventions

18.1 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

18.1 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Minister may refuse or suspend permit, etc.

18.2 The Minister may refuse to issue a permit or other authorization under this Act, or may amend, suspend or cancel such a permit or other authorization, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

Refus ou suspension du permis

18.2 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis ou toute autorisation sous le régime de la présente loi, le modifier, le suspendre ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Contraventions Act

18.3 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

18.3 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Review

18.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 13 to 18.3.

Examen

18.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 13 à 18.3.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

1999, ch. 33

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

52. Subsection 159(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

52. Le paragraphe 159(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 90 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

Rétention

(3) La rétention prend fin quatre-vingt-dix jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

53. The Act is amended by adding the following after section 217:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 217, de ce qui suit :

Immunity

217.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith while carrying out duties or exercising powers under this Act, including any failure to exercise a discretionary authority.

Immunité

217.1 Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que leur confère la présente loi, y compris le défaut d'exercer un pouvoir discrétionnaire.

54. (1) Subsection 218(7) of the Act is replaced by the following:

54. (1) Le paragraphe 218(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir, de

be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage, pendant une période de temps raisonnable.

Moving and detaining shipping containers

(7.1) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any shipping container be moved to a place specified by the officer and the officer may, for a reasonable time, detain the container.

(7.1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner le déplacement d'un conteneur d'expédition à l'endroit qu'il précise et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

Pouvoirs de déplacement et de détention de conteneurs d'expédition

(2) Subsection 218(11) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 218(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition of samples

(11) An enforcement officer may dispose a sample taken under paragraph (10)(*d*) in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (10)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

55. Subsection 220(2) of the Act is replaced by the following:

55. Le paragraphe 220(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Pouvoir de délivrer un mandat

56. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

56. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire de l'objet soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

57. Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

57. Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Detention of ships

225. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une

Arrêt de navires

this Act and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

infraction à la présente loi et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

58. Section 226 of the Act is replaced by the following:

58. L'article 226 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of passage

226. While carrying out powers, duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

226. Dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

59. The Act is amended by adding the following after section 228:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 228, de ce qui suit :

LIABILITY FOR COSTS

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Liability for costs

228.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

Responsabilité pour frais

228.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

60. Section 231 of the Act is replaced by the following:

60. L'article 231 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may order forfeiture

231. If the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation judiciaire

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

61. (1) Subsection 235(1) of the Act is replaced by the following:

61. (1) Le paragraphe 235(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, if applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Ordres

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement, dans les cas prévus au paragraphe (2), peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

(2) Subsection 235(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*a*), by adding "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(2) Le paragraphe 235(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

c) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

(3) The portion of subsection 235(4) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 235(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures :

(4) Paragraphs 235(4)(*c*) and (*d*) of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 235(4)*c*) et *d*) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

(5) The portion of paragraph 235(4)(*f*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including

(6) Paragraph 235(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(7) Paragraphs 235(6)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(8) Subsection 235(7) of the Act is replaced by the following:

Duration of order

(7) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

Failing to file report

(8) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

Statutory Instruments Act

(9) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

62. Subsection 236(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

(5) Le passage de l'alinéa 235(4)*f*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment :

(6) L'alinéa 235(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

(7) Les alinéas 235(6)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

(8) Le paragraphe 235(7) de la même loi est remplacé par de ce qui suit :

Période de validité

(7) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Omission de fournir un rapport

(8) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(9) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

62. Le paragraphe 236(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

63. Paragraph 237(1)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

63. L'alinéa 237(1)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

64. Subsection 238(2) of the Act is replaced by the following:

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

64. Le paragraphe 238(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

65. (1) Subsection 239(1) of the Act is replaced by the following:

Intervention by enforcement officer

239. (1) If any person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

65. (1) Le paragraphe 239(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intervention de l'agent de l'autorité

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

(2) Subsection 239(3) of the Act is replaced by the following:

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(2) Le paragraphe 239(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui, en application du paragraphe (1), prend les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

66. (1) Subsection 240(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

66. (1) Le paragraphe 240(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(2) Subsections 240(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 240(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers et indemnité

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

67. (1) The portion of subsection 241(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Variation or cancellation of order

241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

(2) The portion of subsection 241(3) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) doit préciser les trois éléments suivants :

68. Section 247 of the Act is replaced by the following:

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the conservation and protection of the Canadian environment, environmental and human health, administrative law as it relates to environmental regulation or traditional aboriginal ecological knowledge.

69. Section 257 of the Act is replaced by the following:

Review

257. On receipt of a request made under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer, or by a panel of three review officers, assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.

70. Section 266 of the Act is replaced by the following:

Decision

266. The review officer or the panel, as the case may be, shall, within 15 days after the completion of the review of an order, render a

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recours contre des tiers et indemnité

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

67. (1) Le passage du paragraphe 241(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Modification de l'ordre

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

(2) Le passage du paragraphe 241(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

68. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence

247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans les domaines de la conservation et de la protection de l'environnement canadien, de la salubrité de l'environnement et de la santé humaine, du droit administratif en ce qui a trait à la réglementation en matière environnementale, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

69. L'article 257 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.

70. L'article 266 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Motifs écrits

266. Le réviseur ou le comité rend sa décision dans les quinze jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit et transmet une

decision, with written reasons, and provide all persons to whom the order was directed and the Minister with a copy of the decision and the reasons.

71. Section 267 of the Act is renumbered as subsection 267(1) and is amended by adding the following:

Rules for other Acts

(2) The Chief Review Officer may make rules under subsection (1) with respect to the review of orders made under any Act of Parliament that provides for the review of those orders in accordance with sections 257 to 271 of this Act.

2005, c. 23, s. 37

72. Sections 272 to 275 of the Act are replaced by the following:

Offence — persons

272. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes subsection 16(3) or (4), any of subsections 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) and (14), 84(2) and 96(3) and (4), section 101, any of subsections 106(1), (2), (3), (4), (10) and (11) and 109(2), section 117 or 123, any of subsections 124(1), (2) and (3), 125(1), (2), (3), (4) and (5), 126(1) and (2) and 139(1), section 142 or 144, subsection 150(3) or (4), section 152, subsection 153(1), section 154, subsection 155(5), section 171 or 181 or subsection 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) or (4) or 213(3) or (4), paragraph 228(*a*) or subsection 238(1);

(*b*) fails to comply with an obligation set out in section 70, 86, 95 or 111, subsection 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) or 212(1);

(*c*) contravenes a prohibition imposed under subsection 82(1) or (2), paragraph 84(1)(*b*), subsection 107(1) or (2), paragraph 109(1)(*b*) or subsection 186(1) or 225(4);

(*d*) contravenes a condition of a permission granted under paragraph 84(1)(*a*) or 109(1)(*a*);

(*e*) contravenes an interim order made under subsection 94(1), 173(1), 183(1) or 200.1(1);

(*f*) fails to comply with a direction given under section 99, 119 or 148;

copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre à l'intérieur de ce même délai.

71. L'article 267 de la même loi devient le paragraphe 267(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Ordres en vertu d'autres lois

(2) Les règles établies en vertu du paragraphe (1) peuvent régir la révision d'ordres donnés sous le régime de toute loi fédérale qui prévoit la révision d'ordres conformément aux articles 257 à 271 de la présente loi.

72. Les articles 272 à 275 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 37

Infraction — personnes

272. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 16(3) ou (4), 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) ou (14), 84(2) ou 96(3) ou (4), à l'article 101, aux paragraphes 106(1), (2), (3), (4), (10) ou (11) ou 109(2), aux articles 117 ou 123, aux paragraphes 124(1), (2) ou (3), 125(1), (2), (3), (4) ou (5), 126(1) ou (2) ou 139(1), aux articles 142 ou 144, aux paragraphes 150(3) ou (4), à l'article 152, au paragraphe 153(1), à l'article 154, au paragraphe 155(5), aux articles 171 ou 181, aux paragraphes 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) ou (4) ou 213(3) ou (4), à l'alinéa 228*a*) ou au paragraphe 238(1);

b) contrevient à une obligation imposée au titre des articles 70, 86, 95 ou 111 ou des paragraphes 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) ou 212(1);

c) contrevient à une interdiction imposée au titre des paragraphes 82(1) ou (2), de l'alinéa 84(1)*b*), des paragraphes 107(1) ou (2), de l'alinéa 109(1)*b*) ou des paragraphes 186(1) ou 225(4);

d) contrevient à une condition d'une autorisation accordée au titre des alinéas 84(1)*a*) ou 109(1)*a*);

e) contrevient à tout arrêté d'urgence pris sous le régime des paragraphes 94(1), 173(1), 183(1) ou 200.1(1);

f) contrevient à un ordre donné au titre des articles 99, 119 ou 148;

(*g*) knowingly contravenes paragraph 228(*b*);

(*h*) contravenes any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1 for the purpose of this paragraph;

(*i*) contravenes an agreement as defined in section 295;

(*j*) contravenes an order, direction or decision of a court made under this Act;

(*k*) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*l*) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

g) contrevient sciemment à l'alinéa 228*b*);

h) contrevient à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent alinéa;

i) contrevient à un accord au sens de l'article 295;

j) contrevient à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

k) communique sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

l) produit sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offence — persons

272.1 (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes any provision of this Act, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*b*) fails to comply with an obligation arising from this Act, a requirement imposed under this Act or a request made under this Act,

Infraction — personnes

272.1 (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à toute disposition de la présente loi, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

other than an obligation, a requirement or a request the failure to comply with is an offence under 272(1);

(*c*) contravenes a prohibition arising from this Act, other than a prohibition the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*d*) contravenes a condition of any permission granted under this Act, other than a condition of a permission the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(*e*) fails to comply with a direction given under this Act, other than a direction the failure to comply with is an offence under 272(1);

(*f*) contravenes any provision of the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1) or 272.2(1);

(*g*) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(*h*) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

b) omet de se conformer à toute obligation découlant de la présente loi, à l'exception d'une obligation dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

c) contrevient à toute interdiction imposée au titre de la présente loi, à l'exception d'une interdiction dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

d) contrevient à toute condition d'une autorisation accordée au titre de la présente loi, à l'exception d'une condition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

e) omet de se conformer à tout ordre donné en vertu de la présente loi, à l'exception d'un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

f) contrevient à toute disposition des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes des paragraphes 272(1) ou 272.2(1);

g) communique par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

h) produit par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Offence — failure to comply with designated regulations

272.2 (1) Every person who fails to comply with a provision of a regulation designated under section 286.1 for the purpose of this subsection commits an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

Infraction — omission de respecter certains règlements désignés

272.2 (1) Quiconque omet de se conformer à toute disposition d'un règlement désigné en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations.

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the method of calculating the fine in respect of the offence referred to in subsection (1) committed by individuals, other persons and corporations determined under section 272.3 to be small revenue corporations, which method may be based on a monetary range specified in the regulations.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le mode de calcul de l'amende relative à l'infraction visée au paragraphe (1) commise par les personnes physiques, les autres personnes et les personnes morales déclarées être des personnes morales à revenus modestes en vertu de l'article 272.3. Ce calcul peut se fonder sur une échelle monétaire précisée dans les règlements.

Tradeable units

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) by reason of having failed to comply with a provision that requires the remission or the cancellation of tradeable units described in regulations made under section 326, the court shall, in addition to any other punishment that may be imposed under subsection (1), make an order requiring the person to remit or cancel tradeable units of the type and number determined in accordance with regulations made under subsection (4) or, if there are no regulations made under that subsection, in accordance with subsection (5). In the case of an order to remit, the court shall specify in the order the name of the person or entity to whom the tradeable units are to be remitted.

Unités échangeables

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction au paragraphe (1) qui résulte de la contravention d'une disposition portant remise ou annulation d'unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326, le tribunal ordonne au contrevenant, en sus de toute peine imposée en vertu du paragraphe (1), de remettre ou d'annuler celles de ces unités dont le type et la quantité sont déterminés de la manière prévue dans les règlements pris en vertu du paragraphe (4), ou, à défaut de tels règlements, de procéder à la remise ou à l'annulation conformément au paragraphe (5). Si l'ordonnance porte sur la remise d'unités, le tribunal y précise l'identité de la personne ou de l'entité à qui le contrevenant est tenu de les remettre.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the types of tradeable units described in regulations made under section 326 that a person may be required to remit or cancel in an order made under

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser celles des unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326 qu'un contrevenant peut être

subsection (3) and the manner of determining the number of those tradeable units that the person may be required to remit or cancel.

Absence of regulations

(5) If there are no regulations made under subsection (4), the court shall require the person to remit or cancel tradeable units of a type and in the number that, in the court's opinion, the person failed to remit or cancel.

Determination of small revenue corporation status

272.3 For the purpose of sections 272, 272.1 and 272.2, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Offence — ships

272.4 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

(*a*) section 123, subsection 124(1.1), 125(1), (2.1) or (3.1) or 126(1.1) or (3);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1; or

(*c*) any order or a direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — ships of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

contraint de remettre ou d'annuler par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), ainsi que la manière d'en déterminer la quantité.

Absence de règlements

(5) À défaut de règlements pris en vertu du paragraphe (4), le tribunal ordonne au contrevenant de remettre ou d'annuler les unités dont le type et la quantité correspondent à ceux des unités qui, à son avis, auraient dû être remises ou annulées par celui-ci.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

272.3 Pour l'application des articles 272, 272.1 et 272.2, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Infraction — navires

272.4 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

a) à l'article 123, aux paragraphes 124(1.1), 125(1), (2.1) ou (3.1) ou 126(1.1) ou (3);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1;

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — navires qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autres navires

(*a*) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

(*b*) on summary conviction,

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offences — ships

272.5 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

272.5 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

Autres infractions — navires

(*a*) any provision of this Act that expressly applies to ships, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1); or

a) à toute disposition de la présente loi qui s'applique expressément aux navires, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1);

(*b*) any provision of the regulations other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1).

b) à toute disposition des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1).

Penalty — ship of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — navires qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(*a*) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

(*b*) on summary conviction,

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine — autres navires

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Relief from minimum fine

273. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 272(2), (3) or (4) or 272.4(2) or (3) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those subsections.

Allègement de l'amende minimale

273. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 272(2), (3) ou (4) ou 272.4(2) ou (3) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Deeming — second and subsequent offence

273.1 (1) For the purposes of subsections 272(2) to (4), 272.1(2) to (4), 272.4(2) and (3) and 272.5(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

273.1 (1) Pour l'application des paragraphes 272(2) à (4), 272.1(2) à (4), 272.4(2) et (3) et 272.5(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use or the non-use value of the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

Additional fine

274.1 If a person or ship is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a ship, the owner or operator of the ship — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Notice to shareholders

274.2 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Limitation period

275. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive des valeurs d'usage et de non-usage de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Amende supplémentaire

274.1 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un navire, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Avis aux actionnaires

274.2 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Prescription

275. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

2005, c. 23, s. 41

73. Section 280 of the Act is replaced by the following:

73. L'article 280 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 41

Liability of directors, officer, etc., of corporation

280. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Liability of masters and chief engineers

(2) If a ship commits an offence under this Act and the master or chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272.1(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un navire, son capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272.1(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

2005, c. 23, s. 41

74. Subsection 280.1(3) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 280.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 41

Liability of directors and officers — Division 3 of Part 7

(3) If a corporation commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director and officer of the corporation who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the penalty provided by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs qui a dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs — section 3 de la partie 7

2005, c. 23, s. 41

75. Subsection 280.2(2) of the Act is replaced by the following:

75. Le paragraphe 280.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 41

Liability of master and chief engineer

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence, and are liable to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

2005, c. 23, s. 41

76. Sections 280.3 to 280.5 of the Act are replaced by the following:

2005, ch. 23, art. 41

76. Les articles 280.3 à 280.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duties of ship owners

280.3 (1) Every owner of a ship — and, if the owner is a corporation, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence its policies or activities relating to conduct prohibited by Division 3 of Part 7 — shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with

(*a*) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(*b*) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

Devoirs du propriétaire du navire

280.3 (1) Le propriétaire d'un navire et, dans le cas où le propriétaire est une personne morale, les administrateurs et dirigeants de celle-ci qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux actes interdits par la section 3 de la partie 7, font preuve de la diligence voulue pour que le navire et les personnes à bord se conforment :

a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris sous le régime de cette section;

b) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

Liability of ship's owner — individual

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division and the owner of the ship, other than an owner that is a corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner is a party to and guilty of the offence and is liable to the penalty provided by this Act for an individual who

Responsabilité pénale : propriétaire d'un navire

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, tout propriétaire du navire, à l'exception d'un propriétaire qui est une personne morale, qui a ordonné ou autorisé cette infraction, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine

commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Liability of directors and officers of corporate ship owners

(3) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to penalty provided by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

(3) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale, qui a dirigé ou influencé les orientations ou les activités du navire relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un navire

For greater certainty

280.4 For greater certainty, section 283 applies to a person who is a party to an offence by reason of subsection 280.1(3), 280.2(2) or 280.3(2) or (3).

280.4 Il est entendu que l'article 283 s'applique à toute personne pouvant être considérée comme coauteur d'une infraction par application des paragraphes 280.1(3), 280.2(2) ou 280.3(2) ou (3).

Interprétation

Direction binds ship

280.5 For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1, any direction made under that section that is given to the master or a crew member of the ship binds the ship as though it had been given to the ship.

280.5 Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 225.1, l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage est présumé l'avoir été au navire et lie celui-ci.

Ordres liant les navires

2005, c. 23, s. 42

77. Subsection 281.1(2) of the Act is replaced by the following:

77. Le paragraphe 281.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 42

Service on ship

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship.

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au navire

Appearance at trial

(3) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the ship may appear by counsel or representative. Despite the

(3) Le navire accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas

Comparution du navire

Criminal Code, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

78. Subsection 282(1) of the Act is replaced by the following:

78. Le paragraphe 282(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 272(1)(*k*) or (*l*) or an offence of contravening section 228 or an offence under 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Preuve

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de celle visée aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*), celle résultant de la contravention à l'article 228 et celle visée à l'article 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

79. Section 283 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 283 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 228(*a*) or knowingly contravening paragraph 228(*b*), an offence under paragraph 272(1)(*k*) or (*l*) or an offence under section 274, if the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

283. Quiconque établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi; la présente règle ne s'applique pas à l'infraction qui résulte de la contravention à l'alinéa 228*a*) ou de la contravention à l'alinéa 228*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou à l'infraction visée aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*) ou à l'article 274.

80. The Act is amended by adding the following after section 286:

80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 286, de ce qui suit :

Regulations

286.1 The Governor in Council may, by regulation, designate provisions of regulations made under this Act for the purposes of paragraph 272(1)(*h*) and subsection 272.2(1) and paragraph 272.4(1)(*b*).

Règlements

286.1 Le gouverneur en conseil peut désigner, par règlement, les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi pour l'application de l'alinéa 272(1)*h*), du paragraphe 272.2(1) et de l'alinéa 272.4(1)*b*).

81. Section 287 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

81. L'article 287 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SENTENCING

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Fundamental purpose of sentencing

287. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the significant and many threats to the environment and to human health and to the importance of a healthy environment to the well-being of Canadians, to respect for the law protecting the environment and human health through the imposition of just sanctions that have as their objectives

Objectif premier de la détermination de la peine

287. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des menaces nombreuses et graves auxquelles font face l'environnement et la santé humaine et de l'importance d'un environnement sain pour le bien-être des Canadiens, au respect des lois visant la protection de l'environnement et de la

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment or harms or creates a risk of harm to human health; and

(*c*) to reinforce the "polluter pays" principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

santé humaine. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui portent atteinte ou risquent de porter atteinte à l'environnement ou à la santé humaine;

c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d'assainissement et de rétablissement de l'environnement efficaces.

Sentencing principles

287.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

287.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the environment or environmental quality;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;

(*c*) the offence caused harm or risk of harm to human health;

(*d*) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*e*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement ou la qualité de l'environnement;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;

c) l'infraction a porté atteinte ou présenté un risque d'atteinte à la santé humaine;

d) l'infraction a causé un dommage ou une atteinte considérable, persistant ou irréparable;

e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

(*f*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*g*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*h*) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*i*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*j*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

h) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

i) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

j) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante. Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*), (*b*) and (*d*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*), *b*) et *d*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage. Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), motive sa décision. Motifs

82. Subsection 288(2) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 288(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions of order

(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annu- Contenu de l'ordonnance d'absolution

revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

ler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

83. Subsection 289(2) of the Act is replaced by the following:

83. Le paragraphe 289(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application by prosecutor

(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

84. Section 290 of the Act is repealed.

84. L'article 290 de la même loi est abrogé.

85. (1) Paragraph 291(1)(*d*) of the French version of the Act is replaced by the following:

85. (1) L'alinéa 291(1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Paragraphs 291(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 291(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*f.1*) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of the environment;

f.1) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement, la somme qu'il estime indiquée;

(*g*) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

g) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

(*h*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

(3) Paragraph 291(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(3) L'alinéa 291(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(4) Paragraph 291(1)(*m*) of the Act is repealed.

(4) L'alinéa 291(1)*m*) de la même loi est abrogé.

(4.1) Paragraph 291(1)(*p*) of the Act is replaced by the following:

(*p*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(4.1) L'alinéa 291(1)*p*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

(5) Paragraph 291(1)(*q*) of the Act is replaced by the following:

(*q*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*r*) requiring the offender to surrender to the Minister any permit or other authorization issued under this Act to the offender; and

(*s*) prohibiting the offender from applying for any new permit or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

(5) L'alinéa 291(1)*q*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

q) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

r) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

s) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

(6) Subsections 291(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*g*), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

(6) Les paragraphes 291(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*g*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*f.1*) or (*k*) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*f.1*) ou *k*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*k*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits, etc.

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*r*), any permit or other authorization to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis ou de l'autorisation

(5) Les permis et les autorisations remis en application de l'alinéa (1)*r*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

85.1 The Act is amended by adding the following after section 292:

85.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 292, de ce qui suit :

Compensation for cost of remedial or preventive action

292.1 (1) A court shall not, under paragraph 291(1)(*k*), order an offender to compensate a person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

292.1 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 291(1)*k*) pour ordonner au contrevenant d'indemniser une personne pour les frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Compensation for loss or damage — property

(2) A court shall not, under subsection 292(1), order an offender to pay to a person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 292(1) pour ordonner au contrevenant de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

86. The Act is amended by adding the following after section 294:

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 294, de ce qui suit :

Application of fines

294.1 (1) Subject to regulations made under section 278, all fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

294.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 278, les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Publication of information about contraventions

294.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

294.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Minister may refuse or suspend permit

294.3 The Minister may refuse to issue a permit or other authorization under this Act, or may cancel such a permit or other authorization, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

Refus ou suspension du permis

294.3 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis ou toute autorisation sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Contraventions Act

294.4 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

294.4 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Review

294.5 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 272 to 294.4.

Examen

294.5 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 272 à 294.4.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

87. Paragraph 296(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

87. L'alinéa 296(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que :

(i) in respect of the contravention of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228, or any obligation or prohibition arising from any of those provisions,

(i) l'infraction relative à une contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228 ou à toute obligation ou interdiction en découlant, le cas échéant,

(ii) for failing to comply with

(ii) l'omission de se conformer :

(A) an order or a direction made under this Act;

(A) à tout ordre donné — ou arrêté pris — sous le régime de la présente loi;

(B) an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(B) à toute ordonnance judiciaire rendue sous le régime de la présente loi;

(C) an agreement, or

(C) à tout accord;

(iii) under any of paragraphs 272(1)(*k*) and (*l*) and subsections 274(1) and (2);

(iii) l'infraction relative à la contravention aux alinéas 272(1)*k*) ou *l*) ou aux paragraphes 274(1) ou (2);

88. Section 297 of the Act is replaced by the following:

88. L'article 297 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sentencing considerations

297. If an information in respect of an offence of contravening an agreement has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the principles and factors

Critères de détermination de la peine

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des principes et facteurs énoncés à l'article 287.1, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

referred to in section 287.1, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

R.S., c. I-20

INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT

89. Section 2 of the *International River Improvements Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chief Review Officer" *«réviseur-chef»*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer;

90. (1) The portion of section 3 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Règlements

3. Aux fins de l'aménagement et de l'utilisation des ressources en eau du Canada dans l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*d*) respecting the exemption of international river improvements from the operation of this Act;

(*e*) authorizing the conduct of inspections under this Act in respect of any improvement exempted from the operation of this Act under the authority of regulations made under paragraph (*d*) and setting out the purposes for which those inspections may be carried out; and

(*f*) designating provisions of the regulations for the purpose of paragraph 33(1)(*b*).

91. Sections 4 to 6 of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. I-20

LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

89. L'article 2 de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef. «réviseur-chef» *"Chief Review Officer"*

90. (1) Le passage de l'article 3 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

3. Aux fins de l'aménagement et de l'utilisation des ressources en eau du Canada dans l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(2) L'alinéa 3*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régissant l'exemption d'ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international de l'application de la présente loi;

e) permettant la conduite d'inspections sous le régime de la présente loi à l'égard de tout ouvrage exempté en application des règlements pris en vertu de l'alinéa *d*) et indiquant l'objet de telles inspections;

f) désignant les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 33(1)*b*).

91. Les articles 4 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Constructing, operating, etc., improvement without licence or contrary to a licence

4. Except in accordance with a licence issued under this Act, no person shall construct, operate or maintain an international river improvement.

Permis requis

4. Nul ne peut construire, mettre en service ou entretenir des ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international, sauf en conformité avec un permis délivré sous le régime de la présente loi.

92. Section 7 of the Act is renumbered as subsection 7(1) and is amended by adding the following:

92. L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inspections permitted

(2) Despite subsection (1), inspections may be carried out under this Act in respect of any international river improvement referred to in paragraph (1)(*c*) to verify that the improvement is being constructed or continues to be operated or maintained solely for domestic, sanitary or irrigation purposes or other similar consumptive uses.

Inspection autorisée

(2) Malgré le paragraphe (1), une inspection peut être effectuée à l'égard de tout ouvrage visé à l'alinéa (1)*c*) pour vérifier s'il est construit ou s'il continue à être mis en service ou entretenu uniquement à des fins domestiques, à des fins sanitaires ou à des fins d'irrigation, ou à d'autres fins de consommation semblables.

93. Section 10 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Designation

10. (1) The Minister may designate as an enforcement officer or analyst for the purpose of this Act or any provision of this Act any person or member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Agents de l'autorité et analyste

10. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne qu'il estime compétente à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Powers

(2) For the purposes of this Act, an enforcement officer has all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating the enforcement officer.

Pouvoirs

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Limits

(3) The Minister may limit the powers that may be exercised by an enforcement officer or analyst under this Act.

Restrictions

(3) Le ministre peut restreindre les pouvoirs que l'agent de l'autorité et l'analyste sont autorisés à exercer dans le cadre de la présente loi.

Production of certificate

(4) The Minister must provide every enforcement officer and analyst with a certificate of designation that includes any limits under subsection (2) or (3). On entering any place, the enforcement officer or analyst must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Production du certificat

(4) Le ministre remet à chaque agent de l'autorité ou analyste un certificat attestant sa qualité; l'agent et l'analyste le présentent, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre des paragraphes (2) ou (3).

Immunity

11. Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

11. Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Right of passage

12. While carrying out duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

12. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

INSPECTIONS

Power to enter and inspect

13. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.

Dwelling-place

(2) An enforcement officer may not enter a dwelling-place without the occupant's consent or a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant — dwelling-places

(3) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer named in the warrant to conduct an inspection of a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant — and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant subject to any conditions specified in the warrant — if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act; and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

INSPECTION

Inspection

13. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, inspecter tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.

Local d'habitation

(2) L'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection d'un local d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Mandat autorisant l'inspection d'un local d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un local d'habitation — et toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Authority to issue warrant non-dwellings

(4) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer named in the warrant to conduct an inspection of a place other than a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant — and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant subject to any conditions specified in the warrant — if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;

(*b*) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act;

(*c*) entry to the place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and

(*d*) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un local d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un local d'habitation — et toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(*d*) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Avis non requis

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de donner cet avis.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless its use has been specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

Enforcement officer's powers

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

(8) Dans le cadre de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

(*a*) examine any thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

(*b*) open and examine any receptacle or package found that the officer believes on reasonable grounds contains any thing referred to in paragraph (*a*);

(*c*) examine any books, records, electronic data or other documents that the officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(*d*) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(*e*) conduct any tests or take any measurements.

a) examiner tout objet relatif à l'application de la présente loi qui se trouve dans le lieu inspecté;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient un objet visé à l'alinéa *a*);

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements relatifs à l'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet relatif à l'application de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Analysts

(9) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsection (8).

Analystes

(9) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (8).

Disposition of samples

(10) An enforcement officer or analyst may dispose of a sample taken under paragraph 8(*d*) in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

Sort des échantillons

(10) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (8)*d*) de la façon qu'il estime indiquée.

Operation of computer systems and copying equipment

(11) In carrying out an inspection, an enforcement officer may

(*a*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;

(*b*) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(11) Dans le cadre de son inspection, l'agent de l'autorité peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Duty of person in possession or control

(12) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (11).

(12) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (11).

Obligation du responsable

Production of documents and samples

14. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

(*a*) to produce at a place specified by the Minister any sample taken or any document; or

(*b*) to conduct any tests or take any measurements or samples there.

14. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de prendre — dans le délai raisonnable et selon les modalités éventuellement indiqués — les mesures suivantes :

a) produire, au lieu qu'il précise, tout document ou échantillon;

b) y faire des essais, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Production de documents et d'échantillons

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

SEARCH AND SEIZURE

PERQUISITION ET SAISIE

Search and seizure without warrant

15. For the purpose of this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a search warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain it.

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat de perquisition les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

ASSISTANCE TO ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

AIDE À DONNER AUX AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Assistance

16. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under this Act, and every person found in the place, shall

(*a*) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

(*b*) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that the officer or analyst may reasonably require.

16. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de la présente loi, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Aide à donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Documents admissible in evidence

16.1 (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Attendance of analyst

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

Notice

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

Custody of things seized

17. (1) Subject to subsection (2), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after the day on which it is seized, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposition by Minister

18. Any thing that has been forfeited under this Act may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Liability for costs

19. If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Documents admissibles en preuve

16.1 (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.

Préavis

(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.

Garde

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2):

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition par le ministre

18. Il est disposé des objets confisqués conformément aux instructions du ministre.

Responsabilité pour frais

19. Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition,

costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

COMPLIANCE ORDERS

ORDRES D'EXÉCUTION

Meaning of "order"

20. For the purpose of sections 21 to 30, "order" means a compliance order issued under section 21.

Définition de « ordre »

20. Pour l'application des articles 21 à 30, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 21.

Order

21. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the enforcement officer may issue a compliance order directing any person who causes or contributes to the alleged contravention, or who is likely to do so, to take any of the measures referred to in subsection (2) that are reasonable in the circumstances in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Ordre

21. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à toute personne qui cause ou causera vraisemblablement l'infraction — ou y contribue ou y contribuera vraisemblablement — de prendre les mesures prévues au paragraphe (2) qui sont justifiées en l'espèce pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Specific measures

(2) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

Mesures

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne à qui il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou la mise en service d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre, notamment :

(*f*) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par la personne à qui l'ordre est adressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Contents of order

(3) Subject to section 22, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom the order is directed;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (4), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

Teneur de l'ordre

(3) Sous réserve de l'article 22, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (4), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

Duration of order

(4) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

Période de validité

(4) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Failing to file report

(5) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

Omission de fournir un rapport

(5) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Statutory Instruments Act

(6) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(6) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exigent circumstances

22. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 21.

22. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 21 suive par écrit.

Situation d'urgence

Meaning of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay that is necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 21(3) would result in danger to human life or to the environment.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 21(3) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement.

Précision

Notice of intent

23. (1) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

23. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Teneur de l'avis d'intention

Compliance with order

24. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer in an order given orally under subsection 22(1), comply with the order.

24. (1) La personne à qui l'ordre est adressé l'exécute dès la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 22(1), selon le cas.

Exécution de l'ordre

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre la personne à qui l'ordre est adressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Autres procédures

Intervention by enforcement officer

25. (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in it, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

25. (1) Faute par la personne à qui l'ordre est adressé de prendre les mesures qui y sont énoncées, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Accès

Personal liability

(3) Any person, other than a person referred to in subsection 21(1), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) La personne qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 21(1).

Responsabilité personnelle

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

26. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 25(1) from any person who caused or contributed to the alleged contravention, to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

26. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 25(1) auprès des personnes qui ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué, dans la mesure de leur négligence.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Frais justifiés

Procedure

(3) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Recours contre des tiers et indemnité

Limitation period

(5) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(5) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(6) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in

(6) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve

Certificat du ministre

the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Request for review

27. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

27. (1) Toute personne à qui l'ordre est adressé peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où elle en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

Variation or cancellation of order

28. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed after the day on which the order was received by the person who is subject to it.

28. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par la personne à qui il a été adressé.

Modification de l'ordre

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

Teneur de l'avis d'intention

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.

Regulations

29. The Minister may make regulations

(*a*) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 21(2)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under paragraph 23(1)(*b*) or 28(2)(*b*).

Règlements

29. Le ministre peut, par règlement :

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 21(2)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 23(1) ou 28(2).

Review

30. Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

Révision

30. Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS

Obstruction

31. No person shall obstruct an enforcement officer or analyst or hinder any of them in carrying out their functions under this Act.

Entrave

31. Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'agent de l'autorité ou de l'analyste dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Knowingly providing false or misleading information, etc.

32. (1) No person shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements communiqués sciemment

32. (1) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Negligently providing false or misleading information, etc.

(2) No person shall, with respect to any matter related to this Act, negligently

(*a*) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(*b*) file a document that contains false or misleading information.

Renseignements communiqués par négligence

(2) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;

b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

33. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) section 4, subsection 24(1), section 31 or subsection 32(1);

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 3(*f*); or

(*c*) an order made by a court under this Act.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits and offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

33. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à l'article 4, au paragraphe 24(1), à l'article 31 ou au paragraphe 32(1);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 3*f*);

c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 37 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offence

34. (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 33(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 37 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction

34. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 33(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 37 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 37 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Continuing offences

35. If a contravention of a provision of this Act or of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

35. Il est compté une infraction distincte aux dispositions de la présente loi ou des règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Deeming — second and subsequent offence

36. (1) For the purposes of sections 33 and 34, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is

Présomption — récidive

36. (1) Pour l'application des articles 33 et 34, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable,

satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to water resource management — of a substantially similar offence.

sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la gestion des ressources en eau, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Application

Determination of small revenue corporation status

37. For the purpose of sections 33 and 34, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

37. Pour l'application des articles 33 et 34, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Relief from minimum fine

38. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in any of subsections 33(2) to (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

38. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 33(2) à (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Additional fine

39. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

39. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

40. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

40. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Liability of directors, officers, etc., of corporation

41. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

41. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Directors' and officers' duties

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers and analysts.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

Fundamental purpose of sentencing

42. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for this Act through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that harms water resources; and

(*c*) to restore the environment harmed by the offence.

Objectif premier de la détermination de la peine

42. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect de la présente loi. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements qui causent des dommages ou des risques de dommages aux ressources en eau;

c) rétablir l'environnement endommagé par l'infraction.

Sentencing principles

43. (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

Détermination de la peine — principes

43. (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to the environment;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, particularly important or vulnerable environment;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to water resource management; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, particulièrement importantes ou vulnérables de l'environnement;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la gestion des ressources en eau;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Application of fines

44. (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

44. (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Orders of court

45. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to the environment that resulted or may result from the commission of the offence;

Ordonnance du tribunal

45. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'environnement résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

(*c*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*d*) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

(*e*) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(*f*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*g*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting sustainable water resource management;

(*h*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*i*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*j*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue que le tribunal précise;

f) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion durable des ressources en eau, la somme que le tribunal estime indiquée;

h) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

k) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

(*k*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*l*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(*m*) requiring the person to surrender to the Minister any licence issued under the regulations to the person;

(*n*) prohibiting the person from applying for any new licence under the regulations during any period that the court considers appropriate;

(*o*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in or for a community near the place where the offence was committed;

(*p*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of international rivers;

(*q*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(*r*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the offender's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

Publication

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*h*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

m) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime des règlements;

n) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein ou pour le compte d'une collectivité située près de l'endroit où l'infraction a été commise;

p) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement de cours d'eau internationaux;

q) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

r) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*h*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*g*) or (*k*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*g*) ou *k*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*k*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*k*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of licences

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*m*), any licence to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)*m*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Forfeiture

46. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

46. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return if no forfeiture ordered

(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned or paid to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession.

Retention or sale

47. If a fine is imposed on a person who is convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until

Rétention ou vente

47. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de

the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Compensation for loss of property

48. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

48. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Exécution

Limitation period

49. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

49. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Prescription

Publication of information about contraventions

50. (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

50. (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

REPORTS

RAPPORTS

Report — operations under the Act

51. As soon as practicable after the 31st day of December of each year, the Minister shall prepare and cause a report of the operations under this Act for that year to be tabled in each House of Parliament.

51. Le plus tôt possible après le 31 décembre de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année et le fait déposer devant les deux chambres du Parlement.

Rapport au Parlement — application de la loi

Review — sections 33 to 50

52. (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 33 to 50.

52. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 33 à 50.

Examen — articles 33 à 50

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

1994, c. 22

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS

1994, ch. 22

94. Subsection 2(1) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is amended by adding the following in alphabetical order:

94. Le paragraphe 2(1) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chief Review Officer" *«réviseur-chef»*

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer;

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

«réviseur-chef» *"Chief Review Officer"*

95. The Act is amended by adding the following after section 6:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Immunity

6.1 Game officers and persons acting under a game officer's direction and control are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

6.1 Les gardes-chasse et les personnes agissant sous leur direction ou autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

2005, c. 23, s. 6(3)

96. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

96. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, par. 6(3)

Stopping and detaining conveyances

(2) A game officer may, at any reasonable time, direct that a conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain a conveyance.

(2) Le garde-chasse peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ou son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection, et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

2005, c. 23, s. 7

97. Section 8.2 of the French version of the Act is replaced by the following:

97. L'article 8.2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 7

Droit de passage

8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

98. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Disposition par le ministre

10. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

99. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Liability for costs

11. If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

100. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

Definition of "order"

11.2 For the purpose of sections 11.21 to 11.3, "order" means a compliance order issued under section 11.21.

Compliance order

11.21 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, a game officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person that is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the game officer may issue a compliance order directing any person described in subsection (2) to take any of the measures referred to in subsection (3) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection and conservation of migratory birds and their nests and with public safety in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Persons subject to order

(2) Subsection (1) applies to any person who

(*a*) owns or has the charge, management or control of the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance is located;

98. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition par le ministre

10. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

99. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pour frais

11. Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Définition de « ordre »

11.2 Pour l'application des articles 11.21 à 11.3, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 11.21.

Ordre

11.21 (1) Lors de la visite ou de la perquisition, le garde-chasse qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (2) de prendre les mesures prévues au paragraphe (3) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection et la conservation des oiseaux migrateurs et de leurs nids et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Personnes visées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

a) sont les propriétaires de la substance à laquelle se rapporte la prétendue infraction ou du lieu où elle se trouve, ou qui ont toute autorité sur cette substance ou ce lieu;

(*b*) causes or contributes to the alleged contravention; or

(*c*) is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

b) causent la prétendue infraction ou y contribuent;

c) causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

Specific measures

(3) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(*a*) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(*b*) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(*c*) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the game officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(*d*) move any conveyance to another location including, in the case of a vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(*e*) unload or reload the contents of any conveyance; and

(*f*) take any other measure that the game officer considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect or restore migratory birds or their nests, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the game officer, and

(iii) submitting to the game officer any information, proposal or plan specified by the game officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Mesures

(3) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que le garde-chasse soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que le garde-chasse estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou pour protéger ou rétablir les oiseaux migrateurs ou leurs nids, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Contents of order

(4) Subject to section 11.22, an order must be made in writing and must set out

(*a*) the name of the person or persons to whom the order is directed;

Teneur de l'ordre

(4) Sous réserve de l'article 11.22, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

(*b*) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or is likely to be contravened;

(*c*) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(*d*) the measures to be taken;

(*e*) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(*f*) subject to subsection (5), the duration of the order;

(*g*) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

(*h*) the period within which a request for a review may be made.

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (5), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

Duration of order

(5) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(5) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Failing to file report

(6) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(6) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

Omission de fournir un rapport

Statutory Instruments Act

(7) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(7) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Exigent circumstances

11.22 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 11.21.

11.22 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 11.21 suive par écrit.

Situation d'urgence

Definition of "exigent circumstances"

(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 11.21(4) would result in danger to human life or the environment, including migratory birds.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 11.21(4) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, y compris les oiseaux migrateurs.

Précision

Notice of intent

11.23 (1) Except in exigent circumstances, a game officer shall, whenever practicable, before issuing an order,

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and

11.23 (1) Sauf en cas d'urgence, le garde-chasse, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(2) The notice of intent to issue the order must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the game officer within the period stated in the notice.

Teneur de l'avis d'intention

(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;

c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations au garde-chasse dans le délai précisé.

Compliance with order

11.24 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it, or on being directed by a game officer in an order given orally under subsection 11.22(1), comply with the order.

Exécution de l'ordre

11.24 (1) L'intéressé exécute l'ordre sur réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 11.22(1), selon le cas.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

Autres procédures

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Intervention by game officer

11.25 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, a game officer may take the measures or cause them to be taken.

Intervention du garde-chasse

11.25 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, le garde-chasse peut les prendre ou les faire prendre.

Access to property

(2) A game officer or other person authorized or required by a game officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

Accès

(2) Le garde-chasse ou la personne autorisée ou tenue par le garde-chasse de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 11.21(2), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by a game officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

Responsabilité personnelle

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 11.21(2) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par le garde-chasse n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

11.26 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 11.25(1) from

(*a*) any person referred to in paragraph 11.21(2)(*a*); or

(*b*) any person referred to in paragraph 11.21(2)(*b*) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

11.26 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 11.25(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 11.21(2)*a*), soit à l'alinéa 11.21(2)*b*) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Frais justifiés

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Solidarité

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 11.21(2)(*b*) may not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Restriction

(4) Les personnes visées à l'alinéa 11.21(2)*b*) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Poursuites

(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Recours contre des tiers et indemnité

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.

Limitation period

(7) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

Prescription

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the

Certificat du ministre

(8) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Request for review

11.27 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

Variation or cancellation of order

11.28 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the game officer may, after giving reasonable notice,

(*a*) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

(*b*) cancel the order;

(*c*) correct a clerical error in the order; or

(*d*) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, a game officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(*a*) or (*d*),

(*a*) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(*b*) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(*a*) must include

(*a*) a statement of the purpose of the notice;

(*b*) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

Demande de révision

11.27 (1) Tout intéressé peut demander la révision de l'ordre au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où il en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Prorogation du délai pour faire la demande

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Modification de l'ordre

11.28 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, le garde-chasse peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

b) annuler l'ordre;

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Avis d'intention

(2) Sauf en cas d'urgence, le garde-chasse, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *d*), avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Teneur de l'avis d'intention

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*a*) précise les éléments suivants :

a) son objet;

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

(*c*) a statement that the party notified may make oral representations to the game officer within the period stated in the notice.

c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations au garde-chasse dans le délai précisé.

Regulations

11.29 The Minister may make regulations

11.29 Le ministre peut, par règlement :

Règlements

(*a*) prescribing the form of reporting to game officers under subparagraph 11.21(3)(*f*)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and

a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 11.21(3)*f*)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;

(*b*) of either particular or general application, respecting representations made to game officers under paragraph 11.23(1)(*b*) or 11.28(2)(*b*).

b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 11.23(1) ou 11.28(2).

Review

11.3 Sections 257 to 271 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.

11.3 Les articles 257 à 271 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.

Révision

101. Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*j.1*), by adding "and" at the end of paragraph (*k*) and by adding the following after paragraph (*k*):

101. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :

(*l*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraphs 13(1)(*c*) and 13.03(1)(*b*).

l) désigner les dispositions des règlements pour l'application des alinéas 13(1)*c*) et 13.03(1)*b*).

2005, c. 23, s. 9

102. Section 13 of the Act is replaced by the following:

102. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 9

Offence — persons

13. (1) Every person commits an offence who

13. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

Infraction — personnes

(*a*) contravenes section 5, subsection 5.1(1) or (2), paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*), subsection 5.3(1), 8.1(6), or 11.24(1);

a) à l'article 5, aux paragraphes 5.1(1) ou (2), aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*) ou aux paragraphes 5.3(1), 8.1(6) ou 11.24(1);

(*b*) knowingly contravenes paragraph 5.2(*b*);

b) sciemment à l'alinéa 5.2*b*);

(*c*) contravenes any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(1)(*l*);

c) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12(1)*l*);

(*d*) contravenes an order made under subsection 8.1(1) or (2); or

d) à tout ordre donné en vertu des paragraphes 8.1(1) ou (2);

(*e*) contravenes an order made by a court under this Act.

e) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Penalty - individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — personnes physiques

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Offence — persons

13.01 (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13(1);

(*b*) negligently contravenes paragraph 5.2(*b*); or

(*c*) contravenes an order or direction made under this Act, other than an order the contravention of which is an offence under subsection 13(1).

Penalty - individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Infraction — personnes

13.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1);

b) par négligence à l'alinéa 5.2*b*);

c) à tout ordre donné en vertu de la présente loi, à l'exception d'un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1).

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Determination of small revenue corporation status

13.02 For the purpose of sections 13 and 13.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

13.02 Pour l'application des articles 13 et 13.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Offence — vessels

13.03 (1) Every vessel commits an offence that contravenes

(*a*) section 5.1;

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(1)(*l*); or

(*c*) an order or a direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — other vessels

(3) Every other vessel that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Infraction — bâtiments

13.03 (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient :

a) à l'article 5.1;

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12(1)*l*);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — autres bâtiments

(3) Tout autre bâtiment qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offences — vessels

13.04 (1) Every vessel commits an offence that contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13.03(1).

Penalty — vessels of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Penalty — other vessels

(3) Every other vessel that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

Deeming — second and subsequent offence

13.05 (1) For the purposes of subsections 13(2) to (4), 13.01(2) to (4), 13.03(2) and (3) and 13.04(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a

Autres infractions — bâtiments

13.04 (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13.03(1).

Peine — bâtiments qui jaugent 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

(2) Le bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Peine — autres bâtiments

(3) Tout autre bâtiment qui commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Présomption — récidive

13.05 (1) Pour l'application des paragraphes 13(2) à (4), 13.01(2) à (4), 13.03(2) et (3) et 13.04(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Relief from minimum fine

13.06 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 13 or 13.03, as the case may be, if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

Allègement de l'amende minimale

13.06 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 13 ou 13.03 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

13.07 If a person or vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a vessel, the owner or operator of the vessel — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

13.07 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou si elle est un bâtiment, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

13.08 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

13.08 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Fundamental purpose of sentencing

13.09 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the long-standing recognition of the social, cultural and environmental importance of migratory birds, to respect for the law protecting and conserving migratory birds and their nests through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

Objectif premier de la détermination de la peine

13.09 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu de la reconnaissance de longue date de l'importance sociale, culturelle et environnementale des oiseaux migrateurs, au respect des lois visant la protection et la conservation des oiseaux migrateurs et de leurs nids. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to migratory birds or their nests; and

(*c*) to reinforce the "polluter pays" principle and to restore migratory birds and their habitats.

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux causant des dommages ou des risques de dommages aux oiseaux migrateurs ou à leurs nids;

c) renforcer le principe de pollueur-payeur et rétablir les oiseaux migrateurs et leurs habitats.

Sentencing principles

13.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

13.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to migratory birds or their nests;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable population of migratory birds;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux oiseaux migrateurs ou à leurs nids;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des populations d'oiseaux migrateurs uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by a game officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du garde-chasse un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

Proceedings against vessels

13.11 (1) The provisions of this Act and the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to vessels, with any modifications that the circumstances require.

13.11 (1) Les dispositions de la présente loi et du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments.

Poursuites contre les bâtiments

Direction binds vessel

(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction or an order made under this Act, other than an order made under section 11.21, any direction or order made under

(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre adressé sous le régime de la présente loi, à l'exception de

Ordres liant les bâtiments

this Act that is given to the master or a crew member of the vessel binds the vessel as though it had been given to the vessel.

l'ordre visé à l'article 11.21, l'ordre adressé au capitaine ou à un membre d'équipage est réputé l'avoir été au bâtiment et lie celui-ci.

Service

(3) If a vessel is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the owner, operator, master or any officer of the vessel or by posting the summons on some conspicuous part of the vessel.

(3) La signification au bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, à l'exploitant ou au capitaine du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au bâtiment

Appearance at trial

(4) If a vessel is charged with having committed an offence under this Act, the vessel may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

(4) Le bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Comparution du bâtiment

Proof of offence — vessel

(5) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

(5) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

Preuve des ordres — bâtiment

Liability of directors, officers, etc., of corporation

13.12 If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

13.12 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Liability of masters, chief engineers, owners, etc.

13.13 (1) If a vessel commits an offence under this Act and the master, chief engineer, owner or operator of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master, chief engineer, owner, or operator, as the case may be, is a party to the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual for the offence of contravening section 5.1, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

13.13 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment, son capitaine, mécanicien en chef, propriétaire ou exploitant qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour contravention à l'article 5.1, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : capitaine, mécanicien en chef, propriétaire et exploitant

Liability of directors and officers of corporate owners of vessels

(2) If a vessel commits an offence under this Act and the owner or operator of the vessel is a corporation, every director and officer of the corporation who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to an offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual for the offence of contravening section 5.1, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : administrateurs et dirigeants d'une personne morale propriétaire d'un bâtiment

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment, et dans le cas où le propriétaire ou l'exploitant est une personne morale, ceux de ses administrateurs et dirigeants qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour contravention à l'article 5.1, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Proof of offence corporation

13.14 In a prosecution of a corporation for an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(*a*), knowingly contravening paragraph 5.2(*b*) or contravening paragraph 5.2(*c*) or (*d*) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Preuve : personnes morales

13.14 Dans les poursuites contre une personne morale pour une infraction à la présente loi, sauf celle qui résulte de la contravention à l'alinéa 5.2*a*), de la contravention à l'alinéa 5.2*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention aux alinéas 5.2*c*) ou *d*) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi.

Proof of offence master or chief engineer

13.15 In a prosecution of a master or chief engineer of a vessel for an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(*a*), knowingly contravening paragraph 5.2(*b*) or contravening paragraph 5.2(*c*) or (*d*) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

Preuve : capitaine ou mécanicien en chef

13.15 Dans les poursuites contre le capitaine ou le mécanicien en chef d'un bâtiment pour infraction à la présente loi, sauf celle qui résulte de la contravention à l'alinéa 5.2*a*), de la contravention à l'alinéa 5.2*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention aux alinéas 5.2*c*) ou *d*) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord du bâtiment, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

Proof of offence—section 5.4

13.16 In a prosecution of an offence under section 5.4, it is sufficient proof of the offence to establish that a substance was deposited by the vessel contrary to section 5.1.

Preuve : article 5.4

13.16 Dans les poursuites pour contravention à l'article 5.4, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que le bâtiment a procédé à l'immersion ou au rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1.

Due diligence

13.17 A person or vessel that establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(*a*), (*c*) or (*d*), knowingly contravening paragraph 5.2(*b*) or contravening section 5.3, shall not be found guilty of the offence.

Prise de précautions

13.17 La personne ou le bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf une infraction qui résulte de la contravention aux alinéas 5.2*a*), *c*) ou *d*), de la contravention à l'alinéa 5.2*b*) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention à l'article 5.3, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Continuing offence

13.18 A person or vessel that commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

13.18 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offences involving more than one bird or nest

13.19 If an offence under this Act involves more than one migratory bird or nest, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 13, 13.01, 13.03 and 13.04, be the total of the fines that would have been imposed if each of the migratory birds or nests had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

13.19 Malgré les articles 13, 13.01, 13.03 et 13.04, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un oiseau migrateur ou nid, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Application of fines

13.2 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

13.2 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

2005, c. 23, s. 12(4)(E)

103. (1) Paragraphs 16(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b.2*) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister, or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purpose of environmental effects monitoring;

(*b.3*) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(*b.4*) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate

2005, ch. 23, par. 12(4)(A)

103. (1) Les alinéas 16(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.2) mener des études de suivi des effets sur l'environnement de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

b.3) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

b.4) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion judicieuse, la conservation ou la protection des oiseaux migrateurs ou de leurs habitats, la somme qu'il estime indiquée;

for the purpose of promoting the proper management, conservation or protection of migratory birds or their habitat;

(*b.5*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in or for a community near the place where the offence was committed;

(*c*) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*c.1*) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*d*) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(1.1) Paragraph 16(1)(*d.2*) of the Act is replaced by the following:

(*d.2*) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

2005, c. 23, s. 12(6)(E)

(2) Paragraphs 16(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) directing the offender to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section;

b.5) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein ou pour le compte d'une collectivité située près de l'endroit où l'infraction a été commise;

c) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

c.1) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(1.1) L'alinéa 16(1)*d.2*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

2005, ch. 23, par. 12(6)(A)

(2) Les alinéas 16(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui la somme qu'il estime indiqué;

(*h*) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*i*) requiring the offender to surrender to the Minister any permit issued under this Act to the offender; and

(*j*) prohibiting the offender from applying for any new permit under this Act during any period that the court considers appropriate.

h) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

i) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

j) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

2005, c. 23, s. 12(7)

(3) Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 23, par. 12(7)

Coming into force and duration of order

(1.1) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(1.1) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

Publication

(1.2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(*c*), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

(1.2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Publication

Debt due to Her Majesty

(1.3) If the court makes an order under paragraph (1)(*b.4*) or (*d*) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (1.2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(1.3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*b.4*) ou *d*), ainsi que les frais visés au paragraphe (1.2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Enforcement

(1.4) If the court makes an order under paragraph (1)(*d*) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(1.4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*d*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Cancellation or suspension of permits

(1.5) If the court makes an order under paragraph (1)(*i*), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(1.5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)*i*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis

Compensation for loss of property

(2) The court may also, at the time sentence is imposed and on the application of a person who suffered loss of or damage to property as a result of the commission of the offence — other than an owner or operator of a vessel that committed the offence — order the offender to pay that person compensation for the loss.

(2) Le tribunal peut en outre ordonner au contrevenant d'indemniser la victime qui le demande — à l'exception du propriétaire ou de l'exploitant du bâtiment dans le cas où celui-ci est le contrevenant — de la perte de biens ou des dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Indemnisation

Enforcement

(3) If the amount that is ordered to be paid under paragraph (1)(*d*) or subsection (2) is not paid immediately, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter the amount as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the offender as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

(3) À défaut de paiement immédiat de toute somme devant être versée au titre de l'alinéa (1)*d*) ou du paragraphe (2), la personne ayant droit à cette somme peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

104. Subsection 17.1(3) of the Act is replaced by the following:

104. Le paragraphe 17.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation for cost of remedial or preventive action

(3) A court shall not, under paragraph 16(1)(*d*), order an offender to compensate a person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 16(1)*d*) pour ordonner au contrevenant d'indemniser une personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

Compensation for loss or damage — property

(4) A court shall not, under subsection 16(2), order an offender to pay to a person compensation for loss of or damage to property if the person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(4) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 16(2) pour ordonner au contrevenant de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi*

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

sur la responsabilité en matière maritime ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

105. Section 18 of the Act is replaced by the following:

105. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

18. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Prescription

18. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

106. The Act is amended by adding the following after section 18.2:

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18.2, de ce qui suit :

Publication of information about contraventions

18.21 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Publication de renseignements sur les infractions

18.21 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Minister may refuse or suspend permit

18.22 The Minister may refuse to issue a permit under this Act, or may cancel such a permit, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

Refus ou suspension du permis

18.22 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Contraventions Act

18.23 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

18.23 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Review

18.24 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 13 to 18.23.

Examen

18.24 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 13 à 18.23.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2005, c. 23, s. 15

107. Section 18.5 of the Act is repealed.

107. L'article 18.5 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 23, art. 15

1997, c. 37

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT

108. The definition "enforcement officer" in section 2 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:

"enforcement officer" means a person designated under section 13 or belonging to a class of persons so designated.

"enforcement officer" *« agent de l'autorité »*

109. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

Designation of enforcement officers

13. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Contraventions Act

13.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

Certificate of designation and oath

13.2 (1) Every park warden, enforcement officer and person designated under section 13.1 shall be provided with a certificate of

1997, ch. 37

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

108. La définition de « agent de l'autorité », à l'article 2 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, en vertu de l'article 13.

« agent de l'autorité » *"enforcement officer"*

109. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Désignation des agents de l'autorité

13. Le ministre peut désigner comme agent de l'autorité, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la loi pour l'application de la présente loi ou des règlements. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi et des règlements dans le parc, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Loi sur les contraventions

13.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations quant à la désignation

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Serment et certificat de désignation

13.2 (1) Les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 13.1 prêtent individuellement le ser-

designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

ment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Limitations must be specified

(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.

(2) Le certificat précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.

Limitations

Right of passage

14. In the discharge of their duties, park wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

14. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Immunity

14.1 Park wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

14.1 Les gardes de parc et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

110. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*m*):

110. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

(*m.1*) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 20(1);

m.1) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 20(1);

111. Section 18 of the Act is replaced by the following:

111. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrest without warrant

18. A park warden or enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

(*a*) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

18. Tout garde de parc ou agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.

Arrestation sans mandat

112. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

112. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Search and seizure

19. (1) A park warden or enforcement officer may

19. (1) Tout garde de parc ou agent de l'autorité peut :

Perquisition

(2) The portion of subsection 19(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the park warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde

Délivrance du mandat

the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

de parc ou l'agent de l'autorité qui y est nommé à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris tout bateau et autre moyen de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

(3) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When warrant not necessary

(3) A park warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

(3) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

113. The Act is amended by adding the following after section 19:

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Custody of things seized

19.1 (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 21.5 and 21.6, if a park warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde des biens saisis

19.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 21.5 et 21.6 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde de parc ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde, à l'agent de l'autorité, ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the ownership of or the lawful entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after the day on which it was seized, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada if the thing was seized by a park warden or an enforcement officer employed in the federal public administration, or to Her Majesty in right of a province if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Perishable things

(3) If a seized thing is perishable, the park warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing,

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des pour-

unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after the day on which it was seized, in which case the proceeds must be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

suites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Liability for costs

19.2 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

Responsabilité pour frais

19.2 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

114. Sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:

114. Les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Offence

20. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 17(*m.1*) is guilty of an offence and liable

Infraction

20. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 17*m.1*) commet une infraction et est passible :

(*a*) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) in the case of an individual,

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000, or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Contravention of other provisions of regulations

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations other than a provision designated by regulations made under paragraph 17(*m.1*) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

Infraction aux autres règlements

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements, sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 17*m.1*), commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $,

(A) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Continuing offences

20.1 If a contravention of a provision of this Act or of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

20.1 Il est compté une infraction distincte aux dispositions de la présente loi ou des règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offences involving more than one animal, plant or object

20.2 If an offence under this Act involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite section 20, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

20.2 Malgré l'article 20, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Deeming — second and subsequent offence

20.3 (1) For the purposes of section 20, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or conservation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

20.3 (1) Pour l'application de l'article 20, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Determination of small revenue corporation status

20.4 For the purpose of section 20, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12

Déclaration : personne morale à revenus modestes

20.4 Pour l'application de l'article 20, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période

months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Relief from minimum fine

20.5 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 20(1) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

Allègement de l'amende minimale

20.5 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au paragraphe 20(1) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Additional fine

20.6 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

20.6 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

20.7 If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Avis aux actionnaires

20.7 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Liability of directors, officers, etc., of corporation

20.8 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

20.8 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Duties of directors and officers

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations;

(*b*) orders made by a court or the superintendent under this Act; and

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordonnances rendues par le tribunal ou le directeur sous le régime de la présente loi;

(*c*) directions of the superintendent, a park warden or an enforcement officer made under this Act.

c) aux directives du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

21. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law protecting the park through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the park; and

(*c*) to restore park resources.

Objectif premier de la détermination de la peine

21. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la protection du parc. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages au parc;

c) rétablir les ressources du parc.

Sentencing principles

21.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

21.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage to any park resources;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable park resources;

(*c*) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(*d*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources du parc;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables du parc;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

(*e*) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(*f*) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(*g*) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a park warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(*h*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(*i*) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) à *c*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Application of fines

21.2 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited

Affectation

21.2 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la

to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the park or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Orders of court

21.3 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(*d*) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(*e*) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on park resources or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

Loi sur les contraventions — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement du parc, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Ordonnance du tribunal

21.3 (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources du parc résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

d) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

e) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources du parc, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

f) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

(*f*) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;

(*g*) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(*h*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of the park;

(*i*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*j*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*k*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(*l*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*m*) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

g) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement du parc, la somme que le tribunal estime indiquée;

i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

j) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

l) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement du parc;

o) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

(*n*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of the park;

(*o*) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorizing instrument issued under this Act to the person;

(*p*) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorizing instrument under this Act during any period that the court considers appropriate;

(*q*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to the park;

(*r*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(*s*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard du parc;

r) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

s) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

Suspended sentence

(2) If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Condamnation avec sursis

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Imposition of sentence

(3) If a person does not comply with an order made under subsection (2) or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Publication

(4) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*i*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Publication

(4) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*i*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Debt due to Her Majesty

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*h*) or (*l*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (4), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(5) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*h*) ou *l*), ainsi que les frais visés au paragraphe (4), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(6) If the court makes an order under paragraph (1)(*l*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(6) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*l*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permit, etc.

(7) If the court makes an order under paragraph (1)(*o*), any permit or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Annulation ou suspension du permis ou autorisation

(7) Les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)*o*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Coming into force and duration of order

(8) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Prise d'effet

(8) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Forfeiture

21.4 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

21.4 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return if no forfeiture ordered

(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned or paid to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession.

Retention or sale

(3) If a fine is imposed on a person who is convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until

Rétention ou vente

(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de

the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Disposition by Minister

21.5 Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

21.5 Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

Disposition par le ministre

Compensation for loss of property

21.6 (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

21.6 (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Exécution

Compensation for cost of remedial or preventive action

21.7 (1) A court shall not, under paragraph 21.3(1)(*l*), order a person to compensate another person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the other person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act*.

21.7 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 21.3(1)*l*) pour ordonner à la personne déclarée coupable d'indemniser une autre personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

Compensation for loss or damage — property

(2) A court shall not, under subsection 21.6(1), order a person to pay to another person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the other person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act*.

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 21.6(1) pour ordonner à la personne déclarée coupable de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

Limitation period

22. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after

22. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit

Prescription

the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Contraventions Act

22.1 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Publication of information about contraventions

22.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Review

22.3 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 20 to 22.2.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

115. (1) The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Ticketing procedure

23. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by a park warden or enforcement officer by

(2) Paragraph 23(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) include a statement, signed by the park warden or enforcement officer who completes the ticket, that the warden or officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(3) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Loi sur les contraventions

22.1 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Publication de renseignements sur les infractions

22.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Rétention des renseignements

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Examen

22.3 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 20 à 22.2.

Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

115. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le garde de parc ou l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(2) L'alinéa 23(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) document, signé par le garde de parc ou l'agent de l'autorité, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(3) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of forfeiture

(3) If a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the park warden or enforcement officer who completed the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized from its disposition, shall immediately be forfeited to Her Majesty.

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, le garde de parc ou l'agent de l'autorité est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

Préavis de contravention

2003, c. 22, s. 219(E)

(4) Paragraph 23(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the ticket was completed by a park warden or an enforcement officer who is a member of the federal public administration, or is forfeited to Her Majesty in right of Quebec if the ticket was completed by any other enforcement officer.

(4) L'alinéa 23(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si l'agent saisissant est un garde de parc ou un agent de l'autorité qui est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef du Québec, si la saisie est effectuée par tout autre agent de l'autorité.

2003, ch. 22, art. 219(A)

1992, c. 52

WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND REGULATION OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE ACT

116. (1) Subsection 12(1) of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is replaced by the following:

Officers and analysts

12. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers or analysts for the purposes of this Act or any provision of this Act, and if the person to be designated is an employee, or the class of persons to be designated consists of employees, of the government of a province, the Minister shall only designate that person or class with the agreement of that government.

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET INTERPROVINCIAL

1992, ch. 52

116. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est remplacé par ce qui suit :

Agents et analystes

12. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents ou analystes jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions; les fonctionnaires provinciaux ne peuvent être désignés qu'avec l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificate to be shown

(3) On entering any place under this Act, an officer or analyst shall, on request, show the person in charge or the occupant of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer or analyst, as the case may be, has been designated under this section.

(3) Les agents et les analystes présentent, sur demande, le certificat de désignation, attestant leur qualité, établi en la forme approuvée par le ministre au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

Obstruction

(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer or analyst who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

(4) Il est interdit d'entraver sciemment l'action de l'agent ou de l'analyste dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Immunity

(5) Officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

(5) Les agents et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

116.1 The Act is amended by adding the following after section 12:

116.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce que suit :

Documents admissible in evidence

12.1 (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

12.1 (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Documents admissibles en preuve

Attendance of analyst

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.

Préavis

117. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

117. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Analysts

(1.1) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the officer, enter the place and exercise any of the powers described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*).

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent au cours de la visite et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)*a*) et *b*).

Analystes

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, an officer may stop a conveyance or direct that it be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where the inspection can be carried out.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire déplacer, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour effectuer la visite.

Moyens de transport

118. The Act is amended by adding the following after section 14:

118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Right of passage

14.1 While carrying out duties or functions under this Act, officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

14.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Assistance

14.2 The owner or person in charge of a place being inspected under section 14, and every person found in the place, shall

(*a*) give the officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

(*b*) provide the officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

14.2 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre de l'article 14, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

a) prêter à l'agent ou à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) donner à l'agent ou à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Aide à donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste

119. Subsection 20(2) of the Act is repealed.

119. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé.

120. The Act is amended by adding the following after section 20:

120. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Liability for costs

20.1 If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the importer or exporter, as the case may be, and the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

20.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession, toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, ainsi que leur importateur ou exportateur, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris des frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

121. Subsection 21(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g.1*) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraph 22(1)(*b*);

121. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) désigner les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 22(1)*b*);

1995, c. 22, s. 18, Sch. IV, item 27

122. Section 22 of the Act is replaced by the following:

122. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 27

Offence — persons

22. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) any provision of this Act;

(*b*) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 21(1)(*g.1*); or

(*c*) any order made under this Act by a court.

Infraction — personnes

22. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi;

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 21(1)*g.1*);

c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six, ou de l'une de ces peines.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 22.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Relief from minimum fine

(5) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in this section if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in this section.

Offence — persons

22.01 (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 22(1).

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 22.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Allègement de l'amende minimale

(5) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au présent article s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Infraction — personnes

22.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 22(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $50,000.

Peine — personnes physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 $.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 22.02 to be a small revenue corporation is liable,

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $500,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, and

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 22.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 $;

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 $,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 $.

Determination of small revenue corporation status

22.02 For the purpose of sections 22 and 22.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

22.02 Pour l'application des articles 22 et 22.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Deeming — second and subsequent offence

22.03 (1) For the purposes of subsections 22(2) to (4) and 22.01(2) to (4), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

Présomption — récidive

22.03 (1) Pour l'application des paragraphes 22(2) à (4) et 22.01(2) à (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province, other than a procedure commenced by means of a ticket.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Additional fine

22.04 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Amende supplémentaire

22.04 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Notice to shareholders

22.05 If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the

Avis aux actionnaires

22.05 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les

manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Contraventions Act

22.06 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Loi sur les contraventions

22.06 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette dernière ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Fundamental purpose of sentencing

22.07 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the numerous serious threats to plants and animals and their importance to the environment, to respect for the law regulating international and interprovincial trade in animals and plants through the imposition of just sanctions that have as their objectives

(*a*) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(*b*) to denounce the unlawful trade in certain animals and plants and to make it unprofitable; and

(*c*) to recover, if possible, certain species of animals and plants unlawfully traded.

Objectif premier de la détermination de la peine

22.07 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des nombreuses menaces graves auxquelles font face les espèces animales et végétales et de l'importance de ces espèces pour l'environnement, au respect des lois visant la réglementation du commerce international et interprovincial des espèces animales et végétales. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer le commerce illégal de certaines espèces animales et végétales et faire en sorte qu'aucun profit n'en soit tiré;

c) rétablir, lorsqu'il est possible, certaines espèces animales et végétales faisant l'objet de commerce illégal.

Sentencing principles

22.08 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(*a*) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(*b*) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine — principes

22.08 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(*a*) the offence caused damage or risk of damage, directly or indirectly, to animals or plants;

(*b*) the offence caused damage or risk of damage to a unique, rare, particularly important or vulnerable species of animal or plant or population of animals or plants;

(*c*) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(*d*) the offender profited, or intended to profit, by committing the offence;

(*e*) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(*f*) the offence involved a high degree of planning.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé directement ou indirectement un dommage ou un risque de dommage à des animaux ou végétaux;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces animales ou végétales — ou à des populations d'animaux ou de végétaux — uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables;

c) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

d) le contrevenant, en commettant l'infraction, a tiré des profits ou avait l'intention de le faire;

e) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

f) les préparatifs entourant la perpétration de l'infraction ont exigé une importante planification.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

Absence de circonstances aggravantes

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(*a*) and (*b*), "damage" includes loss of use value and non-use value.

Sens de « dommage »

(4) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

Motifs

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Offences involving more than one animal or plant, etc.

22.09 If an offence under this Act involves more than one animal or plant, or part or derivative of an animal or plant, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 22 and 22.01, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, parts or derivatives had been the subject of a separate information.

Amendes cumulatives

22.09 Malgré les articles 22 et 22.01, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant soit sur plus d'un animal, végétal ou produit qui en proviennent, soit sur plusieurs parties de ceux-ci, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet d'une dénonciation distincte; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Continuing offence

22.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infraction continue

22.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Application of fines

22.11 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Affectation

22.11 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise pour l'une des fins visées au paragraphe (1).

Orders of court

22.12 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any animal or plant to which any provision of this Act applies that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

Ordonnance du tribunal

22.12 (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux espèces animales ou végétales visées par les dispositions de la présente loi résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la

(*d*) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(*e*) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(*f*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f.1*) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection or conservation of animals or plants;

(*f.2*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(*f.3*) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in relation to the protection of the species of animal or plant that was the subject of the offence;

(*g*) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;

(*h*) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of animals or plants;

perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

e) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

f) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f.1) verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection ou la conservation des animaux ou des plantes;

f.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

f.3) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, à titre d'aide pour la protection de l'espèce animale ou végétale faisant l'objet de l'infraction;

g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection des espèces végétales et animales, la somme que le tribunal estime indiquée;

i) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

(*i*) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(*j*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act;

(*k*) requiring the person to surrender to the Minister any permit issued under this Act to the person; and

(*l*) prohibiting the person from applying for any new permit under this Act during any period that the court considers appropriate.

j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

k) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

l) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal indiquée.

Publication

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(*c*), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*c*), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(*e*) or (*h*) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)*e*) ou *h*), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(*e*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)*e*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(*k*), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)*k*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension de permis

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

Suspended sentence

22.13 If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 22.12.

22.13 Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 22.12.

Sursis de la peine

Imposition of sentence

22.14 If a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under 22.12 or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

22.14 Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 22.12 ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Prononcé de la peine

Limitation period

22.15 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

22.15. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Prescription

Minister may refuse or suspend permit

22.16 The Minister may refuse to issue a permit under this Act, or may cancel such a permit, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

22.16 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Refus ou suspension du permis

123. Section 24 of the Act is replaced by the following:

123. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of directors, officers, etc., of corporation

24. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or

24. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Directors' duties

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(*a*) this Act and the regulations; and

(*b*) orders made under this Act.

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et aux règlements;

b) aux ordres donnés en vertu de la présente loi.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

124. The Act is amended by adding the following after section 27:

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Publication of information about contraventions

27.1 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

27.1 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

125. The Act is amended by adding the following after section 28:

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28 de ce qui suit :

Review

28.1 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 22 to 22.16.

28.1 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 22 à 22.16.

Examen

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

ENACTMENT OF THE ENVIRONMENTAL VIOLATIONS ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT

ÉDICTION DE LA LOI SUR LES PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Enactment of Act

126. The *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is enacted as follows:

126. Est édictée la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement*, dont le texte suit :

Édiction de la loi

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Antarctic Environmental Protection Act, the Canada National Marine

Loi établissant un régime de pénalités administratives pour l'application de la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada, la Loi de 1994 sur

Conservation Areas Act, the Canada National Parks Act, the Canada Water Act, the Canada Wildlife Act, the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the International River Improvements Act, the Migratory Birds Convention Act, 1994, the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act and the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

la convention concernant les oiseaux migrateurs, la Loi sur les espèces sauvages du Canada, la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux, la Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, la Loi sur les parcs nationaux du Canada, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique, la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial et la Loi sur les ressources en eau du Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Chief Review Officer" «*réviseur-chef*»

"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

"Environmental Act" «*loi environnementale*»

"Environmental Act" means the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means

(*a*) with respect to violations that relate to the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« loi environnementale » «*loi environnementale*» "*Environmental Act*"

« loi environnementale » La *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* ou la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

« ministre » «*ministre*» "*Minister*"

« ministre »

a) En ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

Act, the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*, the Minister of the Environment; and

(*b*) with respect to violations that relate to the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act* or the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*, the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

"penalty" «*pénalité*»

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

"review officer" «*réviseur*»

"review officer" means a person appointed as a review officer under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

(1999), la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* et la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre de l'Environnement;

b) en ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* et la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

«pénalité» Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation. «pénalité» "*penalty*"

«réviseur» Personne nommée à ce titre en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. «réviseur» "*review officer*"

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef. «réviseur-chef» "*Chief Review Officer*"

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish, as an alternative to the existing penal system and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative monetary penalty system for the enforcement of the Environmental Acts.

OBJET

Principe

3. La présente loi a pour objet d'établir, comme solution de rechange au régime pénal et comme complément aux autres mesures d'application des lois environnementales en vigueur, un régime juste et efficace de pénalités.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

REGULATIONS

Regulations

5. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

RÈGLEMENTS

Pouvoir réglementaire

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :

(i) à toute disposition spécifiée d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(i) the contravention of any specified provision of an Environmental Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order or direction, or of any order or direction of any specified class of orders or directions, made under any provision of an Environmental Act or of any of its regulations,

(iii) the failure to comply with any obligation, or with any obligation of any specified class of obligations, arising from an Environmental Act or any of its regulations, or

(iv) the failure to comply with any condition of a permit, licence or other authorization, or any condition of any specified class of conditions of permits, licences or other authorizations, issued under an Environmental Act or any of its regulations;

(*b*) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty for each violation, penalties which may be different for individuals and other persons, and for ships and vessels;

(*c*) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

(*d*) respecting who can request a review under this Act on behalf of a ship or vessel in relation to an alleged violation by the ship or vessel;

(*e*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Restriction

(2) Only contraventions and failures to comply that are offences under an Environmental Act may be designated under paragraph (1)(*a*).

Restriction — *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

(3) With respect to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, only a contravention or a failure to comply arising out of any provision of Part 7 and 9 or out of any provision

(ii) à tout ordre ou à toute directive — ou à tout ordre ou à toute directive appartenant à une catégorie spécifiée — donnés en application d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(iii) à toute obligation — ou à toute obligation appartenant à une catégorie spécifiée — découlant d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(iv) à toute condition d'un permis, d'une licence ou de toute autre autorisation — ou à toute condition d'un permis, licence ou de toute autre autorisation appartenant à une catégorie spécifiée — octroyés en vertu d'une loi environnementale ou de ses règlements;

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes et les navires ou bâtiments;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par la présente loi;

d) désigner les personnes pouvant, en vertu de la présente loi, demander une révision au nom de tout navire ou bâtiment qui aurait commis une violation;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Limitation

(2) Il est entendu que seules les contraventions qui constituent des infractions à une loi environnementale peuvent être désignées en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Limitation — *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

(3) S'agissant de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, seule la contravention aux dispositions des parties 7 et 9

of any regulation made under either of those Parts, may be designated under paragraph (1)(*a*).

de cette loi ou des règlements pris sous le régime de ces parties peut être désignée en vertu de l'alinéa (1)*a*).

Restriction — amount of penalty

(4) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(*b*) as the penalty for a violation may not be more than $5,000, in the case of an individual, and $25,000, in the case of any other person or a ship or a vessel.

(4) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)*b*) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des autres personnes et navires ou bâtiments, à 25 000 $.

Plafond montant de la pénalité

MINISTER'S POWERS

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers regarding notices of violation

6. The Minister may

(*a*) establish the form of notices of violation;

(*b*) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and

(*c*) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

6. Le ministre peut établir la forme des procès-verbaux de violation, désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Pouvoir du ministre : procès-verbaux

COMMISSION OF VIOLATIONS

VIOLATIONS

Commission

7. Every person, ship or vessel that contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, obligation or condition designated by regulations made under paragraph 5(1)(*a*) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

7. La contravention à une disposition, un ordre, une directive, une obligation ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 5(1)*a*) constitue une violation pour laquelle l'auteur — personne, navire ou bâtiment — s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Violations

Liability of directors, officers, etc., of corporations

8. (1) If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

8. (1) En cas de perpétration d'une violation par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

Liability of directors and officers of corporate owners of ships and vessels

(2) If a ship or vessel commits a violation, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the ship or vessel who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be deter-

(2) En cas de perpétration d'une violation par un navire ou bâtiment, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est

Participants à la violation : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire

mined in accordance with the regulations, whether or not the ship or vessel has been proceeded against in accordance with this Act.

déterminé conformément aux règlements, que le navire ou le bâtiment fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of ships and vessels

(3) If a ship or vessel commits a violation and the owner, operator, master or chief engineer of the ship or vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the ship or vessel has been proceeded against in accordance with this Act.

(3) En cas de perpétration d'une violation par un navire ou un bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de la violation et s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que le navire ou le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Participants à la violation : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

Proof of violation — persons

9. (1) In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the agent or mandatary has been proceeded against in accordance with this Act.

9. (1) Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve — employés

Proof of violation — masters of ships

(2) In any proceedings under this Act against the master of a ship or vessel for a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship or vessel, whether or not the crew member or other person has been proceeded against in accordance with this Act.

(2) Dans les procédures en violation engagées contre le capitaine d'un bâtiment ou d'un navire, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment, que le membre d'équipage ou la personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve — bâtiments

Proof of offence — pilots

(3) In any proceedings under this Act against the pilot in command of an aircraft for a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by a crew member or other person on board the aircraft, whether or not the crew member or other person has been proceeded against in accordance with this Act.

(3) Dans les procédures en violation engagées contre le commandant de bord d'un aéronef, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord de l'aéronef, que le membre d'équipage ou la personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve — aéronefs

Issuance and service of notice of violation

10. (1) If a person designated under paragraph 6(*b*) believes on reasonable grounds that a person, ship or vessel has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and shall cause it to be served on the person, ship or vessel according to the Regulations.

10. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de la violation, conformément aux règlements.

Procès-verbal

Contents

(2) The notice of violation must

(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

Contenu

(*a*) name the person, ship or vessel that is believed to have committed the violation;

(*b*) set out the relevant facts surrounding the violation;

(*c*) set out the penalty for the violation;

(*d*) inform the person, ship or vessel of their right to request a review with respect to the alleged violation or penalty, and of the period within which that right must be exercised;

(*e*) inform the person, ship or vessel of the manner of paying the penalty set out in the notice; and

(*f*) inform the person, ship or vessel that, if they do not pay the penalty or exercise their rights referred to in paragraph (*d*), they will be considered to have committed the violation and that they are liable for the penalty set out in the notice.

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits pertinents concernant la violation;

c) le montant de la pénalité relatif à la violation;

d) la faculté qu'a l'auteur présumé de la violation d'en demander une révision, ainsi que le délai pour ce faire;

e) les modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que l'auteur présumé de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Certain defences not available

11. (1) A person, ship or vessel named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person or, in the case of a ship or vessel, its owner, operator, master or chief engineer

(*a*) exercised due diligence to prevent the violation; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person, ship or vessel.

11. (1) L'auteur présumé de la violation — dans le cas d'un navire ou d'un bâtiment, son propriétaire, son exploitant, son capitaine ou son mécanicien en chef — ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under an Environmental Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi environnementale s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Principes de la common law

Continuing violation

12. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

12. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Violation or offence

13. (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under an Environmental Act, and proceeding with it as an offence under an Environmental Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

13. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la fois de violation en vertu de la présente loi et d'infraction aux termes d'une loi environnementale peut être réprimé soit comme violation,

Violation ou infraction

soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Limitation period

14. No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises.

Prescription

14. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la perpétration de la violation.

REVIEWS

RÉVISION

Right to request review

15. A person, ship or vessel that is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Chief Review Officer allows, make a request to the Chief Review Officer for a review of the penalty or the facts of the alleged violation, or both.

Droit de faire une demande de révision

15. L'auteur présumé de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que le réviseur-chef peut accorder, saisir le réviseur-chef d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation présumée, ou des deux.

Variation or cancellation of notice of violation

16. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Chief Review Officer, a person designated under paragraph 6(*b*) may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Modification du procès-verbal

16. Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Review

17. On receipt of a request made under section 15, the Chief Review Officer shall conduct the review or cause the review to be conducted by a review officer or by a panel of three review officers assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.

Révision

17. Sur réception de la demande de révision faite au titre de l'article 15, le réviseur-chef procède à la révision, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.

Right to appear

18. The person, ship or vessel that requests the review and the Minister may appear in person or may be represented by counsel or by any other representative.

Comparution

18. Le demandeur et le ministre peuvent comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Witnesses

19. (1) The review officer or panel conducting the review may summon any person to appear as a witness and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

(*b*) produce any documents and things that the review officer or panel considers necessary for the purpose of the review.

Témoins

19. (1) Le réviseur ou le comité peut citer toute personne à comparaître devant lui et ordonner à celle-ci de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire à la révision.

Enforcement of summonses and orders

(2) Any summons issued or order made under subsection (1) may be made a summons or an order of the Federal Court or of the

Homologation des citations et ordres

(2) Les citations et les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure

superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons or an order of that court.

Procedure

(3) To make a summons issued or an order made under subsection (1) a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the court's registrar and the summons or order then becomes a summons or an order of that court.

Fees for witnesses

(4) A witness who is served with a summons is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

Decision

20. (1) After giving the person, ship or vessel that requested the review and the Minister reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person, ship or vessel and the Minister to make oral representations, the review officer or panel conducting the review shall determine whether the person, ship or vessel committed a violation.

Burden

(2) The Minister has the burden of establishing, on a balance of probabilities, that the person, ship or vessel committed the violation.

Correction of penalty

(3) If the review officer or panel determines that the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review officer or panel shall correct the amount of the penalty.

Service of copy and reasons

21. The review officer or panel shall render their determination in writing within 30 days after the day on which the review is completed and, without delay, provide the Minister and the person, ship or vessel to which the determination relates with a copy of the determination and reasons.

Responsibility

22. If the review officer or panel determines that a person, ship or vessel has committed a violation, the person, ship or vessel is liable for the amount of the penalty as set out in the decision.

provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procédure

(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Indemnités

(4) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Décision

20. (1) Après avoir donné au demandeur et au ministre un préavis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de présenter oralement leurs observations, le réviseur ou le comité décide de la responsabilité du demandeur.

Fardeau de la preuve

(2) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a perpétré la violation.

Correction du montant de la pénalité

(3) Le réviseur ou le comité modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.

Signification de la décision

21. Le réviseur ou le comité rend sa décision et la motive par écrit dans les trente jours suivant la fin de la révision, et remet sans délai copie de la décision et des motifs au ministre et aux intéressés.

Fin des poursuites

22. En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Determination is final

23. A determination made under section 21 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Décision définitive

23. La décision rendue en application de l'article 21 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Rules

24. The Chief Review Officer may make rules

(*a*) to govern the practice and procedure in respect of reviews under this Act;

(*b*) generally, to set out the work of review officers in respect of reviews under this Act; and

(*c*) to prevent trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence in a review under this Act, including rules to provide for hearings or parts of hearings to be held in public or in private.

Règles

24. Le réviseur-chef peut établir des règles régissant les matières suivantes :

a) la pratique et la procédure à l'égard des révisions prévues par la présente loi;

b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs à l'égard des révisions;

c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve lors d'une révision prévue par la présente loi, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

RESPONSIBILITY

Payment

25. If a person, ship or vessel pays the penalty set out in a notice of violation, the person, ship or vessel is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Failure to act

26. A person, ship or vessel that neither pays a penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed time is considered to have committed the violation and is liable for the penalty.

RESPONSABILITÉ

Paiement

25. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Défaut

26. Vaut aveu de responsabilité le non-paiement de la pénalité ou le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.

RECOVERY OF PENALTIES

Debts to Her Majesty

27. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Limitation period

(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

Application of fines

(3) All penalties received by the Receiver General in respect of the commission of a violation are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

Créance de Sa Majesté

27. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Affectation

(3) La somme reçue par le receveur général en paiement de la pénalité infligée à l'égard d'une violation est portée au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et est utilisée à

Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Certificate

28. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 27(1).

28. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 27(1). Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents. Enregistrement en Cour fédérale

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Admissibility of documents

29. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 10(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

29. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 10(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu. Admissibilité de documents

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Contraventions Act

127. (1) If section 2.2 of the schedule to the *Contraventions Act* comes into force before section 115 of this Act, section 115 of this Act is repealed.

127. (1) Si l'article 2.2 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* entre en vigueur avant l'article 115 de la présente loi, cet article 115 est abrogé. *Loi sur les contraventions*

(2) If section 2.2 of the schedule to the *Contraventions Act* comes into force on the same day as section 115 of this Act, then section 115 of this Act is deemed to have come into force before that section 2.2.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 2.2 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et celle de l'article 115 de la présente loi sont concomitantes, cet article 115 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2.2.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

128. The provisions of this Act, other than section 127, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

128. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 127, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid · Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

20796


3 1761 11549005 4